Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Військовий інститут

І.О. Ольховой, М.Б. Білан, О.В. Акульшин

ОСНОВИ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ
(французька мова)

Підручник
Видання друге, доповнене та виправлене

За загальною редакцією
генерал-майора, к.філол.н, професора В.В. Балабіна

Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України як підручник для курсантів вищих військових навчальних закладів

Київ–2012

УДК
ББК

Рекомендовано до друку Вченою радою Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка (протокол № 5 від 23 листопада 2011 року)

Рекомендовано Міністерством освіти і науки, молоді та спорту України як підручник для курсантів вищих військових навчальних закладів (лист №)

Колектив авторів:
Ольховой І.О.: розділ 2, розділ 6, додатки (у співавторстві).
Білан М.Б.: розділ 3, розділ 4, розділ 7, додатки (у співавторстві).
Акульшин О.В.: розділ 1, розділ 5, додатки (у співавторстві).

Рецензенти: **доктор філологічних наук, професор Чередниченко О.І.** — професор кафедри теорії і практики перекладу з романських мов імені М. Зерова Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

доктор філологічних наук, професор Компанцева Л.Ф. — завідувач кафедри теорії та практики перекладу Національної академії Служби Безпеки України;

доктор військових наук, професор Шемаєв В.М. — начальник кафедри міжнародних відносин Воєнно-дипломатичної академії.

Підручник укладено у відповідності з освітньо-професійними програмами підготовки військових фахівців кадрової служби і запасу за спеціальністю “Переклад” з метою набуття базових військово-спеціальних знань з основних галузей воєнної науки, структури збройних сил, воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення первинних навичок усного (послідовного і двостороннього) та письмового перекладу, формування активного білінгвального лексико-термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень на репродуктивному та рецептивному рівнях відповідно.

В додатках наведено французько-український військовий словник базових лексико-термінологічних одиниць та словник скорочень.

Для курсантів 1, 2 курсів, студентів 3 і 4 курсів за програмою підготовки офіцерів запасу, які навчаються за напрямами підготовки “Філологія” та “Міжнародні відносини”, офіцерів-слухачів, а також всіх, хто цікавиться питаннями двостороннього воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва.

Ольховой І.О., Білан М.Б., Акульшин О.В. Основи військового перекладу (французька мова): Підручник. — Видання друге, доповнене та виправлене / За заг. ред. В.В. Балабіна. — К. : Логос, 2012. — 632 с.

ISBN

© Колектив авторів, 2012

AVANT-PROPOS

Une des deux langues de travail de l'OTAN, du secrétariat de l'ONU, et de nombreux pays, notamment africains, le Français est une langue de communication dans le cadre des organisations internationales, et de l'action de forces multinationales en opérations de maintien de la paix et en interventions extérieures.

Fruit du travail de l'Institut militaire de l'Université Nationale Taras Chevchenko de Kyiv, ce manuel, consacré aux bases de la traduction militaire, s'adresse tout particulièrement aux futurs interprètes militaires ukrainiens. Support de cours pour les élèves-officiers, il permet d'acquérir les connaissances militaires linguistiques de base.

Réalisé à partir de textes de sources diverses et variées, il reflète les dernières évolutions du vocabulaire militaire français. Les exercices lexicaux et d'interprétariat ont pour but de permettre de bien assimiler le vocabulaire, et de bien approprier les connaissances pratiques d'interprétariat. Cette nouvelle édition, augmentée et enrichie, comprend sept chapitres, de trois à six leçons. Les leçons, thématiques, se composent d'un texte principal et d'un glossaire. Les exercices de traduction à vue, consécutive, et bilatérale, s'inscrivent bien dans le cadre d'une formation pratique.

Ouvrage complet, il permettra de progresser rapidement dans l'apprentissage de la terminologie militaire, et trouvera facilement sa place dans les bibliothèques des facultés de langues étrangères.

Il s'avèrera également très utile dans la préparation des examens militaires de langue française.

Cet ouvrage est le fruit d'une œuvre collégiale, sous la supervision du général Balabine, avec le dévouement et l'apport de conseils de nombreux spécialistes. Qu'ils soient tous ici remerciés, tout particulièrement le colonel Igor Olkhovoy, le commandant Maxime Bilan et Alexis Akoulchin, pour le remarquable travail accompli pour sa conception et sa rédaction.

J'associe également le Premier Maître Fanch Francis et son épouse Anne-Sophie, pour la relecture qu'ils ont bien voulu effectuer pour que le «produit fini» soit à la hauteur de la réputation d'excellence de l'Institut militaire de l'Université Nationale Taras Chevchenko de Kyiv.

Son impression a été financée par la coopération de sécurité et de défense du ministère français des affaires étrangères et européennes.

Lieutenant-colonel Philippe GAUTHIER
Attaché de défense près l'Ambassade de France en Ukraine

ЗМІСТ

Передмова…….. 7

Методична записка…….. 10

Перелік умовних скорочень…… 15

Перелік умовних позначок……. 16

Розділ 1. Основи національної, регіональної і світової безпеки……. 17

Заняття 1. Загальні поняття безпеки, стратегії та доктрини…….. 17

Заняття 2. Основні міжнародні організації (ЄС, НАТО, ОБСЄ, ООН)…… 37

Заняття 3. Програма «Партнерство заради миру», операції під егідою ООН, ОБСЄ……... 59

Заняття 4. Європейський союз – загальні поняття безпеки та оборони…….. 78

Заняття 5. Організація Північноатлантичного договору: загальні відомості…….. 94

Заняття 6. Співробітництво НАТО-Україна…… 107

Розділ 2. Структура Збройних сил……. 127

Заняття 1. Загальна структура збройних сил та органи військового управління…….. 127

Заняття 2. Сухопутні війська……. 145

Заняття 3. Військово-повітряні сили…… 163

Заняття 4. Військово-морські сили …….. 183

Заняття 5. Національна жандармерія ……... 200

Розділ 3. Особовий склад……. 216

Заняття 1. Система комплектування збройних сил…… 216

Заняття 2. Військові звання……... 234

Заняття 3. Військова форма одягу …… 276

Заняття 4. Організація внутрішньої служби …….. 288

Розділ 4. Система військової освіти…….. 302
Заняття 1. Вищі військові навчальні заклади……... 302
Заняття 2. Система підготовки офіцерських кадрів…… 318
Заняття 3. Система професійного росту……... 330
Розділ 5. Військово-спеціальна підготовка……. 344
Заняття 1. Стройова підготовка……. 344
Заняття 2. Фізична підготовка та спорт……... 355
Заняття 3. Основи радіообміну…….. 368
Заняття 4. Захист від зброї масового ураження……... 381
Заняття 5. Топографічна підготовка……. 395
Заняття 6. Штабні документи…… 409
Розділ 6. Техніка та озброєння……... 421
Заняття 1. Стрілецька зброя……... 421
Заняття 2. Ракетно-артилерійське озброєння……... 437
Заняття 3. Бронетанкова та автомобільна техніка……... 453
Заняття 4. Авіаційна техніка та озброєння……... 469
Заняття 5. Техніка та озброєння військово-морських сил... 484
Заняття 6. Техніка та озброєння військ протиповітряної оборони……. 505
Розділ 7. Бойове застосування військ (сил)…….. 521
Заняття 1. Види бойових дій…….. 521
Заняття 2. Види бойового забезпечення……... 533
Заняття 3. Тилове забезпечення……. 544
Список використаних джерел……. 556
Додаток А. Французько-український словник базових лексико-термінологічних одиниць…… 562
Додаток Б. Французько-український словник скорочень.. 618
Зміст (французькою мовою)…… 631

Передмова

В умовах стратегічного курсу України на європейське співробітництво, на порядку денному гостро стоїть питання створення сучасних, боєздатних, мобільних і необтяжливих для держави Збройних Сил. Основою такої армії мають стати військові професіонали, здатні ефективно виконувати покладені на них завдання як в мирний, так і воєнний час. Цілком зрозуміло, що це можливо лише на основі вдосконалення системи підготовки військових фахівців, покращення організації навчально-виховного процесу.

Підручник "Основи військового перекладу" започатковує серію видань принципово нового **навчально-методичного комплексу "Військовий переклад" (шифр "НМК ВП")**, що має гармонійно інтегрувати різні навчально-методичні матеріали – курси лекцій, посібники, практикуми, збірки матеріалів, тестові завдання, учбові словники – з військово-політичного, військово-технічного і військово-спеціального перекладу і стати основою навчально-методичного забезпечення для нової, ступеневої, фахово зорієнтованої системи підготовки військових перекладачів в Україні, спрямованої на **гарантоване мінімально-професійне формування функціональної (службової) компетентності військового перекладача**.

Порівняно з першим виданням, у перевиданні актуалізовано велику кількість текстів. Деталізовано пояснення певних лексичних конструкцій, виправлені всі неточності та внесені відповідні корективи в тексти у відповідності зі змінами в організаційно-штатній структурі Збройних сил України та Франції.

Підручник укладено у відповідності з новими освітньо-

професійними програмами підготовки військових фахівців кадрової служби і запасу за спеціальностями “Переклад”, “Міжнародні відносини” для курсантів 1, 2 курсів, студентів 3 та 4 курсів.

Метою підручника є формування первинних військово-спеціальних знань щодо структури збройних сил, воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення вмінь та навичок усного (послідовного і двостороннього) й письмового перекладу, створення активного білінгвального лексико-термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень на репродуктивному і рецептивному рівнях відповідно, що дозволить курсантам/студентам після успішного засвоєння матеріалу в повному обсязі виконувати обов’язки військового перекладача на рівні підрозділу (відділення, взвод, рота) для лінгвістичного забезпечення заходів міжнародного військового співробітництва.

Тексти підручника укладено з відкритих автентичних матеріалів нормативно-правового, довідково-реферативного, навчального й інформативного характеру (статутів, настанов, інструкцій, словників, довідників, енциклопедій, підручників, ЗМІ, Інтернету тощо). Список усіх використаних джерел запропоновано в кінці підручника.

В додатках наведено французько-український військовий словник базових лексико-термінологічних одиниць та словник скорочень.

Всі запозичені матеріали текстового, графічного або іншого ілюстративного характеру використовуються в підручнику виключно в навчальних (некомерційних) цілях. Автори не мають на меті одержати з них будь-яку фінансову винагороду або прибуток

під час або після видання, тиражування, розповсюдження цього підручника.

Автори висловлюють глибоку вдячність Вельмишановним рецензентам за позитивні відгуки та конструктивні рекомендації щодо змісту й форми підручника.

Особлива вдячність за допомогу в створенні підручника – аташе з питань оборони Посольства Французької Республіки в Україні Філіпу Готьє, Алексі Віллеру, Жерару Малежаку, помічникам аташе з питань оборони Фаншу Франсісу, Лорану Вожену, Мартіні Розенталь, викладачам курсів французької мови Анн-Софі Франсіс, Рене Гоме, Стефані Вожен, Жан-Полю Антіні, Жан-Полю Вікару.

Авторський колектив висловлює подяку Військовій місії при Посольстві Французької Республіки в Україні за надання технічної та фінансової допомоги під час підготовки та видання підручника.

Відгуки, рекомендації і зауваження просимо направляти на адресу: факультет іноземних мов та військового перекладу, к. 227, вул. Ломоносова 81, м. Київ-680, 03680. Тел.: 521-35-48, e-mail: mil_fr_fimvp@univ.kiev.ua.

Методична записка

Методика викладання військового перекладу (ВП) як навчальної дисципліни має інтегрувати найкращі досягнення методики викладання усного і письмового суспільно-політичного і науково-технічного перекладу, художнього перекладу, теорії мовної комунікації, психолінгвістики і базуватися на загальновизнаних принципах і методах навчання, оскільки завдяки особливостям ВП на перший план виходить надзвичайно складне завдання – навчити курсантів/студентів вмінню не тільки адекватно передавати загальний смисл вихідних текстів різної тематики і стилів (з чим військовий перекладач стикається щоденно у службової діяльності), а й точно і грамотно перекладати специфічні військові поняття, терміни, скорочення, прецизійні слова в усній і письмовій діяльності.

На наш погляд, методика навчання основам військового перекладу (ОВП) має передбачати вирішення таких головних завдань курсу:

- безумовне розуміння вихідного тексту (як письмового, так і усного) в межах запропонованої тематики;
- розвиток смислового і механічного запам’ятовування (тренування оперативної слухової і зорової пам’яті);
- формування спеціальних перекладацьких навичок (навичок підстановки, переключення, трансформації, смислового розвитку, моторності, синхронізації слухового/візуального сприйняття і мовлення тощо);
- відпрацювання вміння грамотно оформлювати переклад;

- здійснення постійного самоконтролю;
- набуття базових військово-спеціальних знань з основних напрямків воєнної політики, оборони, військового будівництва (структури збройних сил, воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва, комплектування, військової освіти, проходження служби, бойового застосування, технічного оснащення тощо);
- формування активного білінгвального (французько-українського) лексико-термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень в обсязі 1500 і 2000 одиниць на репродуктивному та рецептивному рівнях відповідно;
- ознайомлення з базовими поняттями часткової теорії військового перекладу.

В основу підручника закладено принцип свідомого цілеспрямованого навчання, оскільки усвідомлення необхідності набуття професійних знань, навичок і вмінь є потужним внутрішнім мотивом ефективної освітньої діяльності. Курсанти/студенти мають розуміти спрямованість кожної вправи, усвідомлюючи її роль і місце в системі формування професійних якостей військового перекладача.

При відпрацюванні вправ з усного перекладу слід постійно звертати увагу на неприпустимість типових перекладацьких “слабостей і хвороб”: буквалізмів, повторів, невпевненості, смисловій або інтонаційній незавершеності. Слід привчати курсантів до щоденної кропіткої роботи над вдосконаленням власного усного мовлення (українського й французького), без чого неможливо досягти вершин перекладацької майстерності і професіоналізму. Вправи з усного перекладу спрямовані на:

- формування вміння публічно (голосно і виразно) читати іноземною й українською мовами;
- запобігання монотонного мовлення;
- оформлення перекладу за коректними фонетично-інтонаційними моделями цільової мови;
- вдосконалення плавності, виразності, строкатості мовлення;
- відпрацювання навички грамотно закінчити будь-яку фразу;
- збагачення лексико-фразеологічних ресурсів власного мовлення;
- розвиток вміння замінювати незнайоме слово синонімом або описовими засобами.

Робота над завданнями з письмового перекладу, вдосконаленням (перевіркою, редагуванням, стилістичною правкою) власних варіантів є основою і необхідною передумовою формування навичок і вмінь письмового перекладу. До того ж, саме в письмовій роботі наочно викриваються навіть непомітні недоліки у змісті та формі мислення. Письмова мова робить думку особливо чіткою, розвиває мислення і, як результат, сприяє вдосконаленню й збагаченню загальної мовної компетентності.

Вміння здійснювати самоконтроль за якістю перекладу набуває у військовому перекладі першорядного значення. Кожне тимчасове зниження результатів повинно стати об’єктом аналізу з боку викладача, адже воно може бути викликано поганим настроєм, хворобою, збігом особистих неприємних обставин, психофізіологічним перевантаженням, монотонністю вправ, непосильністю завдань, що має бути враховано на занятті.

Вирішення головних завдань курсу ОВП безпосередньо

залежить від оптимальної організації аудиторної і позааудиторної (самостійної) роботи над матеріалами підручника. На підставі успішної апробації рукопису підручника в навчальному процесі, **можна рекомендувати проходження матеріалу кожного уроку протягом 4 год. аудиторних та 2 год. самостійної роботи**.

Протягом першого аудиторного практичного заняття (1-2 год.) відбувається **введення нового матеріалу,** в ході якого головні зусилля слід спрямувати на ознайомлення з новою термінологією для активного засвоєння (*Terminologie de la leçon*), читання, попередній (“передперекладацький”) аналіз основного тексту уроку, з’ясування всіх “складних” або “незрозумілих” місць, пошук і аналіз робочих варіантів перекладу, відбір найкращих перекладацьких рішень. Викладач на цьому етапі виступає в ролі “керівника колоквіуму”, даючи можливість кожному курсанту/студенту запропонувати, оцінити, відібрати найкращий варіант перекладу. Після завершення роботи над основним текстом виконують додаткові вправи на розшифрування і переклад абревіатур, переклад усталених виразів і типових конструкцій, що зустрілись в основному тексті уроку (вправи *Faites la traduction à vue; Faites la traduction consécutive; Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes*). Завершується перше двогодинне заняття повторенням активних лексичних одиниць (вправа *Traduisez oralement*), аналізом роботи курсантів/студентів (без обов’язкового виставлення оцінок) і постановкою завдання на самостійну роботу (1 год.), що, як правило, полягає у вивченні активної лексики, підготовці “чистового” зорово-усного перекладу основного тексту по реченням з попереднім читанням вголос (на оцінку).

На другому практичному занятті (3-4 год.) відбувається

оцінювання ступеня засвоєння активної лексики, навичок зорово-усного перекладу тексту з попередньою підготовкою та **відпрацювання**/**закріплення** основних навичок та фахових вмінь військового перекладача шляхом виконання інших розвиваючих вправ уроку *(Répondez aux questions; Faites la traduction bilatérale; Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes; Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon).* Завданням на самостійну підготовку (1 год.) стає виконання письмового перекладу (вправа *Faites la traduction écrite*).

Зрозуміло, що досвідчений викладач з ВП не обмежується лише запропонованими в підручнику вправами, обов'язково використовує на заняттях різні підготовчі і допоміжні вправи: фонетичну розминку, переклад суспільно-політичної інформації, "гарячих новин", мнемонічні тренінги, цифровий диктант, рольові ігри тощо.

Більшість вправ підручника можна використовувати для відпрацювання навичок як зорово-усного перекладу (перекладу з аркушу) так і перекладу на слух з голосу викладача або за допомогою аудіотехніки, про що "підказують" відповідні умовні позначки.

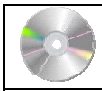
Додаткові матеріали з ОВП (тексти і вправи) вийдуть найближчим часом у вигляді "Практикуму з основ військового перекладу". Базові поняття часткової теорії ВП розкриваються в "Курсі лекцій з основ військового перекладу".

В. Балабін

Умовні скорочення

АК	- автомат Калашникова
БМП	- бойова машина піхоти
БТР	- бронетранспортер
ВЕПР	- український аналог автомата АК-74
ВМС	- військово-морські сили
ВВНЗ	- вищий військовий навчальний заклад
ВПС	- військово-повітряні сили
ГШ	- генеральний штаб
ЄС	- Європейський союз
ЗГРК	- зенітно-гарматний ракетний комплекс
ЗМІ	- засоби масової інформації
ЗМУ	- зброя масового ураження
ЗРК	- зенітно-ракетний комплекс
ЗС	- збройні сили
ІСКВ	- інтегрована система керування вогнем
ККТ	- кулемет Калашникова танковий
КП	- командний пункт
КР	- керована ракета
ЛА	- літальний апарат
МО	- міністерство оборони
МОУ	- міністерство оборони України
МТЗ	- матеріально-технічне забезпечення
НАТО	- організація Північноатлантичного договору
НГШ	- начальник Генерального штабу
ОЗС НАТО	- Об’єднані збройні сили НАТО
ООН	- Організація Об’єднаних Націй
ОР	- отруйна речовина
ОСШР	- Об’єднані сили швидкого реагування
ПДВ	- повітрянодесантні війська
ПЗРК	- переносний зенітно-ракетний комплекс
ПММ	- паливно-мастильні матеріали
ППО	- протиповітряна оборона
ПС	- повітряні сили
ПТРК	- протитанкова керована ракета
РВІА	- ракетні війська і артилерія
РЕБ	- радіоелектронна боротьба
РЛС	- радіолокаційна станція
РКК	- ручний кулемет Калашникова
РХБЗ	- радіологічний, хімічний, біологічний захист
СВ	- сухопутні війська
ТВД	- театр воєнних дій
ТГ	- тактична група

Умовні позначки

	- існує аудіозапис вправи
	- рекомендується для активного засвоєння
	- перекладіть текст або термін
	- основний текст уроку
	- дайте відповіді на запитання *(вправа на розвинення навичок іншомовного мовлення, перевірку знання фактичної інформації)*
	- вправа для одностороннього послідовного перекладу
	- вправа для зорово-усного перекладу *(з аркуша)*
	- вправа для двостороннього перекладу
	- вправа для письмового перекладу
	- прочитайте, розшифруйте та перекладіть скорочення *(вправа на засвоєння спеціального фонетичного алфавіту)*
	- підготуйте усну доповідь за темою уроку
adj	- прикметник
syn	- синонім
qn	- хто-небудь
qch	- що-небудь

LEÇON 1

CONCEPT D'EMPLOI DES FORCES, LA SÉCURITÉ ET LA DOCTRINE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

à proximité des frontières	поблизу кордонів
activité *f* croissante	зростаюча активність
agents *m pl* biologiques	біологічна речовина
amoindrissement *m* de l'intérêt	зменшення зацікавленості
appliquer pleinement le Traité	застосовувати угоду у повному обсязі
approches *f pl* aériennes et maritimes	повітряні та морські підступи
arrangements *m pl* de sécurité européens	угоди з європейської безпеки
concept *m*	концепція
concept *m* global de la défense	загальна концепція оборони
contribuer à ...	сприяти; робити внесок
contrôle *m* étatique	державний контроль
défense *f* civile	цивільна оборона
déploiement *m* d'unités	розгортання підрозділів
désarmement *m*	роззброєння
déstabilisation *f*	дестабілізація
détruire	знищувати
dissuasion *f* nucléaire	ядерне стримування
doctrine *f*	доктрина
document *m* connexe	відповідний документ
document *m* final exhaustif	останній вичерпний документ

dotation *f* en équipements	оснащення обладнанням
doter de l'arme nucléaire	оснащувати ядерною зброєю
échange *m* d'informations	обмін інформацією
édification *f* d'un ordre international stable	встановлення стабільного міжнародного порядку
émergence *f* de nouveaux Etats successeurs	поява нових Держав спадкоємців
englober	об'єднувати; охоплювати
entrer en vigueur	набувати чинності
forces *f pl* conventionnelles	звичайні сили
garant *m* d'équilibre	запорука зрівноваженості
intégrité *f* du territoire	територіальна цілісність
interdépendance *f* des intérêts stratégiques	взаємозалежність стратегічних інтересів
intérêts *m pl* stratégiques	стратегічні інтереси
maintien *m* de la paix	підтримка миру
menace *f* militaire directe	пряма військова загроза
mise *f* en œuvre des accords	застосування договорів
nécessiter	потребувати
place *f* prépondérante	основне місце
politique *f* de sécurité et de défense	політика безпеки та оборони
prévention *f*	попередження
projection *f*	перекидання
protection *f*	захист
protection *f* des populations	захист населення
résolution *f* des crises	врегулювання криз
scène *f* internationale	міжнародна арена

sécurité *f*	безпека
sécurité *f* intérieure	внутрішня безпека
souveraineté *f*	суверенітет
stabilité *f* internationale	міжнародна стабільність
stratégie *f* générale militaire	загальна військова стратегія
théâtre *m* d'opérations	театр воєнних дій (ТВД)
agence *f* internationale de l'énergie atomique	міжнародне агентство з атомної енергії

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

LA POLITIQUE DE SÉCURITÉ ET DE DÉFENSE DE LA FRANCE (CONCEPT INTERARMÉES D'EMPLOI DES FORCES)

Protéger les intérêts fondamentaux de la Nation ...

La politique de sécurité et de défense a pour finalité première la protection des intérêts fondamentaux du pays qui se répartissent entre intérêts vitaux, intérêts stratégiques et intérêts de puissance :

- l'intégrité du territoire national et de ses approches aériennes et maritimes, le libre exercice de la souveraineté et la protection des populations sont au cœur de nos intérêts vitaux;
- les intérêts stratégiques résident prioritairement dans le maintien de la paix sur le continent européen et les zones qui le bordent, notamment la Méditerranée, ainsi que dans la préservation des espaces essentiels à l'activité économique du pays et à la liberté de ses échanges;
- les intérêts de puissance découlent des responsabilités que la France assume sur la scène internationale en tant que nation membre permanent

du Conseil de sécurité des Nations Unies, dotée de l'arme nucléaire. La participation française aux actions en faveur de la paix et les accords de défense passés avec des pays d'Afrique et du Moyen-Orient en sont la manifestation concrète.

Contribuer à la stabilité internationale ...

En l'absence de menace militaire directe à proximité de nos frontières, notre politique de sécurité et de défense attache une importance accrue à la prévention des conflits et à la maîtrise des crises, les conditions indispensables à l'émergence et au maintien d'un ordre international stable et pacifié.

Dans un cadre européen ...

Prenant en compte l'interdépendance croissante des intérêts stratégiques du pays avec ceux de ses principaux partenaires, la France a l'ambition de proposer à ses alliés européens la construction d'une défense commune crédible, à la fois bras armé de l'Union européenne et pilier européen de l'Alliance. Elle prend part à la réforme de l'Alliance, garante d'équilibre et de sécurité en Europe. L'édification d'un ordre international stable et pacifié et la construction d'une défense européenne crédible constituent deux objectifs de la politique de sécurité et de défense.

En tenant compte du caractère global de la défense ...

Une conception globale de la défense associe à la défense militaire une dimension civile, économique, sociale et culturelle. Une telle approche est la seule réponse adaptée à la diversité des menaces qui

pèsent sur notre société et peuvent mettre en péril la cohésion nationale. La prise en compte de ce volet non spécifiquement militaire représente le quatrième objectif de la politique de sécurité et de défense.

Stratégie générale militaire

Pour conduire sa politique de sécurité et de défense, la France met en œuvre une stratégie globale qui fédère les différentes stratégies correspondant aux domaines militaire, civil, économique, social et culturel de la défense.

Les forces armées participent à la stratégie globale par la stratégie générale militaire. Celle-ci a pour but d'assurer la défense des intérêts fondamentaux de la Nation, de contribuer à sa sécurité par la prévention et la résolution des crises, notamment en Europe, et enfin de concourir à la stabilité internationale. La bonne exécution des missions confiées aux forces armées suppose la maîtrise des quatre grandes fonctions stratégiques que sont la dissuasion, la prévention, la projection et la protection.

La stratégie générale militaire trouve son application dans quatre grands domaines étroitement liés: la définition et la préparation des moyens, la participation des forces armées à l'influence de la France dans le monde, le déploiement des forces conventionnelles et leur engagement.

Les missions confiées aux forces armées

La France attend de ses armées, comme par le passé, qu'elles garantissent la protection de ses intérêts vitaux, le respect de ses engagements internationaux, et qu'elles lui permettent d'assumer les

devoirs que lui imposent les responsabilités particulières qui sont les siennes.

Notre politique de sécurité et de défense s'inscrivant résolument dans une perspective européenne et internationale, nos armées sont amenées, de plus en plus fréquemment, à remplir leurs missions dans des cadres multinationaux : ONU, OSCE, UE, UEO, OTAN, coalitions de circonstance, coopérations diverses. La protection de nos intérêts vitaux et la mise en œuvre des accords de défense bilatéraux exigent toutefois de conserver une part d'autonomie nationale, en particulier dans le domaine de l'appréciation de situation.

Par ailleurs, compte tenu du caractère global de la défense, l'action militaire se conçoit toujours en cohérence avec celle des autres ministères.

Dans ce contexte, les missions confiées aux forces armées sont les suivantes :

- préserver en permanence les intérêts vitaux du pays contre toute forme d'agression;
- contribuer à la sécurité et à la défense de l'espace européen et méditerranéen, dans la perspective, à terme, d'une politique de défense européenne commune;
- contribuer aux actions en faveur de la paix et pour le respect du droit international;
- assurer des tâches de service public, notamment en renforçant à la demande les moyens et les organisations normalement chargées de la défense civile.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelle est la première finalité de la politique de sécurité ?

Quels sont les objectifs de la politique de sécurité et de défense ?

Quel est le quatrième objectif de la politique de sécurité et de défense ?

Quelle stratégie assure la défense des intérêts fondamentaux de la Nation ?

En quels domaines la stratégie générale militaire trouve-t-elle son application ?

Quelles sont les missions confiées aux forces armées ?

Traduisez oralement

à proximité des frontières; розгортання підрозділів; les approches aériennes et maritimes; концепція; le contrôle étatique; повітряні та морські підступи; le concept; загальна концепція оборони; la dissuasion nucléaire; робити внесок; сприяти; la déstabilisation; державний контроль; la conception globale de la défense; цивільна оборона; contribuer à; доктрина; l'emploi des forces; дестабілізація; doter de l'arme nucléaire; застосування сил; le déploiement d'unités; звичайні сили; la doctrine; ядерне стримування; le garant d'équilibre; les forces conventionnelles; взаємозалежність стратегічних інтересів; l'édification d'un ordre international stable; la défense civile; оснащувати ядерною зброєю; l'intégrité du territoire; встановлення стабільного міжнародного порядку; l'interdépendance des intérêts stratégiques; територіальна цілісність; nécessiter; запорука зрівноваженості; la mise en oeuvre des accords; підтримка миру; la

place prépondérante; стратегічні інтереси; les intérêts stratégiques; le maintien de la paix; le respect des droits de l'homme; гарантія стабільності та безпеки; les besoins légitimes de sécurité et de défense; чинник збереження миру та стабільності; détourner l'équipement; досягнення політичних чи військових переваг; la non-prolifération; зміцнювати європейську стабільність; les équipements connexes; арсенал ядерних сил наземного базування; la dotation en équipements; рівень бойової готовності; le document connexe; літаки подвійного призначення; appliquer pleinement le Traité; субстратегічні сили; la pierre angulaire; політичний контроль над ядерними силами.

Faites la traduction à vue

LES QUATRE GRANDES FONCTIONS STRATÉGIQUES

La dissuasion

Ultime garantie de l'indépendance et de la sécurité de la France, exclusivement défensive, la dissuasion nucléaire vise à préserver les intérêts vitaux de notre pays contre toute agression, quelles qu'en soient l'origine et la forme. Elle contribue à la sécurité et à l'équilibre en Europe et dans le monde.

Elle se définit par la volonté et la capacité de faire redouter en permanence à un agresseur éventuel, quel qu'il soit, des dommages de toute nature, d'un niveau suffisant pour qu'ils soient inacceptables, cette menace le conduisant à renoncer à son dessein. Si l'adversaire n'était pas convaincu de la détermination de la France et passait outre, le Président de la République, seul à pouvoir ordonner l'engagement des

forces nucléaires, pourrait lui signifier sans ambiguïté, le moment venu, qu'il estime les intérêts vitaux de notre pays en jeu, rappelant ainsi sa résolution à les sauvegarder.

La dissuasion s'appuie sur une organisation permanente du commandement et sur des forces opérationnelles dont la posture, adaptable aux situations, garantit en permanence une capacité de frappe, quelles que soient les circonstances. Les moyens nucléaires diversifiés détenus par la France offrent la souplesse nécessaire pour un exercice crédible de la dissuasion. Le dispositif de dissuasion nucléaire comprend deux composantes complémentaires. L'une, sous-marine, est bâtie autour du système "sous-marin nucléaire lanceur d'engins - missiles balistiques" et assure la permanence de la dissuasion ; l'autre, aérienne, est bâtie autour du système "avion - missile aérobie" et confère à notre dissuasion souplesse, visibilité et capacité d'adaptation aux menaces. Un environnement de moyens conventionnels, incluant notamment des systèmes d'information et de télécommunications d'une très grande fiabilité, soutient ce dispositif.

La prévention

La prévention a pour but d'empêcher l'émergence de situations conflictuelles et notamment d'anticiper la réapparition d'une menace majeure contre l'Europe. Bien adaptée au caractère instable de l'environnement international, elle est aujourd'hui une priorité de notre stratégie générale militaire.

Coordonnées au niveau gouvernemental, les mesures de prévention permettent de détecter l'apparition d'une crise dont l'évolution pourrait

nuire aux intérêts de la France et à ceux de ses partenaires et, dans certaines circonstances, de la gérer au plus bas niveau d'engagement possible. En cas de résurgence d'une menace majeure, ces mesures fourniraient à l'autorité politique les indices d'alerte pour décider un changement de format de l'outil de défense.

La prévention repose sur un dispositif de renseignement autorisant l'anticipation, la préparation et la conduite de l'action, sur le suivi d'indicateurs d'alerte de résurgence d'une menace majeure, sur une présence permanente à l'extérieur de nos frontières, sur la coopération et les accords de défense avec les pays alliés ou amis ainsi que sur les mesures de maîtrise des armements.

Elle s'appuie également sur des capacités de réaction immédiate, sur l'activation progressive de moyens prépositionnés ou projetables, sur des actions d'assistance opérationnelle ainsi que le déploiement préventif de moyens terrestres, navals et aériens. Elle peut nécessiter, le cas échéant, la conduite d'opérations spéciales.

L'ensemble du dispositif mis en œuvre dans le cadre de la prévention donne à la France une faculté de prévision et de compréhension des situations qui constitue l'une des clés de son autonomie de décision.

La projection

La notion de projection recouvre l'ensemble des interventions conduites hors de nos frontières. Elle prend forme, le moment venu, selon des modalités et des formats adaptés à des circonstances toujours

différentes. La notion de " projection intérieure ", utilisée pour décrire le déploiement des forces à l'intérieur des frontières, départements et territoires d'outre-mer compris, est l'une des modalités de la protection.

La projection suppose de disposer, d'une part de forces entraînées et complémentaires aptes à intervenir loin de leurs lieux habituels de stationnement, d'autre part de moyens de transport à long rayon d'action. Elle requiert une organisation adéquate de la chaîne de commandement et la capacité de soutenir les unités engagées.

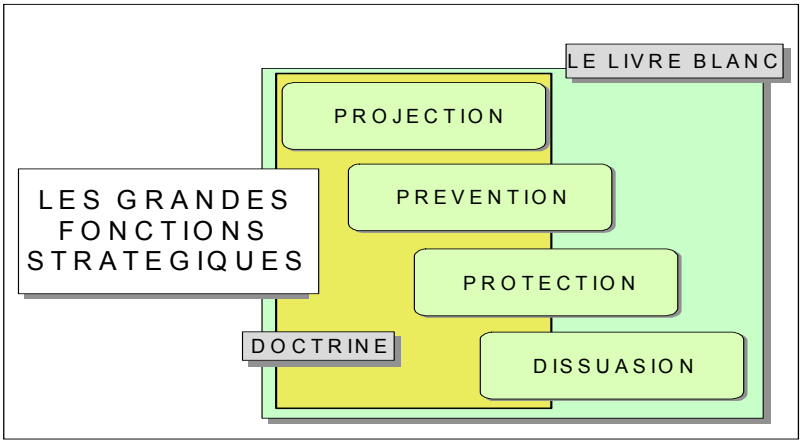
On distingue la projection de forces et la projection de puissance selon qu'il y a ou non envoi de troupes au sol sur le théâtre d'opération : la projection de forces suppose le déploiement d'unités sur le terrain, avec les moyens de commandement, de combat et de soutien adaptés à la force engagée alors que la projection de puissance repose essentiellement sur l'emploi d'un armement de supériorité approprié et sur l'action de forces spéciales. Projection de forces et projection de puissance se différencient également par leurs délais de mise en œuvre. Complémentaires, elles peuvent être combinées dans le temps.

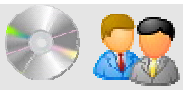
La protection

La notion de protection concerne exclusivement le territoire national et la population. En l'absence de menace militaire directe à proximité de nos frontières, elle s'apparente désormais davantage à des missions de sécurité intérieure qu'à des missions de défense strictement militaire. La protection individuelle et collective des unités engagées dans une intervention extérieure, ou " sauvegarde ", est incluse dans la notion de projection.

Impliquant en toutes circonstances de satisfaire les exigences de sécurité et d'intégrité du territoire, de liberté d'action du gouvernement et de sauvegarde de la population, la protection répond aux menaces de désordre, de chantage, de déstabilisation, de terrorisme et d'agression limitée. L'apparition de risques transnationaux échappant à tout contrôle étatique et la liberté de circulation des biens et des personnes à l'intérieur des frontières de l'Union européenne rendent indispensable la coordination de l'activité des moyens français et européens.

La défense aérienne, la défense maritime du territoire, la défense opérationnelle du territoire et la défense civile concourent à la protection. Les deux premières, permanentes, relèvent principalement des armées. Placée sous l'autorité civile, la défense civile peut nécessiter le concours des armées, la gendarmerie y participant de façon permanente. Les mesures de défense opérationnelle du territoire sont mises en oeuvre sur la décision du gouvernement et leur exécution incombe à l'autorité militaire.





Faites la traduction consécutive

ВОЄННА ДОКТРИНА УКРАЇНИ

Стратегічним завданням України в галузі оборони є захист її державного суверенітету і політичної незалежності, збереження територіальної цілісності та недоторканості кордонів.

Україна може і повинна стати впливовою державою, здатною виконувати значну роль у забезпеченні політичної, економічної і воєнної стабільності у Європі та в усьому світі.

Проголошуючи свою Воєнну доктрину, яка має оборонний характер, Україна виходить з того, що вона не є потенційним противником жодної конкретної держави. Свою воєнну безпеку Україна розглядає як стан воєнної захищеності національних інтересів в умовах потенційної та реальної воєнної загрози.

Воєнна доктрина України є складовою частиною концепції національної безпеки і становить сукупність затверджених Верховною Радою України основоположних настанов і принципів щодо організації та забезпечення безпеки особи, народу і держави шляхом політичних, дипломатичних, економічних та воєнних заходів.

Головною метою Воєнної політики України є гарантування національної безпеки України від зовнішньої воєнної загрози, відвернення війни, підтримання міжнародного миру і безпеки.

Україна будує свої відносини з іншими державами на основі

принципів рівноправності, взаємоповаги, взаємовигоди, невтручання у внутрішні справи та інших загальновизнаних принципів і норм міжнародного права, зафіксованих, зокрема, у Статуті Організації Об'єднаних Націй, Хельсінкському заключному акті та документах Наради з безпеки і співробітництва в Європі.

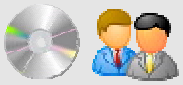
Здійснюючи свій зовнішньополітичний і воєнно-політичний курс, згідно з національними інтересами, Україна:

- не висуває територіальних претензій до інших держав і не визнає жодних територіальних претензій до себе;
- суворо дотримує принципу недоторканності існуючих державних кордонів;
- поважає державний суверенітет та політичну незалежність інших держав і визнає за ними право на вирішення всіх питань своєї національної безпеки відповідно до своїх інтересів без нанесення шкоди безпеці інших держав;
- сприяє паритетному і збалансованому скороченню всіх видів збройних сил і озброєнь у регіоні та у світі виходячи з умов забезпечення оборонної достатності кожної держави;
- обстоює вирішення всіх міждержавних суперечностей тільки політичними та іншими, прийнятими згідно з нормами міжнародного права, засобами і шляхом прийняття всіма державами зобов'язань про взаємний ненапад;
- будує свої відносини з іншими державами незалежно від їх суспільно-політичного ладу та воєнно-політичної орієнтації на взаємному врахуванні всіх питань національної безпеки сторін;

- забороняє застосовувати власні Збройні Сили для розв'язання політичних завдань на своїй території;
- виступає проти розміщення іноземних військ на своїй території та на територіях інших держав без їх на те згоди;
- виключає своє одностороннє повне роззброєння.

Україна виступає за створення всеохоплюючих систем універсальної та загальноєвропейської безпеки і вважає участь у них важливим компонентом своєї національної безпеки.

Дотримуючись позаблокового статусу, Україна сприяє створенню надійних міжнародних механізмів та загальноєвропейської структури безпеки на двосторонньому, регіональному і глобальному рівнях з метою зміцнення довіри і партнерства на основі принципів взаєморозуміння і відкритості.



Faites la traduction bilatérale

В чому полягає сутність поняття „доктрина”?	La doctrine est un ensemble de principes fondamentaux qui guide les forces armées dans la poursuite d'un objectif. Ces principes sont impératifs, mais leur application requiert du jugement.
З яких фаз складається силова операція?	Globalement, une opération de coercition se déroule en quatre phases : • la première, ou phase initiale, vise à déployer la force opérationnelle sur le théâtre ;

- la deuxième, ou prise de l'initiative, a pour but de reprendre l'initiative sur un adversaire qui en dispose au moment de la première phase;
- la troisième, ou action décisive, est la phase véritablement offensive de l'opération. Il s'agit de défaire l'ennemi en atteignant un certain degré de destruction de ses forces;
- la quatrième phase est celle de la consolidation et de la réorganisation en vue du désengagement.

Якою є ціль військово-цивільних дій?

Les actions civilo-militaires regroupent toutes les actions entreprises par les forces engagées sur un théâtre pour prendre en compte l'interaction entre celles-ci et leur environnement civil afin de faciliter la réalisation des objectifs civils et militaires.

Яке офіційне визначення поняття „доктрини застосування сухопутних військ"?

La définition officielle de la doctrine: "La doctrine d'emploi des forces terrestres rassemble toutes les règles qui régissent l'engagement de ces forces sur un théatre d'opérations, soit une manière commune de voir les choses" (Maréchal FOCH).

Faites la traduction écrite

LA DOCTRINE INTERARMÉES D'EMPLOI DES FORCES EN OPÉRATION

La doctrine interarmées d'emploi des forces en opération s'inscrit dans la suite du concept d'emploi des forces. Elle constitue un mode d'emploi de l'outil de défense actuel dans les différents contextes probables d'engagement. Elle n'est ni un carcan intellectuel qui obérerait toute faculté de jugement ni un catalogue d'actions à conduire mais les bases d'un fondement commun de l'action des forces armées.

Les notions fondamentales développées confirment la volonté d'interopérabilité de la France avec ses alliés, l'interopérabilité qui concerne les doctrines, les procédures et les moyens.

Ce document doit également valoriser les positions nationales dans les instances internationales.

La crédibilité de l'outil militaire dont la France se dote contribue à l'influence française auprès des pays alliés et amis ainsi que dans les organisations régionales et internationales... La diffusion de nos doctrines d'emploi, la mise en valeur de nos savoir-faire et la démonstration des capacités de nos équipements y participent.

La doctrine se situe immédiatement après le concept dans la hiérarchie des textes interarmées, et en amont de toutes les autres publications communes aux armées.

En référence au Livre Blanc sur la Défense paru en 1994, la doctrine accorde une place prépondérante à la grande fonction

stratégique de projection, indissociable de l'action. Toutefois, les forces armées ne sauraient être réduites à un outil de projection, mis à la disposition d'organisations internationales. Les forces armées sont employées en permanence, dès le temps de paix, pour des missions relevant de la dissuasion, de la protection et de la prévention.

La doctrine s'intéresse de façon transverse aux « opérations » de toutes natures, qu'elles relèvent des missions menées en amont d'un engagement dans une crise (prévention) ou des opérations extérieures, nationales ou multinationales. Cette doctrine ne s'applique pas à la dissuasion nucléaire. Les aspects liés à la stratégie nucléaire de la France ne sont évoqués que pour autant qu'ils permettent de préciser l'emploi des forces conventionnelles et les contraintes induites, voire parce qu'ils interviennent au titre de la stratégie d'influence.

Par ailleurs, le cadre juridique dans lequel s'inscrivent les missions, permanentes ou non, de protection du territoire national est précis et spécifique. En conséquence, ces missions sont détaillées dans un document intitulé doctrine d'emploi des forces armées dans le cadre de la protection du territoire national.

Désormais le rôle principal des forces conventionnelles est de contribuer activement à la prévention, à la limitation ou, si nécessaire, au règlement par la force des crises et des conflits régionaux, au sein de l'Alliance, de l'Union de l'Europe Occidentale, d'une coalition ou éventuellement en toute autonomie.

LE CODE DE CONDUITE DE L'UNION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'EXPORTATION D'ARMEMENTS

Adopté par le Conseil de l'Union européenne le 8 juin 1998, le

Code de conduite en matière d'exportation d'armements est un accord politique entre les Etats membres, destiné à harmoniser leurs procédures en conformité avec les critères sur la non-prolifération et les exportations d'armements définis lors des sommets européens de Luxembourg, en 1991 et de Lisbonne, en 1992. L'application de ses dispositions relève de la responsabilité finale de chaque Etat membre avec, en parallèle, la mise en place d'un système de notification et d'échange d'informations et de consultations entre les Etats membres sur leurs exportations d'armements. Le code est divisé en deux parties : l'une rappelle les huit critères qui guident la politique européenne d'exportation d'armements et l'autre fixe les dispositions à suivre pour l'application du code.

Les huit critères sont:

- le respect des engagements internationaux des Etats membres de l'UE, en particulier des sanctions décrétées par le Conseil de sécurité des Nations unies et celles décrétées par la Communauté, des accords en matière, notamment, de non-prolifération, ainsi que d'autres obligations internationales;
- le respect des droits de l'homme dans le pays de destination finale;
- la situation intérieure dans le pays de destination finale (existence des tensions ou des conflits armés);
- la préservation de la paix, de la sécurité et de la stabilité régionales;
- la sécurité des Etats membres et des territoires dont les relations extérieures relèvent de la responsabilité d'un Etat membre, ainsi que celle des pays amis ou alliés;

- le comportement du pays acheteur à l'égard de la communauté internationale, et notamment son attitude envers le terrorisme, la nature de ses alliances et le respect du droit international;
- l'existence d'un risque de détournement de l'équipement à l'intérieur du pays acheteur, ou de réexportation de celui-ci dans des conditions non souhaitées;
- la compatibilité des exportations d'armes avec la capacité technique et économique du pays destinataire, compte tenu du fait qu'il est souhaitable que les Etats répondent à leurs besoins légitimes de sécurité et de défense en consacrant un minimum de ressources humaines et économiques aux armements.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

CSONU; INHES; DGA; DIEFO; Traité FCE; MCO; E.M.F.A.; TRACFIN; SOCC; PESD; PESC; COGIC.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 2

ORGANISATIONS INTERNATIONALES PRINCIPALES (UE, OTAN, OSCE, ONU)

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

adhésion *f*	прийняття; вступ у члени
adopter la loi	приймати закон
ampleur *f* sans précédent	безпрецедентних масштабів
avoir officiellement vu le jour	офіційно вийти у світ
charte *f*	хартія
collaboration *f* en matière de qch	співробітництво у сфері …
déclarer	проголошувати, заявляти
être fondé en	бути заснованим у …
facettes *f pl* politiques et économiques	політичні та економічні аспекти
garantir la sécurité des nations	гарантувати безпеку націй
guerre *f* froide	холодна війна
incarner une candidature crédible	висувати гідну кандидатуру
intangibilité *f* des frontières	прозорість кордонів
intervention *m* dans le conflit	втручання у конфлікт
maintenir la paix	підтримувати мир
moratoire *m*	мораторій
négociations *f pl*	переговори
organisation *f* de la défense	організація спільної оборони
organisation *f* siège à …	організація знаходиться у …
ouvrir le dialogue	розпочати діалог

pays *m pl* signataires	країни, що підписали угоду
pays liés par accord	країни пов’язані угодою
pays membres	країни-члени
pierre *f* d’achoppement	камінь спотикання
politique *f* d’agression	агресивна політика
politique *f* de non-ingérence	політика невтручання
porte-parole *m*	речник
préambule *m*	вступ, передмова, преамбула
prendre des mesures nécessaires	вживати необхідних заходів
promouvoir l’unité et encourager l’intégration progressive	сприяти єдності та підтримувати прогресивну інтеграцію
promouvoir le dialogue	сприяти діалогу
réduction *f* des forces	зменшення звичайних сил
référendum *m*	референдум
réforme *f* de la structure	реформа (зміна) структури
rendre au public	оприлюднювати
s’inscrire dans le contexte	вписуватися у контекст
seconde guerre *f* mondiale	друга світова війна
sécurité *f* internationale	міжнародна безпека
signer un accord	підписувати угоду
sommet *m*	саміт; зустріч на високому рівні
structure *f* militaire intégrée	внутрішня військова організація
suppression *f* des frontières internes	скасування внутрішніх
table *f* ronde	круглий стіл

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ORGANISATIONS INTERNATIONALES PRINCIPALES

UE

L'Union européenne (UE), est une association de vingt-sept États européens qui délèguent par traité l'exercice de certaines compétences à des organes communs. Elle s'étend sur un territoire de 4 376 780 km² et est peuplée de 501,3 millions d'habitants.

L'Union européenne est une famille de pays démocratiques européens décidés à œuvrer ensemble à la paix et à la prospérité. Il ne s'agit pas d'un Etat destiné à se substituer aux Etats existants, mais l'Union européenne va plus loin que toute autre organisation internationale. En fait, c'est une organisation unique en son genre.

L'Union européenne est régie par le Traité sur l'Union européenne (TUE) et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE), dans leurs versions actuelles, depuis le 1er décembre 2009 et l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne. Sa structure institutionnelle est en partie supranationale, en partie intergouvernementale : le Parlement européen est élu au suffrage universel direct, tandis que le Conseil européen et le Conseil des ministres sont composés de représentants des États membres ; la Commission européenne est élue par le Parlement sur proposition du Conseil européen. La Cour de justice est chargée de veiller à l'application du droit de l'UE.

L'acte fondateur de l'Union européenne est la Déclaration du 9 mai 1950 de Robert Schuman, ministre français des Affaires étrangères.

Sous l'impulsion de personnalités politiques surnommées « Pères de l'Europe », comme Konrad Adenauer, Jean Monnet et Alcide de Gasperi, six États créent en 1951 la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Après l'échec d'une Communauté européenne de défense en 1954, une Communauté économique européenne est instaurée en 1957 par le traité de Rome. La coopération économique est approfondie par l'Acte unique européen en 1986. En 1992, le traité de Maastricht institue une union politique qui prend le nom d'Union européenne. De nouvelles réformes institutionnelles sont introduites en 1997, en 2001 ; suite au refus d'un projet de Constitution européenne, les institutions sont à nouveau réformées en 2009 par le traité de Lisbonne. Depuis 1999, une partie des États membres a créé une union économique et monétaire (la zone euro), dotée d'une monnaie unique, l'euro.

Les membres fondateurs de l'Union européenne sont l'Allemagne (alors Allemagne de l'Ouest), la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas. Ils sont rejoints en 1973 par trois membres de l'Association européenne de libre-échange : le Danemark, l'Irlande et le Royaume-Uni. L'Union s'élargit vers le sud avec l'adhésion de la Grèce en 1981, puis de l'Espagne et du Portugal en 1986. Après la fin de la guerre froide, elle est rejointe en 1995 par des États neutres : l'Autriche, la Finlande et la Suède. L'Union européenne intègre en 2004 dix nouveaux États, en majorité issus du bloc de l'Est : Chypre, l'Estonie, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, Malte, la Pologne, la République Tchèque, la Slovaquie et la Slovénie ; puis en 2007 la Bulgarie et la Roumanie. L'adhésion de la Croatie est prévue en 2013.

O. T. A. N.

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) est une organisation politico-militaire (le nom français du NATO (North Atlantic Treaty Organization)) qui rassemble de nombreux pays occidentaux, dans le but premier d'assurer leur défense commune contre les menaces extérieures ainsi que la stabilité du continent européen. Son siège, initialement situé à Londres puis à Paris, se trouve depuis 1966 à Bruxelles, et son commandement militaire initialement à Rocquencourt (France), se trouve aujourd'hui à Mons (Belgique).

L' OTAN est né le 4 avril 1949 suite à des négociations lancées par les cinq pays européens signataires du traité de Bruxelles (Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Royaume-Uni) avec le Canada et les États-Unis, et cinq autres pays d'Europe invités à participer (Danemark, Italie, Islande, Norvège et Portugal). D'autres pays occidentaux l'ont rejoint par la suite, mais cinq nations européennes (l'Autriche, la Finlande, l'Irlande, la Suède et la Suisse) n'en font pas partie parce qu'elles sont militairement neutres. Toutefois, leurs armées sont aux normes établies par les membres de l' OTAN.

L'Alliance avait pour vocation initiale d'assurer la sécurité du continent européen après la Seconde Guerre mondiale, en prévenant d'éventuels soubresauts d'impérialisme allemand et en luttant contre les ambitions de conquête de l'Union Soviétique appuyée par ses

satellites, militairement organisés dans le cadre du Pacte de Varsovie. Grâce à ses moyens logistiques, l'OTAN a su, durant la guerre froide, « garder les Russes à l'extérieur, les Américains à l'intérieur et les Allemands sous tutelle » comme le souhaitait son secrétaire général d'alors, le Britannique Hastings Lionel Ismay.

Depuis l'implosion de l'URSS en 1991, l'organisation a du faire face à de nouvelles menaces, comme les revendications nationalistes dans l'ancien bloc communiste et l'essor du terrorisme international. Poursuivant leur vocation de stabilisation, les pays de l'Alliance ont établi depuis 1994 un « partenariat pour la paix » avec la Russie et les pays de sa zone d'influence, et avec les pays occidentaux qui ne veulent pas faire partie de l'OTAN. Prenant acte de la construction européenne, les accords « Berlin plus » de 1999 prévoient en outre le transfert des moyens de l'OTAN à l'Union européenne pour certaines opérations.

.OSCE

L'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE), anciennement Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) jusqu'en 1995, est une organisation internationale ayant pour but de favoriser le dialogue et la négociation entre l'Est et l'Ouest.

L'OSCE est la seule organisation européenne à vocation généraliste accueillant la totalité des États du continent européen, ainsi que ceux qui n'en sont pas, mais qui sont nés de la dissolution de

l'Union soviétique. Elle offre ainsi à l'Europe et à des pays contigus, dans le Caucase ou en Asie centrale, la possibilité de maintenir un dialogue politique permanent. D'autre part, deux autres pays non européens, les États-Unis et le Canada, ont un statut d'associés.

Le Conseil permanent est le principal organe permanent de l'OSCE chargé des consultations et de la prise de décisions sur le plan politique. Ses membres, les représentants permanents des 56 États participants, se réunissent une fois par semaine au Centre des congrès de la Hofburg à Vienne pour examiner toutes les questions ayant trait à l'OSCE, prendre les décisions appropriées et réagir à l'actualité de l'organisation. Parfois très animé, le Conseil permanent est souvent le reflet des divergences qui opposent États-Unis, Union européenne et Fédération de Russie, notamment sur les questions intéressant la dimension humaine.

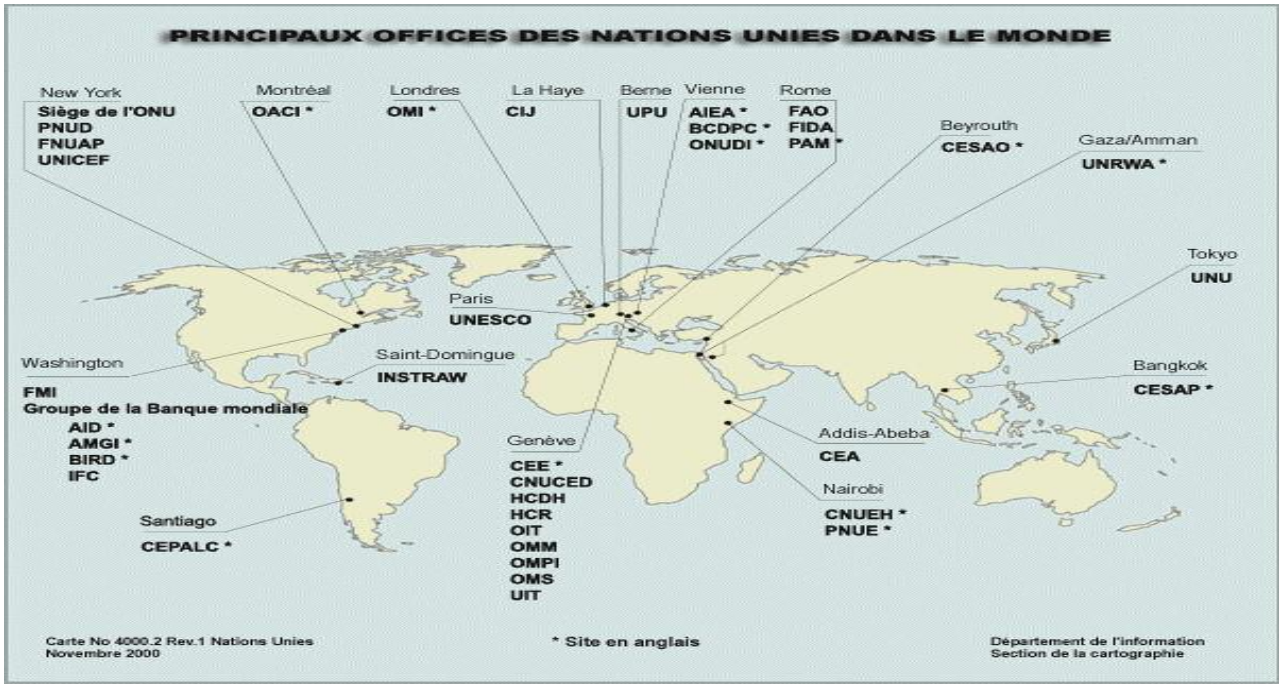
Le Conseil ministériel est la réunion annuelle des Ministres des 56 États participants de l'OSCE. Il permet d'adopter des décisions et de fournir des conseils et des orientations à l'organisation.

Le Secrétariat fournit un appui administratif et organisationnel à la présidence en vue d'atteindre les objectifs de l'OSCE. Il a en charge la gestion des structures et des opérations de l'organisation.

L'Assemblée parlementaire, basée à Copenhague et composée de 320 membres (dont 13 représentants de l'Assemblée nationale française et du Sénat français) adopte des résolutions dans les domaines de compétence de l'OSCE. Son Président est élu pour un mandat d'un an renouvelable une fois.

ONU

L'Organisation des Nations unies (ONU) est une organisation internationale regroupant, à quelques exceptions près, tous les États de la planète. Distincte des États qui la composent, l'organisation a pour finalité la paix internationale. Ses objectifs sont de faciliter la coopération dans les domaines du droit international, de la sécurité internationale, du développement économique, du progrès social, des droits de l'homme et la réalisation à terme de la paix mondiale. La Charte des Nations Unies a été signée par 50 pays le 26 juin 1945 à San Francisco. L'Organisation des Nations Unies a officiellement vu le jour le 24 octobre 1945.



L'article 51 de la Charte des Nations Unies établit le droit naturel de légitime défense, individuelle ou collective, de tous les pays membres.

L'organisation dispose de plusieurs instances :

- L'*Assemblée générale* où tous les États membres sont représentés dont chacun ayant des responsabilités différentes ;
- Le *Conseil de sécurité* qui décide de certaines résolutions en faveur de la paix et la sécurité ;
- Le Conseil économique et social qui aide à la promotion de la coopération économique et sociale et au développement ;
- Le *Secrétariat* qui assure la gestion au jour le jour de l'ONU ;
- La *Cour internationale de justice* qui est le principal organe judiciaire.

D'autres organes sont chargés de diverses questions et forment ensemble le système des Nations unies. La figure publique la plus visible de l'ONU est le Secrétaire général qui est depuis 2007 le Sud-coréen Ban Ki-moon. L'ONU est financée par des contributions volontaires et par les États membres, et a six langues officielles : l'arabe, le mandarin, l'anglais, le français, le russe et l'espagnol.

En 2012, l'ONU compte 193 États membres, soit presque tous ceux qui sont officiellement reconnus. De son siège qui se situe sur un territoire international dans la ville de New York aux États-Unis, l'ONU et ses agences spécialisées réparties dans d'autres États, prennent toute l'année diverses résolutions sur des sujets qui sont de leur domaine de compétence.

EXERCICES

Répondez aux questions

En quelle année l'UE a-t-elle été fondée ?

Quelle date appelons-nous la Journée de l'Europe ?

Combien de pays l'OSCE regroupe-t-elle ?

A l'initiative de qui l'OTAN a-t-elle été créée ?

Traduisez oralement

la réforme de la structure; оприлюднити; rendre au publique; двостороння угода; s'inscrire dans le contexte; держсекретар; se fixer un objectif; схвалити; la seconde guerre mondiale; збиратися на чергове засідання; la sécurité internationale; неофіційне джерело; signer un accord; краєугольний камінь; le sommet; багатонаціональна та багатомовна Європа; la structure militaire intégrée; Старий Світ; la suppression des frontières internes; непохитність кордонів; la table ronde; у рамках цієї зустрічі; le traité; відкликати посла; l'intangibilité des frontières; Європейський Союз; l'intervention dans le conflit; Західноєвропейський Союз; maintenir la paix; l'adhésion; набувати чинності; l'acte de vengeance; політика ядерного залякування; le document final exhaustif; група ядерного планування; entrer en vigueur; широкомасштабний збройний конфлікт; l'agence internationale de l'énergie atomique; євро-атлантичний регіон; l'interdiction complète des essais nucléaires; звичайні озброєння; la menace militaire directe; розповсюдження зброї масового ураження; amoindrir l'intérêt; фактор стримування; l'activité croissante; le transfert illicite et irresponsable.

Faites la traduction à vue

Pourquoi la PSDC ?

Instrument de gestion de crise à la disposition de l'Union européenne et de ses Etats membres, la politique de sécurité et de défense commune (PSDC...) constitue avec l'ONU et l'OTAN un cadre multilatéral privilégié pour les opérations extérieures de maintien de la paix.

Contrairement à la plupart des politiques de l'Union, la PSDC demeure de la compétence exclusive des Etats membres. Domaines phares de la souveraineté des Etats, les questions relatives à la sécurité extérieure et à la défense de l'Union européenne demeurent soumises à l'approbation unanime des Etats membres, qui sont les seuls à pouvoir impulser, adopter et contrôler les actions entreprises dans son cadre. En matière de PSDC, les décisions se prennent d'après la règle de l'unanimité, les Etats disposent donc d'un droit de veto. Cependant, la règle de l'«abstention constructive» permet de détourner le risque de paralysie institutionnelle : un Etat peut accepter de ne pas voter contre une décision mais déclarer qu'il s'en dissocie.

La valeur ajoutée de l'Union européenne et de la PSDC dans le dispositif international de gestion des crises repose sur son caractère tant civil que militaire. Les 24 opérations militaires et missions civiles que l'UE a menées dans le cadre de la PSDC recouvrent ainsi un large spectre d'actions militaires, civiles et civilo-militaires dans une logique de synergie sans comparaison avec les autres organisations internationales. La PSDC est le seul cadre permettant à la communauté

internationale d'intervenir en continuité sur tout le spectre de la gestion d'une crise : urgence (militaire) - réhabilitation (civilo-militaire) - développement (civil). En moins de dix ans, l'Union européenne a conduit, dans le cadre de la PSDC, une vingtaine d'opérations et missions dans les Balkans, en Afrique, en Asie, dans le Caucase et au Moyen-Orient.

Comme le rappelle la Stratégie européenne de sécurité adoptée en 2003, l'Union européenne plaide et agit pour et avec un multilatéralisme efficace. Respectueuse du droit international public, fondement de son action extérieure, elle inscrit ainsi, chaque fois que cela est possible, ses opérations et missions de gestion de crise dans le cadre d'une résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies. Ce positionnement lui confère une légitimité supplémentaire et renforce sa neutralité.

Sur le plan opérationnel, la coopération européenne permet un meilleur partage des tâches, des responsabilités, des capacités et de la charge financière entre l'UE et ses Etats membres. De nombreuses avancées ont été obtenues pour optimiser l'utilisation conjointe des moyens militaires ou civils et améliorer le rapport coût/efficacité. Ces innovations portent notamment sur les structures et procédures de gestion de crise, le développement des capacités et le renforcement des partenariats avec les autres acteurs de la gestion de crise.

Les efforts poursuivis dans le cadre de la PSDC ont également pour effet de promouvoir un rapprochement des forces armées (standard, matériel, formation) européennes dans une logique aboutie d'interopérabilité.

La stratégie européenne de sécurité

A l'instar des autres grands acteurs internationaux, l'Union européenne s'est dotée en 2003 d'une vision stratégique commune, fondement de son action extérieure : la Stratégie européenne de sécurité. Ce document, intitulé Une Europe sûre dans un monde meilleur, identifie les défis et les principales menaces auxquelles l'Union doit faire face : terrorisme, prolifération des armes de destruction massive, conflits régionaux, déliquescence des Etats, criminalité organisée. Il fixe à l'Union trois objectifs pour défendre sa sécurité et promouvoir ses valeurs :

- Faire face aux menaces en menant une politique de prévention des conflits combinant des moyens civils et militaires ;

- Renforcer la sécurité dans le voisinage de l'Union en s'impliquant au Moyen-Orient, dans les Balkans et le Caucase ;

- Promouvoir un multilatéralisme efficace en défendant et en développant le droit international dans le respect de la Charte des Nations Unies.

Afin de prendre en compte les évolutions de l'Union européenne et du contexte géostratégique depuis 2003, les Etats membres ont décidé lors de la Présidence française en 2008 de mettre à jour leur vision stratégique. En décembre 2008, Javier Solana a ainsi présenté un rapport sur la mise en oeuvre de cette stratégie, dans un document intitulé Assurer la sécurité dans un monde en mutation.
De nouvelles menaces sont identifiées : la croissance de la menace balistique, la piraterie, les menaces sur la sécurité énergétique, les trafics illicites d'armes et les flux proliférants, les cyber-attaques et les menaces

sur la sécurité spatiale. Les tensions susceptibles de bouleverser les grands équilibres géostratégiques (changement climatique, évolutions démographiques, besoin en eau) font également l'objet d'une attention accrue.

Enfin, la nécessité pour l'Union d'inscrire son action dans un double continuum entre sécurité intérieure et sécurité extérieure est mise en avant, ainsi que le besoin de concilier la mobilisation des moyens civils et militaires pour la gestion des crises.

Faites la traduction consécutive

Міжнародна миротворча діяльність України

Усвідомлюючи свою відповідальність у справі підтримання міжнародного миру і безпеки, враховуючи зобов'язання як держави – члена Організації Об'єднаних Націй та Організації з безпеки і співробітництва в Європі, поглиблюючи співробітництво у сфері безпеки з Європейським Союзом та Організацією Північноатлантичного договору, Україна розглядає участь у міжнародній миротворчій діяльності як важливу складову своєї зовнішньої політики.

Розвиток України відбувається у складному зовнішньому безпековому середовищі, що протягом останнього десятиліття зазнало фундаментальних змін. Із завершенням блокового протистояння, яке домінувало у минулому столітті, значно знизилася загроза тотального ядерного знищення цивілізації. Однак на зміну цьому постали нові види загроз міжнародній безпеці і

миру, в тому числі діяльність терористичних організацій, прояви сепаратизму, національного і релігійного екстремізму, транснаціональна організована злочинність, міждержавні та внутрішні збройні конфлікти, розповсюдження зброї масового ураження, екологічні катастрофи та епідемії тощо. В умовах глобалізації світового розвитку, посилення взаємозв'язку і взаємозалежності держав це стало загрозою для регіональної, а нерідко і глобальної безпеки.

Характер цих загроз та особливості сучасного світу обумовлюють посилення залежності національної безпеки кожної держави від ситуації у будь-якому регіоні світу.

Особливу небезпеку становлять міждержавні та внутрішні збройні конфлікти, які не лише мають руйнівний потенціал, але й суттєво впливають на міжнародну стабільність і безпеку. Проведення ефективних заходів, спрямованих на запобігання виникненню таких конфліктів та їх врегулювання, як свідчить світовий досвід, можливо лише за умови колективних зусиль багатьох держав у рамках міжнародної миротворчої діяльності - дій держав з підтримання або відновлення міжнародного миру і безпеки під егідою ООН, ОБСЄ та інших міжнародних організацій у сфері безпеки.

На цей час міжнародна миротворча діяльність здійснюється державами з метою:

- запобігання виникненню міждержавних або внутрішніх збройних конфліктів;

- врегулювання або створення умов для врегулювання міждержавних, а також внутрішніх збройних конфліктів за згодою сторін конфлікту або з використанням примусових заходів за рішенням Ради Безпеки ООН;
- надання гуманітарної допомоги населенню, яке постраждало внаслідок міждержавних або внутрішніх збройних конфліктів;
- забезпечення безпеки і додержання прав людини;
- надання допомоги у подоланні наслідків конфліктів;
- усунення загрози миру, порушень миру чи акту агресії.

Участь України у такій міжнародній миротворчій діяльності забезпечує активну її присутність у світових політичних процесах і є одним з основних напрямів державної політики з питань національної безпеки.

Ураховуючи значимість миротворчої діяльності у забезпеченні міжнародного миру та створенні сприятливих зовнішніх умов для розвитку і безпеки нашої держави, Україна має й надалі залишатися активним її учасником. При цьому основну увагу слід приділити розширенню участі України у міжнародних миротворчих операціях як одній із найбільш результативних форм міжнародної миротворчої діяльності.

За останнє десятиліття характер миротворчих операцій зазнав певних змін. Ускладнилися миротворчі завдання, поширилася практика застосування сили. У сучасних миротворчих операціях, мандат яких передбачає виконання примусових заходів

для врегулювання конфліктів, сила застосовується не лише для самооборони, але і в інших випадках: у разі перешкоджання проведенню гуманітарних операцій в умовах воєнних дій, для захисту цивільного населення та для роз'єднання конфліктуючих сторін з метою досягнення національного примирення.

Сучасні міжнародні миротворчі операції за своїм характером здебільшого не є суто військовими. Вони все більше набувають комплексного характеру з широким спектром поліцейських функцій.

Відповідно, такі операції потребують залучення як військовослужбовців, так і цивільних осіб, а також зусиль одразу декількох міжнародних і регіональних організацій з безпеки та неурядових організацій.

Міжнародна миротворча діяльність України здійснюється на основі Конституції та законів України, а також міжнародних договорів України, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, та інших нормативно-правових актів України.

Faites la traduction bilatérale

Скільки разів на тиждень проводиться засідання Ради Безпеки НАТО та хто їх очолює?	Le Conseil de sécurité de l'OTAN se réunit normalement au moins une fois par semaine, mais il peut être convoqué à bref délai si nécessaire. Ses réunions sont présidées par le Secrétaire général de

	l'OTAN ou, en son absence, par le Secrétaire général délégué.
Які питання розглядаються під час засідань Ради?	Les questions examinées et les décisions prises aux réunions du Conseil portent sur tous les aspects des activités de l'Organisation et s'appuient fréquemment sur des rapports et des recommandations préparés, à la demande du Conseil, par des comités subordonnés. Les représentants nationaux ou le Secrétaire général peuvent également soulever des questions
Що таке секретаріат Ради та яку роль він відіграє під час засідань?	Le secrétariat du Conseil est assuré par les divisions et bureaux intéressés du Secrétariat international, et en particulier par le Secrétariat exécutif, qui joue un rôle de coordination consistant à faire en sorte que les mandats du Conseil soient exécutés et que ses décisions soient consignées et diffusées. Le Secrétaire exécutif est également le Secrétaire du Conseil.
В чому полягають обов'язки спеціальних комітетів Ради?	Les travaux du Conseil sont préparés par des comités subordonnés chargés de domaines spécifiques de la politique de

	l'Alliance. Le Comité politique au niveau élevé (SPC) en assume une grande partie. Composé des Représentants permanents adjoints, il est parfois renforcé par des experts nationaux, selon le sujet traité. Il devient alors le SPC(R). Le Comité politique au niveau élevé est particulièrement chargé de préparer la plupart des déclarations ou communiqués du Conseil, et il se réunit avant les sessions ministérielles afin de rédiger ces textes pour approbation par le Conseil.
Яка конвенція забороняє використання протипіхотних мін та у якому році вона набула чинності?	La Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction a été signée à Ottawa le 3 décembre 1997. Elle est entrée en vigueur le 1er mars 1999 et a été ratifiée par plus de 100 Etats.
Яка структура здійснює додатковий, неформальний контроль за розповсюдженням ракет та технологією їх виробництва?	La prolifération de la technologie des missiles est très préoccupante. Mis en place en 1987, le Régime de contrôle de la technologie des missiles est un regroupement informel de 32 pays (dont les 19 pays membres de l'OTAN), qui

cherchent à limiter la prolifération des missiles et de leur technologie. Les membres du RCTM contrôlent les exportations sur la base d'une liste commune d'articles réglementés conformément à une politique commune en la matière.

В чому полягають основні аспекти Віденської угоди 1999 року?

Au Sommet d'Istanbul de novembre 1999, les Etats membres de l'OSCE ont également signé le Document de Vienne de 1999, qui renforce les mesures de confiance et de sécurité (MDCS) introduites par les Documents de Vienne de 1990, 1992 et 1994. Le Document de Vienne de 1999 améliore les MDCS actuelles et souligne l'importance de la coopération régionale.

Faites la traduction écrite

CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD

Le Conseil de l'Atlantique Nord (CAN) est doté d'une autorité politique et des pouvoirs de décision bien réels; il est composé des Représentants permanents de tous les pays membres, qui se réunissent au moins une fois par semaine. Le Conseil se réunit aussi au niveau des Ministres des affaires étrangères, des Ministres de la défense ou des

Chefs d'Etat et de gouvernement, mais il a chaque fois la même autorité et les mêmes pouvoirs décisionnels, et le statut et la validité de ses décisions sont les mêmes à tous les niveaux. Le Conseil a un rôle important à jouer auprès de l'opinion, et il diffuse des déclarations et des communiqués qui expliquent les orientations et les décisions de l'Alliance au grand public et aux gouvernements des pays qui ne sont pas membres de l'OTAN.

Le Conseil est le seul organe de l'Alliance à tenir explicitement son autorité du Traité de l'Atlantique Nord, aux termes duquel il a été lui-même chargé de créer des organismes subordonnés. En conséquence, de nombreux comités et groupes d'étude ont été constitués pour prêter leur concours au Conseil ou assumer des responsabilités dans des domaines spécifiques comme les plans de défense, les plans nucléaires et les questions militaires.

Le Conseil offre ainsi aux gouvernements des pays membres un forum unique pour de larges consultations sur toutes les questions intéressant leur sécurité, et il constitue la plus haute instance de prise de décisions de l'Organisation. Tous les pays membres de l'OTAN ont le même droit d'expression à la table du Conseil. Les décisions, prises à l'unanimité, traduisent la volonté collective des gouvernements des pays membres. Tous ces gouvernements sont parties aux orientations formulées au Conseil ou sous son autorité, ainsi qu'au consensus sur lequel sont fondées les décisions.

Chaque pays est représenté au Conseil par un Représentant permanent ayant le rang d'ambassadeur, assisté de collaborateurs

politiques et militaires, dans le cadre d'une Délégation nationale de taille variable.

Lorsque le Conseil se réunit dans cette configuration, il est souvent appelé "Conseil permanent". Deux fois par an, et parfois plus fréquemment, il se réunit en session ministérielle, les pays y étant alors représentés par leur Ministre des affaires étrangères. Il tient également des réunions en session des Ministres de la défense. Des réunions au sommet rassemblent les Chefs d'Etat et de gouvernement lorsqu'il y a lieu d'examiner des questions particulièrement importantes, ou à des moments déterminants de l'évolution de la politique de sécurité des Alliés.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

UNICEF; OCCAr; ONG; PCRD; UE; UEO; O.T.A.N.; OSCE; ONU; CSCE; NRF; IHEDN; AED; AIEA; ANR; CICR.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 3

PARTENARIAT POUR LA PAIX, LES OPERATIONS SOUS L'EGIDE DE L'ONU, L'OSCE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

accords *m pl* de cessez-le-feu	угоди по припиненню вогню
administration *f* transitoire	тимчасова адміністрація
application *f* des sanctions	накладання санкцій
autorité *f* intérimaire	тимчасовий уряд
axer sur la coopération	спрямовувати свою співпрацю
bureau *m* du haut commissaire pour les minorités nationales	управління комісара ОБСЄ з питань національних меншин
cadre *m* politico-militaire	військово-політичні рамки
casques *m pl* bleus	миротворці; блакитні шоломи
conseil *m* de coopération nord-atlantique	рада північноатлантичного співробітництва
conseil *m* de partenariat euro-atlantique	рада євроатлантичного співробітництва
consolidation *f* de la paix	зміцнення миру
diminuer les menaces	зменшувати загрозу
dissolution *f* du mouvement rebelle	розпуск руху повстанців
document *m* cadre	рамковий документ
élément *m* de l'architecture de sécurité	елемент побудови безпеки
essais *m pl* nucléaires	ядерні випробування
groupes *m pl* de forces interarmées multinationales	багатонаціональні об'єднані оперативно-тактичні сили
instaurer un partenariat	встановлювати партнерство
intégrité *f* territoriale	територіальна цілісність

interdiction *f* complète des essais nucléaires	повна заборона ядерних випробувань
jouer un rôle clé	відігравати ключову роль
maîtrise *f* des armements	контроль над озброєнням
menace *f* militaire directe	пряма військова загроза
missions *f pl* de maintien de la paix	операції з підтримки миру
non-prolifération *f* des armes nucléaires	нерозповсюдження ядерної зброї
observateurs *m pl* militaires	військові спостерігачі
opérations *f pl* de maintien de la paix en cours	поточні операції з підтримки миру
partage *m* d'informations	обмін інформацією
partenariat *m* pour la paix	партнерство заради миру
pays *m pl* contributeurs	країни, що роблять внесок
percevoir une menace	відчувати загрозу
pierre *f* angulaire	наріжний камінь
potentiel *m* militaire	військовий потенціал
processus *m* de planification et d'examen	процес планування та інспектування сил
programmes *m pl* de désarmement	програми по роззброєнню
prolifération *f* des armes biologiques et chimiques	розповсюдження біологічної та хімічної зброї
réduire les accumulations	зменшувати накопичення
relations *f pl* bilatérales	двосторонні стосунки
renforcer la stabilité et la sécurité	посилити безпеку та стабільність
usage *m* hostile	використання з ворожими намірами
zones *f pl* de tensions	зони напруги

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

PARTENARIAT POUR LA PAIX

Le Partenariat pour la paix (PPP) est une initiative majeure lancée par l'OTAN à la réunion au sommet que le Conseil de l'Atlantique Nord a tenue à Bruxelles en janvier 1994. Il vise à renforcer la stabilité et la sécurité à travers toute l'Europe. Tous les Etats participant aux travaux du Conseil de coopération nord-atlantique (CCNA) et les pays membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) qui étaient capables et désireux de contribuer à ce programme ont été invités à se joindre à ce Partenariat. L'invitation a depuis été acceptée par 30 pays au total. L'entrée dans l'Alliance de trois anciens pays du PPP (République Tchèque, Hongrie et Pologne) a ramené le nombre de participants au PPP à 27. Les activités menées par chaque Partenaire sont fondées sur des programmes de partenariat individuels élaborés conjointement.

Bien qu'axé sur la coopération en matière de défense, le programme du PPP dépasse néanmoins le cadre du dialogue et de la coopération pour instaurer un véritable partenariat entre chaque pays partenaire et l'OTAN. Il constitue désormais un élément important et permanent de l'architecture de sécurité européenne ainsi qu'un moyen d'étendre et d'intensifier la coopération politique et militaire à travers toute l'Europe. Il contribue à accroître la stabilité, à faire diminuer les menaces pour la paix et à favoriser le renforcement des relations de sécurité sur la base de la coopération pratique et de l'attachement aux

principes démocratiques qui sont le fondement de l'Alliance. Conformément au Document cadre du PPP, diffusé par les chefs d'Etat et de gouvernement en même temps que l'Invitation, l'OTAN s'engage à mener des consultations avec tout Partenaire actif qui percevrait une menace directe contre son intégrité territoriale, son indépendance politique ou sa sécurité.

Tous les pays du PPP sont aussi membres du Conseil de partenariat euro-atlantique (CPEA), qui sert de cadre général à la coopération entre l'OTAN et ses pays partenaires. Le Partenariat pour la paix y conserve toutefois son identité distincte, de même que les éléments fondamentaux et les procédures qui lui sont propres. Il est fondé sur une relation bilatérale entre l'OTAN et chacun des pays adhérant au PPP.

Le Cadre politico-militaire (PMF) établi pour des opérations du PPP dirigées par l'OTAN permet d'associer les Partenaires aux consultations et à la prise de décisions politiques, ainsi qu'à la planification opérationnelle et aux dispositions de commandement destinées aux opérations du PPP dirigées par l'OTAN. Le document prévoit quatre phases: une phase de non-crise, une phase de consultation préalable au lancement de la planification militaire, une phase de planification et de consultation entre le lancement de la planification militaire et l'exécution de l'opération, et une phase d'exécution.

S'agissant de la participation des pays partenaires, une distinction est faite entre les "pays contributeurs potentiels", les "pays reconnus comme contributeurs potentiels" et les "pays contributeurs". Depuis l'été 1999, les principes et directives du PMF sont appliqués, par exemple

dans le cadre de la participation de pays partenaires à la Force de paix au Kosovo (KFOR), créée en juin 1999.

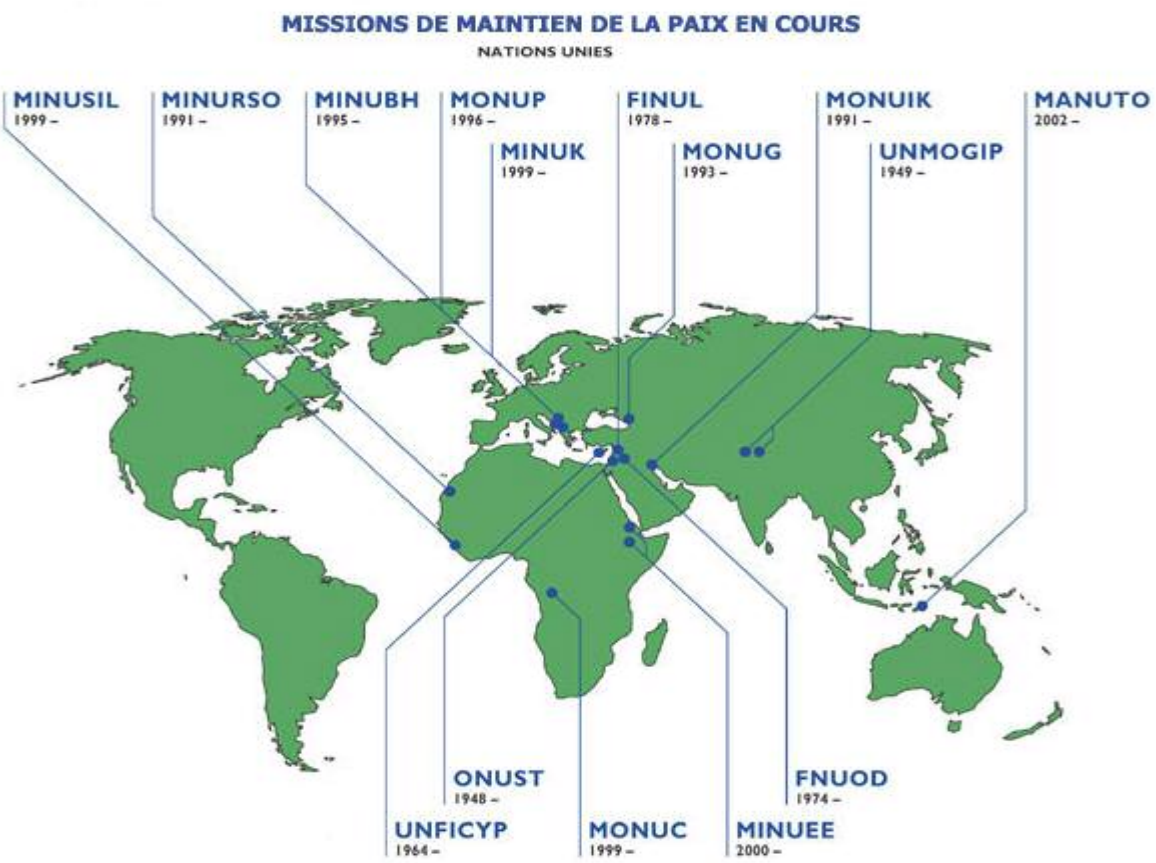
Le PMF vient compléter et appuyer le concept de l'Alliance relatif aux Groupes de forces interarmées multinationales (GFIM).

Développé et adapté, le Processus de planification et d'examen (PARP) du PPP ressemblera énormément au processus d'établissement des plans de forces de l'Alliance. Il comportera des Objectifs du Partenariat visant à définir les forces et les capacités déclarées par les Partenaires pour les activités du PPP. Des directives ministérielles aideront à aller dans ce sens.

Le PPP continuera d'évoluer sur la base d'une coopération militaire et de défense renforcée, qui prévoit un développement significatif de la participation des Partenaires aux travaux des comités de l'OTAN relatifs au PPP, ainsi qu'une présence renforcée d'officiers des pays partenaires dans les structures militaires de l'OTAN et un accroissement de la portée et de la complexité des exercices OTAN/PPP.

Pendant l'an 2001, les Nations Unies menaient des opérations de maintien de la paix dans pratiquement toutes les parties du monde, avec quatre missions de maintien de la paix en Afrique, cinq en Europe, et trois en Asie et dans la région pacifique. Par ailleurs, les Nations Unies ont maintenu trois missions de maintien de la paix au Moyen-Orient, et ont également gardé des bureaux de liaison dans les Balkans pour y soutenir les efforts de maintien de la paix. Viennent s'ajouter à cela quatre bureaux des Nations Unies dont l'objectif est de contribuer à la consolidation de la paix qui se trouvent en Afrique, Asie Pacifique et en Amérique centrale, et neuf bureaux politiques.

En fin d'année, les Nations Unies avaient déployé 39.500 soldats et officiers et 7500 personnes dans la police civile. La MINUSIL, l'opération déployée en Sierra Leone, comptait à elle seule 17500 personnes en uniforme, ce qui en fait la plus grande des 15 opérations de maintien de la paix en cours. En début d'année, le nombre de pays participant aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies est monté à un niveau record de 90. Le personnel international civil, qui travaille avec le personnel en uniforme, représente 4300 personnes et le personnel civil local est de l'ordre de 8500 personnes. En ce qui concerne le personnel des 13 bureaux de soutien à la consolidation de la



paix et des bureaux politiques des Nations Unies, il est composé de 600 personnes dont la plupart sont du personnel civil international et national.

Les casques bleus et le personnel de consolidation de la paix ont eu à s'acquitter d'un ensemble de tâches très diverses. Certains étaient des observateurs militaires, d'autres des ingénieurs en génie civil, d'autres encore des démineurs. Par ailleurs, il y avait des analystes politiques, des spécialistes de la communication et des médias, des officiers chargés de la protection des enfants et des défenseurs des droits de l'homme. Ces missions comprenaient également du personnel chargé d'aider les nouveaux pays à se préparer à l'indépendance, ce qui comprenait notamment la mise en place de structures administratives au niveau des provinces ou encore la participation aux programmes de désarmement et de démobilisation. Le personnel des Nations Unies était également composé de chauffeurs, d'interprètes, de médecins, et de diplomates.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quel est l'enjeu principal du Partenariat pour la paix?

Sur quoi sont fondées les activités menées par chaque Partenaire ?

Le Processus de planification et d'examen: son rôle?

Dans quels pays les Nations Unies mènent des opérations de maintien de la paix?

Quelle est la différence entre "pays contributeurs potentiels", "pays reconnus comme contributeurs potentiels" et "pays contributeurs"?

Traduisez oralement

le partenariat pour la paix (PPP); le conseil de coopération nord-atlantique (CCNA); le document cadre; l'élément de l'architecture de

sécurité; зменшити загрози; рада північноатлантичного співробітництва (РПАС); країни, що потенційно можуть зробити свій внесок; рамковий документ; операції з підтримки миру; встановити партнерство; diminuer les menaces; партнерство заради миру (ПЗМ); axer sur la coopération; рада безпеки та співробітництва в Європі (РБСЄ); двосторонні стосунки; багатонаціональні об'єднані оперативно-тактичні сили (БООТС); les groupes de forces interarmées multinationales (GFIM); la consolidation de la paix; процес планування та огляду сил ПЗМ; блакитні шоломи; l'intégrité territoriale; миротворці; les programmes de désarmement; тимчасова адміністрація; les observateurs militaires; поточні операції з підтримки миру.

Faites la traduction à vue

PARTENARIAT POUR LA PAIX

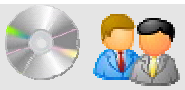
La fin de la guerre froide et la dissolution du Pacte de Varsovie au début des années 1990 ont laissé un vide sécuritaire en Europe centrale et orientale. Suite aux difficultés rencontrées par les Européens pour résoudre la crise yougoslave, l'OTAN est apparue rapidement comme la seule organisation à même de jouer un rôle stabilisateur dans une région déchirée par les conflits ethniques et désormais sans puissance tutélaire.

Si le but ultime des pays d'Europe Centrale et Orientale était bien d'intégrer l'Alliance atlantique, cette intégration apparaissait impossible à court terme. En 1994, le Partenariat pour la Paix (PPP) fut la réponse apportée par l'OTAN à cette préoccupation. Regroupant les membres de

l'alliance et les pays dits partenaires, le Partenariat a souvent été assimilé à une antichambre de l'adhésion. S'il est vrai que l'un de ses objectifs affichés est de permettre l'adaptation de certains États en vue d'une adhésion future, le Partenariat est en réalité bien davantage puisqu'il regroupe des pays n'ayant pas vocation à adhérer.

Les seuls États européens qui ne font pas partie du PPP, en plus des micro-états (Andorre, Liechtenstein, Monaco, Saint-Marin et Vatican), sont Chypre et Malte. D'autres partenariats, généralement plus distendus, existent : c'est le cas par exemple du Dialogue méditerranéen qui réunit la Mauritanie, le Maroc, l'Algérie, la Tunisie et l'Égypte.

Concrètement, le Partenariat est un programme de coopération bilatéral entre les États partenaires et l'OTAN. Chaque État partenaire est libre de choisir ses propres priorités quant à la coopération. Le Partenariat a pour enjeu principal d'accroître la capacité des membres de l'Alliance atlantique et des pays partenaires à agir de concert lors d'opérations conjointes.



Faites la traduction consécutive

ПАРТНЕРСТВО ЗАРАДИ МИРУ: ПРОЦЕДУРИ І СТРУКТУРИ

Будь-яка країна, що бажає приєднатися до Партнерства заради миру, спочатку запрошується до підписання Рамкового документа. Окрім опису цілей Партнерства, він містить основні принципи, на яких ґрунтується ПЗМ. Власним підписом країни підтверджують свою відданість ідеї збереження демократичного суспільства і захисту принципів міжнародного права. Вони також підтверджують

своє зобов'язання сумлінно виконувати Статут ООН та дотримуватися принципів Загальної декларації прав людини; утримуватись від погрози силою або використання сили проти територіальної цілісності або політичної незалежності будь-якої держави; поважати існуючі кордони та розв'язувати непорозуміння мирним шляхом. Вони також підтверджують рішучість виконувати свої зобов'язання за Гельсінським Заключним актом, усіма подальшими документами РБСЄ/ОБСЄ, а також усі зобов'язання, які вони взяли на себе в галузі роззброєння та контролю над озброєннями.

Наступним, після підписання Рамкового документа, кроком для кожної країни-партнера є подання в НАТО Презентаційного документа. В ньому зазначені кроки, що будуть здійснені з метою досягнення політичних цілей Партнерства; військові та інші ресурси, які партнер має наміри використовувати в цілях партнерства; та конкретні галузі, в яких партнер бажає співпрацювати з НАТО.

На підставі заяв, зроблених у Презентаційному документі, та додаткових пропозицій з боку НАТО та країни-партнера, спільно готується та затверджується Індивідуальна програма партнерства (ІПП) на дворічний період. В ІПП включені заяви про політичні цілі партнера в ПЗМ, військові та інші ресурси, які він надає в розпорядження ПЗМ, широкі цілі співпраці між партнером та Альянсом у різноманітних сферах співробітництва та конкретні заходи, що планується здійснити у кожній галузі співпраці.

Кожен партнер, виходячи з власних індивідуальних вимог та пріоритетів, окремо вибирає для себе заходи зі списку, який визначено у Робочій програмі партнерства (РПП). Цей принцип самовизначення є важливим аспектом ПЗМ. Визнається, що потреби та можливості країн-партнерів є різними і кожна з них сама має визначати форми діяльності та співпраці, які їй найкраще підходять. Робоча програма містить широкий опис різних можливих галузей співпраці та список заходів у кожній галузі. РПП, як і кожна ІПП, охоплює дворічний період і переглядається щороку. Партнери залучаються до її підготовки повною мірою.

ЯДЕРНІ СИЛИ НАТО - ГАРАНТІЯ СТАБІЛЬНОСТІ ТА БЕЗПЕКИ

Ядерні сили НАТО є чинником збереження миру та стабільності в Європі, оскільки зводять на нівець будь-які спроби розпочати широкомасштабний збройний конфлікт в євроатлантичному регіоні. Звичайні озброєння не є достатніми для гарантії безпеки, а наявність ядерних сил позбавляє сенсу і робить неприйнятним ризик розв’язання агресії проти держав НАТО. Цей фактор також робить непевними плани тих країн, які могли б розраховувати на досягнення політичних чи військових переваг шляхом використання ядерної, біологічної або хімічної зброї проти країн Альянсу. Ядерні сили НАТО слугують не тільки інтересам Альянсу, але і країн-партнерів та Європи в цілому, оскільки вони зміцнюють європейську стабільність, протистоять загрозі використання зброї масового знищення і є суттєвим фактором стримування.

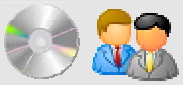
Значні скорочення ядерних сил засвідчили зменшення важливості цього фактора оборонної стратегії НАТО. В 1991 році Альянс прийняв рішення про скорочення ядерної зброї субстратегічних сил в Європі на 85 відсотків порівняно з рівнем періоду холодної війни. Окрім скорочень субстратегічних сил, відбулися також скорочення стратегічних ядерних сил, що перебувають у розпорядженні країн НАТО. З усього арсеналу ядерних сил наземного базування НАТО в Європі нині залишились тільки бомби для літаків подвійного призначення.

Запаси цієї зброї також були значно скорочені, як і кількість місць її складування, де наявний резерв зберігається в умовах посиленої безпеки. Рівень бойової готовності літаків подвійного призначення, які необхідні для використання цієї зброї, також поетапно знижується, оскільки дедалі більшого значення набуває використання цих літаків у складі звичайних збройних сил. Жодна одиниця ядерних сил НАТО не є націленою на будь-яку країну.

Держави Альянсу погодились, що таких субстратегічних сил достатньо для досягнення цілей НАТО в сучасних умовах і в близькому майбутньому. Як було офіційно проголошено, розширення НАТО не передбачає зміни ядерної політики Альянсу. Держави НАТО не мають намірів, планів або підстав для розташування ядерної зброї на території нових членів Альянсу чи для зміни будь-яких аспектів сучасного підходу до ядерної політики. Вони також не вбачають можливості виникнення такої потреби в майбутньому.

Ядерні сили НАТО забезпечують надійність колективної безпеки для всіх держав Альянсу і додають впевненості тим країнам, які інакше відчували б себе незахищеними. Присутність приданих НАТО ядерних сил США в Європі забезпечує важливий політичний і військовий зв'язок між європейськими та північноамериканськими членами Альянсу. В свою чергу, участь неядерних держав НАТО у формуванні спільної ядерної політики свідчить про солідарність країн Альянсу, спільну відповідальність у галузі безпеки і готовність ділити між собою пов'язані з цим витрати і ризики.

Політичний контроль над ядерними силами НАТО також є спільною справою країн Альянсу. Незалежно від ядерного статусу країни, міністри оборони держав Альянсу зустрічаються в складі Групи ядерного планування НАТО для обговорення підходів до формування ядерних сил та розробки спільної ядерної політики Альянсу.



Faites la traduction bilatérale

Що таке ПЗМ?

Le Partenariat pour la paix (PPP) est une initiative majeure lancée par l'OTAN lors de la réunion au sommet que le Conseil de l'Atlantique Nord a tenue à Bruxelles en janvier 1994. Il vise à renforcer la stabilité et la sécurité à travers toute l'Europe. Tous les Etats

	participant aux travaux du Conseil de coopération nord-atlantique (CCNA) et les pays membres de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) qui étaient capables et désireux de contribuer à ce programme ont été invités à se joindre à ce Partenariat
В яких сферах здійснюється програма ПЗМ?	La coopération dans le cadre du PPP couvre un large éventail de possibilités, tant dans le domaine militaire que dans celui, plus large, des questions liées à la défense mais non strictement d'ordre militaire.
Яка установа опікується питаннями розвитку програм партнерства заради миру та проведення операцій з підтримки миру?	Le Comité directeur politico-militaire/Groupe ad hoc (PMSC/AHG) sur la coopération en matière de maintien de la paix, qui mène ses travaux dans le cadre du CPEA, est l'instance principale pour les consultations sur les questions politiques et conceptuelles liées au maintien de la paix, et pour l'échange de données d'expérience et l'examen des mesures de coopération concrètes.

Які основні завдання покладаються на ОБСЄ?	En 1996, la Déclaration du Sommet de Lisbonne sur un modèle de sécurité commun et global pour l'Europe du XXIe siècle a réaffirmé que la sécurité européenne nécessitait un maximum de coopération et de coordination entre les Etats participants et les organisations européennes et transatlantiques, et a désigné l'OSCE comme étant une instance particulièrement appropriée pour renforcer la coopération et la complémentarité entre ces organisations et institutions.
Які заходи зі зміцнення миру були вжиті ОБСЄ?	Conformément à la Déclaration du Sommet d'Helsinki de 1992, l'OSCE a élaboré un certain nombre de dispositions pour l'envoi des missions officielles et des représentants personnels de son président en exercice dans des zones de tension ou des conflits régionaux potentiels, dans le cadre de missions d'enquête, de rapporteurs, de surveillance et de bons offices, en application du mandat qui lui

avait été confié en matière de gestion des crises et de prévention des conflits.

Який внесок у процес збереження миру зробила ООН?

Pendant l'an 2001, les Nations Unies avaient des opérations de paix pratiquement dans toutes les parties du monde, avec quatre missions de maintien de la paix en Afrique, cinq en Europe, et trois en Asie et dans la région pacifique. Par ailleurs, les Nations Unies ont maintenu trois missions de maintien de la paix au Moyen-Orient, et ont également gardé des bureaux de liaison dans les Balkans pour y soutenir les efforts de maintien de la paix.

Faites la traduction écrite

L'EUROPE DE L'ARMEMENT

La construction de l'Europe de la Défense est un objectif essentiel de notre politique de Défense. La direction générale de l'armement (DGA) y prend toute sa part en mettant en oeuvre une politique de coopération en matière d'armement résolument européenne.

La coopération est aujourd'hui incontournable pour les États européens car elle doit permettre non seulement de :

- partager les coûts de développement des matériels militaires,
- bénéficier d'économies d'échelle sur des productions de série plus importantes,
- créer un espace attractif pour l'industrie et les PME de défense afin qu'elles puissent bénéficier de conditions assurant leur pérennité et leur développement.

La DGA entretient avec ses principaux partenaires européens à la fois une coopération bilatérale très dense et participe activement aux travaux menés dans les cadres multinationaux européens de coopération : Organisation de coopération conjointe pour l'armement ou OCCAR créé en 1996, accord-cadre LoI (lettre d'intention) entre les six principaux pays producteurs d'armement européens mis en place en 2000, Agence européenne de Défense (AED) créée en 2004. Cette dernière joue un rôle particulier du fait de son rattachement à l'Union européenne.

L'agence européenne de Défense (AED) est le fer de lance du développement de la coopération européenne dans le domaine capacitaire et donc de l'armement. L'AED offre un cadre unique aux pays membres pour combler les déficits capacitaires, développer la coopération sur des programmes d'armement, renforcer la compétitivité de l'industrie européenne de défense et coordonner les activités de R&T. Elle doit faciliter la concertation sur les besoins futurs des forces armées

européennes et comprend quatre branches : capacité, industrie, marché et armement, R&T.

Placée directement sous l'autorité du Conseil de l'UE et de son secrétaire général, l'AED s'appuie sur une structure d'une centaine de personnes réunie autour de son directeur exécutif.

L'AED a déjà élaboré de nombreux documents stratégiques (Vision à long terme (25 ans), Plan de développement des capacités, stratégie pour la BITD européenne, stratégie armement, stratégie R&T) ; elle a mis en place un code de conduite européen pour les acquisitions de défense (dispositif destiné à décloisonner les marchés d'armement en Europe en ouvrant les appels d'offres à des fournisseurs étrangers) et un code pour les investissements sur les moyens d'essai ; elle développe des programmes de R&T comme Essor (avec 5 Etats membres contributeurs pour un montant de 125 millions d'euros), protection des forces (avec 19 Etats membres contributeurs pour un montant de 54 millions d'euros). Elle prépare des programmes dans le domaine du déminage maritime et des drones tactiques et gère au total pour le compte des Etats une soixantaine de projets représentant plus de 450 M€. L'Europe de la défense est donc bien une réalité en construction.

Tous ces sujets européens impliquent toutes les directions de la DGA. La coordination d'ensemble des actions est assurée par la direction de la stratégie au sein de la sous-direction de la coopération et du développement européen (SDCDE). Son rôle consiste essentiellement

à la définition des orientations en matière de coopération, l'organisation et la conduite du dialogue international et la préparation des accords internationaux.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

SOFA; CCP; CCNA; CPEA; PMSC; AHG; PPP; PMF; GFIM; KFOR; CPEA; DIH.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 4

UNION EUROPEENNE – LA SÉCURITÉ ET LA DÉFENSE EN EUROPE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

accord *m* intergouvernemental	міжурядовий договір
acheminement *m* aérien	повітряна доставка
assumer les fonctions	виконувати функції
assurer une défense efficace	забезпечувати надійну оборону
commandement *m*	командування
conduire la politique de sécurité	проводити політику безпеки
conserver pleinement la souveraineté et l'indépendance	зберігати суверенітет та незалежність
contribuer à la stabilité globale	робити внесок у світову безпеку
coopération *f* entre états membres	співробітництво країн-членів
déclaration *f* d'engagement des capacités militaires	декларація щодо застосування військового потенціалу
défendre contre une menace potentielle	захищати від потенційної загрози
projection *f*	здатність до розгортання
désarmement *m*	роззброєння
dommages *m pl* collatéraux	втрати серед цивільного населення
donner un signal fort	надавати значного поштовху
effectuer une planification stratégique et tactique	здійснювати стратегічне та тактичне планування
environnement *m* de sécurité	територія безпеки
être mis d'accord	дійти згоди

éventail *m* des taches	перелік завдань
favoriser une plus large coopération entre les pays alliés	сприяти тісній співпраці країн-членів
fixer l'objectif global	визначити загальну мету
force *f* terrestre de réaction rapide	наземні сили швидкого реагування
gestion *f* des crises	врегулювання криз
indivisibilité *f* des frontières	неподільність кордонів
opérations *f pl* de maintien de la paix	операції з підтримки миру
pays *m pl* alliés	країни-союзниці
politique *f* européenne commune de sécurité et de défense (PECSD)	спільна європейська політика безпеки та оборони
prendre des décisions sur qch	приймати рішення щодо ...
prévenir la guerre	попереджувати війну
promotion *f* active du dialogue	активне сприяння діалогу
recueil *m*, traitement *m* et transmission *f* du renseignement	збір, обробка та передача розвідувальної інформації
relations *f pl* stables	міцні стосунки
renforcement *m* des capacités militaires	посилення військового потенціалу
se fonder sur les principes de la démocratie	базуватися на принципах демократії
signature *f*	підписання
solidarité *f* des alliés	солідарність союзників
survivabilité *f*	виживаємість
test *m* de crédibilité	перевірка на довіру
traité *m* révisé	переглянутий договір
valeurs *f pl* démocratiques	демократичні цінності
zone *f* euro-atlantique	євроатлантичний простір

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

HISTORIQUE DE LA CONSTRUCTION EUROPÉENNE DE LA DÉFENSE (I PARTIE)

L'Union occidentale, créée en 1948 par le traité de Bruxelles, devient l'Union de l'Europe occidentale (UEO) suite aux accords de Paris du 23 octobre 1954. L'UEO devient le cadre institutionnel des échanges en matière de sécurité et de défense européenne. En pleine guerre froide, son rôle est de favoriser la coopération et de renforcer l'identité européenne de défense. Dans ce cadre, elle contient une clause de défense mutuelle entre les Etats qui en font partie (article 5). Elle regroupe aujourd'hui dix membres, qui font tous également partie de l'OTAN, ainsi que six Etats membres associés, cinq pays observateurs et sept pays partenaires associés. Avec la fin de la Guerre Froide, l'UEO change de rôle : elle définit en 1992 les « missions de Petersberg », c'est-à-dire les missions humanitaires ou d'évacuation de ressortissants, les missions de maintien de la paix et mes missions de forces de combat pour la gestion de crises. En 2000, le traité de Nice intègre les fonctions de gestion de crise de l'UEO dans l'UE.

Le traité de Rome (1957), qui institue la Communauté économique européenne (CEE), n'évoque pas le domaine de la défense en raison de l'échec de la Communauté européenne de défense (CED) en 1954. Les États de la Communauté européenne ont considéré que le régime en vigueur dans le cadre communautaire ne pouvait s'appliquer au domaine de l'armement du fait de l'impératif de protection de leurs intérêts essentiels de sécurité. Cela se traduit aujourd'hui par l'article 296

du traité d'Amsterdam (ex-article 223 du traité de Rome), qui précise cependant que la Commission ou tout État membre peut saisir directement la Cour de justice des communautés européennes (CJCE) s'il estime qu'un autre État a fait un usage abusif des pouvoirs prévus à l'article 296.

La transformation essentielle apparaît avec le traité de Maastricht, entré en vigueur le 1er novembre 1993, et l'instauration de la Politique étrangère et de sécurité commune (PESC). Il crée une Union fondée sur trois piliers : le premier est constitué par la Communauté européenne qui recouvre les domaines de compétences communautaires, le deuxième concerne la PESC, et le troisième la justice et les affaires intérieures (JAI). Le domaine de la défense est régi par les dispositions du 2e pilier sur la PESC. Le traité indique que la "politique étrangère et de sécurité commune de l'Union inclut l'ensemble des questions relatives à la sécurité de l'Union européenne, y compris la définition à terme d'une politique de défense commune, qui pourrait conduire le moment venu à une défense commune". Il précise en outre que l'UEO est chargée "d'élaborer et de mettre en oeuvre des décisions et actions de l'Union qui ont des implications dans le domaine de la défense". L'armement n'y est pas cité mais figure dans la déclaration n°30 relative à l'UEO, annexée au traité. Il y est proposé une coopération renforcée en matière d'armement, en vue de créer une agence européenne d'armement. Dès lors, l'UEO, et en son sein le Groupe armement de l'Europe occidentale (GAEO), deviennent l'organisation européenne compétente en matière d'armement.

Le groupe politique d'armement (Polarm) est créé en juillet 1995 au sein du Conseil de l'UE, qui réunit les ministres des Etats membres. Il prend les décisions concernant la mise en oeuvre de la PESC. Ouvert à tous les États membres, il est animé par la présidence de l'Union avec le concours du secrétariat général du Conseil. Son originalité réside dans le fait que les sujets qui y sont traités relèvent à la fois des 1er et 2e piliers, ce qui permet à la Commission européenne d'y siéger de droit à titre d'observateur. La Commission souhaite en effet inclure dans son champ de compétence les transferts d'équipement de défense.

Indépendamment des travaux menés dans le cadre de l'UE, le 12 novembre 1996 est créé l' OCCAr (Organisme conjoint de coopération en matière d'armement) qui associe la France, l'Allemagne, le Royaume-Uni et l'Italie. Chargée de conduire des programmes d'armement en coopération pour le compte des États, cette structure devient l'Organisation conjointe de coopération en matière d'armement en 1998 et acquiert la personnalité juridique le 1er janvier 2001. La Belgique est devenue membre de l'OCCAr en 2003 et l'Espagne en 2005.

Les dispositions de la PESC sont révisées par le traité d'Amsterdam (1997). Il est notamment institué une double fonction de secrétaire général du Conseil et de haut représentant pour la PESC, fonction confiée à M. Javier Solana. Pour la première fois, le traité mentionne explicitement l'armement et le place clairement dans le champ de la coopération intergouvernementale. L'article 17 indique que "la définition progressive d'une politique de défense commune, est

étayée, dans la mesure où les Etats membres le jugent approprié, par une coopération entre eux en matière d'armements".

La lettre d'intention, dite LoI (Letter of Intent), signée en juillet 1998 par les ministres de la Défense des six principaux pays producteurs d'armement en Europe (Allemagne, France, Espagne, Italie, Royaume-Uni, Suède), et concrétisée par la signature le 27 juillet 2000 d'un accord cadre juridiquement contraignant, offre un cadre commun pour mettre en place un environnement favorable à une industrie de défense intégrée.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quand on a crée l'Union de l'Europe occidentale ?

Quelle décision a-t-on pris à Rome en 1957 ?

Quel est l'objectif de l'article 296 du traité d'Amsterdam ?

Quel est le rôle de la Politique étrangère et de sécurité commune ?

Quel est le rôle de Polarm ?

Traduisez oralement

les sommets de Cologne; спільна європейська політика; демократичні цінності; des valeurs démocratiques; fixer l'objectif global; l'éventail des tâches; наземні сили швидкого реагування; la déclaration d'engagement des capacités militaires; здійснювати стратегічне та тактичне планування; посилення військового потенціалу; la gestion des crises; операції з підтримки миру; la survivabilité; le recueil, le traitement et la transmission du

renseignement; la transportabilité; втрати серед цивільного населення; établir au sein de l'Union; dans le cadre de; загальна система політичного розвитку; les Quinze Etats membres; l'opération humanitaire.

Faites la traduction à vue

HISTORIQUE DE LA CONSTRUCTION EUROPÉENNE DE LA DÉFENSE (II PARTIE)

La **déclaration franco-britannique de Saint-Malo** le 4 décembre 1998 marque l'étape fondatrice de la construction d'une Europe de la sécurité et de la défense. La France et le Royaume-Uni y ont formulé des propositions communes, évoquant pour la première fois une "capacité d'action autonome" de l'UE à mener des opérations militaires de type "missions de Petersberg". Le **Conseil européen de Cologne** , les 3 et 4 juin 1999, donne le véritable coup d'envoi du développement de la Politique européenne de sécurité et de défense (PESD), en permettant à l'UE d'intervenir pour prévenir ou gérer les crises, y compris dans le domaine militaire, avec ou sans recours aux moyens de l'OTAN.

Le **Conseil européen d'Helsinki** , en décembre 1999, amorce concrètement le renforcement des capacités militaires. Il se fixe comme objectif de créer une force militaire de 60 000 hommes au maximum, capable d'accomplir des missions humanitaires et d'évacuation, ainsi que des missions de rétablissement et de maintien de la paix. Sont également créés, sous format intérimaire, des organes politiques et militaires au sein de l'UE pour lui permettre de décider et de conduire une opération :

le Comité politique et de sécurité (COPS), le Comité militaire de l'UE (CMUE), et l'état-major de l'UE (EMUE).

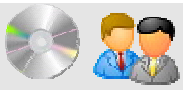
Le traité de Nice (entré en vigueur le 1er février 2003), négocié lors du Conseil européen du même nom, sous présidence française de l'UE, en décembre 2000, confirme en les rendant permanents les organes politiques et militaires. Les fonctions de gestion de crise de l'UEO sont intégrées dans l'Union. La conférence d'engagement des capacités, le 20 novembre 2000, a permis d'établir un "catalogue de capacités" identifiant de façon très rigoureuse les capacités militaires nécessaires à la mise en oeuvre de l'objectif global d'Helsinki, et un "catalogue de forces" qui constitue la contribution consolidée des Etats membres en hommes et en matériel.

Au cours du **Conseil européen de Laeken** (14 et 15 décembre 2001), l'UE annonce qu'elle est prête à entreprendre une mission autonome de gestion des crises. La déclaration "d'opérationnalité" traduit la capacité politique et militaire de l'Union à agir. Par ailleurs, une déclaration sur l'amélioration des capacités militaires européennes, datée du 19 novembre 2001 (*European capability action plan* ou ECAP), est approuvée. Des groupes d'action spécialisés conduits par des nations volontaires sont chargés, sous l'autorité de la HTF (*headline task force*), elle-même rattachée au CMUE, de proposer des solutions pour combler des lacunes capacitaires identifiées. Leurs travaux s'achèvent en mars 2003.

Le **sommet de l'OTAN à Prague** des 21 et 22 novembre 2002, permet de parvenir à un accord entre l'UE et l'OTAN, dit "accord Berlin +", permettant à l'UE de disposer de moyens militaires de l'OTAN pour engager en son nom des opérations extérieures du type

missions de Petersberg. Cet accord a permis à l'UE de prendre, pour la première fois, la relève de l'OTAN dans la mission de maintien de la paix en ARYM (ancienne République yougoslave de Macédoine) fin janvier 2003. Cet engagement constitue une étape clé dans la montée en puissance de la PESC en conférant pour la première fois à l'UE un rôle opérationnel.

Le **Conseil européen de Thessalonique** des 20 et 21 juin 2003 débouche sur la création de l' **agence européenne de défense** (AED). Placée sous l'autorité du Conseil, elle doit assister celui-ci pour améliorer les capacités de défense de l'UE dans le domaine de la gestion des crises et soutenir la PESD. Forte d'environ 100 personnes, elle est organisée en quatre branches opérationnelles qui couvrent tous les volets d'un processus global de développement des capacités : branche *Capacités* , relevant de la responsabilité des états-majors des armées, branches *Industrie/Marché* et *Armement* placées sous l'autorité des directeurs nationaux d'armement, et branche *R&T* pilotée par les directeurs nationaux de la R&T. L'Agence s'emploie activement à la réalisation de son programme de travail approuvé les ministres de la Défense.



Faites la traduction consécutive

ЗОВНІШНЯ ПОЛІТИКА ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

Загальна система політичного розвитку Союзу впродовж 1970-1980 років мала офіційну назву "Європейське політичне співробітництво" (ЄПС). Впровадження Спільної зовнішньої політики та політики безпеки згідно з Договором про Європейський

Союз, що набув чинності у 1993 році, ознаменувало значний крок вперед. Головними цілями цієї політики відповідно до Договору є:

- захист спільних цінностей, фундаментальних інтересів та незалежності Союзу;
- всебічне зміцнення безпеки ЄС та країн - членів Союзу;
- збереження миру і зміцнення міжнародної безпеки;
- сприяння міжнародній співпраці;
- розвиток і зміцнення демократії, верховенства права, поваги до прав людини та фундаментальних свобод.

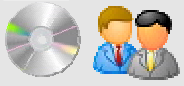
Процедури ухвалення Європейським Союзом рішень у галузі зовнішньої політики та політики безпеки головним чином мають міжурядовий характер. Європейська рада визначає головні напрями політики у цих галузях. За винятком певних рішень щодо виконання спільних дій, згаданих раніше у цьому розділі, решта рішень Ради міністрів приймається консенсусом.

Як елемент тривалого процесу розробки ефективної Спільної зовнішньої політики та політики безпеки, ЄС запровадив процедуру призначення спеціальних посланців з особливих питань як дипломатичних представників Союзу. Таку процедуру було застосовано, зокрема, для призначення спеціальних дипломатичних представників ЄС у Боснії, в Африканському регіоні Великих Озер та на Близькому Сході.

На завершення Міжурядової конференції держав ЄС 1996-1997 років глави держав та урядів уклали новий Амстердамський

договір від 17 червня 1997 року. Подальші кроки з впровадження Спільної зовнішньої політики та політики безпеки і Спільної європейської зовнішньої та оборонної політики були зроблені на наступних засіданнях Європейської ради, зокрема, в Кельні у червні 1999 року, в Гельсінкі у грудні 1999 року та у Лісабоні в березні 2000 року.

Спільна зовнішня політика та політика безпеки орієнтується на комплексність й покликана охоплювати усі аспекти цих галузей. В Договорі про Європейський Союз, а також у відповідній Декларації країн - членів Західноєвропейського Союзу (ЗЄС) передбачається, що ЗЄС є невід'ємним чинником у процесі розбудови Європейського Союзу, до того ж останній може звернутися до ЗЄС з проханням розробити і втілити рішення або заходи в рамках спільної зовнішньої політики та політики безпеки, пов'язані з обороною. З метою досягнення послідовності у діях ЄС, ЗЄС та НАТО країнам-членам Європейського Союзу було запропоновано приєднатися до ЗЄС або отримати статус спостерігачів, а іншим європейським країнам, що входять до НАТО, стати асоційованими членами ЗЄС.



Faites la traduction bilatérale

Яку роль відіграє НАТО в загальноєвропейській системі безпеки?	En approuvant les mesures de sécurité, les dirigeants de l'Union européenne ont souligné que l'OTAN demeurait le

fondement de la défense collective et qu'elle continuerait de jouer un rôle important dans la gestion des crises. De plus, le développement de la PESCD ne serait pas contraire aux engagements pris par les pays, au titre de l'article 5 du Traité de Washington, pour les pays membres de l'OTAN, ou de l'article V du Traité de Bruxelles, pour les pays membres de l'UEO.

Яким є актуальний стан відносин ЄС з країнами азіатського регіону?

De même, lorsqu'au Sommet de Bangkok, en mars 1996, les Chefs d'Etat et de gouvernement des quinze pays de l'Union européenne et de 10 pays asiatiques ont lancé le dialogue UE-Asie, les aspects politiques comme les aspects économiques ont été pris en compte.

На чому базуються відносини між Сполученими штатами Америки та ЄС?

En outre, l'Union poursuit un dialogue sur les questions politiques et économiques d'intérêt mutuel et participe à des négociations directes avec les Etats-Unis sur les problèmes d'échanges commerciaux et

	d'investissements dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (le GATT, devenu l'OMC) et du Plan d'action établi entre l'UE et les Etats-Unis.
Яку роль відігравав ЄС у розв'язанні конфлікту в колишній Югославії?	Depuis le début du conflit qui a éclaté dans l'ex-Yougoslavie et la désintégration de l'état fédéral de Yougoslavie, l'Union européenne a contribué à l'action visant à rétablir la paix dans la région et à apporter une aide humanitaire aux populations victimes de la guerre.
Яка історія створення спільної європейської політики безпеки та оборони?	La Coopération politique européenne (CPE) désignait officiellement le cadre dans lequel l'Union s'était développée sur le plan politique au cours des années 70 et 80. La création par le Traité sur l'Union européenne, entré en vigueur en 1993, d'une politique étrangère et de sécurité commune (PESC) a constitué un bond en avant, sur le fond comme au niveau qualitatif.

Faites la traduction écrite

DIPLOMATIE DYNAMIQUE

L'UE fournit une assistance technique à la frontière entre l'Ukraine et la Moldavie.

L'Union européenne est un acteur incontournable des négociations internationales, sur le réchauffement climatique comme sur le Moyen-Orient. Le fondement de sa politique étrangère et de sécurité commune (PESC) demeure son pouvoir d'influence («soft power»): l'utilisation de la diplomatie, appuyée au besoin par le commerce, l'aide au développement ou des opérations de maintien de la paix, pour résoudre les conflits et contribuer à l'entente internationale.

L'UE a ainsi envoyé des missions de maintien de la paix dans plusieurs régions du monde en proie à des conflits. En août 2008, elle a négocié un cessez-le-feu entre la Géorgie et la Russie et déployé des observateurs pour surveiller la situation. Elle a en outre fourni une aide humanitaire aux personnes fuyant les combats et organisé une conférence internationale des donateurs en Géorgie.

L'UE joue également un rôle décisif dans les Balkans, où elle finance des projets d'aide à la stabilisation dans sept pays. En décembre 2008, elle a déployé au Kosovo une mission de 1 900 policiers et juristes, chargés d'aider au maintien de l'ordre public.

MOYENS D'INTERVENTION

Soldats des forces européennes de maintien de la paix arrivant au Tchad. Pour accroître son poids et son influence diplomatique, l'Union a

créé le poste de Haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité. Celui-ci est chargé de la coordination entre les pays de l'UE pour l'élaboration et la mise en œuvre de la politique étrangère. Il est assisté par une équipe de collaborateurs politiques et militaires.

L'Union européenne ne possède pas d'armée permanente. Elle fait appel de façon ponctuelle à des forces militaires fournies par les États membres pour des opérations de maintien de la paix et de gestion des crises, ainsi que pour des missions humanitaires. Afin de garantir une réaction rapide, l'UE a créé des groupements tactiques comptant chacun environ 1 500 militaires. Deux bataillons sont prêts à intervenir à tout moment.

Les principes guidant l'action de l'UE dans ce domaine sont ceux de la politique européenne de sécurité et de défense (PESD).

PROTECTION SUR LE TERRAIN

Les premières opérations militaires de l'UE se sont déroulées dans les Balkans. L'Union européenne assume depuis 2005 le commandement de l'EUFOR, la force de stabilisation militaire en Bosnie et Herzégovine. Depuis lors, elle a mené d'autres missions de court terme, en Afrique, en Asie et au Moyen-Orient.

En mai 2007, l'Union a envoyé une mission de police en Afghanistan pour une durée de trois ans. Début 2008, une force militaire européenne comptant plus de 3 000 personnes a été déployée dans les zones frontalières du Tchad et de la République centrafricaine, afin de protéger les réfugiés fuyant les combats dans la région voisine du Darfour, au Soudan.

En décembre 2008, l'UE a lancé sa première opération maritime. Celle-ci a pour mission de protéger les navires, en particulier ceux qui transportent de l'aide alimentaire, contre les actes de piraterie perpétrés au large de la Somalie.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

PPP; CCNA; CCP; CPE; PESCD; GATT; OMC; PESC.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 5
OTAN: INFORMATION GENERALE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

assurer une défense efficace	забезпечувати надійну оборону
cas *m* échéant	у разі необхідності
charte *f* des Nations Unies	хартія ООН
conformément à ...	відповідно до …
contrôle *m* des forces armées	контроль над збройними силами
coordonner les politiques	координувати політику
faire appel à...	звертатися до …
fournir une base indispensable	забезпечувати необхідну базу
garanties *f pl* mutuelles	взаємні гарантії
gérer des crises	врегульовувати кризи
imposer son hégémonie	нав'язувати свою гегемонію
institutions *f pl* démocratiques	демократичні інституції
intérêts *m pl* vitaux	життєвоважливі інтереси
intimidation *f*	залякування
maintenir un potentiel militaire	підтримувати військовий потенціал
manière *f* pacifique	мирний шлях
mettre en cause	вводити в дію; встановлювати
organisation *f* intergouvernementale	міжурядова організація
préserver un équilibre stratégique	зберігати стратегічну рівновагу
prévenir la guerre	попереджувати війну

primauté *f* de droit	верховенство права
questions *f pl* affectant ...	питання, що стосуються ...
recourir à ...	вдаватися до ...
recours *m* à la force	вимушене застосування сили
repousser toute forme d'agression	протидіяти будь-якій формі агресії
respect *m* des droits de l'homme	дотримання прав людини
soutien *m* logistique	тилова підтримка
traité *m* de l'Atlantique Nord	північноатлантичний договір
visant à ...	що має на меті …

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Le Traité de l'Atlantique Nord, signé en avril 1949, instituait une Alliance de pays indépendants ayant un intérêt commun à maintenir la paix et à défendre leur liberté par la solidarité politique et une défense adéquate conçue pour prévenir et, au besoin, pour repousser toute forme d'agression contre eux. Créé dans le cadre de l'article 51 de la Charte des Nations Unies, qui réaffirme le droit naturel à la légitime défense individuelle ou collective, l'Alliance est une association d'Etats souverains, unis dans leur détermination à préserver leur sécurité par des garanties mutuelles et des relations stables avec d'autres pays.

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) est la structure qui permet la réalisation des objectifs de l'Alliance. C'est une organisation intergouvernementale dont les pays membres conservent

leur souveraineté et leur indépendance totale. C'est l'instance dans laquelle les pays se consultent sur toutes les questions politiques et militaires affectant leur sécurité. Elle fournit les structures propres à favoriser la consultation et la coopération entre eux dans les domaines politique, militaire, économique et scientifique ainsi que dans d'autres domaines non militaires.

L'objectif essentiel de l'OTAN est de sauvegarder la liberté et la sécurité de tous ses membres par des moyens politiques et militaires, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies. En s'appuyant sur les valeurs communes de démocratie, de respect des droits de l'homme et de primauté de droit, l'Alliance s'emploie depuis sa création à instaurer un ordre pacifique juste et durable en Europe. Cet objectif central de l'Alliance demeure inchangé. L'OTAN incarne aussi l'association transatlantique qui établit un lien permanent entre la sécurité de l'Amérique du Nord et la sécurité de l'Europe. Elle est l'expression concrète d'un effort collectif visant à défendre les intérêts communs de tous ses membres.

Pour conduire sa politique de sécurité, l'Alliance utilise notamment les moyens suivants: maintien d'un potentiel militaire suffisant pour prévenir la guerre et assurer une défense efficace, capacité globale à gérer des crises mettant en cause la sécurité de ses membres, promotion active du dialogue avec les autres pays et d'une approche de la sécurité européenne faisant appel à la coopération, notamment pour

faire avancer les questions liées à la maîtrise des armements et au désarmement.

Pour atteindre son objectif, l'Alliance remplit les tâches fondamentales de sécurité suivantes :

Elle fournit une base indispensable à la stabilité de l'environnement de sécurité en Europe, fondée sur le développement d'institutions démocratiques et sur la volonté de régler les différends de manière pacifique. Elle entend créer un environnement dans lequel aucun pays ne serait en mesure de recourir à l'intimidation ou à la coercition contre un état européen, quel qu'il soit, ni d'imposer son hégémonie par la menace ou le recours à la force.

Elle sert aux Alliés, conformément aux dispositions de l'article 4 du Traité de l'Atlantique Nord, d'enceinte de consultation transatlantique sur toute question affectant leurs intérêts vitaux, notamment en cas d'événements présentant un risque pour leur sécurité. Elle facilite la coordination de leurs efforts dans des domaines d'intérêts commun.

Elle exerce une fonction de dissuasion contre toute forme d'agression visant le territoire d'un Etat membre de l'OTAN, et, le cas échéant, une fonction de défense.

Elle préserve un équilibre stratégique en Europe.

Les structures créées au sein de l'OTAN permettent aux pays membres de coordonner leurs politiques en vue d'entreprendre ces tâches complémentaires. Toutes ces activités s'appuient sur une

structure civile et militaire complexe, dont le fonctionnement est assuré par des services chargés des questions administratives et budgétaires et des plans, ainsi que par des agences créées par les pays membres de l'Alliance afin de coordonner les travaux dans les domaines spécialisés tels que les communications visant à faciliter la consultation politique ainsi que le commandement et le contrôle des forces armées ou le soutien logistique nécessaire à ces forces.

EXERCICES

Répondez aux questions

Qu'est-ce que l'OTAN ?

Quel est l'objectif essentiel de l'OTAN?

Pour conduire sa politique de sécurité qu'utilise l'Alliance?

Quelle sont les tâches fondamentales de sécurité de l'OTAN?

Sur quoi s'appuient les activités de l'OTAN?

Traduisez oralement

le Traité de l'Atlantique Nord, signé en avril 1949; підтримувати мир та забезпечити свою свободу; défense adéquate conçue pour; міжурядова організація, у якій всі держави-члени зберігають суверенність і незалежність; l'objectif essentiel de l'OTAN est de sauvegarder la liberté et la sécurité de tous ses membres; coordonner leurs politiques en vue d'entreprendre ces tâches complémentaires; першочергове завдання НАТО – захищати свободу й безпеку усіх її членів політичними та військовими заходами; основним принципом

Альянсу є дотримання спільних зобов'язань; збереження військового потенціалу; prévenir la guerre et assurer une défense efficace; les intérêts vitaux; fournir une base indispensable; для досягнення своєї головної мети Альянсу виконує такі завдання; відповідно до статті 4 Північноатлантичного договору; зберігати стратегічний баланс в Європі; координувати свою політику; maîtrise des armements; le désarmement; faciliter la consultation politique; у разі необхідності; зберегти стратегічну рівновагу; хартія ООН; взаємні гарантії; міжурядова організація; відповідно до.

Faites la traduction à vue

PLAN D'ACTION POUR L'ADHÉSION

Le Plan d'action pour l'adhésion (MAP) est destiné à aider dans leurs préparatifs les pays qui souhaitent entrer dans l'Alliance, en leur permettant d'obtenir conseils, aide et soutien pratique sur tous les aspects de l'adhésion à l'OTAN. Ses principales caractéristiques sont les suivantes :

- soumission par les pays candidats de programmes nationaux annuels individuels de préparation à une éventuelle adhésion, portant sur les questions politiques et économiques, les questions militaires et de défense, les questions de ressources, les questions de sécurité et les questions juridiques;
- mécanisme de retour d'information franc et ciblé sur les progrès réalisés par les pays candidats, comprenant la fourniture de conseils d'ordre politique et technique ainsi que la tenue de réunions annuelles à 19+1 au niveau du Conseil afin d'évaluer les progrès;

- mécanisme de centre d'échanges destiné à faciliter la coordination de l'aide fournie par l'OTAN et ses membres aux pays candidats dans le domaine militaire de la défense;
- formule de planification de la défense applicable aux pays candidats, prévoyant l'élaboration et l'examen d'objectifs de planification agréés.

Les Ministres des affaires étrangères de l'OTAN garderont constamment à l'examen le processus d'élargissement, y compris la mise en œuvre du Plan d'action pour l'adhésion. Les dirigeants des pays de l'OTAN feront le point sur le processus à leur prochaine réunion au sommet, qui se tiendra au plus tard en 2012.

Le lancement du Plan d'action pour l'adhésion, en avril 1999, a aidé les pays candidats à l'adhésion à axer davantage leurs préparatifs sur les objectifs et priorités énoncés dans le Plan. De plus, la mise en œuvre de ce dernier a cessé d'être une question intéressant les seuls Ministères des affaires étrangères et de la défense. Avec l'instauration de réunions interministérielles au niveau national, la réalisation des objectifs du Plan fait de plus en plus intervenir d'autres ministères, dans un effort coordonné et systématique.

Faites la traduction consécutive

ПОЛІТИКА ЄВРОПЕЙСЬКОЇ БЕЗПЕКИ ТА ЄВРОАТЛАНТИЧНЕ ПАРТНЕРСТВО

Протягом минулого десятиліття європейська безпека та євроатлантичне партнерство зазнали глибоких змін. Сьогодні, з’явилися широка, всеосяжна структура для розв’язання завдань у галузі безпеки, корисна для всієї Європи.

У 1989 році світ став свідком початку процесу фундаментальних політичних змін у стосунках між Сходом та Заходом. Берлінський мур, який протягом майже сорока років був символом розділеної Європи, нарешті було повалено.

Північноатлантичний альянс з самого моменту свого утворення у 1949 році і до закінчення холодної війни через чотири десятиріччя відігравав фундаментальну роль у створенні передумов, що зробили можливий такий розвиток подій. Зміни в середовищі безпеки також суттєво вплинули на сам Північноатлантичний альянс. Вони дозволили Альянсові, головним завданням якого залишається гарантування безпеки своїх членів, розпочати процес власної адаптації.

Атлантичний альянс здійснює свою політику в галузі безпеки за допомогою таких засобів: збереження військового потенціалу, достатнього для того, щоб запобігти війні і забезпечити ефективну оборону; забезпечення загального потенціалу, необхідного для врегулювання криз, які можуть впливати на безпеку держав-членів; активне сприяння діалогу з іншими державами; розвиток нового, побудованого на співробітництві підходжу до європейського безпеки, зокрема сприяння заходам, покликаним надати розвитку процесу контролю над озброєнням та роззброєнням.

Faites la traduction bilatérale

Що таке НАТО?	Le Traité de l'Atlantique Nord, signé en avril 1949, instituait une Alliance de pays indépendants ayant un intérêt

commun à maintenir la paix et à défendre leur liberté.

Якими є першочергові завдання НАТО?

L'objectif essentiel de l'OTAN est de sauvegarder la liberté et la sécurité de tous ses membres par des moyens politiques et militaires, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies. En s'appuyant sur les valeurs communes de démocratie, de respect des droits de l'homme et de primauté de droit, l'Alliance s'emploie depuis sa création à instaurer un ordre pacifique juste et durable en Europe.

Що використовує керівництво Північноатлантичного альянсу для досягнення своїх цілей?

L'Alliance utilise les moyens suivants: maintien d'un potentiel militaire suffisant pour prévenir la guerre et assurer une défense efficace.

Які основні заходи щодо зміцнення безпеки вживаються в Альянсі?

Fournir une base indispensable à la stabilité de l'environnement de sécurité en Europe, fondée sur le développement d'institutions démocratiques et sur la volonté de régler les différends de manière pacifique. L'Alliance entend créer un environnement dans lequel

	aucun pays ne serait en mesure de recourir à l'intimidation ou à la coercition contre un autre état européen.
Які фактори дозволяють координувати політику всіх країн-членів Північноатлантичного Альянсу?	Toutes ces activités s'appuient sur une structure civile et militaire complexe, dont le fonctionnement est assuré par des services chargés des questions administratives et budgétaires et des plans, ainsi que par des agences créées par les pays membres de l'Alliance afin de coordonner les travaux dans les différents domaines.
Якою є історія створення Північноатлантичного Альянсу?	L'Alliance de l'Atlantique Nord a été instituée par un Traité conclu librement entre des Etats, après débat public et ratification par les parlements. Le Traité préserve les droits de ces Etats ainsi que leurs obligations internationales découlant de la Charte des Nations Unies. Les pays membres s'obligent à partager les risques, les responsabilités et les avantages de la sécurité collective et à ne prendre aucun autre engagement international qui pourrait être incompatible avec le Traité.

Faites la traduction écrite

LES FORCES MULTINATIONALES

Les **Euroforces** sont dédiées aux missions dites de Petersberg et ont vocation à intervenir aux côtés de l'Union européenne, de l'OTAN ou de toute autre organisation ou coalition multinationale. Elles sont constitués des forces des quatre pays participants : Espagne, France, Italie et Portugal. Le comité interministériel de haut niveau (CIMIN) assure leur direction politico-militaire. Elles sont constituées d'une composante terrestre, l'Eurofor, et d'une composante maritime, l'Euromarfor.

Le Corps européen ou **Eurocorps** est la force multinationale européenne de référence actuellement constituée d'unités militaires provenant de treize Etats européens (Autriche, Finlande, Grèce, Italie, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni et Turquie se sont ajoutés). Il dispose d'un Etat-major permanent basé à Strasbourg et constitue un réservoir de forces qui peut être utilisé pour des missions relevant de l'Alliance atlantique ou menées sous l'autorité de l'Union européenne. La décision d'emploi du Corps européen reste du ressort de chaque gouvernement des cinq nations cadres et se fait par consensus. L'Eurocorps est capable de commander une force allant jusqu'à 60 000 hommes, qui restent sous commandement national en temps de paix (seuls les cinq Etats fondateurs y affectent des unités en temps de paix). Les fonctions de commandement sont exercées alternativement par les pays mettant des troupes à disposition.

Déclarée opérationnelle en juillet 2006, la **Force de gendarmerie européenne** ou Eurogendfor dote les Européens d'un instrument efficace de gestion de crise et contribue à renforcer les capacités disponibles pour la Politique de sécurité et de défense commune (PSDC), l'OTAN, l'OSCE ou encore l'ONU. Elle regroupe les forces de police à statut militaire de six pays : Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Portugal et Roumanie. Son Etat-major est situé en Vicenza en Italie et son commandement suit une rotation selon les pays. La FGE est capable d'effectuer des mesures de police sur des théâtres d'opération extérieure sous commandement militaire ou sous autorité civile. Elle peut intervenir lors des différentes phases d'une crise (militaire, de transition, sur un théâtre stabilisé, à titre de prévention). Elle possède une capacité initiale de réaction rapide comprenant 800 hommes environ, déployables dans un délai de 30 jours.

Les exercices de gestion de crise

Depuis 2002, des exercices de gestion de crise ayant pour objectif de tester les structures, les procédures et les concepts de gestion de crise de l'Union européenne ont lieu chaque année. Ils visent à tester les procédures décisionnelles de la Politique de sécurité et de défense commune (PSDC) et à coordonner l'ensemble des instruments militaires et civils dans la phase pré-décisionnelle. Ils permettent également de tester l'interaction entre les institutions de l'Union européenne et les Etats membres, ainsi que les arrangements établis avec d'autres organisations et les Etats tiers. Fondés sur un scénario fictif conduisant à

l'examen d'options pour une éventuelle opération de gestion de crise, ils sont planifiés et adaptés aux évolutions du contexte stratégique et des besoins de l'Union européenne.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

OTAN; ONU; MAP; PA; COU ; NRF; SACEUR; ACT; CM; CIAB; FCE; IFOR.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 6
COOPERATION OTAN-UKRAINE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

adaptation *f* de l'appareil militaire	пристосування військового апарату
adhésion *f*	приєднання
centre *m* d'information et de documentation de l'OTAN	центр інформації та документації НАТО
charte *f* de partenariat spécifique	хартія про особливе партнерство
commission *f* OTAN-Ukraine	комісія НАТО-Україна
conseil *m* de l'Atlantique Nord	північноатлантична рада
contribuer de manière significative à la transparence	робити важливий внесок в прозорість процесу
convention *f* sur le statut des forces (SOFA)	угода про статус сил з підтримки миру
devenir le point focal	ставати головним центром
état *m* de préparation aux catastrophes	стан готовності до катастроф
exercice *m* de secours	навчання з ліквідації наслідків катастроф
faciliter la pleine participation de l'Ukraine au partenariat pour la paix	сприяння широкомасштабній участі України в програмі «Партнерство заради миру»
intégration *f* dans les structures européennes	інтеграція в європейські структури
lancer un programme	розпочати виконання програми
mémorandum *m* d'entente	меморандум про домовленість
officier *m pl* de liaison de l'OTAN	офіцер зв’язку НАТО
opérations *f pl* humanitaires	гуманітарні операції

opinion *f* publique ukrainienne	українська суспільна думка
partenariat *m* spécifique	особливе партнерство
planification *f* des ressources	планування ресурсів
plans *m pl* civils d'urgence	спільна робота з планування на випадок надзвичайних ситуацій
prévention *f* des conflits	попередження конфліктів
programme *m* de travail de la COU	робочий план співробітництва НАТО-Україна
protocole *m* additionnel	додатковий протокол
réduction *f* de format	зменшення розмірів
restructuration *f* des institutions de défense	реструктуризація оборонних інституцій
signature *f* d'un mémorandum d'entente	підписання меморандуму про домовленість
traité *m* Ciel ouvert	договір «Відкрите небо»
voie *f* d'un rapprochement de l'Ukraine et de la communauté euro-atlantique	шлях зближення України та північноатлантичної спільноти

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

LES RELATIONS ENTRE L'OTAN ET L'UKRAINE

Le cadre formel des relations OTAN Ukraine est la Charte de partenariat spécifique de 1997, qui porte création de la Commission OTAN-Ukraine (COU). Un dialogue intensifié sur les aspirations de l'Ukraine à l'adhésion et sur les réformes à mener en ce sens a été lancé en 2005. Depuis l'arrivée au pouvoir du président Viktor Ianoukovitch, le gouvernement ukrainien ne sollicite plus pour l'instant l'adhésion à

l'Alliance. Cette décision n'a néanmoins pas d'incidence pratique sur la coopération avec l'OTAN.

À la réunion tenue à Berlin en avril 2011, les ministres des Affaires étrangères des pays de la COU ont réaffirmé leur attachement aux accords de partenariat existants et à la poursuite d'une relation basée sur un dialogue politique et une coopération pratique approfondis.

Réunis au sommet à Lisbonne en novembre 2010, les dirigeants des pays de l'OTAN ont déclaré respecter la politique de l'Ukraine, qui a adopté un statut « hors bloc », et ont salué la détermination du gouvernement ukrainien à rester pleinement engagé dans le Partenariat spécifique OTAN-Ukraine. Ils ont souligné qu'ils restaient déterminés à apporter à ce pays l'aide qui lui permettrait de mettre en œuvre son vaste programme de réformes internes.

Ils ont également rappelé que la porte de l'OTAN reste ouverte, conformément à la décision prise en avril 2008 au sommet de Bucarest, où les dirigeants des pays alliés sont convenus que l'Ukraine pourrait devenir membre de l'OTAN à l'avenir. C'est à la population ukrainienne et à ses dirigeants élus qu'il appartiendra en dernier ressort de déterminer le chemin que ce pays voudra parcourir avec l'OTAN.

En décembre 2008, les ministres des Affaires étrangères des pays de l'OTAN sont convenus de renforcer les possibilités de soutenir l'Ukraine dans la conduite de ses réformes internes, en mettant à profit le cadre existant de la Commission OTAN-Ukraine, l'établissement d'un nouveau programme national annuel (ANP), et le renforcement des Bureaux d'information et de liaison de l'OTAN en Ukraine. Une « Déclaration venant en complément de la Charte de partenariat

spécifique entre l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et l'Ukraine », signée le 21 août 2009, donne à la Commission OTAN-Ukraine un rôle central dans l'approfondissement du dialogue politique et de la coopération, et dans le soutien aux efforts de réforme engagés par l'Ukraine.

Le dialogue et la coopération entre l'OTAN et l'Ukraine sont désormais bien établis dans toute une série de domaines. L'Ukraine contribue en particulier largement à la sécurité euro-atlantique, dans le cadre d'opérations dirigées par l'OTAN.

Le soutien qu'apportent l'OTAN et différents pays alliés aux efforts de réforme engagés par l'Ukraine, en particulier dans les secteurs de la défense et de la sécurité, constitue un autre aspect important de ces relations. Ces réformes sont essentielles pour le développement démocratique du pays.

Cadre de la coopération

La Charte de partenariat spécifique OTAN-Ukraine de 1997 demeure le texte fondateur des relations OTAN-Ukraine. Au fil des ans, plusieurs initiatives ont été prises pour aider l'Ukraine à se rapprocher de son objectif déclaré, qui est une intégration plus étroite dans les structures euro-atlantiques. L'actuel gouvernement ukrainien, qui est arrivé au pouvoir en 2010, ne recherche pas pour l'instant l'adhésion du pays à l'Alliance, mais il a décidé de poursuivre la coopération au même niveau, en utilisant les mêmes instruments, sachant que son pays a tout intérêt à le faire.

La Commission OTAN-Ukraine (COU) dirige les activités

menées en coopération et constitue un lieu privilégié de consultation entre les Alliés et l'Ukraine sur les enjeux de sécurité d'intérêt commun. (Voir également la page web correspondante sur la Commission OTAN-Ukraine (COU))

Des groupes de travail conjoints ont été constitués sous les auspices de la COU, afin de faire avancer les travaux dans certains domaines. On citera à cet égard le rôle particulièrement important joué par le Comité politique et des partenariats en configuration COU, qui élabore les programmes nationaux annuels et prépare les réunions de haut niveau de la COU, et par le Groupe de travail conjoint OTAN-Ukraine sur la réforme de la défense (JWGDR), qui facilite les consultations et la coopération pratique dans le domaine prioritaire de la réforme des secteurs de la défense et de la sécurité.

Deux Bureaux de l'OTAN à Kiev apportent leur soutien pour la coopération sur le terrain dans des domaines clés. Le Centre d'information et de documentation de l'OTAN, ouvert en 1997, soutient l'action d'information du public sur les activités de l'OTAN et les avantages de la coopération OTAN-Ukraine. Le Bureau de liaison de l'OTAN, créé en 1999, facilite la participation de l'Ukraine au programme OTAN du Partenariat pour la paix et lui apporte un soutien pour son travail de réforme, en assurant la liaison avec le ministère de la Défense et avec d'autres agences d'Ukraine.

Programme national annuel (ANP)

Le nouvel ANP, établi en 2009, remplace l'ancien plan annuel des cibles à atteindre (ATP), qui avait pour objet la mise en œuvre des

objectifs à long terme définis dans le plan d'action OTAN-Ukraine de 2002.

Il comporte cinq chapitres, axés respectivement sur les questions politiques et économiques, les questions militaires et de défense, les ressources, les questions de sécurité et les questions juridiques.

La COU fera chaque année un point de situation sur la mise en œuvre de l'ANP.

La responsabilité de la mise en œuvre de ce programme incombe avant tout à l'Ukraine, qui est exhortée à faire avancer résolument le processus de réforme afin de renforcer la démocratie, l'état de droit, les droits de l'homme et l'économie de marché. Aider l'Ukraine à opérer une transformation radicale des secteurs de la défense et de la sécurité est l'une des grandes priorités de la coopération OTAN-Ukraine.

En 2010, le président Ianoukouvitch a mis en place une Commission de haut niveau, qui servira de mécanisme de coordination pour la coopération avec l'OTAN. Cette commission comprend des coordonnateurs nationaux pour chacun des cinq domaines traités dans l'ANP.

Domaines clés de la coopération OTAN-Ukraine

Les consultations et la coopération entre l'OTAN et l'Ukraine couvrent toute une série de domaines, qui sont recensés dans la Charte de 1997 et dans le plan d'action de 2002 : opérations de soutien de la paix, réforme des secteurs de la défense et de la sécurité, coopération entre militaires, armements, plans civils d'urgence, science et environnement, et information du public.

Opérations de soutien de la paix

L'Ukraine a fait la preuve qu'elle contribue activement à la sécurité euro-atlantique en déployant des troupes aux côtés des soldats de la paix de pays de l'OTAN et de pays partenaires. L'Ukraine est actuellement le seul pays partenaire à contribuer activement aux quatre grandes opérations et missions dirigées par l'OTAN.

Elle a mis à la disposition de la force de maintien de la paix de l'OTAN en Bosnie-Herzégovine un bataillon d'infanterie, un bataillon d'infanterie mécanisée et un escadron d'hélicoptères. Les forces déployées pour l'opération dirigée par l'OTAN au Kosovo comprenaient un escadron d'hélicoptères, des compagnies d'infanterie, des personnels de QG et du personnel administratif. Actuellement, l'Ukraine met 127 personnes à la disposition de la mission de la KFOR, dans le cadre du bataillon conjoint polono-ukrainien (force opérationnelle multinationale « Est »).

L'Ukraine contribue en outre à la stabilité internationale et à la lutte contre le terrorisme en autorisant le survol de son territoire aux forces déployées en Afghanistan dans le cadre de la Force internationale d'assistance à la sécurité (FIAS) dirigée par l'OTAN, ou des forces de la coalition participant à l'opération Enduring Freedom dirigée par les États-Unis. Un accord de transit pour l'approvisionnement de la FIAS a été signé par l'Ukraine en avril 2009. Du personnel médical ukrainien est présent en Afghanistan auprès de l'équipe de reconstruction provinciale (PRT) dirigée par la Lituanie (depuis 2007) et de la PRT polonaise (depuis 2010). Actuellement, l'Ukraine déploie 13 militaires auprès de la FIAS. Récemment, l'Ukraine s'est aussi engagée à mettre

des instructeurs à disposition de la mission OTAN de formation en Afghanistan (NTM-A), le but étant de faciliter le processus de transition dans ce pays.

Depuis mars 2005, l'Ukraine met également des officiers à la disposition de la Mission OTAN de formation en Iraq. Elle reste le seul pays partenaire à mettre du personnel à disposition pour cette mission.

Par ailleurs, l'Ukraine apporte un soutien à l'opération maritime Active Endeavour que mène l'OTAN en Méditerranée et qui a pour objet d'aider à décourager et déjouer tout acte de terrorisme aussi bien qu'à s'en protéger. L'Ukraine a déployé des moyens navals pour cette opération à six reprises depuis 2007 ; le dernier déploiement a eu lieu en novembre 2010.

L'Ukraine est également le premier pays partenaire à contribuer à la Force de réaction de l'OTAN (NRF). En 2010, elle a mis à la disposition de la NRF un peloton spécialisé dans la lutte contre les menaces chimiques, biologiques et nucléaires. En 2011, l'Ukraine apporte ses appareils Antonov à titre de capacité de transport aérien stratégique.

EXERCICES

Répondez aux questions

Qu'est-ce qui a eu lieu à Berlin en avril 2011 ?

Que signifie pour l'Ukraine la signature d'une charte de partenariat spécifique ?

Quels sont les enjeux principaux de la coopération OTAN-Ukraine ?

Quels sont les autres domaines où s'exerce une coopération ?

Quelle est la contribution de l'Ukraine à la stabilité internationale et à la lutte contre le terrorisme ?

Traduisez oralement

le Traité Ciel ouvert; зробити важливий внесок в прозорість; la maitrise des armements; головний центр; le centre d'information et de documentation de l'OTAN; розпочати виконання програми; l'exercice de secours; меморандум про домовленість; l'état de préparation aux catastrophes; спільна робота з планування на випадок надзвичайних ситуацій; l'adaptation de l'appareil militaire; планування ресурсів; la restructuration des institutions de défense; гуманітарні операції; le maintien de la paix; врегулювання кризових ситуацій; prévention des conflits; інтеграція в європейські структури; une charte de partenariat spécifique; шлях зближення України та північноатлантичної спільноти; la commission OTAN-Ukraine; особливе партнерство; le Conseil de l'Atlantique Nord; la signature d'un mémorandum d'entente.

Faites la traduction à vue

RÉFORME DES SECTEURS DE LA DÉFENSE ET DE LA SÉCURITÉ

La coopération avec l'Ukraine dans le domaine de la réforme des secteurs de la défense et de la sécurité est plus développée qu'avec tout autre pays partenaire de l'OTAN. Cette coopération joue un rôle primordial dans la transformation de la posture de sécurité engagée par

l'Ukraine et demeure un élément essentiel du processus de transition démocratique.

L'Ukraine a demandé le soutien de l'OTAN pour l'aider à transformer l'armée pléthorique d'appelés qu'elle avait héritée de la Guerre froide en une armée professionnelle, plus compacte et plus mobile, qui soit à même de répondre aux impératifs de sécurité et de contribuer activement à la stabilité et à la sécurité de la zone euro atlantique et au-delà. Un autre objectif prioritaire de la coopération OTAN-Ukraine dans ce domaine est le renforcement du contrôle démocratique et civil des forces armées et des institutions de sécurité ukrainiennes.

Le Groupe de travail conjoint OTAN-Ukraine sur la réforme de la défense (JWGDR), mis en place en 1998, pilote la coopération dans le domaine de la réforme des secteurs de la défense et de la sécurité. (Voir également la page web correspondante sur le JWGDR) Dans son entreprise de réforme des secteurs de la défense et de la sécurité, l'Ukraine bénéficie également de sa participation au Partenariat pour la paix (PPP). Le processus de planification et d'examen (PARP) du PPP permet notamment l'élaboration d'objectifs conjoints pour la constitution de capacités et de structures de forces, le but étant d'aider l'Ukraine à mettre en place des forces qui soient mieux à même de coopérer avec celles de l'OTAN.

Une feuille de route pour les réformes

Un domaine clé de la coopération dans le cadre du JWGDR est celui de l'aide apportée à l'Ukraine pour l'établissement d'une feuille de

route pour la réforme de la défense. En 2003, le Secrétariat international de l'OTAN et différents Alliés ont conseillé et aidé l'Ukraine pour la conduite d'une revue de défense, qui a aidé l'Ukraine à définir l'orientation de ses réformes de défense à l'horizon 2015.

Actuellement, l'OTAN et les Alliés apportent leur soutien à la mise en œuvre de cette revue de défense et conseillent l'Ukraine pour la conduite d'une revue générale du secteur de la sécurité nationale, portant non seulement sur le ministère de la Défense et les forces armées, mais aussi sur toutes les structures et politiques relatives à la sécurité de l'État.

Un soutien est également apporté pour la démilitarisation du secteur de la sécurité, notamment via une coopération avec les troupes des ministères de l'Intérieur et des Situations d'urgence.

Renforcement des capacités et contrôle civil

Un élément particulièrement important pour la démocratisation de l'Ukraine et sa progression sur la voie de l'intégration euro-atlantique est le renforcement du contrôle civil sur les structures de sécurité et de défense, notamment sur le secteur du renseignement, et l'amélioration des capacités de ces structures.

Dans le cadre de l'intensification de la coopération dans ce domaine, un certain nombre d'initiatives spécifiques ont été prises ces dernières années :

- un programme de perfectionnement professionnel destiné aux civils travaillant dans les institutions de défense et de sécurité ukrainiennes a été lancé en octobre 2005 ;

- un groupe de travail OTAN-Ukraine sur le contrôle civil et démocratique du secteur du renseignement a été créé en 2006 ;
- un réseau de partenariats OTAN-Ukraine pour le développement de l'expertise de la société civile a été lancé en 2006 afin de favoriser la confrontation des expériences, entre acteurs de la société civile et professionnels de la sécurité des pays de l'OTAN et de l'Ukraine, sur le rôle de la société civile.

Reconversion et réinsertion du personnel militaire dégagé des cadres

Différentes initiatives sont menées pour aider l'Ukraine à assurer la reconversion et la réinsertion des militaires dégagés des cadres en raison de la réduction progressive des effectifs des forces armées ukrainiennes et des projets de passage à une armée totalement professionnelle.

Avec l'aide d'experts, l'Ukraine élabore un programme global de réinsertion des militaires.

Un programme de reconversion financé par l'OTAN permet de dispenser chaque année des cours de langues et des cours spécialisés à des centaines d'anciens militaires. Un projet de reconversion et de réinsertion de militaires dégagés des cadres est mené au Centre de Khmelnytskyï, dans l'ouest de l'Ukraine, grâce à un fonds d'affectation spéciale du PPP. Ce Centre est le plus important de ce type en Ukraine.

Faites la traduction consécutive

РОЗВИТОК КОНСТРУКТИВНОГО ПАРТНЕРСТВА УКРАЇНИ З НАТО

Конструктивне партнерство з Організацією Північноатлантичного договору є одним із напрямів безпекової політики України і спрямоване на взаємодію у подоланні традиційних та нових викликів і загроз, а також на досягнення українською державою провідних стандартів розвитку та обороноздатності.

Основоположними документами у відносинах України з Організацією Північноатлантичного договору є Хартія про особливе партнерство між Україною та НАТО від 9 липня 1997 р. і Декларація про її доповнення від 21 серпня 2009 р. У Законі України “Про засади внутрішньої і зовнішньої політики” від 1 липня 2010 р. зафіксовано намір України як позаблокової європейської держави продовжувати конструктивне партнерство з Організацією Північноатлантичного договору.

Готовність НАТО продовжувати та розвивати партнерство з Україною підтверджена у новій Стратегічній концепції Альянсу, прийнятій на Лісабонському саміті цієї організації 19-20 листопада 2010 р.

Координація розвитку конструктивного партнерства

Внутрішньодержавна координація розвитку конструктивного партнерства України з НАТО з усіх питань, які становлять

взаємний інтерес, здійснюється Комісією з питань партнерства України з Організацією Північноатлантичного договору.

Комісія є дорадчим органом при Президенті України та очолюється Міністром закордонних справ України. За МЗС закріплено провідну роль у координації співробітництва з Альянсом. До Комісії входять п'ять національних координаторів з питань партнерства України з НАТО в таких сферах: зовнішня політика та економіка; оборона та військові питання; ресурсне (фінансове) забезпечення; безпека; правові питання.

Політичні контакти, діяльність Комісії Україна–НАТО

Розвитку конструктивного партнерства України з Організацією Північноатлантичного договору сприяють активні політичні контакти та діяльність Комісії Україна–НАТО (КУН), яка є головним механізмом двостороннього діалогу, створеним у 1997 р. відповідно до положень Хартії про особливе партнерство.

Протягом 2010 р. було проведено низку візитів в Україну Заступників Генерального секретаря НАТО, а також засідань КУН з метою обговорення актуальних двосторонніх та загальнобезпекових питань, що становлять взаємний інтерес.

23 вересня 2010 р. відбулася зустріч Президента України В.Ф.Януковича з Генеральним секретарем НАТО А.Ф.Расмуссеном у рамках 65-ї сесії Генеральної Асамблеї ООН.

Міністр закордонних справ України К.І.Грищенко взяв участь у засіданні країн-контрибуторів Міжнародних сил сприяння безпеці в Афганістані 20 листопада 2010 р. у рамках Лісабонського саміту НАТО.

Постійна делегація Верховної Ради України брала участь у заходах Парламентської Асамблеї НАТО, проводилися засідання Міжпарламентської Ради Україна–НАТО.

Річні національні програми співробітництва Україна–НАТО

Ключовим практичним інструментом здійснення реформ в Україні за сприяння Альянсу є Річні національні програми співробітництва Україна–НАТО (РНП), рішення щодо запровадження яких було ухвалене на засіданні Північноатлантичної Ради на рівні міністрів закордонних справ 2-3 грудня 2008 р.

Річна національна програма затверджується Президентом України. На її виконання Урядом розробляється та схвалюється План заходів щодо виконання РНП. Річна національна програма та відповідно План заходів містять 5 розділів: політичні та економічні питання, оборонні та військові питання, ресурсні питання, питання безпеки та правові питання. До реалізації РНП і Плану заходів залучаються центральні органи виконавчої влади, інші органи державної влади, а також неурядові організації.

За підсумками виконання Річної національної програми стороною НАТО готується оцінка, яка враховується при підготовці РНП на наступний рік.

У 2009 р. Україна реалізувала першу, у 2010 р. – другу РНП. Виконання РНП-2009 та РНП-2010 було позитивно оцінено стороною НАТО.

Діяльність спільних робочих груп під егідою Комісії Україна–НАТО

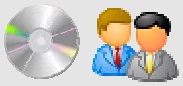
Для розвитку практичного співробітництва під егідою КУН створено 5 спільних робочих груп Україна–НАТО з питань: воєнної реформи; оборонно-технічного співробітництва; економічної безпеки; планування на випадок надзвичайних ситуацій цивільного характеру; науки і захисту довкілля.

Під егідою спільної робочої групи Україна–НАТО з питань воєнної реформи здійснюються додаткові окремі консультації експертів з питань реформування сектору безпеки та розвідки України, а також з питань співробітництва у сфері кібернетичного захисту.

Участь України в місіях НАТО

Україна залишається єдиною країною-партнером, що бере участь в усіх основних поточних миротворчих місіях під проводом НАТО.

Українські миротворці входять до Багатонаціональних сил безпеки в Косово (КФОР); до Тренувальної місії НАТО в Іраку (ТМН-І); до Міжнародних сил сприяння безпеці в Афганістані (МССБ) у складі Групи з реконструкції афганської провінції Гор. Україна також бере участь в антитерористичній операції НАТО “Активні зусилля” у Середземному морі.



Faites la traduction bilatérale

Що змінилося у відносинах НАТО та України після офіційного візиту представників Північноатлантичної Ради до України?	En mars 2000 la visite en Ukraine du Conseil de l'Atlantique Nord a conféré une nouvelle dynamique au partenariat entre l'OTAN et l'Ukraine.
Який факт було визнано як вирішальний етап у розвитку відносин між НАТО та Україною?	La signature d'une charte de partenariat spécifique, en 1997 à Madrid, a placé la coopération entre l'OTAN et l'Ukraine sur une autre échelle. Les relations entre l'OTAN et l'Ukraine sont devenues stables et démocratiques. C'était une étape très importante pour l'Europe dans son ensemble.
Чим стала Хартія про особливе партнерство для України та НАТО?	La charte est une plus grande intégration dans les structures européennes et transatlantiques, ce qui constitue la stratégie déclarée de l'Ukraine. C'est la base sur laquelle l'OTAN et l'Ukraine vont se consulter au sujet de la sécurité et de la stabilité dans des domaines tels que la prévention des conflits, la gestion des crises, le maintien de la paix et les opérations humanitaires

В яких інших сферах крім військової здійснюється співробітництво між Україною та НАТО?	Parmi les autres domaines où s'exerce une forte coopération, on trouve les sciences, les aspects économiques de la sécurité et la formation. S'agissant de ce dernier point, l'OTAN a lancé un programme d'enseignement des langues étrangères pour les officiers ukrainiens.
Яким чином здійснюється процес планування спільних дій України та НАТО?	L'Ukraine présentera chaque année son projet de "Plan annuel des cibles à atteindre" (ATP) pour la réalisation des principes et objectifs du Plan d'action. Dans le cadre de la Commission OTAN-Ukraine (COU), les Etats membres de l'OTAN donneront des avis sur les calendriers et mesures spécifiques proposés, et la COU marquera son accord sur toute action conjointe OTAN-Ukraine. L'Ukraine approuvera ensuite au plus haut niveau son ATP, qui comportera des activités OTAN-Ukraine conjointes agréées par la COU et des activités qu'elle mènera seule.
Яку роль виконує Центр інформації та документації НАТО?	Le Centre d'information et de documentation de l'OTAN, inauguré par le Secrétaire général de l'OTAN en mai 1997, est devenu le point focal des

activités d'information visant à expliquer à l'opinion publique ukrainienne les avantages du partenariat spécifique avec l'OTAN. Ce centre est le premier du genre ouvert par l'OTAN dans un pays partenaire.

Faites la traduction écrite

GROUPE DE TRAVAIL CONJOINT OTAN-UKRAINE SUR LA RÉFORME DE LA DÉFENSE

La coopération entre l'OTAN et l'Ukraine dans le domaine de la réforme des secteurs de la défense et de la sécurité est plus importante qu'avec n'importe quel autre pays partenaire. Le Groupe de travail conjoint OTAN-Ukraine sur la réforme de la défense (JWGDR) est l'axe principal de la coopération OTAN-Ukraine dans ce domaine.

Ce groupe, créé en 1998 sous les auspices de la Commission OTAN-Ukraine, était chargé de mener à bien des initiatives dans différents domaines : relations entre civils et militaires, contrôle démocratique et gestion civile des forces armées et des autres organismes du secteur de la sécurité, plans, politique et stratégie de défense, concepts de sécurité nationale.

Le JWGDR permet à l'Ukraine de tirer parti de l'expérience et des compétences considérables des pays de l'OTAN, et les Alliés passent par ce groupe pour apporter leur aide à l'Ukraine. Le JWGDR sert également de base institutionnelle à la coopération avec les ministères et les organismes travaillant pour la réforme des secteurs de la défense et de la

sécurité en Ukraine et notamment le Conseil national de sécurité et de défense, les ministères des affaires étrangères et de la défense, les gardes-frontières, la Verkhovna Rada (parlement ukrainien) et d'autres encore.

Tous les États membres de l'OTAN et l'Ukraine sont représentés aux réunions du JWGDR, qui sont présidées par le Secrétaire général adjoint de l'OTAN pour les plans de défense et les opérations.

Le groupe principal du JWGDR se réunit tous les trois mois au niveau des experts. Le JWGDR se réunit également tous les ans au niveau élevé, avec la participation de hauts responsables des capitales des pays de l'OTAN et de Kiev.

Une fois par an, le JWGDR organise des consultations informelles sur la réforme des secteurs de la défense et de la sécurité auxquelles participent les Ministres de la défense de l'Ukraine et des pays de l'OTAN ainsi que de grands experts de la défense et de la sécurité. Il organise aussi régulièrement des tables rondes avec le parlement ukrainien sur des sujets liés à la réforme des secteurs de la défense et de la sécurité.

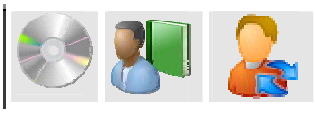
Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

COU; CCNA; ATP; TNP; JWG; ZHS; ZMS; TNP; ROE.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 1

STRUCTURE GÉNÉRALE DES FORCES ARMÉES ET HAUTES RESPONSABILITÉS MILITAIRES



TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

assurer la mise en œuvre des mesures décidées	забезпечувати виконання прийнятих рішень
centre *m* d'opération des forces nucléaires (COFN)	оперативний центр стратегічних ядерних сил
centre *m* opérationnel interarmées (COIA)	міжвидовий оперативний центр
chef *m* d'état-major des armées (CEMA)	начальник штабу збройних сил
chef *m* des armées	головнокомандувач збройних сил
commandement *m* des opérations spéciales (COS)	командування спеціальних операцій
délégation *f* à l'information et à la communication de la défense	управління інформації та комунікацій
délégation aux affaires stratégiques	управління із стратегічних питань
délégation générale pour l'armement (DGA)	головне управління з питань озброєння
délégué *m* interministériel aux restructurations de défense	міжвідомчий уповноважений з питань реструктуризації оборони
délégué général pour l'armement (DGA)	головний уповноважений з питань озброєння
direction *f* centrale des essences des armées (DCSEA)	центральне управління паливно-мастильних матеріалів збройних сил
direction centrale du service de santé des armées (DCSSA)	центральне військово-медичне управління збройних сил
direction de l'enseignement militaire supérieur (DEMS)	управління вищої військової освіти

direction de l'expertise technique	управління технічної експертизи
direction des affaires financières	фінансове управління
direction des affaires juridiques	юридичне управління
direction des plans, du budget et de la gestion	управління планування та виконання бюджету
direction des ressources humaines	управління особового складу
direction du renseignement militaire (DRM)	управління військової розвідки
direction *f*	управління
direction générale de la gendarmerie nationale	головне управління національної жандармерії Франції
direction générale de la sécurité extérieure	головне управління зовнішньої безпеки
état-major *m*	штаб
état-major de l'armée de l'air (EMAA)	штаб військово-повітряних сил
état-major de l'armée de terre (EMAT)	штаб сухопутних військ
état-major de la marine nationale (EMM)	штаб військово-морських сил
état-major des armées (EMA)	штаб збройних сил
exécuter la direction générale	здійснювати загальне керівництво
exécuter la direction immédiate	здійснювати безпосереднє керівництво
ministère *m* de la défense	міністерство оборони
ministre *m* de la défense	міністр оборони
prendre les grandes décisions et orientations	приймати важливі рішення та визначати головні напрямки
secrétaire *m* général pour l'administration (SGA)	головний секретар з адміністративних питань
secrétaire d'état à la défense et aux anciens combattants	державний секретар з питань оборони та ветеранів

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

HAUTES RESPONSABILITÉS MILITAIRES

Le Président de la République est le responsable suprême de la politique de la défense, garant de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire et du respect des traités. Il est le chef des armées et le seul à pouvoir donner l'ordre d'engagement des forces nucléaires.

La politique de défense de la France vise à assurer la sécurité des Français et de leurs intérêts sur le territoire national et à l'extérieur. Pour atteindre cet objectif, la France s'est dotée d'une organisation efficace et de moyens financiers et humains adaptés à ses ambitions. L'ensemble des composantes du **Ministère de la défense** agit selon des principes communs, définis par l'ordonnance de 1959 :

- ***Globalité***: la défense concerne toute la population et tous les secteurs de la vie du pays (défense militaire, civile et économique);
- ***Permanence***: la défense est organisée et préparée dès le temps de paix;
- ***Unité***: la défense est dirigée et coordonnée par **le Gouvernement**, sous l'autorité du Président de la République qui est **le Chef des armées**;
- ***Déconcentration***: une autorité responsable est désignée pour chaque niveau de commandement, sur le territoire national comme sur l'ensemble des théâtres d'opérations, du niveau stratégique jusqu'aux échelons tactiques, quelles que soient les structures de forces d'armées ou, de plus en plus, interarmées.

Les responsabilités du **Ministre de la défense** sont précisées par le décret 2005-506 du 19 mai 2005: il exécute la politique militaire de défense en matière d'organisation et d'entraînement des forces armées,

de recrutement et de gestion des personnels, de réalisation des armements et des infrastructures.

Dans l'exercice de ses attributions, il est assisté par trois grands subordonnés : **le chef d'état-major des armées (CEMA)**, **le délégué général pour l'armement (DGA)** et **le secrétaire général pour l'administration (SGA)**.

Afin de s'adapter à un contexte géopolitique et stratégique mouvant, caractérisé par l'accroissement des menaces, la multiplication des risques, des engagements au service de la communauté internationale et l'émergence d'une identité européenne de sécurité et de défense, le ministère de la défense s'est profondément transformé. Les réformes engagées ont permis de clarifier les responsabilités au sein de la défense et de gagner en efficacité.

Elles s'articulent en trois volets :

- ***la réforme des attributions du ministre de la défense*** (décret 2005-506 du 19 mai 2005) et celle des attributions **des chefs d'états majors** (décret 2005-520 du 21 mai 2005), qui précise que *le chef d'état-major des armées* a désormais autorité sur *les chefs d'état-major de l'armée de terre, de la marine et de l'armée de l'air*. Ces derniers restent responsables de la cohérence organique de leur armée, dans le respect des orientations fixées par le CEMA.

- ***la réforme de la délégation générale pour l'armement***: engagée début 2004, cette réforme vise à renforcer les capacités de conduite des programmes d'armement et de préparation de l'avenir de la DGA le

CEMA garantissant la cohérence capacitaire des opérations d'armement conduites par le DGA.

- ***la réorganisation du commandement territorial de la gendarmerie*** (décret 2005-274 du 24 mars 2005): mise en œuvre le 1er juillet 2005, elle consiste à supprimer un échelon hiérarchique et à regrouper ainsi, au seul niveau de la région administrative, les responsabilités opérationnelles et de soutien antérieurement partagée entre la zone de défense et la région. Cette réorganisation du commandement offre à la gendarmerie une organisation plus cohérente, mieux adaptée à l'exercice de ses missions civiles et militaires. Chaque région de gendarmerie est donc un échelon de plein exercice, même si, au niveau du chef-lieu de zone de défense, le commandant de région exerce des attributions particulières, liées notamment à l'engagement de la gendarmerie mobile et à l'emploi de certains moyens spécialisés et rares comme les plongeurs ou les moyens aériens. La réorganisation conjugue donc la simplification de la chaîne de commandement avec le maintien des liaisons fonctionnelles aux niveaux régional et zonal avec les autorités civiles et militaires.

Les grands subordonnés du Ministre de la défense :

A chaque mission principale du ministère, correspond un grand subordonné du ministre.

Préparer et employer les forces :

La conduite des opérations militaires est exercée par **le Chef d'état-major des armées (CEMA)** sous la responsabilité du Président de la République. En tant que conseiller du Gouvernement, le CEMA assiste le ministre de la défense dans ses attributions relatives à la préparation et l'emploi des forces, ainsi qu'à leur organisation générale.

Equiper les forces et préparer l'avenir :

Co-responsable avec le CEMA de l'équipement des forces, **le délégué général pour l'armement (DGA)** est responsable de la conduite des programmes d'armement destinés à fournir aux armées les systèmes d'armes indispensables à l'accomplissement de leurs missions.

Le DGA est garant des performances techniques de ces équipements, dans le respect des coûts et délais prévus; la collaboration étroite avec le CEMA permet de satisfaire au mieux les besoins militaires exprimés dans un souci permanent de cohérence, de réactivité et de respect des priorités opérationnelles.

Le DGA est également chargé de préparer l'avenir dans le domaine de l'armement, ce qui passe par l'élaboration et la mise en œuvre d'une stratégie globale en matières technologique, industrielle et de coopération. Il s'agit notamment d'identifier et d'améliorer les compétences technologiques nécessaires à la satisfaction des besoins militaires futurs, de développer la base industrielle et technologique de défense (BITD), ou encore de contribuer à la construction de l'Europe de l'armement.

Enfin, le DGA contribue activement au soutien des exportations d'armement, qui participent de la politique étrangère et de défense de la France, dans le strict respect de la réglementation nationale et internationale. Ce soutien est un facteur-clé du développement de la BITD.

Soutenir les forces :

Le Secrétaire général pour l'administration (SGA) assiste le ministre de la défense dans tous les domaines de l'administration générale. La cohérence administrative, qu'elle relève du domaine

financier, de celui des ressources humaines, du patrimoine ou du droit, est de sa responsabilité. En relation avec le CEMA et la DGA, il apporte une expertise et une coordination dans le traitement des grands dossiers financiers, juridiques et économiques.

Il est l'interlocuteur des autres ministères pour la conduite de l'ensemble des réformes d'organisation de l'Etat : stratégie ministérielle de réformes, mise en œuvre de la loi organique, conduite des politiques ministérielles et interministérielles.

Le secrétaire général est également chargé de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques spécifiques au ministère de la défense : politique des ressources humaines, politique immobilière, politique culturelle et de mémoire, politique du service national, politique relative aux droits reconnus aux anciens combattants

Il est par ailleurs responsable de quatre programmes : soutien de la politique de défense, liens entre la nation et son armée, mémoire reconnaissance et réparation en faveur du monde combattant et indemnisation des victimes de la seconde guerre mondiale et de la barbarie nazie.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les responsabilités du Président de la République dans le domaine de la défense ?

Quel est le rôle du Chef d'état-major des armées dans l'organisation de la défense ?

Quelles sont les responsabilités du ministre de la Défense en matière d'exécution de la politique militaire ?

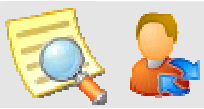
Quels sont les grands subordonnés du Ministre de la défense ?

Quels organismes sont à la disposition du chef d'état-major des armées pour l'exercice de ses responsabilités ?

Traduisez oralement

assurer la mise en œuvre des mesures décidées; управління вищої військової освіти; centre d'opération des forces nucléaires; управління військової розвідки; centre opérationnel interarmées; головне управління зовнішньої безпеки; chef d'état-major des armées; штаб; chef des armées; штаб військово-повітряних сил; commandement des opérations spéciales; штаб сухопутних військ; délégation à l'information et à la communication de la défense; штаб військово-морських сил; délégation aux affaires stratégiques; здійснювати загальне керівництво; délégation générale pour l'armement; здійснювати безпосереднє керівництво; délégué interministériel aux restructurations de défense; міністерство оборони; délégué général pour l'armement; міністр оборони; direction; приймати важливі рішення та визначати головні напрямки; direction centrale des essences des armées; головний секретар з адміністративних питань; direction centrale du service de santé des armées; державний секретар з питань оборони та ветеранів; direction de l'enseignement militaire supérieur; direction des affaires financières; забезпечувати виконання прийнятих рішень; direction des plans, du budget et de la gestion; direction des ressources humaines; управління особового складу; direction du renseignement militaire; головний уповноважений з питань озброєння; direction générale de la gendarmerie nationale; фінансове

управління; direction générale de la sécurité extérieure; управління; état-major; управління інформації та комунікацій; état-major de l'armée de l'air; головне управління національної жандармерії Франції; міжвідомчий уповноважений з питань реструктуризації оборони; état-major de l'armée de terre; головне управління з питань озброєння; état-major de la marine nationale; командування спеціальних операцій; état-major des armées; управління із стратегічних питань; exécuter la direction générale; центральне військово-медичне управління збройних сил; exécuter la direction immédiate; управління планування та виконання бюджету; ministère de la défense; оперативний центр стратегічних ядерних сил; ministre de la défense; центральне управління паливно-мастильних матеріалів збройних сил; prendre les grandes décisions et orientations; головнокомандувач збройних сил; secrétaire d'état à la défense et aux anciens combattants; міжвидовий оперативний центр; secrétaire général pour l'administration; начальник штабу збройних сил.



Faites la traduction à vue

ФУНКЦІЇ МІНІСТЕРСТВА ОБОРОНИ УКРАЇНИ

У відповідності до закону України "Про оборону України" та "Про Збройні Сили України" загальне керівництво Збройними силами України здійснює Президент як Верховний Головнокомандувач Збройних Сил України. Президент здійснює керівництво через Міністерство оборони та Генеральний штаб, спираючись на політичний орган — Раду національної безпеки і оборони України.

Міністерство оборони України (МОУ) є органом державного

управління Збройними Силами України. Воно несе повну відповідальність за будівництво та розвиток Збройних Сил.

МОУ здійснює адміністративне управління Збройними Силами. Воно проводить в життя воєнну та воєнно-технічну політику, планує та проводить мобілізаційні заходи, бере участь у формуванні воєнного бюджету, забезпечує Збройні Сили України (ЗСУ) матеріальними засобами, озброєнням та військовою технікою.

Основними функціями МОУ є:

- оцінка воєнно-політичної обстановки та визначення рівня воєнної загрози;
- підготовка обґрунтованих пропозицій для прийняття рішень Верховною Радою та Президентом України з питань оборони та безпеки;
- участь у розробці та реалізації воєнно-політичного курсу держави та формуванні військового бюджету;
- формування стратегічних завдань для ЗСУ на основі воєнно-політичного курсу держави;
- розробка та подання на розгляд Президента України проектів програм будівництва та розвитку ЗСУ;
- визначення чисельності особового складу видів ЗСУ;
- проведення в межах своїх повноважень кадрової політики;
- видання нормативних актів з військових питань та контролю за їх виконанням у межах, визначених законодавством України;

- здійснення адміністративного контролю за підготовкою військ і сил, захистом навколишнього середовища під час діяльності військових формувань;
- планування та здійснення заходів з питань правового та соціального захисту військовослужбовців та членів їх сімей;
- здійснення співробітництва із збройними силами іноземних держав;
- організація зв'язків з громадськістю.

Faites la traduction consécutive

CHEF D'ETAT-MAJOR DES ARMEES (CEMA)

Sous l'autorité du Président de la République et du gouvernement, et sous réserve des dispositions particulières relatives à la dissuasion, le CEMA est responsable de l'emploi des forces et assure le commandement des opérations militaires.

Il est le conseiller militaire du Gouvernement.

Il est responsable:

- de l'organisation interarmées et de l'organisation générale des armées;
- de l'expression du besoin en matière de ressources humaines civiles et militaires des armées et des organismes interarmées;
- de la condition militaire et du moral des armées et organismes interarmées;
- de la définition du format d'ensemble des armées et de leur

cohérence capacitaire;

- de la préparation et de la mise en condition d'emploi des armées. Il définit les objectifs de leur préparation et contrôle leur aptitude à remplir leurs missions;
- du soutien des armées. Il en fixe l'organisation générale et les objectifs;
- du renseignement d'intérêt militaire. Il assure la direction générale de la recherche et de l'exploitation du renseignement militaire et a autorité sur la direction du renseignement militaire;
- des relations internationales militaires. Il est chargé des relations avec les armées étrangères et les structures militaires de l'Union européenne et de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN).

Il a autorité sur:

- les chefs d'état-major de chacune des trois armées;
- les commandants supérieurs dans les départements d'outre-mer, en Polynésie française et en Nouvelle-Calédonie, et les commandants des forces françaises à l'étranger ainsi que leurs états-majors interarmées;
- les officiers généraux de zone de défense (OGZD).

Il dispose:

- de l'état-major des armées placé sous les ordres d'un officier général, major général des armées;
- d'une division affaires générales placée sous les ordres d'un officier général, comprenant un cabinet, un officier général expert dans

le domaine de la prospective et de la stratégie, une cellule d'information et de communication, une cellule affaires réservées, un chancelier et des conseillers;

- d'un conseiller diplomatique et d'aumôniers en chef;
- d'autorités et d'organismes interarmées relevant directement de son autorité.

Faites la traduction consécutive

ЗБРОЙНІ СИЛИ УКРАЇНИ

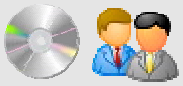
Захист суверенітету і територіальної цілісності України, забезпечення її економічної та інформаційної безпеки є найважливішими функціями держави, справою всього Українського народу. Оборона України, захист її суверенітету, територіальної цілісності і недоторканності покладаються на Збройні Сили України.

Захист Вітчизни, незалежності та територіальної цілісності України, шанування її державних символів є обов'язком громадян України.

До повноважень Верховної Ради України належить затвердження загальної структури, чисельності, визначення функцій Збройних Сил України, Служби безпеки України, інших утворених відповідно до законів України військових формувань, а також Міністерства внутрішніх справ України.

Президент України є Верховним Головнокомандувачем Збройних Сил України. Він призначає на посади та звільняє з посад вище командування Збройних Сил України, інших військових формувань,

здійснює керівництво у сферах національної безпеки та оборони держави, очолює Раду національної безпеки і оборони України.



Faites la traduction bilatérale

Хто є головнокомандувачем збройних сил Франції?	Le Président de la République est le chef des armées (Art 15 de la Constitution).
Які обов'язки покладаються на міністра оборони?	Les responsabilités du Ministre de la défense sont précisées par le décret 2005-506 du 19 mai 2005: il exécute la politique militaire de défense en matière d'organisation et d'entraînement des forces armées, de recrutement et de gestion des personnels, de réalisation des armements et des infrastructures.
Які функції виконує начальник штабу збройних сил Франції?	Le chef d'état-major des armées est principalement: - le conseiller militaire du gouvernement dans le cadre de la stratégie générale militaire; - le responsable de l'emploi des forces dont il assure le commandement opérationnel dans un cadre national et multinational.
Які завдання покладено на	Le délégué général pour l'armement est

головного уповноваженого з питань озброєння?	responsable de la conduite des programmes d'armement destinés à fournir aux armées les systèmes d'armes indispensables à l'accomplissement de leurs missions.
Які повноваження має головний секретар з адміністративних питань?	Le Secrétaire général pour l'administration assiste le ministre de la défense dans tous les domaines de l'administration générale. La cohérence administrative, qu'elle relève du domaine financier, de celui des ressources humaines, du patrimoine ou du droit, est de sa responsabilité.

Faites la traduction écrite

ACTUALITÉS DE L'ORGANISATION TERRITORIALE INTERARMÉES DE DÉFENSE

De manière générale et par vocation naturelle, les armées participent à la sécurité publique. En effet, elles sont les forces armées de la nation, et donc, en tant que telles un outil privilégié mis à la disposition du gouvernement qui en détermine l'emploi selon les circonstances et les besoins.

Organisation

En cas de crise sur le territoire national, la chaîne de commandement de l'OTIAD se met en place en parallèle de la chaîne civile à chacun de ses niveaux dans un même cadre géographique, le territoire national, réparti en "zone de défense" (ZD).

Dans ces zones de défense, cette coordination est assurée sur le plan militaire :

- en métropole, par un officier général de zone de défense (OGZD), assisté d'un état-major interarmées et représenté, à l'échelon du département, par un délégué militaire départemental (DMD) ;
- dans les départements et collectivités d'outre mer, par l'officier général commandant supérieur (COMSUP), officier général commandant de zone de défense.

Cette chaîne opérationnelle est placée sous l'autorité du Chef d'état-major des armées qui exerce le commandement opérationnel de l'ensemble des forces engagées.

Missions des armées

Les missions de l'OTIAD contribuent directement à la défense du territoire. Elles concourent ainsi à la réalisation de la fonction stratégique de protection dans les domaines suivants.

La défense civile

L'OGZD est chargé d'organiser la participation des armées aux missions de défense civile, conduites sous la responsabilité de l'autorité civile. Elles comprennent notamment :

- des missions de sécurité civile, avec le concours de moyens militaires pour la prévention des risques de toute nature, le secours et la protection des personnes, des biens et de l'environnement lors d'accidents, de sinistres ou de catastrophes ;
- des missions de sécurité générale, avec la participation de moyens militaires à la défense et la protection des structures essentielles

de l'Etat, à la protection des organismes, installations ou moyens civils sensibles, à l'aide au service public, à la prévention et à la riposte face aux menaces terroristes et, exceptionnellement, au maintien de l'ordre.

La défense opérationnelle du territoire

L'OGZD est responsable de la préparation et de la mise en oeuvre, sur décision du gouvernement, de tout ou partie des mesures de défense opérationnelle du territoire dans sa zone de compétence.

La coopération civilo-militaire

Afin de maintenir l'unicité de l'action gouvernementale, les OGZD, avec les préfets de zone, et les DMD avec les préfets de département établissent des relations étroites de façon à développer une véritable compréhension mutuelle entre les différents niveaux de responsabilité .

Principes d'action

Les armées interviennent toujours dans l'urgence pour suppléer des moyens civils inexistants, insuffisants ou inadaptés.

Une fois lancées dans l'action, les unités des armées restent toujours sous commandement militaire, même si la direction des opérations est du ressort de l'autorité civile, le préfet la plupart du temps.

Faites la traduction écrite

ФУНКЦІЇ ГЕНЕРАЛЬНОГО ШТАБУ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Генеральний штаб Збройних Сил України (ГШ ЗСУ) є вищим виконавчим військовим органом в системі керівництва Збройними Силами України. Основними функціями ГШ ЗСУ є:

- здійснення стратегічного планування бойового застосування ЗСУ;
- організація та проведення заходів щодо підтримання бойової

та мобілізаційної готовності;

- керівництво бойовою, оперативною та морально-психологічною підготовкою військ;
- керівництво підготовкою військових кадрів для ЗСУ;
- визначення організаційно-штатної структури військових формувань, потреб в особовому складі, озброєнні, військовій техніці та матеріальних засобах;
- організація взаємодії та управління ЗСУ у мирний та воєнний час;
- планування, організація та проведення науково-дослідної роботи в ЗСУ;
- керівництво повсякденним життям та діяльністю військ.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

SGDN; EMA; CEMA; EMAT; EMAA; EMM; COIA; COFN; SGA; COS; DGA; DCSEA; DCSSA; DEMS; DRM ; BIDT; OGZD; ZD; DMD; COMSUP; OTIAD.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 2

ARMÉE DE TERRE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

aptitude *f* opérationnelle	бойова готовність
arme *f*	зброя, вогневий засіб, рід військ
armée *f*	армія
armée de Terre	сухопутні війська
aviation *f* légère	армійська авіація
bataillon *m*	батальйон
brigade *f*	бригада
brigade logistique	бригада тилового забезпечення
brigade multinationale	багатонаціональна бригада
capacité *f* opérationnelle	боєздатність
compagnie *f*	рота
compagnie de renseignement	розвідувальна рота
corps *m* d'armée	армійський корпус
division *f*	дивізія
emploi *m* des forces	(бойове) застосування сил
forces *f pl* aéromobiles	аеромобільні війська
forces de réaction immédiate	сили негайного реагування
forces de réaction rapide	сили швидкого реагування
forces d'intervention	ударні сили
forces armées conjointes	об'єднані збройні сили
forces mécanisées	механізовані війська
formation *f* interarmes	загальновійськове з'єднання

génie *m*	інженерні війська
gestion *f* des crises	врегулювання кризових ситуацій
grande unité	з'єднання
groupe *m*	відділення
infanterie *f*	піхота
interarmées	міжвидовий
organismes *m pl* de direction et de commandement militare	органи військового управління
peloton *m*	взвод (в бронетанкових та механізованих військах)
petite unité *f*	підрозділ
point *m* d'apui de compagnie	ротний опорний пункт
refondation *f* des armées	реформування збройних сил
régiment *m*	полк
régiment de commandement et de transmission	полк управління та зв'язку
réglement *m* de crise	врегулювання кризи
section *f*	взвод
système *m* de feu de salve	реактивні системи залпового вогню
territoire *m* national	національна територія
théâtre *m* d'opérations	театр воєнних дій
transmissions *f pl*	війська зв'язку
troupes *f pl* blindées	бронетанкові війська
troupes *f pl* de(s) fusées et artillerie	ракетні війська і артилерія
unité *f*	частина
véhicule *m* de combat d'infanterie (VCI)	бойова машина піхоти (БМП)

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

QU'EST CE QUE L'ARMÉE DE TERRE ?

Une force d'intervention expérimentée et polyvalente

Au service de la Nation, l'armée de Terre professionnelle est une force d'intervention, apte à exécuter sans délai des missions complexes. Qu'elle s'engage comme force de coercition ou d'interposition au sein d'une coalition, comme force de souveraineté et de présence, dans le cadre des missions de sécurité générale et de service public sur le territoire ou comme force humanitaire à l'extérieur, elle intervient le plus souvent en coordination interarmées, dans un cadre multinational. Armée d'emploi, elle possède une aptitude au contrôle continu du milieu physique et humain. Agissant au contact, dans la durée, elle dispose des capacités spécifiques d'adaptation, de discrimination et de réversibilité de ses modes opératoires. Ceci donne à son action une valeur politico-stratégique majeure.

Une communauté d'hommes et de femmes motivés et compétents

Unie par une fraternité d'armes forgée dans l'action et entretenue quotidiennement, l'armée de Terre a à coeur de prouver sa compétence; elle tient à sa spécificité qu'elle met au service du pays. Les hommes et les femmes de l'armée de Terre sont des professionnels, fiers de leur état et intégrés dans la société, solidaires et attachés à l'éthique de leur métier et à leurs traditions. Leur capacité d'adaptation à un environnement complexe et à des circonstances évolutives constitue leur qualité première.

Appelés ou non à combattre, ils constituent, selon leur place et leur rang, un indispensable maillon de l'efficacité opérationnelle globale. Leur motivation, leur confiance dans leurs chefs comme dans leurs pairs, leur savoir-faire ainsi que leur expérience sont les garants de cette même efficacité dans la durée. Quelles que soient les circonstances, ils agissent avec rigueur, discipline, sens de l'initiative et discernement.

Exerçant des responsabilités, ils bénéficient d'une formation de qualité visant à développer leur personnalité, en conjuguant des qualités d'équité, d'ouverture et d'adaptation tout comme celles de décideur, d'organisateur et de meneur d'hommes.

Une composante moderne et ouverte du ministère de la défense

Consciente des enjeux et des besoins d'évolution s'inscrivant dans le cadre de la réforme de l'Etat et d'un environnement national et international compétitif, l'armée de Terre reste force de proposition et prépare l'avenir en partenariat avec les autres composantes du ministère.

Elle transpose cette volonté de transparence et d'ouverture en direction de nos compatriotes et de la société pour manifester des caractéristiques de qualité et de performance de l'outil de défense.

Tout naturellement, elle inscrit ses besoins de modernisation et d‘adaptation dans le contexte de la construction de l'Europe de la Défense.

Aujourd'hui, qu'est-ce que l'armée de Terre?

Après la décision de professionnalisation des armées, l'armée de Terre a accompli une transformation tellement considérable qu'elle a été qualifiée de "refondation". Tout en remplissant avec courage et efficacité les missions les plus diverses et sensibles sur de nombreux

théâtres d'opérations, dont le territoire national, elle est parvenue à transformer l'organisation de son commandement, à renouveler et diversifier son potentiel humain ainsi qu'à moderniser ses structures et une partie de ses équipements.

Elle a tout à la fois gagné le pari de la professionnalisation et scrupuleusement rempli son contrat opérationnel en donnant aux Français, comme à ses alliés, l'image d'une armée de Terre capable de se réformer, compétente et efficace.

Dans le peloton de tête des armées nouvelles, l'armée de Terre dispose aujourd'hui d'une panoplie de matériels complète et performante. Les progrès technologiques vont offrir au soldat de nouveaux équipements cohérents et adaptables, améliorant ses capacités d'agression, de protection, de mobilité, d'observation-communication et de soutien.

Aujourd'hui, l'armée de Terre est amenée à contribuer, dans un cadre généralement multinational, à deux grands types d'engagement: soit des conflits symétriques entre armées conventionnelles; soit des conflits asymétriques caractérisés par de nombreuses implications entre civils et militaires ainsi que des actions contre des opérations de terrorisme ou de guérilla.

Dans ce cadre, elle peut être confrontée à des adversaires ou des belligérants pouvant mettre en œuvre des forces importantes et bien équipées, incluant ou non des armes de destruction massive possédant ou non, dans des domaines particuliers, des technologies avancées et pouvant ou non adopter des modes d'actions asymétriques.

Pour répondre à ces divers engagements, elle se doit de disposer de la meilleure polyvalence de ses systèmes de forces afin de lui permettre de concrétiser rapidement, localement et temporairement une supériorité opérationnelle tout en lui assurant la diversité, la progressivité, voire la réversibilité de ses attitudes.

Pour répondre aux exigences d'un contexte nouveau, l'armée de Terre s'organise désormais selon un système novateur au plan international, dont l'agencement répond aux principes suivants:

modularité, qui a pour objectif la mise sur pied de forces opérationnelles de circonstance, organisées à chaque fois de façon différente et adaptées à la mission, à l'adversaire et au terrain par l'assemblage des unités et des états-majors les mieux appropriés;

économie de moyens, en renonçant à doter de façon permanente chaque niveau opérationnel de la totalité des moyens nécessaires à la conduite d'opérations de forte intensité. Ainsi, l'artillerie sol-air, les lance-roquettes multiples, le renseignement et la guerre électronique, les transmissions de théâtre, l'aide au franchissement et la logistique, sont désormais regroupés dans des unités spécialisées;

déconcentration, impliquant le recentrage de l'état-major de l'armée de Terre sur ses missions de conception, d'analyse et d'évaluation, ainsi que la mise en place d'un système de pilotage entre l'état-major de l'armée de Terre et les commandements et directions qui lui sont subordonnés.

Projet "armée de Terre professionnelle" s'ordonne ainsi autour de trois maîtres mots :

- PROFESSIONNALISME ; PERFORMANCE ; RAYONNEMENT.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les missions de l'armée de Terre?

Quels est le rôle essentiel de l'armée de Terre?

Aujourd'hui, qu'est-ce que l'armée de Terre?

Quelles sont les principes de l'agencement de l'armée de Terre?

Expliquez les mots *professionnalisme, performance, rayonnement.*

Traduisez oralement

aptitude opérationnelle; сили негайного реагування; arme; інженерні війська; armée de Terre; міжвидовий; armée; органи військового управління; aviation légère; механізовані війська; bataillon; взвод (в бронетанкових та механізованих військах); brigade; ударні сили; brigade multinationale; загальновійськове з'єднання; brigade logistique; аеромобільні війська; capacité opérationnelle; армійський корпус; compagnie de renseignement; об'єднані збройні сили; compagnie; дивізія; corps d'armée; боєздатність; division; сили швидкого реагування; рота; emploi des forces; бригада; forces d'intervention; бойове застосування сил; forces aéromobiles; бригада тилового забезпечення; forces de réaction immédiate; розвідувальна рота; forces de réaction rapide; з'єднання; forces armées conjointes; підрозділ; реформування збройних сил; forces mécanisées; полк управління та зв'язку; formation interarmes; врегулювання кризових ситуацій; génie; полк; gestion des crises; батальйон; grande unité; врегулювання кризи; groupe; взвод; infanterie; національна територія; interarmées;

organismes de direction et de commandement militare; армійська авіація; peloton; театр воєнних дій; petite unité; refondation des armées; сухопутні війська; régiment de commandement et de transmission; війська зв'язку; régiment; частина; багатонаціональна бригада; réglement de crise; section; армія; système m de feu de salve; territoire national; бойова готовність; théâtres d'opérations; бронетанкові війська; ракетні війська і артилерія; transmissions; відділення; troupes blindées; рід військ; troupes de (s) fusées et artillerie; вогневий засіб; unité; піхота; véhicule de combat d'infanterie; зброя; бойова машина піхоти; реактивні системи залпового вогню.

Faites la traduction à vue

СУХОПУТНІ ВІЙСЬКА ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Сухопутні війська України - найбільш чисельний вид Збройних Сил. Вони складають основу Збройних Сил України.

Сухопутні війська Збройних Сил України (СВ ЗСУ) є головним носієм бойової могутності Збройних Сил незалежної Української держави. За своїм призначенням та обсягом покладених на них завдань вони відіграють вирішальну роль у виконанні Збройними Силами України своїх функцій як у мирний, так і воєнний час.

СВ складаються з частин, з'єднань і об'єднань, які входять до оперативних командувань, або підпорядковані безпосередньо Командуванню СВ. Основними родами СВ ЗСУ є механізовані і танкові війська, ракетні війська і артилерія, армійська авіація, аеромобільні війська та війська протиповітряною оборони.

Механізовані війська призначені для вирішення завдань із відбиття ударів супротивника та його розгрому у випадку розв'язання ним агресії. Використовуючи свої можливості, вони здатні ефективно вести боротьбу з наземним і повітряним супротивником у взаємодії з Повітряними Силами Збройних Сил України.

На озброєнні механізованих з'єднань і частин знаходяться: бронетранспортери БТР-60, БТР-70, БТР-80; бойові машини піхоти БМП-1, БМП-2 та інші зразки озброєння.

Танкові війська є головною ударною силою Сухопутних військ. Бойові властивості танкових військ дозволяють їм найбільш ефективно вести високо маневрені бойові дії й домагатися рішучого розгрому супротивника за короткий термін. Вони використовуються переважно на головних напрямках для виконання найбільш важливих завдань, пов'язаних із нанесенням супротивнику потужних ударів.

На озброєнні танкових військ знаходиться потужна бойова техніка, основу якої складають танки Т-64, Т-80, Т-84 та інші зразки озброєння.

Ракетні війська і артилерія (РВІА) призначені для ураження живої сили, танків, артилерії, протитанкових засобів супротивника, авіації, об'єктів ППО та інших важливих об'єктів при веденні загальновійськової операції (бою).

На озброєнні з'єднань, частин та підрозділів РВІА знаходяться: ракетні комплекси оперативно-тактичних, тактичних ракет; реактивні системи залпового вогню типу "Смерч", "Ураган",

"Град"; самохідні гармати "Гіацинт", "Піон", "Акація", "Гвоздика"; протитанкові засоби "Штурм", "Конкурс", "Рапіра".

Аеромобільні війська - високомобільний компонент Сухопутних військ. До їх складу входять аеромобільні і повітряно-десантні частини, які за своїм призначенням розподіляються на два функціональних компоненти: *аеромобільні* - це десантно-штурмовий компонент для виконання оперативно-тактичних (тактичних) завдань; *повітряно-десантні* - засіб Верховного Головнокомандування, що застосовується як повітряний десант для виконання оперативних (важливих оперативно-тактичних) завдань в операціях.

Зі створенням Об'єднаних сил швидкого реагування роль аеромобільних військ значно підвищилася. Вони розглядаються як передовий ешелон забезпечення розгортання головних Сил швидкого реагування.

Армійська авіація є найбільш маневреним родом Сухопутних військ, призначеним для виконання завдань у різноманітних умовах загальновійськового бою. Частини і підрозділи армійської авіації ведуть розвідку, знищують бойову техніку та живу силу супротивника, здійснюють вогневу підтримку під час наступу чи контратаки, висаджують тактичні десанти, доставляють у вказані райони бойову техніку та особовий склад, виконують інші важливі завдання.

До складу Сухопутних військ входять три полки армійської авіації, які мають на озброєнні вертольоти типу Мі-8, Мі-24 та їх модифікації.

Війська протиповітряної оборони Сухопутних військ призначені для прикриття військ від ударів супротивника з повітря в усіх видах бойових дій, при перегрупуванні та розташуванні їх на місці.

На озброєнні військ ППО Сухопутних військ знаходяться ефективні зенітні ракетні та зенітні артилерійські системи і комплекси, які характеризуються високою швидкострільністю, живучістю, маневреністю, здатністю діяти за будь-яких умов сучасного загальновійськового бою: ЗРК "Стріла-10", "Оса", "Тор", ЗГРК "Тунгуска", ПЗРК "Ігла", ЗАК "Шилка".

Faites la traduction à vue

MISSIONS DE L'ÉTAT-MAJOR DE L'ARMÉE DE TERRE

L'armée de Terre doit garantir le territoire national contre toute tentative de prise de gage ou d'agression, participer le cas échéant à la défense de l'Europe, à la sécurité des pays avec lesquels la France est liée par des accords, protéger nos intérêts outre-mer.

Sur les ordres directs du Général Major Général (GMG), l'État-Major de l'Armée de Terre prépare et fait appliquer les décisions du général Chef d'État-Major de l'Armée de Terre (CEMAT).

Celui-ci dispose d'un cabinet particulier, dirigé par un officier général, qui assiste le CEMAT dans tous ses travaux.

Le cabinet est particulièrement chargé de :

- coordonner les travaux de gestion, d'encadrement et d'avancement du personnel de l'armée de Terre (notamment des officiers généraux).
- de traiter les affaires disciplinaires et les problèmes relevant du moral, de la communication et du style de commandement.
- de suivre la gestion des indemnités exceptionnelles de représentation.
- de planifier et suivre les déplacements des officiers généraux à l'étranger et outre-mer.

Il dispose pour cela de sections spécialisées. Lui sont rattachés *le commandement militaire de l'îlot Saint-Germain, le centre de transmissions, le cabinet médical et le Service d'Information Relations Publiques (SIRPA Terre)* qui est chargé de la communication de l'armée de Terre.

Pour répondre à la nécessité de disposer de la capacité de commandement de niveau division, l'armée de Terre a créé trois états-majors de force (EMF) en 1999 (EMF1 à Besançon , 2 à Nantes et 3 à Marseille) et en 2000 (EMF 4 à Limoges). Ils sont totalement déchargés des responsabilités organiques.

Moyens

Chaque EMF compte environ 150 personnes dont une soixantaine de réservistes. Ils sont soutenus par des unités d'appui au commandement.

Les Etats-majors de Force (EMF) possèdent un gros potentiel en moyens informatiques et en transmissions. L'essentiel de ces capacités

de commandement est transporté et conditionné à bord de véhicules blindés, de poids lourds et de shelters modulables.

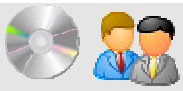
Missions et specificités

Les EMF ont la capacité de commander une division de type OTAN (composée de plusieurs brigades interarmes dont 1 à 2 provenant de nations alliées, et des éléments logistiques).

Ils peuvent intervenir aussi bien dans le cadre d'engagements de haute intensité que de gestion des crises.

Interchangeables, les EMF sont totalement centrés sur leur fonction de préparation opérationnelle et jouent un rôle majeur dans l'entraînement des forces.

Ils ont un rôle majeur en matière de commandement en opération extérieure et d'entraînement.

 ***Faites la traduction consécutive***

РЕФОРМУВАННЯ ТА РОЗВИТОК ЗБРОЙНИХ СИЛ

Головною метою реформування та розвитку збройних сил є створення боєготових, боєздатних, оснащених сучасними зразками озброєння та військової техніки з'єднань і військових частин, які спроможні якісно виконувати поставлені завдання. Одним із шляхів досягнення цієї мети є удосконалення структури з'єднань та частин Сухопутних військ. Найбільш характерною особливістю цього процесу стане перехід від дивізійно-полкової до бригадно-батальйонної структури, що дозволить підвищити мобільність, автономність, вогневу та ударну сили з'єднань і військових частин.

Структурне удосконалення Сухопутних військ, інших видів

збройних сил та їх функціональних складових спрямоване на збалансування структур, підвищення централізації управління та бойових можливостей військ (сил). Особлива увага приділяється розвитку функціональних структур збройних сил, насамперед частин і підрозділів зі складу Об'єднаних сил швидкого реагування (ОСШР).

Об'єднані сили швидкого реагування (до 29 тис. осіб, або 30% бойового складу Збройних Сил) - міжвидове оперативне об'єднання військ (сил), призначене для негайного реагування на загрози та збройні конфлікти з метою їх локалізації, нейтралізації та недопущення переростання у війну і має у своєму складі сухопутний, повітряний та морський компоненти.

До складу ОСШР входять Сили негайного реагування та Сили швидкого реагування.

Сили негайного реагування - призначені для негайного реагування на загрози, стримування, недопущення та нейтралізації збройних конфліктів на стадії їх зародження.

Сили швидкого реагування - призначені для нарощування (посилення) Сил негайного реагування, створення угруповання ОСШР з метою адекватного реагування на рівень загроз, а у разі виникнення збройного конфлікту - недопущення переростання його у локальну війну.

Основні сили оборони – найбільш чисельна функціональна складова збройних сил, призначена для посилення ОСШР під час ліквідації ними збройного конфлікту на загрозливому напрямі, а також розгортання у визначені терміни у випадку масштабного збройного конфлікту з метою відсічі агресії.

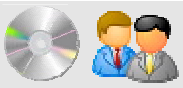
У мирний час Основні сили оборони утримуються на нижчому, порівняно з ОСШР, ступені бойової готовності і потребують більш тривалого терміну для розгортання з метою ведення бойових дій.

До складу Основних сил оборони належать органи військового управління, з'єднання, військові частини та підрозділи Сухопутних військ, Повітряних Сил і Військово-Морських Сил.

У своєму складі Основні сили оборони мають Сили нарощування та Сили стабілізації.

Сили нарощування – призначені для нарощування зусиль, підсилення, за необхідності, ОСШР при виконанні ними завдань ліквідації (локалізації, нейтралізації) збройного конфлікту.

Сили стабілізації – призначені для розгортання з'єднань і військових частин, необхідних для гарантованого виконання завдань ОСШР і Силами нарощування, та мають бути готовими до застосування в усіх можливих формах ведення воєнних дій, завершення ліквідації збройного конфлікту та стабілізації обстановки.



Faites la traduction bilatérale

Який стан розвитку сухопутних військ на сучасному етапі розбудови збройних сил?	Dans le peloton de tête des armées nouvelles, l'armée de Terre dispose aujourd'hui d'une panoplie de matériels complète et performante. Les progrès technologiques vont offrir au soldat de nouveaux

	équipements cohérents et adaptables, améliorant ses capacités d'agression, de protection, de mobilité, d'observation-communication et de soutien.
Яке призначення мають сухопутні війська?	Au service de la Nation, l'armée de Terre professionnelle est une force d'intervention, apte à exécuter sans délai des missions complexes.
Що таке піхота та які основні форми її бойових дій?	L'infanterie est l'arme du combat rapproché. Elle agit par la manœuvre et par le choc.
Які основні бойові властивості піхотних підрозділів?	Les caractéristiques essentielles auxquelles doit satisfaire l'infanterie sont les suivantes: légèreté, mobilité, fluidité.
В чому полягають їх завдання?	Les missions de l'infanterie consistent: • à s'emparer du terrain en coopération avec les chars, l'artillerie, l'aviation et les autres armes ; • à détruire ou capturer l'adversaire qui tient le terrain ou, au moins, le chasser pour, ensuite, à organiser sa

poursuite et son anéantissement complet ;

- à conserver le terrain conquis malgré les réactions de l'ennemi.

Faites la traduction écrite

ORGANISATION DU COMMANDEMENT DES FORCES

L'organisation du commandement des forces est conçue en trois niveaux :

- *au premier niveau*, au sommet de la chaîne, se situent *un commandement des forces*, le Commandement de la force terrestre (CFT) situé à Lille.

- *le deuxième niveau*, subordonné au CFAT, est constitué de *4 états-majors de forces* (EMF). Uniquement orientés vers les travaux de planification opérationnelle, l'organisation et la conduite d'exercices ainsi que celle des opérations, ces EMF sont totalement et immédiatement projetables. Déchargés de toutes responsabilités organiques sur les forces, les EMF doivent être en mesure de maîtriser la manoeuvre interarmes et logistique de niveau division, et d'assurer la mise sur pied rapide, soit d'un poste de commandement (PC) multinational de division de type OTAN, soit d'un PC interarmées de théâtre dans le cadre d'un engagement national.

- *au troisième niveau*, se situent les moyens d'action représentés par les régiments. Ceux-ci sont regroupés en brigades, autour d'un métier : blindé, mécanisé, blindé léger, infanterie, aéromobilité, logistique...

Outre *la Brigade franco-allemande* (BFA), il y a ainsi 9 brigades

interarmes, chacune comprenant entre 5 et 8 régiments (infanterie, blindé, artillerie, génie), 1 brigade aéromobile et 1 logistique.

Les brigades ne sont pas subordonnées aux EMF; elles ne leur sont rattachées que pour des actions de circonstance, exercices majeurs interarmes, interarmées, interalliés, ou opérations. Les régiments d'appui ou de soutien sont regroupés en brigades d'appuis spécialisés : transmissions, artillerie, génie et renseignement.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

GMG; CEMAT; SIRPA; EMF; CFT; CFAT; PC; BFA; VCI; VTT; VAB; VCG; RG; RB; BL.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 3

ARMÉE DE L'AIR

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

aviation *f*	авіація
alerte *f*	тривога; сповіщення; бойова готовність
altitude *f*	висота
armée *f* de l'air	військово-повітряні сили
aviation d'appui tactique	винищувально-бомбардувальна (штурмова) авіація
aviation de bombardement	бомбардувальна авіація
aviation de chasse	винищувальна авіація
aviation de défense aérienne	авіація військ ППО
aviation de renseignement	розвідувальна авіація
aviation de transport	транспортна авіація
aviation navale	морська авіація
aviation tactique	тактична авіація
avion *m*	літак
cadre *m* sédentaire	наземний (обслуговуючий) склад
centre *m* d'opérations antiaériennes	оперативний центр ППО
commandement *m* air des forces de défense aériennes (C.A.F.D.A.)	командування авіацією ППО
commandement des forces aériennes tactiques (F.A.Tac.)	тактичне авіаційне командування
commandement du transport aérien militaire (C.O.T.A.M.)	транспортне авіаційне командування
commandement de la défense aérienne	командування ППО (з'єднання)
commandement des forces aériennes stratégiques (C.F.A.S.)	стратегічне авіаційне командування
contrôle *m* de l'espace aérien	контроль повітряного простору (у районі бойових дій)

défense *f* aérienne active	активна ППО
défense aérienne passive	пасивна ППО
défense contre aéronefs	протиповітряна оборона
défense aérienne	протиповітряна оборона
défense opérationnelle du territoire	оперативна оборона території
drone *m*	безпілотний розвідувальний літак
escadrille *f*	ескадрилья
escadron *m* aérien groupe *m* aérien	авіаційна група
espace *m* aérien	повітряний простір
forces *f pl* aériennes françaises (F.A.F.)	військово-повітряні сили Франції
forces aériennes tactiques (F.A.T.A.C.)	тактична авіація
forces aériennes stratégiques (F.A.S.)	стратегічна авіація
forces de la défense antiaérienne	війська ППО
hélicoptère *m*	гелікоптер (вертоліт)
objectif *m* aérien	повітряна ціль
peloton *m* aérien section *f* aérienne	авіаційна ланка
personnel *m* navigant	літний склад
protection antiaérienne protection contre avions	протиповітряна оборона військ
protection *f*	прикриття; охорона; захист; оборона
région *f* de défense aérienne	район ППО
secteur *m* de défense aérienne	сектор ППО
sûreté *f* aérienne	авіаційне забезпечення; прикриття з повітря
surveillance *f* aérienne	спостереження за повітрям
vitesse de croisière	крейсерська швидкість
vitesse *f* air	повітряна швидкість
vol *m*	політ

Commentaire

При перекладі майте на увазі наступні відповідники:

défense *f* aérienne	протиповітряна оборона (ППО) з використанням повітряних засобів
défense contre aéronefs défense antiaérienne	протиповітряна оборона (ППО) з використанням зенітних засобів

Протиповітряна оборона забезпечує активний захист життєво-важливих районів, політичних та промислових центрів, стратегічних та інших об’єктів від нападу з повітря.

Протиповітряна оборона військ являє собою комплекс заходів та бойові дії по прикриттю угруповань військ та об’єктів тилу від повітряного нападу.

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ARMÉE DE L’AIR, ESSENTIELLE POUR NOTRE DÉFENSE

Garantes de la sécurité de la France, les forces armées témoignent, par leur existence et leur nature, de la volonté de défense de la Nation.

MISSIONS

Leurs missions fixées par le président de la République, sont :

- en premier lieu de garantir la protection des intérêts vitaux de la France, ainsi que la sécurité du territoire et de la population;
- d'assurer le respect de ses engagements internationaux (alliances, accords de défense);

• de lui permettre d'assurer les responsabilités particulières qui sont les siennes sur le plan international.

Organisées, équipées et entraînées en vue de faire face à des hypothèses d'emploi beaucoup plus nombreuses et variées que par le passé, les forces armées articulent leur action autour de quatre grandes fonctions opérationnelles : la dissuasion, la prévention, la projection, la protection :

• **la dissuasion** reste l'élément fondamental de la stratégie de défense de la France. Elle demeure la garantie contre toute menace sur ses intérêts vitaux quelles qu'en soient l'origine et la forme;

• **la prévention** a pour but d'éviter la réapparition de grandes menaces et l'apparition de crises. Elle repose sur le renseignement, le prépositionnement des forces et la coopération. En outre, elle facilite la préparation de l'avenir, l'adaptation permanente des forces aux évolutions prévisibles des conditions de sécurité de notre pays;

• **la projection** de puissance est d'abord consacrée à la défense de l'Europe qui se jouera de plus en plus à distance de nos frontières. La France doit être en mesure d'y contribuer conjointement avec ses alliés. La projection permet d'engager nos forces dans la résolution de crises, en des lieux qui seront souvent éloignés de notre territoire, conformément à nos responsabilités;

• **la protection** a pour but d'assurer, en toutes circonstances, la sûreté du territoire en garantissant la maîtrise indispensable des espaces terrestres, maritimes et aériens face à toutes les menaces même si elles ne sont pas strictement militaires. En l'absence de menaces extérieures

majeures et directes sur nos frontières, il s'agit principalement d'une mission de sécurité au sens large.

Compte tenu de ses possibilités et de ses capacités d'adaptation aux contraintes des crises et conflits modernes, l'armée de l'air participe à tout l'éventail des missions de la défense, à tout stade et en tout lieu.

Le rôle essentiel qui lui est confié, consiste à:

- participer à la stratégie de dissuasion nucléaire par la mise en condition des vecteurs aériens pilotés des forces aériennes stratégiques ainsi que la mise en œuvre des moyens nécessaires à leur soutien opérationnel et à la protection des bases et installations qui les abritent;
- exercer la surveillance des espaces qui nous concernent pour:

- préserver la souveraineté de l'espace aérien national en métropole ainsi que dans les DOM – TOM;
- protéger les forces engagées sur les théâtres extérieurs, recueillir les renseignements, y compris ceux d'origine spatiale, nécessaires à l'évaluation des situations et à l'action des forces armées;

- être en mesure de projeter, dans les plus brefs délais et en tout point du globe:

- les éléments des autres composantes armées nécessaires à l'intervention;

- être prête à engager, à distance et immédiatement, des moyens pour maîtriser l'espace aérien et effectuer des frappes massives ou ponctuelles;
- contribuer aux tâches de service public et de défense civile selon de

multiples modes d'action, qu'il s'agisse de surveillance, d'alerte, d'assistance, de recherche ou de sauvetage.

ORGANISATION

L'organisation de l'armée de l'air se caractérise par trois niveaux hiérarchiques et trois chaînes complémentaires.

Trois niveaux hiérarchiques :

- échelon central de commandement;
- grands commandements;
- bases aériennes.

L'échelon central de commandement est constitué par le chef d'état-major de l'armée de l'air (CEMAA) assisté de l'administration centrale. L'organigramme indique la subordination directe du CEMAA au ministre de la Défense, qu'il assiste dans ses attributions relatives à la préparation de l'armée de l'air. Il est le conseiller du chef d'état-major des armées (CEMA) en ce qui concerne l'emploi des forces aériennes et la conduite des opérations.

Trois chaînes complémentaires :

La spécificité des armes aériennes nécessite de disposer d'une organisation souple pour pouvoir, en fonction du type de crise et de la nature de l'engagement recherché, constituer des groupements (éventuellement interarmées) de forces "ad hoc". Composés d'éléments issus de réservoirs de moyens, ils sont placés sous l'autorité d'un commandement opérationnel relevant du CEMA et adapté aux circonstances.

L'organisation de l'armée de l'air, qui répond aux exigences de souplesse et de modularité liées aux conditions d'emploi des forces armées, permet également d'assurer la cohérence de la conception des opérations aériennes, l'unicité de conduite de la manœuvre aérienne et une mise en condition rationnelle des moyens.

Ainsi, dans l'armée de l'air, l'emploi des forces relève de commandements opérationnels et leur préparation de commandements organiques. Ces derniers incluent également les régions aériennes, responsables du soutien des bases aériennes et des unités qui y sont stationnées.

L'armée de l'air est présente sur la totalité du territoire métropolitain, mais aussi outre-mer et à l'étranger.

Chaîne opérationelle

La chaîne opérationnelle est composée de deux commandements :

- le commandement des forces aériennes stratégiques (CFAS);
- le commandement de la défense aérienne et des opérations aériennes (CDAOA).

Chaîne organique territoriale

Elle comprend trois régions aériennes :

- la région aérienne Nord-est (RANE) dont le commandement est à Villacoublay; la région aérienne Méditerranée (RAM) dont le commandement est à Aix-en-Provence; la région aérienne Atlantique (RAA) dont le commandement est à Bordeaux.

Chaîne organique spécialisée

La chaîne organique spécialisée comprend cinq commandements:

- le commandement de la force aérienne de combat (CFAC);
- le commandement de la force aérienne de projection (CFAP);
- le commandement air des systèmes de surveillance, d'information et de communications (CASSIC);
- le commandement des écoles de l'armée de l'air (CEAA);
- le commandement des fusiliers commandos de l'air (CFCA).

Les bases aériennes

La base aérienne est le niveau de synthèse où s'effectue la coordination générale entre les différents commandements (opérationnels, organiques spécialisés et organiques territoriaux). Son rôle est essentiel dans le fonctionnement de l'armée de l'air. Le commandant de base réunit sous son autorité toutes les unités stationnées sur la plate-forme (soit de 600 à 3500 personnes). Il est responsable de leur mise en condition et de l'exécution des ordres concernant leur emploi.

Le fonctionnement opérationnel

Le fonctionnement opérationnel de l'armée de l'air s'appuie sur une organisation adaptée à la souplesse d'emploi et à la vitesse des armes aériennes par la mise en œuvre d'une infrastructure d'accueil chargée de fournir le soutien. Ainsi les unités navigantes restent aussi légères et mobiles que possible, et peuvent être déployées rapidement en fonction des opérations, tout en étant assurées de trouver partout les

moyens nécessaires à l'exécution de leurs missions. Sur les théâtres extérieurs, les mêmes principes conduisent à mettre sur pied des cellules adaptées et allégées de support et de soutien, capables de faire mouvement avec les unités de combat.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les missions de l'Armée de l'Air ?

Quelles sont les chaînes complémentaires ?

Combien de commandements aériens connaissez-vous?

Quelles sont les quatre grandes fonctions opérationnelles ?

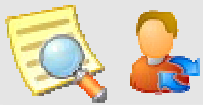
Quels est le rôle essentiel de l'Armée de l'Air ?

Traduisez oralement

l'aviation; винищувальна авіація; l'armée de l'air; авіація; l'aviation de chasse; транспортна авіація; l'aviation de bombardement; військово-повітряні сили; l'aviation de transport; винищувально-бомбардувальна (штурмова) авіація; l'aviation tactique; авіація військ ППО; l'aviation de renseignement; l'aviation de défense aérienne; розвідувальна авіація; l'avion; морська авіація; літак; l'aviation navale; l'hélicoptère; літальний апарат; гелікоптер; l'aéronef; тактична авіація; les forces aériennes stratégiques; les forces aériennes tactiques; стратегічна авіація; les forces aériennes françaises; стратегічне авіаційне командування; le commandement du transport aérien militaire; тактичне авіаційне командування; le commandement des forces

aériennes stratégiques; транспортне авіаційне командування; le commandement air des forces de défense aériennes; авіаційна група; l'escadrille; авіаційна ланка; le groupe aérien; ескадриля; l'escadron aérien; повітряна ціль; le personnel navigant; наземний (обслуговуючий) склад; le peloton aérien; висота; le cadre sédentaire; l'objectif aérien; політ; la vitesse de croisière; повітряна швидкість; la mission d'interdiction; крейсерська швидкість; le vol; виліт (завдання) на перехоплення; la vitesse air; la défense aérienne; активна ППО; la défense opérationnelle du territoire; протиповітряна оборона; la défense aérienne active; пасивна ППО ; la défense aérienne du territoire; ППО країни; le commandement de la défense aérienne; район ППО; командування ППО (з'єднання); le centre d'opérations antiaériennes; la protection; оперативний центр ППО; la région de défense aérienne; активна ППО; la protection contre avions; la surveillance aérienne; протиповітряна оборона військ; спостереження за повітрям; la surveillance maritime; система забезпечення бойового застосування засобів ППО; le réseau de commandement; сектор ППО; réseau de défense aérienne; мережа постів виявлення та контролю; le secteur de défense aérienne; l'espace aérien; тривога; le réseau de détection et de contrôle; донесення про повітряну обстановку; le contrôle de l'espace aérien; повітряний простір; compte rendu de raid; супровід повітряної цілі; la sûreté aérienne; безпілотний розвідувальний літак; le contrôle en vol; протиповітряна оборона військ; la mission d'interdiction; виліт (завдання) на перехоплення; l'aviation de

renseignement; винищувально-бомбардувальна (штурмова) авіація; les forces aériennes françaises; оперативний центр ППО; la protection contre avions; висота; l'aviation de chasse.



Faites la traduction à vue

ПРОТИПОВІТРЯНА ОБОРОНА КРАЇНИ

Протиповітряна оборона країни представляє собою сукупність загальнодержавних заходів і бойових дій військ, узгоджених та взаємопов'язаних єдиним замислом і планом за метою, завданнями, місцем та часом, які проводяться під єдиним керівництвом для відбиття повітряного нападу супротивника, зниження ефективності його ударів, завдання йому поразки. Протиповітряна оборона країни є стратегічним фактором, який здійснює істотний вплив на хід та результати війни.

Завдання протиповітряної оборони :

- охорона за мирного часу державного кордону у повітряному просторі та контроль за дотриманням встановленого порядку його використання;
- попередження та припинення порушень державного кордону літальними апаратами інших держав, а при необхідності – знищення бойових літальних апаратів-порушників державного кордону;
- безперервне ведення розвідки, збір та узагальнення інформації щодо повітряної обстановки, виявлення засобів повітряного нападу у польоті, оповіщення військ (сил), органів управління Збройних

Сил, Державної служби охорони державного кордону, видача інформації на командні пункти зенітних ракетних військ та винищувальної авіації;

- установлення початку повітряного нападу супротивника та попередження про нього керівництво держави і Збройних сил;
- знищення ударних засобів авіації, безпілотних літальних апаратів, крилатих ракет, балістичних ракет оперативно-тактичного і тактичного призначення, засобів розвідки, літаків далекого радіолокаційного виявлення, аеромобільних військ та десантів у польоті;
- захист від ударів з повітря угруповань збройних сил, важливих військових та державних об'єктів, прикриття адміністративно-політичних та промислово-економічних центрів, інших важливих об'єктів країни;
- у разі потреби – участь у знищенні наземних та надводних цілей супротивника.

Протиповітряна оборона країни включає системи: розвідки повітряного супротивника та оповіщення про нього; зенітного ракетно-артилерійського прикриття, винищувального авіаційного прикриття; управління військами.

RÉGIONS AÉRIENNES

Les régions aériennes constituent l'échelon de commandement organique déconcentré indispensable au maintien en condition opérationnelle des bases aériennes qui sont l'outil de combat à partir duquel les forces aériennes accomplissent leurs missions.

Les commandants de région aérienne, directement subordonnés au chef d'état-major de l'armée de l'air, exercent leurs responsabilités dans deux domaines : le territorial et le soutien.

Dans le cadre de ses attributions territoriales, le commandant de la région aérienne représente l'armée de l'air auprès de nombreuses autorités civiles et militaires.

À ce titre, il est responsable de la participation de l'armée de l'air :

• aux missions de sécurité civile et aux mesures de défense civile, en liaison avec les commandants de circonscriptions militaires de défense (CMD) ;

• à la défense opérationnelle du territoire (DOT) ;

• aux instances de coordination civilo-militaires et interarmées.

Le commandant de région est également responsable de la protection et de la défense au sol des installations de l'armée de l'air. Il est responsable, enfin, de questions aussi variées que la discipline générale, les affaires pénales militaires, l'action sociale des armées, le logement, l'hygiène et la sécurité du travail, la gestion et la conservation du domaine air, la protection et l'environnement.

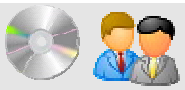
Dans le domaine du soutien, le commandant de région aérienne est responsable de l'aptitude des bases aériennes à assurer leurs missions.

La région aérienne assure le soutien commun des unités de l'armée de l'air, dans les domaines de l'infrastructure, de la logistique commissariat, de la santé, des carburants, des matériels techniques, de l'armement, de la protection nucléaire, biologique et

chimique, de la sécurité incendie et du sauvetage, de la météorologie, des transports de surface.

En outre elle répartit et contrôle les budgets de fonctionnement des bases aériennes.

Enfin, la région aérienne mène les actions de coordination avec les autres commandements et services de l'armée de l'air afin d'assurer la cohérence et l'adéquation des moyens aux besoins des bases placées sous son autorité.



Faites la traduction consécutive

FORCES DE DÉFENSE AÉRIENNE

Dans le cadre de la politique générale de défense définie par le Gouvernement, la défense aérienne a pour objet essentiel d'assurer la défense du territoire et de ses approches contre les attaques aériennes, ce qui implique trois sortes d'actions :

- détecter et identifier en permanence tous les mouvements aériens;
- évaluer la menace et transmettre l'alerte aux autorités, aux forces et aux populations;
- reconnaître les intrus et s'opposer à toute violation de l'espace aérien national.

Le ministre de la défense nationale arrête le plan militaire de défense aérienne.

Le commandant de la défense aérienne est le représentant du ministre de la défense et est aussi responsable de l'exécution du plan militaire de défense aérienne.

A ce titre, il assure le commandement des moyens de l'Armée de l'air qui lui sont affectés et l'emploi des moyens des Armées de terre et de mer ainsi que des moyens civils mis à sa disposition.

Le commandant de la défense aérienne se tient en liaison étroite avec les hauts fonctionnaires chargés des mesures de défense dans les différents ministères intéressés pour tout ce qui concerne la préparation et l'exécution du plan d'ensemble de la défense aérienne.

L'armée de l'air, au travers du Commandement de la Défense aérienne et des opérations aériennes, participe activement à la sécurité générale du territoire et de sa population. Prêt à intervenir 24 heures sur 24, le Centre de conduite des opérations aériennes (CCOA) est implanté à Taverny. Il constitue le cœur du système de Défense aérienne, sous la responsabilité de la Haute autorité de Défense aérienne (HADA) qui peut, si nécessaire, contacter à tout moment les autorités de l'Etat.

Sur le territoire national sont implantés des Centres de détection et de contrôle (CDC), chargés d'identifier tous les mouvements d'aéronefs afin d'établir une situation aérienne générale. Celle-ci, au travers du STRIDA (Système de traitement et de représentation des informations de Défense aérienne), est transmise au CCOA de Taverny.

Tout appareil non identifié pénétrant dans notre espace aérien fait l'objet d'une attention et de procédures particulières. En effet, si dans les minutes qui suivent son apparition les recherches courantes sont infructueuses, une mission de police du ciel est déclenchée pour reconnaissance visuelle et identification de l'aéronef qualifié "inconnu". Des avions de chasse (Mirage 2000 ou Mirage FI) sont en permanence prêts à décoller, de jour comme de nuit, pour assurer cette mission.

La surveillance de l'espace aérien permet également de déclencher des missions de police du ciel à l'encontre de tout aéronef en infraction aux régles de survol du territoire national et à la réglementation en vigueur : autorisation diplomatique, franchissement de frontière, survol de zones interdites réglementées, etc.

A titre indicatif, il existe une coopération étroite entre le Commissariat à l'énergie atomique (CEA) et la Défense aérienne; certaines installations sensibles font l'objet d'une surveillance particulière.

Par ailleurs, à tout moment, un aéronef indésirable ou un aéronef détourné en vol (acte de piraterie) peut se diriger vers le territoire national. Le CCOA doit être en mesure de fournir au plus vite tous les éléments qui permettront aux autorités de prendre les décisions qui s'imposent.

La Défense aérienne a aussi pour mission, en coopération avec le ministère de l'Interieur, d'alerter les populations pour prévenir d'un danger aérien classique, nucléaire ou chimique. A cet effet, des cellules spécialisées sont implantées dans les Centres de détection et de contrôle. Ils sont activés régulièrement par des personnels de l'armée de l'air et de la protection civile. Leur mission consiste à évaluer les risques et à diffuser l'alerte aux populations à l'aide du réseau de diffusion de l'alerte qui, au travers des préfectures, permet d'alerter les populations.

Ce réseau de diffusion d'alerte est testé le premier mercredi de chaque mois à 12 heures précises, lorsque les sirènes des communes et villages de France sont activées simultanément.

La surveillance de l'espace aérien et la veille des fréquences radio de détresse, assurées dans chaque Centre de détection et de contrôle, permettent de porter assistance aux aéronefs en difficulté, qu'ils soient civils ou militaires, dans les meilleures conditions d'efficacité. Tout aéronef militaire en vol peut être détourné de sa mission pour porter assistance à un appareil en difficulté.

Faites la traduction bilatérale

Яке загальне призначення, на думку французького командування, мають військово-повітряні сили?	Les forces aériennes participent à la lutte contre l'ennemi en liaison avec l'ensemble des Forces Armées de la nation.
Які роди авіації Вам відомі?	Suivant ses missions l'aviation se divise en : aviation de chasse, aviation de bombardement, aviation de transport, aviation de renseignement, aviation d'assaut et autres.
Який основний принцип організації ППО?	L'organisation de la défense antiaérienne a pour principe fondamental la nécessité d'une action conjointe et étroitement coordonnée des moyens de l'Armée de l'Air et de l'artillerie antiaérienne.

Що можна сказати про завдання, які має протиповітряна оборона військ?	La défense contre les attaques aériennes a pour objet de protéger les unités en station, en marche ou au combat contre les attaques aériennes de l'ennemi.
З яких операцій складається боротьба з повітряним супротивником?	Pour une parade efficace à une incursion aérienne il faut : • détecter et identifier l'assaillant aérien; • transmettre à temps aux F.T.A. les indications les concernant; • enfin, concentrer sur lui une densité maximum de feux ajustés.
Яке призначення системи спостереження та сповіщення?	A une certaine distance des lignes le système de guet des F.T.A. permet de transmettre l'alerte avec un certain préavis.
Як забезпечується ППО кожної частини?	Une unité au cantonnement ou bivouac peut se renseigner constamment sur un danger d'attaque aérienne. Toutefois, cela ne la dispense point d'avertir son système de guet propre et d'assurer ainsi son autoprotection.

Faites la traduction écrite

COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉRIENNE ET DES OPÉRATIONS AÉRIENNES

Le CDAOA est un commandement opérationnel permanent chargé, d'une part, d'assurer la mission de défense aérienne, d'autre part, de planifier les opérations aériennes et de les conduire lorsqu'elles se déroulent au-dessus et à partir du territoire national.

Missions principales

Le CDAOA (commandement de la défense aérienne et des opérations aériennes) est en permanence responsable de l'exécution des missions relatives à la défense aérienne, qui ont pour objet de :

- surveiller les approches aériennes du territoire et l'espace aérien national, déceler et évaluer la menace;
- fournir aux autorités gouvernementales et au commandement militaire les éléments de la situation spatiale et aérienne leur permettant de prendre les décisions qui leur incombent;
- faire respecter en tout temps la souveraineté nationale dans l'espace aérien français;
- s'opposer à l'utilisation de l'espace aérien national par un agresseur éventuel.
- concourir à la diffusion de l'alerte aux populations en cas de danger spatial ou aérien inopiné.

La défense aérienne comporte deux aspects. Le premier concerne la sûreté aérienne qui est l'expression de la souveraineté

nationale dans l'espace aérien français dès le temps de paix. Cette mission est exercée dans des conditions fixées par le Premier ministre, en étroite collaboration avec les ministères concernés : transports, affaires étrangères, intérieur, industrie, poste et télécommunications.

Le deuxième aspect est celui de la défense aérienne au sens militaire du terme, qui consiste à s'opposer à d'éventuels agresseurs dans l'espace aérien national, mission exercée sous l'autorité du chef d'état-major des armées. Dès le temps de paix, le CDAOA élabore les plans d'opérations «air» relatifs aux opérations aériennes classiques sur tous les théâtres, incluant la définition des structures de conduite correspondantes.

En temps de crise ou de conflit, ce commandement est chargé de conduire l'ensemble des opérations aériennes, qu'elles soient défensives, offensives ou de soutien, dès lors qu'elles se déroulent au-dessus ou à partir du territoire métropolitain. Dans ce cas, il assure le commandement ou le contrôle opérationnel des moyens mis à sa disposition, qu'ils proviennent de l'armée de l'air ou d'une autre armée.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

FAS; FATAC; FAF; CFAS; FATac; COTAM; CAFDA; CEMAA; CEMA; CDAOA; RANE; RAM; RAA; CMD; CFAC; CFAP; CASSIC; CEAA; CFCA; DOT; TOM; CCOA; HADA; CDC.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

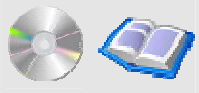
LEÇON 4

MARINE NATIONALE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

action *f* dissuasive	стримуючі дії
besoin *m* opérationnel	оперативна потреба
capacité *f* combative	боєздатність
communications *f pl* maritimes	морські шляхи
consolidation *f* de la paix	зміцнення миру
contrôle *m* de l'espace maritime	контроль за морським простором
débarquement *m* naval	морський десант
eaux *m pl* neutres	нейтральні води
formation *f* militaire	військове формування
haute mer	відкрите море
interdiction *f* de l'espace maritime	ізоляція морського району
intérêts *m pl* nationaux	національні інтереси
intérêts vitaux	життєвоважливі інтереси
maintien de la paix	встановлення миру
marine *f* nationale	військово-морські сили
mission *f* de soutien de la paix	миротворча операція
navire *m*	корабель, судно
opération *f* d'appui	операція з підтримки
opération navale	морська операція
port *m* maritime	морський порт
potentiel *f* militaire	військовий потенціал

préfet *m* maritime	морський префект
prévention *f* des conflits	запобігання конфліктів
puissance *f* maritime	морська держава
renforcement *f*	посилення
sûreté *f*	безпека
zone *f* de responsabilité	зона відповідальності
zone *f* maritime	морська зона



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

CONTRIBUTION DES FORCES MARITIMES AUX GRANDES FONCTIONS STRATÉGIQUES

La dimension maritime tient une place essentielle au sein de la stratégie de défense de la France. Dans un monde globalisé où les menaces présentent désormais un visage transnational, la Marine nationale contribue au besoin de défense et de sécurité dans l'espace aéromaritime, eu égard à sa présence permanente sur toutes les mers.

La paix dans certaines régions d'Europe demeure fragile et, hors du continent, les conflits rythment de façon sporadique la marche du monde. Le risque terroriste fait peser une menace permanente et directe sur les intérêts nationaux et ceux de nos alliés.

Cet environnement stratégique transformé nécessite de défendre les intérêts vitaux du pays et d'agir le plus tôt possible - et donc parfois le plus loin - dans un cadre le plus souvent interallié et prioritairement européen. C'est pourquoi les contributions de la marine nationale s'organisent autour de fonctions opérationnelles découlant des quatre fonctions stratégiques - *dissuasion, protection, prévention et projection* ;

les deux dernières étant rassemblées sous le même vocable d'action opérationnelle :

- la dissuasion, fondement de la stratégie de défense de la France, garante de la protection de nos intérêts vitaux;
- l'action opérationnelle, qui rassemble les missions de prévention permettant de prévenir le développement de situations de crise ou de conflit et les missions de projection de puissance ou de forces;
- la sauvegarde maritime, qui assure la défense du territoire à partir de la mer et contribue à la protection des intérêts de la France en mer et à partir de la mer.

«*Notre dissuasion nous protège de toute agression d'origine étatique contre nos intérêts vitaux, d'où qu'elle vienne et quelle qu'en soit la forme*»

«*Pour que la dissuasion soit crédible, le chef de l'Etat doit disposer d'une large gamme d'options. Nos forces nucléaires ont été adaptées en conséquence*»

«*Ce n'est ni une affaire de prestige, ni une question de rang, c'est tout simplement l'assurance-vie de la nation* »

(Le Président de la République Monsieur Nicolas Sarkozy, Cherbourg, 21 mars 2008).

En juillet 2008, le livre blanc (chapitre 10) a réaffirmé que la dissuasion demeurait un fondement de la stratégie de la France par :

- la complémentarité des deux composantes renouvelées (océanique et aéroportée);
- le maintien de la crédibilité technique;

- la capacité à transmettre des ordres;
- les moyens nécessaires à la sûreté de la composante océanique.

La prévention consiste à exécuter une présence vigilante afin d'acquérir le renseignement sur des crises potentielles, évaluer la situation et traiter au plus tôt les crises naissantes.

La Marine exerce ainsi une posture de vigilance permanente dans les zones stratégiques pour les intérêts nationaux :

- en Atlantique-Nord, point de convergence des approvisionnements français;
- au large de l'Afrique de l'Ouest;
- en Méditerranée, lien entre l'Europe, l'Afrique et le Moyen-Orient;
- en océan Indien et en Asie du Sud-Est, noeud de communications maritimes et stratégiques;
- d'une manière générale, partout où la France a des intérêts, en particulier dans ses collectivités d'outre-mer, ainsi que dans ses zones économiques exclusives (ZEE).

La sauvegarde maritime est le cadre dans lequel s'inscrivent les opérations menées par la Marine pour faire face à toutes les menaces susceptibles de venir de la mer (terrorisme, narcotrafic, piraterie, transport illicite de migrants…), assurer la défense des droits souverains en mer et la maîtrise des risques liés à l'activité maritime (accidents de mer, pollution…). La sauvegarde maritime englobe donc la défense du territoire à partir de la mer ainsi que la défense et la protection des intérêts de la France en mer et à partir de la mer.

Elle relève donc simultanément de la défense nationale et de l'action de l'État en mer.

Pour remplir ces missions, la Marine met en oeuvre un dispositif permanent de surveillance et d'intervention, dense sur les côtes et étendu au large, permettant de prévenir ou de traiter une large gamme de menaces, risques ou infractions se déroulant en mer ou provenant de la mer. Cette posture permanente de sauvegarde repose sur trois piliers :

- le renseignement d'intérêt maritime, qui procède de coopérations inter-administrations et internationales;
- un réseau d'information et une capacité d'action continus, depuis les zones littorales jusqu'en haute mer, qui reposent sur les sémaphores, les patrouilles régulières de navires et d'aéronefs exécutées en collaboration avec la gendarmerie nationale, les affaires maritimes et les douanes, ainsi que sur des déploiements hauturiers réguliers menés en coordination avec nos alliés;
- la chaîne de planification et de conduite des opérations, qui soutient l'action dirigée par les préfets maritimes (métropole) et les délégués du gouvernement pour l'action de l'État en mer (outre-mer).

Si des moyens sont plus particulièrement dédiés à la sauvegarde maritime (patrouilleurs, avions de surveillance maritime, hélicoptères de service public…), toutes les formations de la Marine sont susceptibles de contribuer à ces missions.

Structure du commandement

Le commandement des éléments de la Marine s'exerce à travers deux chaînes distinctes : le commandement opérationnel duquel relève la conduite de l'action militaire, et le commandement organique, qui est chargé de la préparation des forces. L'État-Major de la Marine (EMM) quant à lui, est chargé de définir et de faire appliquer la politique générale de la marine.

Le commandement opérationnel

Les mers et les océans sont ainsi répartis en différentes zones maritimes : Atlantique, mer Méditerranée, Manche-mer du Nord, Antilles, Guyane, océan Indien, zone sud de l'océan Indien, océan Pacifique, Nouvelle-Calédonie, Polynésie française.

Les commandants des zones maritimes Atlantique (CECLANT), mer Méditerranée (CECMED), Manche-mer du Nord (COMAR Manche), océan Indien (ALINDIEN) et océan Pacifique (ALPACI) sont placés sous l'autorité directe du chef d'état-major des armées (CEMA) et exercent, pour son compte, le contrôle opérationnel des forces maritimes qui y opèrent. (Conseiller militaire du gouvernement, le CEMA est responsable de la planification des opérations, de leur conduite, de l'attribution des missions aux échelons de commandement, de l'emploi et de la répartition des forces)

Les commandants des zones maritimes Antilles, Guyane, zone sud de l'océan Indien, Polynésie française et Nouvelle-Calédonie exercent également le contrôle opérationnel de toutes les forces maritimes qui opèrent dans leur zone de compétence.

Le commandement organique

La chaîne organique de la Marine relève directement du Chef d'État-Major de la Marine. Le CEMM assiste le CEMA pour l'organisation et l'emploi des forces. Il est responsable de leur préparation et de leur emploi, ainsi que de la planification et de la programmation.

La chaîne organique s'articule en quatre forces œuvrant de concert et correspondant aux principales composantes de la Marine.

La force d'action navale et son commandement (ALFAN) à

Toulon, les forces sous-marines (ALFOST) à Brest, l'aéronautique navale (ALAVIA) à Toulon, la force maritime des fusiliers marins et commandos (ALFUSCO) à Lorient.

Il s'agit, autour d'états-majors resserrés, de rassembler au sein de chacune de ces forces, l'expertise de son domaine. Les commandants organiques sont également chargés d'organiser l'entraînement de leurs forces et de veiller au niveau de préparation et au maintien de la disponibilité et de l'aptitude opérationnelle de leurs unités :

Enfin, la gendarmerie maritime est mise pour emploi auprès du CEMM et placée sous la direction d'un colonel de gendarmerie (COMGENDMAR).

L'état-major de la Marine

Situé rue Royale à Paris, l'État-Major de la Marine (EMM) est chargé de définir et de faire appliquer la politique générale de la Marine. Il revient ainsi à l'EMM:

- de veiller au respect des contrats opérationnels;
- d'établir la doctrine d'emploi des forces en cohérence avec les doctrines interarmées, et celles de l'OTAN et de l'Union européenne
- d'appuyer le CEMM dans son rôle de conseiller pour la mise en oeuvre des forces aéronavales;
- de définir les conditions du maintien en condition opérationnelle des matériels.

L'EMM étudie les capacités et le format de la marine future, tout en veillant à sa cohérence globale et aux implications en matières de ressources humaines, financière et organisationnelle.

À l'EMM, l'État-Major Opérations (EMM/EMO) agit dans son

rôle de conseiller pour l'emploi des forces de la Marine. L'EMO assume également un rôle d'information, de coordination et d'aide à la décision auprès du secrétariat général pour la mer pour le volet "action de l'État en mer" des opérations menées par la Marine.

L'action de l'EMM se traduit par une étroite coopération avec l'État-Major des armées.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les fonctions stratégiques de la Marine nationale?
Quels est le rôle essentiel de la Marine nationale?
Citez les zones stratégiques pour les intérêts nationaux.
Qu'est-ce que c'est que la sauvegarde maritime?
En quoi consiste la structure du commandement de la Marine?
Combien de types de commandements connaissez-vous ?
Quels est le rôle du commandement operationnel?
Quels est le rôle essentiel de l'état-major de la Marine?

Traduisez oralement

marine nationale; морські шляхи; action dissuasive; зміцнення миру; besoin opérationnel; контроль за морським простором; capacité combative; нейтральні води; chef d'état-major; морський десант; communications maritimes; штаб військово-морських сил; consolidation de la paix; військово-морські сили; contrôle de l'espace maritime; стримуючі дії; débarquement naval; оперативна потреба; eaux neutres; боєздатність; état-major de la Marine; начальник штабу;

formation militaire; нейтральні води; gestion des crises; штаб військово-морських сил; haute mer; військове формування; interdiction de l'espace maritime; морський префект; врегулювання кризових ситуацій; морська держава; intérêts nationaux; відкрите море; intérêts vitaux; ізоляція морського району; maintien de la paix; національні інтереси; navire; військовий потенціал; zone de responsabilité; життєвоважливі інтереси; opération d'appui; встановлення миру; mission de soutien de la paix; миротворча операція; opération navale; морська зона; port maritime; корабель; prévention des conflits; операція з підтримки; zone maritime; морська операція; potentiel militaire; морський порт; préfet maritime; запобігання конфліктів; посилення; puissance maritime; безпека; renforcement; зона відповідальності; sûreté.

Faites la traduction à vue

ПРИЗНАЧЕННЯ ВІЙСЬКОВО-МОРСЬКИХ СИЛ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Геополітичні умови, наявність великих морських кордонів вимагають мати Військово-Морські Сили, які спроможні до дій щодо стримування, локалізації та нейтралізації збройного конфлікту на приморському напрямку. Україна є і залишається морською державою.

Військово-Морські Сили Збройних Сил України призначені для стримування, локалізації і нейтралізації збройного конфлікту, а при необхідності - опір збройної агресії з моря як самостійно так і у взаємодії з іншими видами Збройних Сил України, військовими

формуваннями, правоохоронними органами у відповідності з Конституцією України, законами України та іншими нормативно-правовими актами з урахуванням принципів і норм міжнародного права та загальних принципів військового мистецтва.

Правовою основою діяльності ВМС ЗС України є: Конституція України, Воєнна доктрина України, Закони України "Про Збройні Сили України" та "Про оборону України", військові статути Збройних Сил України, Положення про корабельну службу у ВМС ЗС України, інші закони України, нормативно-правові акти Президента України, Кабінету міністрів України, Міністерства оборони України, Генерального штабу Збройних Сил України, а також міжнародні договори України, що регулюють відносини в сфері оборони і згоду на обов'язковість яких надала Верховна Рада України.

Існуюча структура ВМС ЗС України в цілому збалансована за родами сил (військ), має оптимальну систему забезпечення, підготовки та застосування з'єднань, кораблів та частин з відповідною інфраструктурою, яка має здатність виконувати завдання за призначенням.

Основні завдання ВМС ЗС України.

Створення і підтримання бойового потенціалу на рівні, достатньому для стримування агресії з моря; поразка угрупувань військово-морських сил супротивника; порушення морських перевезень супротивника; забезпечення висадки морських десантів і ведення боротьби з морськими десантами супротивника; підтримання сприятливого оперативного режиму в операційній

зоні; оборона своїх районів базування, морських комунікацій; охорона підводного простору у межах територіального моря; захист судноплавства, морських нафтогазових промислів і іншої державної діяльності на морі; сприяння сухопутним військам в проведенні операцій (бойових дій) на приморському напрямку; участь у миротворчих операціях.

Організаційно ВМС ЗС України складаються з органів військового управління, об'єднань, з'єднань, військових частин, кораблів, військових навчальних закладів, установ та організацій.

Управління ВМС здійснює заступник Міністра оборони України - командувач Військово-Морських Сил безпосередньо, через штаб ВМС, а також через інші органи військового управління.

Управління об`єднаннями, з`єднаннями, військовими частинами, установами ВМС ЗС України здійснюють командири (начальники) безпосередньо та через свої штаби.

ВМС ЗС України територіально розташовані у двох морських районах - Західному та Південному.

Відповідно до діючого законодавства на ВМС ЗС України *у мирний час* покладаються такі завдання:

- пошуково-рятувальне забезпечення на морі;
- сприяння у ліквідації наслідків надзвичайних ситуацій природного та техногенного характеру;
- захист інтересів держави на морі, який включає в себе широкий спектр завдань, в тому числі і її промислову діяльність;
- боротьба з незаконними морськими силовими угрупуваннями, проявами тероризму та піратства;

- участь у можливих миротворчих операціях;

- залучення підрозділів до заходів міжнародного військового співробітництва та інші.

Faites la traduction consécutive

GENDARMERIE MARITIME

Forte d'environ 1 090 militaires, la gendarmerie maritime est mise pour emploi auprès du chef d'état-major de la marine. Elle arme une trentaine d'unités navigantes (vedettes et patrouilleurs) réparties sur l'ensemble du littoral métropolitain et outre-mer. Elle apporte ainsi une contribution essentielle au dispositif de sauvegarde maritime. La gendarmerie maritime exerce, dans les eaux territoriales et la zone économique, les missions de police générale sous l'autorité des préfets maritimes et les missions de police judiciaire sous l'autorité des procureurs de la République.

Elle participe à la protection et au contrôle du trafic maritime, à la police des pêches, à la lutte contre les trafics illicites (immigration clandestine, stupéfiants...) par voie de mer ainsi qu'au sauvetage et à l'assistance des personnes et des biens. Les huit brigades de surveillance du littoral et les cinq brigades de recherche relaient cette action à terre par leur action de police administrative et judiciaire au sein du monde maritime (elles effectuent, notamment, toutes les enquêtes judiciaires consécutives aux pollutions par hydrocarbures et aux accidents de navigation).

La gendarmerie maritime participe à la protection et à la sûreté des établissements de la marine. Elle est en charge de la sûreté des plans d'eaux intérieurs et des zones d'attente du port du Havre.

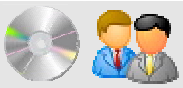
BATAILLON DES MARINS-POMPIERS DE MARSEILLE

Le bataillon de marins-pompiers de Marseille (BMPM) est une unité de la marine nationale placée sous la direction du maire de Marseille. Il a pour mission d'assurer la sécurité des hommes et des biens sur tout le territoire marseillais, le port autonome et l'aéroport Marseille-Provence. Le BMPM peut également intervenir sur ordre du ministère de l'intérieur, dans la France entière et à l'étranger sur des catastrophes naturelles exceptionnelles telles que le tsunami en 2004.

Les besoins opérationnels de la ville de Marseille se divisent en trois catégories : le secours à personnes, les feux et les interventions diverses. Chaque marin-pompier est formé pour le secours aux victimes, la lutte contre les feux urbains, les feux de navires et les feux de forêt. Afin d'intervenir sur les missions particulières nécessitant une formation supplémentaire, le bataillon s'est doté de sept sections opérationnelles spécialisées (SOS): interventions aquatiques, interventions en milieu périlleux, interventions héliportées, sauvetage et déblaiement, lutte contre les pollutions, risques technologiques, interventions techniques.

Pour être prêt à intervenir avec efficacité, le bataillon de marins-pompiers est composé de 2 400 hommes et femmes, dont une centaine de civils, et dispose de 28 implantations. Les postes et casernes sont situés de manière à ce que les marins-pompiers puissent intervenir à tout endroit en moins de dix minutes.

420 véhicules opérationnels, 16 moyens flottants dont 2 bateaux-pompes et 280 véhicules et engins divers lui permettent d'accomplir ses missions. Deux hélicoptères bombardiers d'eau complètent ces moyens pendant la saison des feux de forêt.



Faites la traduction bilatérale

Яку роль відіграють військово-морські сили на сучасному етапі розвитку ЗС Франції?	La dimension maritime tient une place essentielle au sein de la stratégie de défense de la France. Dans un monde globalisé où les menaces présentent désormais un visage transnational, la Marine nationale contribue au besoin de défense et de sécurité dans l'espace aéromaritime, eu égard à sa présence permanente sur toutes les mers.
Які стратегічні завдання покладені на ВМС?	Les contributions de la marine nationale s'organisent autour de fonctions opérationnelles découlant des quatre fonctions stratégiques - dissuasion, protection, prévention et projection
Який склад ВМС та які заходи проводяться для виконання бойових завдань?	La Marine se compose de matériel flottant (bâtiments de toutes classes), des bases et installations côtières et de l'aviation navale. Pour remplir ces missions, la Marine met en oeuvre un dispositif permanent

	de surveillance et d'intervention, dense sur les côtes et étendu au large, permettant de prévenir ou de traiter une large gamme de menaces, risques ou infractions se déroulant en mer ou provenant de la mer.
Що можна сказати про завдання, які має морська жандармерія?	La gendarmerie maritime participe à la protection et au contrôle du trafic maritime, à la police des pêches, à la lutte contre les trafics illicites (immigration clandestine, stupéfiants...) par voie de mer ainsi qu'au sauvetage et à l'assistance des personnes et des biens.

Faites la traduction écrite

РОЗВИТОК ВМС ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

З урахуванням програмних засад, розвиток Військово-Морських Сил Збройних Сил України здійснюється в загальних рамках реформування оборонної сфери України з впровадженням практичних кроків щодо створення оптимальних за чисельністю, оснащених сучасним озброєнням і військовою технікою, всебічно підготовлених та забезпечених, мобільних сил, спроможних виконувати покладені на них завдання.

Пріоритетами розвитку ВМС ЗС України є:

- нарощування боєздатності морського компоненту Об'єднаних сил швидкого реагування та підвищення рівня боєздатності Основних сил оборони;
- модернізація та оновлення озброєння та військової техніки;
- удосконалення системи підготовки та комплектування особовим складом;
- удосконалення системи управління та зв'язку та системи логістики;
- досягнення взаємосумісності зі збройними силами держав-членів НАТО.

На виконання Указу Президента України "Про заходи щодо забезпечення розвитку України як морської держави" продовжується робота щодо розробки низки нормативних актів для забезпечення безпеки та обороноздатності України, а саме: Державної цільової програми розвитку кораблебудування на період до 2035 року, Програми комплексних невідкладних заходів, спрямованих на забезпечення готовності ВМС до виконання ними завдань за призначенням. Крім того, виконуються заходи спрямовані на створення Єдиної національної автоматизованої системи висвітлення надводної та підводної обстановки вздовж морського узбережжя України, проведення комплексу заходів щодо оснащення морських спеціальних підрозділів сучасними зразками протидиверсійного та водолазного озброєння, створення

стаціонарних та мобільних систем висвітлення несанкціонованих підводних об'єктів у межах портових вод та в районах розташування вітчизняного нафтогазового комплексу на континентальному шельфі.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

ALAVIA; ALINDIEN; ALFAN; ALFOST; ALFUSCO; ALPACI; BMPM; CEMA; CEMM; CECLANT; COMAR Manche; CECMED; COMGENDMAR; EMM; EMO; ZEE.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 5

GENDARMERIE NATIONALE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

acte *m* législatif	нормативно-правовий акт
attentat *m*	посягання
auto-administration	самоврядування
bien *m*	майно
circonstance *f* de délit	обставина злочину
condamné *m*	засуджений
condition *f*	передумова
cour *f*	суд
crime *m*	злочин
délinquance *f* juvénile	дитяча злочинність
délinquance financière	фінансова злочинність
délit *m*	злочин
dilapidation *f*	розкрадання
direction *f* unique	єдиноначальний
discipline *f* militaire	військова дисципліна
droit *m*	право
effectuer une enquête	провадити слідство
enquête *f*	слідство
état *m* d'urgence	надзвичайний стан
infraction *f* à la loi	правопорушення

instruction *f* préalable	попереднє слідство
instruction définitive	судове слідство
itinérant (e) *adj*	бродячий
maintien *m* l'ordre	підтримання порядку
opinion *f* publique	громадськість (громадська думка)
ordre *m* légal	правопорядок
ordre public	громадський порядок
personne *f* soumise aux obligations militaires	військовозобов'язаний
police *f* judiciaire	карний розшук
principe *m* légal	принцип законності
prisonnier *m* de guerre	військовополонений
punition *f* criminelle	кримінальне покарання
recherche *f*	розшук
sans autorisation	самовільно
sauvegarde *f* de l'environnement	охорона навколишнього середовища
sauvetage *m*	порятунок; (дія) рятування
secours *m*	допомога
sécurité *f* routière	дорожня безпека
sentence *f*	вирок
service *m* public	громадська служба
sûreté *f* publique	громадська безпека
travail *m* illégal	нелегальна робота

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

GENDARMERIE NATIONALE

Force instituée pour veiller à la sûreté publique, assurer le maintien de l'ordre et l'exécution des lois, la gendarmerie, grand service public à vocation interministérielle, est un acteur quotidien et incontournable de la protection. Elle est en effet parfaitement adaptée à la dualité civile et militaire de cette fonction stratégique qui voit son poids accru dans la politique de défense du fait de l'évolution du contexte géopolitique et sociétal.

En l'absence de menace extérieure majeure et directe sur nos frontières, la fonction protection doit en effet mieux répondre à la diversification croissante des menaces et risques compte tenu :

- de l'émergence de phénomènes nouveaux liés à la transformation de la société (migrations saisonnières massives, développement de vastes zones périurbaines, désertification de certains espaces, vieillissement de la population, augmentation de la délinquance juvénile...);
- des effets consécutifs à l'intensification des échanges internationaux et de la mondialisation (flux migratoires, réseaux mafieux, grande criminalité, ingérence informatique...);
- des conséquences de la déstabilisation des approches de l'Europe (terrorisme, violence ethnique ou étatique…) et des tentations de repli régionaliste.

Le domaine d'application de la protection s'en trouve manifestement réactualisé. A la notion première de protection du

territoire succède celle de protection sur le territoire, laquelle renvoie plus directement à la population.

La protection doit dès lors être comprise comme une des manifestations les plus pertinentes et les plus actuelles de la circulation des personnes et des biens dans l'union européenne, ainsi que du Traité d'Amsterdam, la protection doit désormais se concevoir à une échelle européenne.

Institution militaire, présente sur tout le territoire national, la gendarmerie nationale est une force de sécurité polyvalente, et aux compétences étendues qui s'appuie sur une organisation originale, combinant une structure verticale et une action déconcentrée.

D'un effectif d'environ 100 000 hommes et femmes, elle peut être renforcée de la moitié de la réserve opérationnelle dont disposent les forces armées, soit 50 000 militaires de réserve. L'intensité de la crise ne se traduit pas pour la gendarmerie par un élargissement du champ de ses missions mais par une montée en puissance de ses forces (rôle des réserves), la concentration de moyens sur tout ou partie du territoire (gendarmerie mobile, moyens spécialisés).

Ainsi la gendarmerie répond pleinement à l'exigence de globalité et de continuité de la fonction protection reformulée dans une dimension juridique, en articulant son service au profit des trois entités :

- *la protection de l'individu citoyen, entendue comme la préservation :*

du droit fondamental à l'intégrité de la personne et des biens privés;

du libre exercice des libertés publiques;

- *la protection de l'Etat-nation, visant à la préservation :* de la liberté et de la continuité de son action; du fonctionnement des organismes

essentiels à la sauvegarde de la population et à la vie de la nation; du lien Armée – Nation;

- *la protection des espaces en vue de garantir :* l'intégrité du territoire national et un espace de sécurité européen; la libre disposition des voies de communication; la sauvegarde de l'environnement; la sécurité des approches terrestres et maritimes.

PROTÉGER L'INDIVIDU CITOYEN

Institution de l'Etat placée traditionnellement au plus proche des citoyens, la gendarmerie s'appuie principalement sur ses 3 600 brigades territoriales et ses 250 pelotons de surveillance et d'intervention pour assurer en permanence la protection des personnes et des biens. Leur implantation territoriale, leur organisation (vie en caserne, disponibilité liée au statut militaire, gestion centralisée des interventions par les centres opérationnels de la gendarmerie (COG)) ainsi que les performances de leurs moyens de transmission doivent garantir une accessibilité à tout lieu habité en moins de 30 minutes.

La sécurité des personnes vulnérables

La protection accordée par la gendarmerie s'adapte aux évolutions de notre société. Elle se rapproche des populations vulnérables (personnes âgées, action des brigades de prévention de la délinquance juvénile (BPD) vis-à-vis des mineurs en danger ou des formateurs relais antigrogue (FRAD) en faveur de la jeunesse).

La sécurité de proximité

La sécurité de proximité assurée par une surveillance préventive, en tous temps et à l'aide des moyens les plus adaptés (voitures, moto TT, VTT, patrouilles équestres ou pédestres...), permet de prévenir les atteintes à l'intégrité des personnes et des biens, et de contribuer au

renforcement du sentiment de sécurité qui constitue une attente pressante des citoyens.

La sécurité routière

La sécurité routière est exercée sur les plus grands axes autoroutiers comme sur les réseaux secondaires. Mêlant actions de prévention et de répression, elle concourt fondamentalement à l'information et à la sécurité des usagers.

Secours et sauvetage

Par ailleurs, les unités spécialisées de la gendarmerie permettent d'assurer le secours aux personnes dans les milieux les plus difficiles : espaces maritimes, lacustres et fluviaux (embarcation et plongeurs de la gendarmerie maritime et des unités nautiques de la gendarmerie départementale), haute montagne (peloton de gendarmerie de haute montagne (PGHM), section aérienne de la gendarmerie (SAG)), sous-sol (groupe de spéléologie).

La police judiciaire

La gendarmerie apporte également une contribution majeure aux réponses pénales attendues par les citoyens tant vis-à-vis de la délinquance de proximité que de la criminalité organisée nationale et transnationale. Ses 20 000 officiers de police judiciaire (OPJ) répartis dans les unités territoriales sur l'ensemble du territoire, ses unités spécialisées (brigades de recherches, sections de recherches, groupe d'observation et de recherches (GOR) et groupe d'observation et de surveillance (GOS) service technique de recherches judiciaires et de

documentation (STRJD), institut de recherche criminelle de la gendarmerie nationale (IRCGN), cellule interministérielle de liaison sur la délinquance itinérante (CILDI)) identifient et interpellent les auteurs d'infractions et rassemblent les preuves nécessaires à l'élaboration de la réponse judiciaire.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les missions principales de la Gendarmerie nationale?
Quels est le rôle essentiel de la Gendarmerie nationale?
En quoi consiste la particularité de la protection de l'individu citoyen?
Quels éléments sont à la base de la police judiciaire?

Traduisez oralement

l'ordre légal; злочин; la discipline militaire; правопорядок; le crime; військова дисципліна; l'infraction à la loi; розкрадання; le délit; правопорушення; le droit; посягання; dilapidation; право; attentat; принцип законності; l'acte législatif; le principe légal; єдиноначальний; la condition; розшук; la direction unique; обставина злочину; la recherche; громадськість (громадська думка); самовільно; la circonstance du délit; передумова; sans autorisation; майно; l'ordre public; військовозобов'язаний; le bien; громадський порядок; la personne soumise aux obligations militaires; кримінальне покарання; la police judiciaire; вирок; la punition criminelle; карний розшук; la sentence; суд; le comdamné; військовополонений; la cour; засуджений; le prisonnier de guerre; надзвичайний стан; auto-

administration; слідство; l'état d'urgence; самоврядування; l'enquête; судове слідство; l'instruction préalable; провадити слідство; l'instruction définitive; попереднє слідство; effectuer une enquête; громадська безпека; le mantien l'ordre; громадська служба; la surêté publique; підтримання порядку; le service public; дорожня безпека; la sauvegarde de l'environnement; нелегальна праця; la sécurité routière; охорона навколишнього середовища; le travail illégal; дитяча злочинність; le secours; порятунок; la délinquance juvénile; допомога; le sauvetage; бродячий; рятування; itinérant.

Faites la traduction à vue

ВІЙСЬКОВА СЛУЖБА ПРАВОПОРЯДКУ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Військова служба правопорядку у Збройних Силах України - спеціальне правоохоронне формування у складі Збройних Сил України, призначене для забезпечення правопорядку і військової дисципліни серед військовослужбовців Збройних Сил України у місцях дислокації військових частин, у військових навчальних закладах, установах та організаціях, військових містечках, на вулицях і в громадських місцях; для запобігання злочинам, іншим правопорушенням у Збройних Силах України, їх розкриття і припинення; для захисту життя, здоров'я, прав і законних інтересів військовослужбовців, військовозобов'язаних під час проходження ними зборів, працівників Збройних Сил України, а також для захисту майна Збройних Сил України від розкрадання та інших протиправних посягань, а так само для участі у протидії диверсійним проявам і терористичним актам на військових об'єктах.

Служба правопорядку у своїй діяльності керується Конституцією України, Законом Про Військову службу правопорядку у Збройних силах України та іншими виданими у відповідності з ними нормативно-правовими актами.

Діяльність Служби правопорядку будується на принципах законності, поваги до особи, її прав і свобод, соціальної справедливості, централізованого керівництва та єдиноначальності, взаємодії з громадськістю.

Основними завданнями Служби правопорядку є:

- виявлення причин, передумов і обставин злочинів та інших правопорушень, вчинених у військових частинах та на військових об'єктах;
- розшук осіб, які самовільно залишили військові частини (місця служби);
- запобігання вчиненню і припинення злочинів та інших правопорушень у Збройних Силах України;
- участь в охороні військових об'єктів та забезпеченні громадського порядку і військової дисципліни серед військовослужбовців у місцях дислокації військових частин, військових містечках, на вулицях і в громадських місцях;
- провадження у встановленому законом порядку дізнання у справах про злочини, вчинені військовослужбовцями Збройних Сил України та військовозобов'язаними під час проходження ними зборів, працівниками Збройних Сил України під час виконання ними службових обов'язків або в розташуванні військової частини;
- захист майна Збройних Сил України від розкрадання та інших злочинних посягань;

• забезпечення безпеки дорожнього руху військових транспортних засобів;

• виконання у передбачених законом випадках дисциплінарних стягнень у вигляді арешту з триманням на гауптвахті та інших рішень про тримання військовослужбовців на гауптвахті;

• сприяння у межах своєї компетенції іншим органам дізнання, органам попереднього (досудового) слідства та суду, органам державної влади, органам місцевого самоврядування, органам військового управління, підприємствам, установам, організаціям у виконанні покладених на них відповідно до законів обов'язків;

• участь у протидії диверсійним проявам та терористичним актам на військових об'єктах.

Ніякі виняткові обставини або накази чи розпорядження посадових осіб не можуть бути підставою для будь-яких незаконних дій або бездіяльності військовослужбовців Служби правопорядку.

Faites la traduction consécutive

PROTÉGER L'ÉTAT-NATION

La lutte contre le terrorisme

La gendarmerie participe activement à la réponse apportée par l'Etat aux manifestations les plus aiguës du terrorisme (plan VIGIPIRATE, groupement de sécurité et d'intervention de la gendarmerie nationale (GSIGN)).

Le renseignement des autorités gouvernementales et territoriales

La gendarmerie œuvre pour la cohésion de la Nation. Elle

renseigne les autorités gouvernementales et territoriales sur les réactions des populations qu'elle côtoie. Elle fournit notamment les informations indispensables à la gestion des crises de grande ampleur.

Sécurité des organes gouvernementaux et des autorités civiles et militaires

La gendarmerie assure la sécurité des organes gouvernementaux (groupement blindé de gendarmerie mobile (GBGM)), des palais nationaux (garde républicaine), du chef de l'Etat (groupe de sécurité de la présidence de la république (GSPR)) ou des représentations diplomatiques françaises.

Elle contribue ainsi au maintien de la liberté et de la continuité d'action des organes gouvernementaux et garantit l'indépendance de l'Etat.

La sauvegarde de la vie économique nationale

La gendarmerie participe à la préservation de la vie économique nationale (lutte contre le travail illégal, la délinquance financière).

La pérennité de l'esprit de défense et du lien Armée – Nation

Elle participe au renforcement de l'esprit de défense et du lien Armée – Nation (journée d'appel de préparation à la défense (JAPD), préparations militaires, mobilisation).

La sécurité des points et réseaux sensibles

Elle concourt à la sécurité des installations sensibles civiles et militaires (gendarmerie maritime, gendarmerie de l'air, gendarmerie de la sécurité des armements nucléaires (GSAN), pelotons de surveillance et d'intervention de la gendarmerie nationale (PSIG)…).

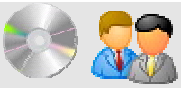
La défense opérationnelle du territoire

Forte d'une réserve de 50 000 personnels, la gendarmerie est au cœur de la défense opérationnelle du territoire.

Elle joue un rôle majeur dans :

- le renseignement de défense et la sûreté des forces;
- la circulation routière de défense;
- la défense des points sensibles civils et des services communs indispensables;
- l'intervention immédiate au profit de l'ensemble des points sensibles menacés.

Elle peut participer à des actions de combat visant à détruire ou neutraliser des éléments ennemis.

 ***Faites la traduction consécutive***

PROTÉGER LES ESPACES

La couverture des espaces – Le maillage territorial

Par l'implantation de ses brigades sur l'ensemble du territoire métropolitain, mais aussi dans les DOM – TOM, la gendarmerie assure la couverture de l'intégralité du territoire national et concourt à l'édification d'un espace de sécurité européen (SCHENGEN).

La protection des zones à risqués

La gendarmerie s'adapte aux risques particuliers (lieu de migrations saisonnières, banlieues, zones à risques naturels ou industriels).

La surveillance des voies de communication

Ses unités exercent la surveillance des voies de communication (réseau routier, fluvial, aéroports).

La sauvegarde de l'environnement

La gendarmerie joue un rôle essentiel dans la préservation de l'environnement. Son implantation lui permet d'agir à la fois pour la protection des espaces naturels et contre les pollutions de toute nature (formateur relais écologie et environnement (FREE)).

La surveillance du Cyberespace

La gendarmerie (Service technique de recherches judiciaires et de documentation (STRJD), Institut de recherche criminelle de la gendarmerie nationale (IRCGN)) s'engage résolument dans la surveillance de l'ensemble des mondes virtuels constitués par les réseaux informatiques mondiaux (INTERNET).

L'action transfrontalière dans l'espace Schengen

La gendarmerie est un acteur majeur de la coopération internationale de proximité (unités frontalières, centre de coopération policière et douanière (CCPD)).

Faites la traduction bilatérale

В чому полягають функції національної жандармерії у мирний час?	En temps de paix, la gendarmerie nationale consacre environ la moitié de son activité aux missions de police administrative qui ont pour but : le bon ordre, la sûreté, la tranquillité et la salubrité publiques.
Які завдання покладені на частини національної жандармерії по контролю за дорожнім рухом?	La gendarmerie nationale est responsable de la surveillance de l'essentiel du réseau des routes de rase campagne, où la gravité des accidents

est la plus élevée. Investie de cette responsabilité, son rôle est d'employer toutes les prérogatives que la loi lui confère et tous les moyens dont elle dispose pour faire baisser le chiffre des accidents, personnes tuées et blessées.

Чи приймають частини національної жандармерії участь в миротворчих операціях?

Dans le cadre des opérations de maintien de la paix, l'intervention des forces armées et de la gendarmerie a pour objectif principal la reconstruction d'un Etat et tout particulièrement de ses fonctions éminemment régaliennes que sont la justice et la sécurité.

Для чого застосовуються мобільні підрозділи національної жандармерії?

L’emploi des forces mobiles est orienté résolument vers l’exécution des missions de sécurité générale en renfort du dispositif territorial des forces de l’ordre. A cet effet, le suivi de l’activité et de l’engagement des formations de gendarmerie mobile est déconcentré au niveau de la zone de défense. Cette « doctrine » concilie les exigences de sécurité générale avec celles du maintien de

l'ordre. Le préfet de zone de défense est l'autorité d'emploi des unités disponibles implantées dans son ressort.

Faites la traduction écrite

Qu'est-ce que le STRJD?

Le Service technique de recherches judiciaire et de documentation est un service centralisé, au service de tous les enquêteurs, né de la fusion dans les années 1980 du fichier central de la gendarmerie et des centres régionaux de renseignements judiciaires. Les missions initiales ont, depuis, évolué considérablement au rythme des progrès techniques, de la téléinformatique et des besoins toujours plus exigeants de la police judiciaire. Elles peuvent être résumées à trois fonctions :

- de ficher (personnes recherchées, personnes nées à l'étranger, véhicules volés, sans domicile ni résidence fixe….);
- de rapprochements judiciaires;
- de formation (analyse criminelle stratégique, polices étrangères dans la gestion des fichiers).

Avec ces trois fonctions "historiques", le STRJD peut être considéré comme le centre national des aides nouvelles à l'enquête (analyse criminelle opérationnelle, analyse comportementale, lutte contre la cybercriminalité).

La centralisation du renseignement judiciaire, pour quoi faire ?

Les progrès des techniques et des moyens de communication réduisent les distances entre les hommes. A contrario, les espaces d'action deviennent plus importants, permettant une circulation des

personnes et des biens sans contrainte particulière. Les frontières entre les Etats ont tendance à s'estomper. Le crime, lui aussi, profite de cet espace de liberté. Les pouvoirs publics organisent et adaptent les capacités et les moyens des dispositifs répressifs pour lutter contre le professionnalisme croissant des malfaiteurs. La centralisation des renseignements judiciaires est une nécessité pour s'opposer à ces comportements hors-la-loi commis par les mêmes individus à des distances importantes, parfois rapprochés dans le temps. D'ailleurs, ce besoin de centralisation est déjà une préoccupation de l'Europe pour lutter contre les organisations criminelles qui agissent dans plusieurs pays. Il est prévu que dès cette année, certaines informations soient transmises à Europol. Ceci est déjà réalisé depuis 2002 pour les infractions relatives au faux monnayage.

En résumé Judex c'est le partage de la connaissance du renseignement judiciaire obtenu par une unité au profit de toutes.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

COG; BPD; FRAD; MTT; VTT; PGHM; SAG; OPJ; GOR; STRJD; GOS; IRCGN; CILDI; GSIGN; GBGM; GSPR; JAPD; PSIG; GSAN; FREE; CCPD.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

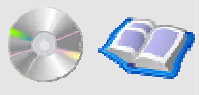
LEÇON 1
SYSTEME DE RECRUTEMENT

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

adaptation *f* psychologique aux situations de stress (coping inventory for stressful situations (C.I.S.S.))	комплекс тестів психофізіологічної адаптації
âge *m* du recrutement	призовний вік
aptitude *f* au commandement	здатність до командування
aptitudes *f pl* cognitives	когнітивні здатності
batterie *f* de tests	перелік тестових завдань
capacités *f pl* sportives	спортивні навички та вміння
Centre *m* de Sélection et d'Orientation (CSO)	центр відбору та професійної орієнтації (ЦВО)
centres d'information et de recrutement des forces armées (CIRFA)	інформаційний призовний центр збройних сил
commission *f* décisionnelle	атестаційна комісія
conscription *f*	призов на військову службу
corps *m* des officiers	офіцерський корпус
déterminer l'aptitude au commandement du candidat	визначати здатність кандидата до командування
dispositifs *m pl* d'évaluation	засоби оцінювання
élite *f* militaire	військова еліта
esprit *m* de corps	відчуття злагодженості
gestion *f* des personnels	управління особовим складом
gestion *f* du stress	подолання стресу
leadership *m*	лідерство
modèle *m* théorique du P.O.Fit - person organisation fit - (Krystoff)	теоретична модель «P.O.Fit» - загальної підготовки - (Крістоф)

niveau *m* scolaire	шкільний рівень
observation *f* et évaluation psychométrique	психометричне обстеження та оцінювання
officier *m* évaluateur	офіцер-екзаменатор; офіцер, що здійснює оцінювання
parcours *m* d'obstacles	подолання перешкод
profil *m* recherché	профіль кандидата
promotion *f* interne	внутрішнє просування по службі
qualités *f pl* de stabilité, de sérieux, d'endurance	якості стабільності, серйозності та витривалості
recrutement *m*	призов; комплектування
recrutement *m* annuel	щорічний призов
recrutement *m* direct	комплектування за рахунок призовників
recrutement *m* externe sur titres	комплектування за рахунок цивільного населення
recrutement *m* interne sur concours	внутрішнє комплектування на конкурсній основі (комплектування за рахунок можливостей збройних сил на конкурсній основі)
recrutement *m* interne sur dossier	внутрішнє комплектування найбільш підготовленими кандидатами
recruter	комплектувати особовим складом; здійснювати набір
réorganisation *f* des structures des forces armées	реорганізація структур збройних сил
ressources *f pl* humaines	людський ресурс
sélection *f*	відбір; розподілення призовників по родах військ
sélection *f* médicale minimale (SIGYCOP)	первинний медичний відбір

service *m* de Santé des Armées (SSA)	медична служба збройних сил
système *m* d'évaluation des potentiels	система оцінювання потенціалу (можливостей)
système *m* de recrutement	система комплектування (призову)
système *m* de sélection	система відбору
test d'aptitude générale (general aptitude test (G.A.T.))	тест професійної придатності; тест придатності до військової служби



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

SYSTÈME DE RECRUTEMENT

L'évolution du contexte international a entraîné une réorganisation des structures de notre armée et un resserrement des forces conjointement à la fin (suspension) de la conscription. Dans cette période d'intense mutation la sélection, le recrutement et la formation des officiers et des sous-officiers doivent absolument en tenir compte. Ce que nous appelons «REFONDATTON» dans les forces armées induit dans le domaine des ressources humaines une exigence toujours accrue de performance qui s'appuie sur une gestion dynamique de carrières différenciées selon les compétences et selon l'origine et l'âge du recrutement ; il importe donc aujourd'hui d'adapter notre système de sélection, d'orientation et de recrutement pour répondre à ces nouveaux impératifs. Dans ce cadre, l'armée vise deux objectifs principaux, dans l'ordre de priorité suivant, en définissant un nouvel équilibre entre l'exigence de qualité et la recherche du maintien de la cohésion du corps des officiers un objectif stratégique : garantir dans l'avenir la qualité des officiers, d'où un système de sélection adapté et performant. Il s'agit

d'attirer et de recruter la quantité et la qualité nécessaires à une armée professionnelle appelée à évoluer dans un contexte de plus en plus exigeant. La réalisation de cet objectif passe par un recrutement direct externe significatif, adapté aux missions actuelles, adaptable dans l'avenir. En complément la diversité des missions impose aussi une diversité des origines. A ce titre, une plus grande diversité des types de recrutement direct est envisagée dans l'avenir.

Un second objectif : maintenir la cohésion, dans une liaison étroite entre la sélection, le recrutement et la gestion des personnels. Les possibilités de promotion interne, facteur déterminant de la cohésion d'ensemble d'une armée, doivent absolument rester ouvertes pour toutes les catégories de cadres en différenciant les perspectives de carrière selon les compétences. La réalisation de cet objectif passe par le recrutement annuel de près de 2000 officiers toutes armées et gendarmerie confondues, la moitié par recrutement direct et l'autre moitié par promotion interne. Cet équilibre est susceptible de modifications en fonction des priorités et des besoins prospectifs.

L'institution militaire compte de nombreuses voies d'accès au recrutement de ses officiers qui peuvent être regroupées en quatre grands types ayant chacun leur propre système de sélection et leurs propres critères d'évaluation :

- recrutement interne sur dossier,
- recrutement interne sur concours,
- recrutement externe sur titres,
- recrutement direct par les grandes écoles militaires et civiles.

La carrière de la plupart des officiers de recrutement interne sera

limitée aux grades d'officiers subalternes ou aux premiers grades d'officiers supérieurs. Celle des officiers de recrutement externe sur titre sera contractuelle et courte (inférieure à 20 ans). Enfin, les officiers de recrutement direct sont pratiquement assurés d'accéder au cours d'une carrière plus longue aux postes de responsabilité. En réalité, le déterminisme apparent des carrières n'est pas aussi net et les officiers de valeur, quel que soit leur cursus scolaire de départ ont leurs chances de réaliser une « belle carrière ». Ces différents modes de recrutement sont issus de notre culture militaire et de nos traditions. C'est pourquoi la grande école avec son cycle de deux années de préparation intense sanctionnées par un concours, archétype du système scolaire français, semble toujours le mode d'accès le plus prestigieux et le plus attractif, dès lors qu'il s'agit de recruter directement et en grand nombre des officiers à vocation généraliste. La qualité et la quantité des candidats aux grandes écoles militaires dépendent de la valeur reconnue des concours et de la compétition qu'ils suscitent. La sélection s'effectue alors par ordre de mérite dans des concours où l'essentiel des points est attribué au vue de l'excellence intellectuelle écrite et orale complétée par une note sportive pour environ 10%. Une sélection médicale minimale (SIGYCOP) est également réalisée par le Service de Santé des Armées (SSA) pour s'assurer de l'état général des candidats, puis de celui des lauréats lors de leur incorporation en écoles. Pourtant peu de candidats sont éliminés à ce stade. En effet, ceux-ci ont tous pris soin d'effectuer des visites d'aptitude préliminaires.

L'aspect motivation n'est pas actuellement évalué de façon aussi

délibérée que dans l'armée britannique où les épreuves de sélection tendent à mesurer en priorité l'aptitude au commandement, le leadership et l'esprit de corps, puis en deuxième position les capacités sportives et en dernier lieu le niveau scolaire (sauf s'il s'agit d'un scientifique). Jusqu'à présent dans notre pays, la préparation du seul concours était considérée comme un indice suffisant de motivation (longueur de la période des classes préparatoires, difficulté du concours). Aujourd'hui les armées sont à la recherche d'un système d'évaluation des potentiels plus pertinent. Les deux systèmes s'opposent également dans d'autres domaines comme celui de l'école unique (SANDHURST par exemple avec des promotions de cadets très hétérogènes en matière d'âge, de niveau scolaire et de durée de scolarité) par rapport à L'ÉCOLE SPÉCIALE MILITAIRE DE SAINT-CYR, qui forme les officiers de recrutement direct de l'armée de terre et de la gendarmerie. Les élèves y sont plus proches les uns des autres dans tous ces domaines, même si les voies d'accès sont variés : (concours «Sciences», concours « Sciences économiques et sociales », concours « Lettres », concours « Diplômés de l'Enseignement Supérieur B). La Marine et l'Armée de l'air se contentent du seul concours voie scientifique. Il convient de noter que le label grande école voie scientifique donne le titre recherché d'ingénieur. Chaque armée en France dispose donc de sa « grande école » d'où provient en très grande partie ce qu'il est convenu d'appeler « l'élite militaire » issue d'une certaine excellence de la population étudiante.

Néanmoins le niveau du concours et le taux de sélection (1/9 à 1/6) ne peuvent plus suffire seuls à traduire le degré de satisfaction des armées pour ce type de recrutement et une réflexion est donc en cours.

L'objectif est de mettre en place des tests de personnalité suffisamment discriminants et explicites pour écarter au recrutement les candidats qui ne présentent pas de façon manifeste, les aptitudes requises notamment comportementales, pour le métier des armes.

L'évaluation et la sélection des candidats officiers dans l'avenir vont donc devoir évoluer et se rapprocheront alors probablement des deux types suivants : premièrement le recrutement interne parmi les meilleurs sous-officiers par concours (sur l'évaluation de leurs connaissances générales et militaires) ou au choix (sur dossier en fonction de leur notation). Dans les deux cas, les candidats ont un dossier militaire, plusieurs notations annuelles personnalisées. Ils sont donc connus de l'institution militaire et peuvent aisément être comparés entre eux. Deuxièmement, le recrutement externe au choix ou bien par concours, complété par une évaluation de potentiel à base de tests en cours d'expérimentation et d'étalonnage.

La sélection des candidats au recrutement externe d'officier de carrière par la voies du concours : en plus du passage par le système des classes préparatoires et de la réussite à un concours d'une grande école, garantie d'une certaine forme d'excellence scolaire (déjà explicité dans la première partie), des tests de personnalité destinés à écarter les lauréats n'ayant manifestement pas les qualités de stabilité, de sérieux, d'endurance et d'allant que l'on attend d'un officier, sont en cours d'étude par les armées. Ce projet s'intègre dans des études plus globales concernant des dispositifs d'évaluation, de sélection et d'orientation de la carrière des officiers français, études qui n'en sont qu'à leurs débuts.

La sélection des candidats aux carrières d'officier contractuel par la voie externe au choix ou sur dossier : officier à vocation encadrement ou de spécialiste (OSC). Cette sélection se déroulera en plusieurs étapes comprenant trois entretiens, une évaluation et enfin une commission décisionnelle au niveau national. Le premier entretien est destiné à l'information mutuelle du candidat et de l'institution pour constituer le dossier. Il est réalisé par un officier recruteur en région. Le deuxième entretien dit d'évaluation est réalisé dans un Centre de Sélection et d'Orientation (il y a 5 CSO en France), après le passage d'une batterie de tests et d'une épreuve d'aptitude physique. Cette évaluation est fondée sur le modèle théorique du P.O.Fit - person organisation fit - (Krystoff) qui vise à mesurer l'adéquation entre les besoins de l'organisation Forces armées et les caractéristiques de la personne, en l'occurrence le candidat O.S.C. Les besoins des forces armées sont en cours de détermination par une étude de poste axée sur l'observation et l'évaluation psychométrique. La méthode utilisée est la méthode des experts pour définir le profil recherché : au niveau de la personnalité (Big Five avec le D5D) pour les aptitudes cognitives le questionnaire de FLEISHMAN. Notre échantillon atteint plus de 200 personnes et continue de s'enrichir au fur et à mesure de nos enquêtes en écoles de formation d'officiers et dans les unités. Deux types de postes ont été étudiés : l'OSC encadrement, destiné à tenir des fonctions de commandement du niveau section, l'OSC spécialiste, destiné à tenir des fonctions d'expert dans son domaine de compétence (niveau BAC +5). Les caractéristiques du candidat sont évaluées en CSO. Ces éléments sont mesurés en terme de : Personnalité /aptitudes cognitives/gestion du

stress par une batterie d'évaluation du potentiel composée actuellement des tests D5D - description en 5 dimensions - du G.A.T - general aptitude test - et du C.I.S.S coping inventory for stressful situations.

Aptitudes psychomotrices par le test ESPACE qui existe depuis 1995, Aptitudes physiques par des épreuves physiques composées du test LUC-LEGER + un parcours d'obstacles + des tractions. La motivation par l'observation du candidat au cours des épreuves et des tests ainsi qu'au cours des entretiens.

Muni de ces différents résultats, l'officier évaluateur en fait la synthèse et détermine l'adéquation personne - organisation. Il émet un avis tenant compte de l'écart entre le profil recherché correspondant aux besoins de l'armée et les résultats obtenus par le candidat officier. Cet avis sera manuscrit et se matérialisera par un code: A- correspond parfaitement au profil recherché, B- correspond probablement au profil recherché , C- ne correspond pas au profil recherché. Le risque de ce système serait d'être trop « mécaniste » et d'engendrer en quelque sorte des « clones ». Pour éviter cet écueil, les officiers menant les entretiens aux différents niveaux ont l'obligation de tenir également compte de leur expérience du métier de soldat. Les avis de plusieurs officiers orienteurs sont d'ailleurs confrontés au moment du choix.

Le troisième entretien est réalisé par des officiers supérieurs de hauts niveaux : pour les OSC encadrement par un colonel, ancien chef de corps, qui s'attachera à déterminer l'aptitude au commandement du candidat pour les OSC spécialiste par un officier supérieur expert du domaine de compétence. Enfin, une commission nationale, au vu des

résultats précédents et des différents avis, se prononcera sur le choix définitif des candidats en fonction des postes à pourvoir.

Répondez aux questions

Qu'est ce que nous appelons «REFONDATION»?

Que vise à mesurer le modèle théorique du P.O.Fit - person organisation fit - (Krystoff)?

Combien de types de recrutement des officiers existent-ils?

Quel test utilise-t-on pour évaluer les aptitudes psychomotrices?

Traduisez oralement

adaptation psychologique aux situations de stress; комплекс тестів психофізіологічної адаптації; âge du recrutement; призовний вік; aptitude au commandement; здатність до командування; aptitudes cognitives; когнітивні здатності; batterie de tests; перелік тестових завдань; capacités sportives; спортивні навички та вміння; centre de Sélection et d'Orientation; центр відбору та професійної орієнтації; centres d'information et de recrutement des forces armées; інформаційний призовний центр збройних сил; commission décisionnelle; атестаційна комісія; conscription; призов на військову службу; corps des officiers; офіцерський корпус; déterminer l'aptitude au commandement du candidat; визначити здатність кандидата до командування; dispositifs d'évaluation; засоби оцінювання; élite militaire; військова еліта; esprit de corps; відчуття злагодженості; gestion des personnels; управління особовим складом; gestion du

stress; подолання стресу; leadership; лідерство; modèle théorique du P.O.Fit - person organisation fit - (Krystoff); теоретична модель «P.O.Fit» - загальної підготовки - (Крістоф); niveau scolaire; шкільний рівень; observation et l'évaluation psychométrique; психометричне обстеження та оцінювання; officier *m* à vocation encadrement ou de spécialiste; officier évaluateur; офіцер-екзаменатор; офіцер, що здійснює оцінювання; parcours d'obstacles; подолання перешкод; profil recherché; профіль кандидата; promotion interne; внутрішнє просування по службі; qualités de stabilité, de sérieux, d'endurance; якості стабільності, серйозності та витривалості; recrutement; призов; комплектування; recrutement annuel; щорічний призов; recrutement direct; комплектування за рахунок призовників; recrutement externe sur titres; комплектування за рахунок цивільного населення; recrutement interne sur concours; внутрішнє комплектування на конкурсній основі (комплектування за рахунок можливостей збройних сил на конкурсній основі); recrutement interne sur dossier; внутрішнє комплектування найбільш підготовленими кандидатами; recruter; комплектувати особовим складом; здійснювати набір; réorganisation des structures des forces armées; реорганізація структур збройних сил; ressources humaines; людський ресурс; sélection; відбір; розподілення призовників по родах військ; sélection médicale minimale; первинний медичний відбір; service de Santé des Armées; медична служба збройних сил; système d'évaluation des potentiels; система оцінювання потенціалу;

système de recrutement; система комплектування; système de sélection; система відбору; test d'aptitude general; тест професійної придатності; тест придатності до військової служби.

Faites la traduction à vue

Un niveau élevé de recrutement de jeunes militaires devra être maintenu pour garantir l'aptitude au combat et l'adaptation de l'armée à ses missions. Le recrutement est essentiel pour entretenir la dynamique de renouvellement des effectifs militaires à plus de 10% par an. Les moyens des différentes chaînes de recrutement des armées seront mutualisés au sein de centres d'information et de recrutement des forces armées (CIRFA) afin d'accroître leur lisibilité extérieure.

Les réservistes opérationnels apportent un concours direct et indispensable à l'efficacité de l'armée professionnelle. La réserve opérationnelle montera en puissance et apportera des compétences supplémentaires dans les disciplines pour lesquelles les armées ne disposent pas de ressources suffisantes. Pour constituer le vivier des réservistes, un effort d'information et de recrutement sera fourni.

L'objectif est de disposer de personnel prêts à souscrire un contrat d'au moins 30 jours par an et, dans certains cas, jusqu'à 200 jours pour agir en renfort des unités d'active, au sein d'unités constituées (sur le territoire national comme en opération extérieure) ou dans des fonctions d'expertise dans les structures de commandement ou de gestion de crise. La mise en valeur du rôle des réservistes se traduira également par l'établissement de partenariats avec leurs employeurs, entreprises ou administrations. Des compensations modérant le préjudice financier subi par les individus ou les entreprises seront mises en place.

Faites la traduction consécutive

КОМПЛЕКТУВАННЯ ВІЙСЬКОВОСЛУЖБОВЦЯМИ ЗА КОНТРАКТОМ

Основним завданням Територіального центру комплектування військовослужбовцями за контрактом є здійснення відбору громадян для проходження військової служби за контрактом на посадах рядового, сержантського і старшинського складу, служби у військовому резерві Збройних Сил України, вступу до вищих військових навчальних закладів Міноборони та військових навчальних підрозділів вищих навчальних закладів.

Відповідно до покладених на нього завдань Територіальний центр комплектування має право:

- проводити роз'яснювальну та агітаційну роботу;
- організовувати медичний огляд;
- проводити перевірку рівня фізичної підготовки;
- здійснювати за результатами тестування з професійних якостей і психологічного тестування відбір для прийняття на військову службу за контрактом;
- направляти відібраних кандидатів до навчальних центрів видів Збройних Сил.

Під час проведення заходів щодо комплектування військовослужбовцями за контрактом основні зусилля зосереджувались на:

- проведенні серед цивільної молоді цілеспрямованих заходів щодо рекламування проходження військової служби за контрактом у Збройних Силах України;
- налагодженні тісних зв'язків та взаємодії військових комісаріатів з місцевими органами виконавчої влади, громадськими організаціями, органами державної служби зайнятості населення, кадровими органами навчальних закладів, підприємств, організацій і установ з питань рекламування військової служби за контрактом;
- активному розповсюдженні серед цивільного населення та військовозобов'язаних інформації стосовно заходів та практичних результатів їх реалізації у створенні військовослужбовцям належних умов проходження військової служби за контрактом, зокрема щодо створення фонду службового житла, підвищення посадових окладів військовослужбовців, які проходять військову службу за контрактом, забезпечення харчування за рахунок держави під час несення бойового чергування (навчання), проведення заходів бойової підготовки військ, впровадження навчання військовослужбовців військової служби за контрактом у вищих військових навчальних закладах для здобуття базової вищої освіти за рахунок Міністерства оборони України.

Faites la traduction bilatérale

Які чотири види комплектування офіцерського складу існують у ЗС Франції?	L'institution militaire compte de nombreuses voies d'accès au recrutement de ses officiers qui peuvent être regroupées en quatre grands types ayant chacun leur propre système de sélection et leurs propres critères d'évaluation : - recrutement interne sur dossier, - recrutement interne sur concours, - recrutement externe sur titres, - recrutement direct par les grandes écoles militaires et civiles.
Яка установа здійснює медичне обстеження кандидатів?	Une sélection médicale minimale (SIGYCOP) est également réalisée par le Service de Santé des Armées (SSA).
Чим обмежується процес просування по службі офіцерських кадрів?	La carrière de la plupart des officiers de recrutement interne sera limitée aux grades d'officiers subalternes ou aux premiers grades d'officiers supérieurs.
В якому підрозділі здійснюється оцінювання (тестування) кандидатів на зарахування?	Le deuxième entretien, dit d'évaluation, est réalisé dans un Centre de Sélection et d'Orientation (il y a 5 CSO en France).

Faites la traduction écrite

MILITAIRES DU RANG PLUS PROFESSIONNELS

L'âge moyen plus élevé dès le recrutement (en raison de scolarités plus longues), la maturité acquise au cours d'engagements opérationnels réguliers dans les contextes les plus divers, la qualité de l'entraînement et les responsabilités accrues qui leur sont confiées (en raison du cursus de carrière mais aussi d'une plus grande autonomie en opérations) confèrent aux MDR/C une expérience supérieure à celle constatée au début du siècle.

La transition entre l'infanterie de conscription et l'infanterie réellement professionnelle est achevée.

Les qualités essentielles (multiqualification, niveau professionnel et expérience) permettent aux MDR/C de l'infanterie d'être très compétitifs en interdomaines. Cette compétitivité se mesure aux indicateurs suivants :

- le NAG (niveau d'aptitude général) moyen des MDR recrutés dans l'infanterie a augmenté de 5 points en 10 ans ;
- la réorientation des fantassins vers les domaines déficitaires au niveau approprié ne pose plus aucun problème ; la prévention, voire le protectionnisme, de certains domaines à l'égard des réorientés de l'infanterie a non seulement disparu mais leur profil est recherché ;
- le taux et le niveau de reconversion des fantassins est l'un des meilleurs en interdomaines ; ce résultat est le fruit d'un cursus de

formation qui met davantage l'accent sur la formation psychologique et morale et sur la structuration de la personnalité pour faire face aux situations les plus diverses. L'absence de qualification professionnelle est largement compensée par cette construction d'un profil de base que recherchent les employeurs civils ;

- près de 60% des sous-officiers de l'infanterie sont issus du recrutement MDR, ce qui leur permet des déroulements de carrière harmonieux et motivants tout en revalorisant le parcours professionnel des sous-officiers de recrutement direct.

Les 4 principes posés par le BPRH (étude sur le recrutement, la formation et les carrières des officiers) au début des années 2000 comme des objectifs à long terme sont aujourd'hui réalité :

- principe d'équité : les EVAT de l'infanterie possèdent les mêmes chances d'obtenir un CSAT que dans les autres domaines de spécialité,
- principe de compétences : l'infanterie satisfait ses besoins en compétences et en technicité dans la répartition de son enveloppe de CSAT,
- principe de cohérence équité/compétences : la comparaison entre le nombre de places MDR ouvertes au recrutement et le volume de CSAT réellement nécessaire a fait de l'infanterie un domaine «donneurs » et l'ouverture des domaines «d'accueil » est concrétisée par des volumes et des flux incontestés et régulièrement honorés,
- le volume des reconversions lourdes correspond globalement à la somme des flux sur des métiers non transposables dans le civil avec un

différentiel légèrement positif du fait de l'embauche de fantassins sur leur seul profil personnel ; l'employeur prenant la formation professionnelle à sa charge.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

SIGYCOP; SSA; OSC; CSO; P.O.Fit; G.A.T.; C.I.S.S.; MDR; NAG; BPRH.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 2

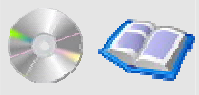
GRADES MILITAIRES

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

adjudant *m*	аджюдан
adjudant-chef *m*	старший аджюдан
amiral *m*	адмірал
amiral *m* de France	адмірал Франції
appellation *f*	звертання
aspirant (asp) *m*	аспірант
attribution *f* des grades	присвоєння чергового військового звання
avancement *m*	присвоєння чергового військового звання
capitaine *m*	капітан
capitaine *m* de corvette	капітан третього рангу
capitaine *m* de frégate	капітан другого рангу
capitaine *m* de vaisseau	капітан першого рангу
caporal *m* ou brigadier *m*	капрал
caporal-chef *m* de première classe	старший капрал першого класу
caporal-chef *m* ou brigadier-chef *m*	старший капрал
colonel *m*	полковник
commandant *m*	майор
contre-amiral *m*	контр-адмірал
élève-officier *m*	курсант; офіцер-слухач
enseigne *m* de vaisseau de deuxième classe (ev2)	молодший лейтенант

enseigne *m* de vaisseau de première classe (ev1)	лейтенант
gendarme *m*	жандарм
général *m* d'armée	генерал армії; армійський генерал
général *m* d'armée aérienne (GAA)	армійський генерал авіації
général *m* de brigade	бригадний генерал
général *m* de brigade aérienne	бригадний генерал авіації
général *m* de corps aérien	корпусний генерал авіації
général *m* de corps d'armée	корпусний генерал
général *m* de division	дивізійний генерал
général *m* de division aérienne	дивізійний генерал авіації
insignes *m pl* du grade	знак розрізнення
lieutenant *m*	лейтенант
lieutenant *m* de vaisseau (lv)	капітан-лейтенант
lieutenant-colonel *m*	підполковник
maistrance *f*	старшинський склад ВМС
maître *m* (mt)	старшина першої статті
maître *m* principal (mp)	мічман
major *m*	комендант; помічник командира полка по МТЗ
maréchal *m* de France	маршал Франції
matelot *m* (mo1)	матрос
militaires du rang	рядовий склад
nomination *f* au grade	присвоєння чергового військового звання
officier *m* marinier	старшина ВМС
officiers *m pl* mariniers	старшинський склад ВМС

premier maître *m* (pm)	головний старшина
quartier-maître *m* de deuxième classe (qm2)	старший матрос другого класу
quartier-maître *m* de première classe (qm1)	старший матрос першого класу
second maître *m* (sm)	старшина другої статті
sergent *m* ou maréchal *m* des logis	сержант
sergent-chef *m* ou maréchal *m* des logis-chef	старший сержант
soldat *m*	солдат
soldat *m* de première classe	солдат першого класу
sous-lieutenant *m*	молодший лейтенант
sous-officier *m*	унтер-офіцер
vice-amiral *m*	віце-адмірал
vice-amiral *m* d'escadre	віце-адмірал ескадри



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

GRADES MILITAIRES

Les grades des armées de l'air, de terre, de la marine, ainsi que ceux de la gendarmerie et des services communs, sont identiques d'un point de vue statutaire et protocolaire, car définis par le statut général des militaires français. Seuls les appellations et les insignes diffèrent suivant les armées et parfois les armes. Les sapeurs-pompiers civils (volontaires et professionnels), bien que n'appartenant pas à l'armée, ont des grades et des insignes de grade semblables à ceux de l'armée de terre (fixés par un arrêté du 6 mai 2000). Cependant, le grade de sous-lieutenant a été remplacé par celui de major, créé en 2001, qui est

désormais le premier grade du corps des officiers. La distinction de première classe a été supprimée en 2007.

La hiérarchie militaire générale est la suivante :

1 - militaires du rang ;

2 - sous-officiers et officiers mariniers ;

3 - officiers ;

4 - maréchaux de France et amiraux de France. Ces deux titres constituent une dignité dans l'État.

Elle comporte, en outre, le grade d'aspirant. Les conditions d'accès à ce grade, ainsi que les prérogatives et avantages qui lui sont attachés, sont fixées par décret en Conseil d'État, qui précise également celles des dispositions du statut général relatives aux officiers et aux sous-officiers qui lui sont applicables.

Le Maréchal de France / Amiral de France

Cette dignité a été rétablie durant la guerre de 1914-1918. Dans toute cette section, on parlera de Maréchal de France, sachant qu'il faut entendre Amiral de France pour les marins. Les trois derniers maréchaux de France furent Alphonse Juin (1888-1967), élevé à la dignité de Maréchal en 1952 et dernier maréchal de son vivant, Philippe Leclerc de Hauteclocque (1902-1947), qui le fut à titre posthume la même année, et Marie Pierre Kœnig (1898-1970), qui le fut à titre posthume en 1984.

Le symbole du maréchalat - outre les 7 étoiles portées sur l'uniforme - est le bâton de velours bleu parsemé d'étoiles sur le lequel est écrit : « *Terror belli, decus pacis* » (Terreur durant la guerre, honneur en temps de paix). Les boutons de leur uniforme sont ornés de deux bâtons étoilés en sautoir reliés par un ruban, ceints de lauriers.

Il n'y a pas de condition particulière pour être élevé à la dignité de Maréchal de France. La coutume demande que l'on ait commandé en chef une armée et obtenu la victoire ; il n'est pas nécessaire que cette victoire ait été emportée sur le sol national.

Désignation	Appellation		Insignes
Maréchal de France	*monsieur le maréchal*	dignité dans l'État	

ARMÉE DE TERRE

Officiers

Il existe un corps d'officiers des armes, un corps des experts et un corps des officiers du corps technique et administratif (CTA), qui ont les mêmes appellations. Lorsque l'officier est un homme, on s'adresse à lui en faisant précéder son grade de « mon » (traditionnellement considéré comme l'abréviation de Monsieur). On appelle un officier féminin directement par son grade. Pour certains officiers, tels les commissaires de l'armée de terre ou les aumôniers, on utilise les appellations de « Monsieur/Madame le (ou, parfois, la)... ».

Les appellations restent les mêmes que l'on ait un grade supérieur ou subordonné à la personne à laquelle on s'adresse. Le règlement de discipline générale permet toutefois d'appeler un subordonné directement par son nom.

Les hommes de la société civile utilisent les mêmes appellations que les militaires pour s'adresser à un officier. En revanche, une femme non militaire s'adresse à un officier subalterne en disant « Monsieur » et à un officier supérieur en l'appelant par son grade sans le faire précéder de « mon ».

Officiers généraux

Le nom *général* vient de *capitaine général*, c'est-à-dire le capitaine qui commande toute l'armée. Les officiers généraux des armes sont tous considérés comme interarmes (aptes à commander tout type de formation). Leurs fourreaux d'épaules sont exempts de tout insigne d'arme.

Les généraux des armes, du corps des experts et du corps technique et administratif, ont un uniforme comportant des boutons dorés, ornés d'un hausse-col chargé d'une étoile brochant un faisceau de verges surmonté d'un casque taré de face, et sur brochant un trophée de six drapeaux.

L'uniforme des commissaires généraux (corps de commissaires de l'Armée de terre) a des boutons dorés, ornés d'un trophée formé d'un drapeau et d'un étendard réunis par une couronne de feuilles de chêne. Leurs étoiles de grade sont dorées.

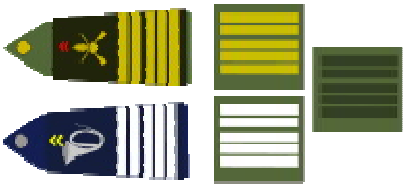
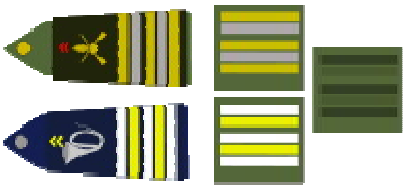
Les officiers généraux sont répartis en deux sections :

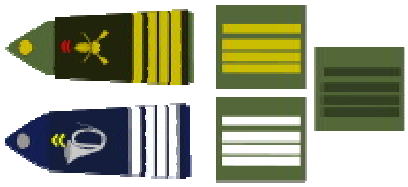
- La première section comprend les officiers généraux en activité, en position de détachement, en non-activité et hors cadres ;
- La deuxième section comprend les officiers généraux qui, n'appartenant pas à la première section, sont maintenus à la disposition du ministre de la défense. Lorsqu'ils sont employés pour les nécessités de l'encadrement, ces officiers généraux sont replacés en première section pour une durée déterminée dans les conditions et selon les modalités fixées par décret en Conseil d'État. Le général « en 2^{e} section » perçoit alors une pension de retraite calculée comme pour l'ensemble des fonctionnaires sur la base des annuités acquises.

Officiers généraux

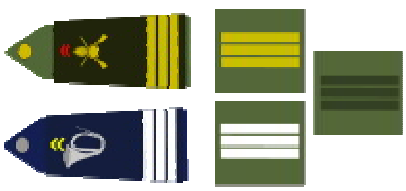
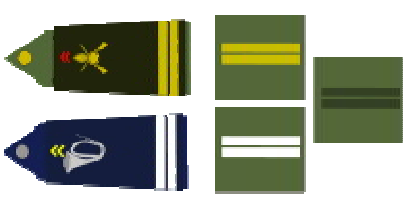
Désignation	Appellation	Niveau de commandement habituel	Insignes
Général d'armée	*mon général* ou *général* (féminin)	armée	
Général de corps d'armée	*mon général* ou *général* (féminin)	corps d'armée	
Général de division	*mon général* ou *général* (féminin)	division	
Général de brigade	*mon général* ou *général* (féminin)	brigade	

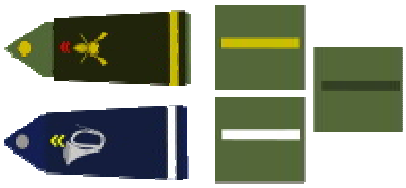
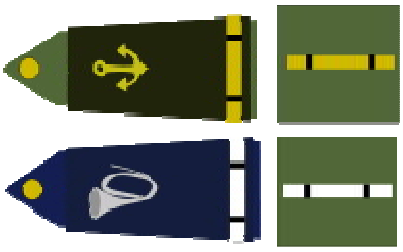
Officiers supérieurs

Désignation	Appellation	Niveau de commandement habituel	Insignes
Colonel	*mon colonel ou colonel (féminin)*	régiment	
Lieutenant-colonel	*mon colonel ou colonel (féminin)*	régiment	

Commandant *chef de bataillon* dans l'infanterie, le génie ou les transmissions *chef d'escadrons* dans la cavalerie *chef d'escadron* dans l'artillerie ou le train *chef d'escadrille* dans l'ALAT (Aviation Légère de l'Armée de Terre)	*mon commandant ou commandant (féminin)*	bataillon ou groupe d'escadrons	

Officiers subalternes

Désignation	Appellation	Niveau de commandement habituel	Insignes
Capitaine	*mon capitaine* ou *capitaine* (féminin)	compagnie, escadron, batterie ou escadrille	
Lieutenant	*mon lieutenant* ou *lieutenant* (féminin)	section ou peloton	

Sous-lieutenant	*mon lieutenant* ou *lieutenant* (féminin)	section ou peloton	
Aspirant	*mon lieutenant* ou *lieutenant* (féminin)	section ou peloton	
Élève-officier	*mon lieutenant* ou *lieutenant* (féminin)	Élève en école: Polytechnique, ESM, EMIA, EMCTA, EMSAM, EOFIA, EOR.	

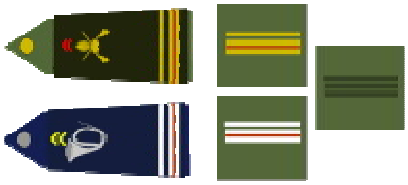
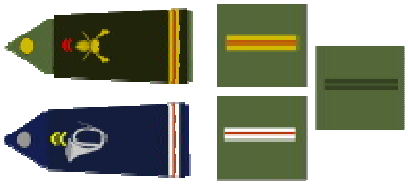
Commissariat de l'armée de terre

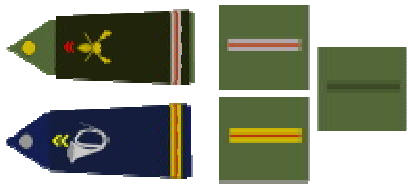
Les commissaires sont appelés réglementairement « monsieur le... » ou « madame le... » (parfois « madame la... ») commissaire*, quel que soit leur grade d'officier et « monsieur le commissaire général » pour un officier général du service.* Leur rôle de commissaire militaire consiste principalement à s'occuper des finances de l'armée, de l'administration générale, ainsi que de certaines fonctions de soutien administratif.

Désignation	**Appellation**	**Niveau de commandement habituel**	**Insignes**
Commissaire général de corps d'armée	*Monsieur le commissaire général*	Directeur central du service du commissariat des armées	
Commissaire général de division	*Monsieur le commissaire général*	Directeur central adjoint	

Commissaire général de brigade	*Monsieur le commissaire général*	Sous-directeur	
Commissaire colonel	*Monsieur le* ou *Madame le commissaire*		
Commissaire lieutenant-colonel	*Monsieur le* ou *Madame le commissaire*		
Commissaire commandant	*Monsieur le* ou *Madame le commissaire*		
Commissaire capitaine	*Monsieur le* ou *Madame le commissaire*	Directeur des services administratifs et financiers d'un corps de troupe	
Commissaire lieutenant	*Monsieur le* ou *Madame le commissaire*		
Commissaire sous-lieutenant	*Monsieur le* ou *Madame le commissaire*		

Sous-officiers

Désignation	Appellation	Niveau de commandement habituel	Insignes
Major	*major*	section ou peloton	
Adjudant-chef	*mon adjudant chef*	section ou peloton	

Adjudant	*mon adjudant*	section ou peloton	
Sergent-chef Maréchal des logis-chef (armes montées),	*chef*	groupe et adjoint au chef de section ou peloton	
Sergent Maréchal des logis (armes montées) le petit liséré au-dessus n'existe plus.	*Sergent Maréchal des logis*	groupe	
élève sous-officier lors de son séjour à l'ENSOA Les galons d'épaule devraient être bleu ciel.	*élève sous-officier*		

Étymologiquement un *major* est le *principal* sous-officier.

Un *adjudant* est l'*adjoint* d'un officier.

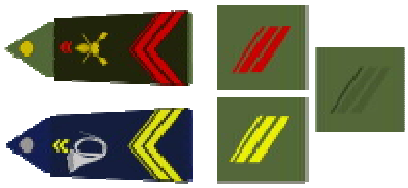
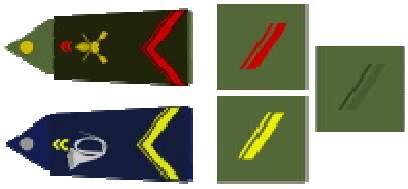
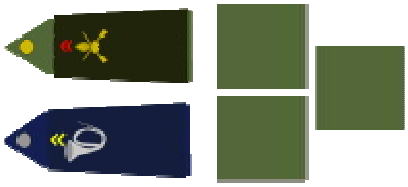
Un *sergent*, du latin *serviens*, *sert* dans l'armée.

Habituellement, un aspirant ou un sous-lieutenant (chefs de section), qui sont des officiers débutants, ont pour adjoint un adjudant ou même un adjudant-chef, qui sont des sous-officiers expérimentés. Alors qu'un lieutenant qui commence à prendre de l'expérience a pour adjoint un *chef*, qui se forme à commander une section.

Dans la Cavalerie, une tradition remontant à l'époque napoléonienne veut que les adjudants-chefs et adjudants soient appelés

« mon lieutenant ». En effet, pendant les batailles meurtrières des campagnes de la Grande Armée, les sous-officiers supérieurs prenaient le commandement lorsque tous les officiers subalternes étaient tués. Ils y ont gagné cette appellation. Cet usage est consacré par les textes issus de l'école d'application de l'arme blindée cavalerie. Toutefois un débat existe entre puristes pour savoir s'il ne convient pas de réserver cette appellation aux seuls sous-officiers chefs de peloton. Les mêmes puristes considèrent que cet usage ne doit pas s'appliquer au sein des (du) régiment(s) de chars de combat. En effet, cette subdivision, née sous les auspices de l'artillerie (d'assaut) en 1917, qui a ensuite prospéré sous l'égide de l'infanterie, n'a été fondue avec la cavalerie qu'en 1943. Pour être exhaustif, précisons qu'au sein du 501e-503e régiment de chars de combat (RCC) de Mourmelon, l'escadron d'éclairage et d'investigation peut respecter la tradition cavalière, car issu de celle-ci et non des chars de combat.

Militaires du rang			
Désignation	**Appellation**	**Niveau de commandement habituel**	**Insignes**
Caporal-chef de première classe Distinction créée en 1999.	caporal-chef	Trinôme, éventuellement équipe, et adjoint au chef de groupe	
Caporal-chef ou Brigadier-chef (armes montées)	caporal-chef	Trinôme, éventuellement équipe, et adjoint au chef de groupe	

Caporal ou Brigadier (armes montées)	caporal	Un trinôme dans l'infanterie	
Soldat de première classe. Officiellement, il s'agit d'une distinction et non d'un grade.	soldat ou première classe	Pas de commandement sauf cas spéciaux (fonction de caporal ou brigadier).	
Soldat	soldat	Pas de commandement	

- **Caporal chef** : en 1754 avait été créée la spécialité de fourrier qui était occupée par des hommes du grade de caporal ou sergent. Avec la Première Guerre mondiale, le caporal-fourrier disparaît pour être remplacé par le grade de caporal-chef qui perdure encore.
- **Caporal** : il est à la tête de plusieurs hommes. Au XV^{e} siècle, le caporal est un chef dizenier (chef d'une dizaine d'hommes). Gradé d'un rang inférieur dont le nom provient de l'italien *capo* la tête qui a pour origine le mot latin *caput*, qui a donné aussi celui de capitaine. Un temps premier grade des sous-officiers, c'est à partir d'une instruction administrative de 1821 qu'il est rattaché à la catégorie des hommes de troupes.
- **Soldat** : pas d'insigne de grade, pas de commandement. Selon l'arme dont il relève il est *soldat* (infanterie), *légionnaire* (Légion étrangère), *Marsouin* (Infanterie de marine, anciennement Infanterie coloniale), *canonnier* (artillerie), *bigor* (artillerie de

marine), *sapeur* (génie, qui inclut les sapeurs-pompiers de Paris, et le génie), *chasseur* (chasseurs à pied, chasseurs alpins, chasseurs à cheval), *dragon*, *cuirassier*, *hussard* (cavalerie), *transmetteur* (transmissions), *conducteur* (train des équipages), *gendarme adjoint* (Gendarmerie), *aviateur* (Armée de l'air). Au temps de la conscription, les appelés appelaient ce grade « moquette », « gazon » ou « pelouse » car le velcro qui permet de fixer le galon de poitrine sur la tenue de combat est vide (l'appellation "moquette" donna par ailleurs lieu à l'appellation "Razmoket" en référence au dessin animé).

À ces chevrons s'ajoutent des distinctions pour différencier engagés ou volontaires, et aussi des barrettes pour l'ancienneté (une barrette pour 5 ans, jusqu'à 4 barrettes).

Manchon de grade d'un QM1 portant l'ancre.

MARINE NATIONALE

Tenues et insignes

Dans la plupart des encyclopédies, les insignes de grades des marins sont quasiment toujours représentés dans leur version **galons de manches**, c'est-à-dire que des galons horizontaux ou de biais (45°) remplacent les chevrons. Ils sont circulaires pour les officiers et semi-circulaires pour le reste du personnel. Mais il n'y a plus que sur certains effets de la tenue de sortie que le grade est indiqué de cette manière, et dans la suite de cet article, c'est la version **galons d'épaules** (épaulettes et manchons) qui prévaudra.

- Version galons de manches.
- Version galons d'épaules.

Les insignes de grade se portent de diverses manières, suivant la tenue et le grade :

- Officiers, officiers-mariniers, tous personnels féminins et de la spécialité musicien (sauf bagad de Lann-Bihoué) :
  - Galons de manches : veste, vareuse, manteau, caban.
  - Galons d'épaules : chemises et chemisettes, veste blanche, pull.
  - Galons de casquette : le grade est également indiqué sur la casquette à partir de maître.
- Équipage masculin, hormis les musiciens sauf bagad de Lahn-Bihoué.
  - Galons de manches : veste ou vareuse bleue, manteau et caban. Sur La vareuse d'été (blanche) un chevron bleu est porté sur l'épaule gauche.
  - Galons d'épaules : tenue de service courant, pull ;
  - Chemisette de sortie (dite **coloniale**) : sur la poitrine (au-dessous de l'ancre). À noter que les chevrons sont dans ce cas remplacés par des galons bleus horizontaux.

Les officiers, les officiers-mariniers, quartiers-maîtres et matelots portent une ancre de marine sur leurs galons d'épaules. Dorée pour les officiers et les officiers mariniers, rouge pour les équipages. Une décision de 2006 a étendu le port de l'ancre sur les galons d'épaules au personnel non officier. Cette mesure est devenue obligatoire à compter de mai 2007.

Enfin, les casquettes et tricornes portent un macaron (ancre), de couleur et/ou dessin différents suivant la catégorie de grade, et également le grade pour les casquettes à partir de maître.

- Officiers généraux : étoiles selon la distinction, macaron (dont feuilles de chêne). Couleur or.
- Officiers : galons selon le grade faisant le tour de la coiffe, macaron. Couleur or.
- Officiers mariniers sauf second-maître : un galon, macaron. Couleur or.
- Second-maître : juste le macaron couleur or.
- Équipage portant la casquette ou le tricorne : macaron couleur rouge.

Amiraux de France

Amiral de France n'est pas un grade. C'est un titre qui, comme maréchal de France, constitue une dignité dans l'État. Cette dignité n'a plus été conférée depuis 1870. Le dernier amiral de France fut l'amiral François Thomas Tréhouart (1798-1873).

Officiers de marine

La marine nationale comprend plusieurs corps d'officiers : le corps des officiers des armes (dont le recrutement est issu de l'Ecole Navale) également appelé corps des officiers de marine et les corps assimilés qui regroupent les officiers des services et que l'on nomme aussi officiers de la marine. Les présentations suivantes - et notamment les appellations - concernent le corps des officiers de marine.

La légende (très probablement inexacte) prétend qu'après la défaite

de Trafalgar, Napoléon, qui tenait pour responsables les officiers de la « Royale », décida qu'on ne leur dirait plus « mon » devant leur appellation de grade, « mon » étant le diminutif de « monsieur », il les punissait en leur retirant cet honneur. En réalité, on a le choix d'appeler un officier « Monsieur/Madame le (au masculin toujours) [son grade] » ou « Monsieur/Madame (tout court) » ou – et c'est effectivement la manière la plus courante – les appellations courtes présentées ci-dessous.

Officiers généraux

Désignation	Appellation	Insignes
Amiral	*Amiral*	
Vice-amiral	*Amiral*	
Vice-amiral d'escadre	*Amiral*	
Contre-amiral	*Amiral*	

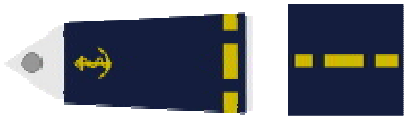
Quel que soit le nombre d'étoiles, l'appellation est « Amiral ». Le nom d'amiral vient de l'arabe amir al-bahr, qui signifie prince de la mer.

Officiers supérieurs

Désignation	Appellation	Insignes
Capitaine de vaisseau	*Commandant*	
Capitaine de frégate	*Commandant*	

Capitaine de corvette	*Commandant*	

Officiers subalternes

Désignation	Appellation	Insignes
Lieutenant de Vaisseau (LV)	*Capitaine*	
Enseigne de vaisseau de première classe (EV1)	*Lieutenant*	
Enseigne de vaisseau de deuxième classe (EV2)	*Lieutenant*	
Aspirant (ASP)	*Lieutenant*	
Elève officier (1ère année)	*Lieutenant*	

Major

Désignation	Appellation	Insignes
Major	*Major*	

Officiers mariniers supérieurs (OMS)

Désignation	Appellation	Insignes
Maître principal (MP)	*Maître principal*	
Premier maître (PM)	*Premier maître*	

Officiers mariniers (OM)

Désignation	Appellation	Insignes
Maître (MT)	*Maître*	
Second maître (SM)	*Second maître*	

Maistrancier (SMQ)	*Quartier-maître*	

Désignation	Equipage Appellation	Insignes
Quartier-maître de première classe (QM1)	*Quartier-maître*	
Quartier-maître de deuxième classe (QM2)	*Quartier-maître*	
Matelot (MO1)	*Matelot*	

ARMÉE DE L'AIR

Les fourreaux d'épaule de l'Armée de l'air figurent systématiquement un charognard, orienté les ailes vers l'arrière.

Il existe quatre corps spécifiques à l'Armée de l'air :

- le corps du personnel navigant ;
- le corps des bases ;
- le corps des mécaniciens ;
- le corps du commissariat de l'air, fait l'objet d'un paragraphe particulier

Tous ont les galons et les appellations de la hiérarchie militaire générale.

À chaque corps est associé une couleur et un insigne de poitrine porté à droite sur la tenue 40 :

- rouge pour le personnel navigant ; insigne : une étoile
- bleu pour les bases ;
- violet (lavande) pour les mécaniciens ; insigne : roue dentée
- brun loutre pour le commissariat; insigne : feuille d'acanthe

Cette couleur figure sur la plaquette patronymique. Précédemment, un liseré de cette couleur figurait autour des insignes de grade, seul le corps du commissariat et du service de santé ont conservé cette particularité.

Les appellations des grades sont calquées sur celles de l'Armée de terre.

- Le Génie de l'Air, qui dépend de l'Armée de terre, porte des fourreaux d'épaule mixtes air/génie (velours noir, galons génie et charognard type armée de l'air).

Officiers généraux

Général d'armée aérienne. GAA Rang et appellation détenu par le chef d'état-major de l'armée de l'air, l'inspecteur général des armées Air, le précédent major général des armées et par extension si il devait être nommé à ce poste : le chef d'état-major des armées.

Général de corps aérien : rang et appellation auquel peut être élevé un général de division aérienne en vue de prendre le titre de major général de l'armée de l'air ou les rênes d'un grand commandement.

Général de Division Aérienne : L'ultime grade du corps des officiers généraux. Commandant en second d'une région aérienne ou d'un grand commandement, par exemple.

Général de brigade aérienne : Il peut commander une base aérienne interarmées ou diriger une sous-direction en état-major.

Officiers supérieurs et subalternes

Colonel COL Commandant de base aérienne ou second de base interarmées.

Lieutenant-Colonel LCL Commandant d'escadron, second de base aérienne ou commandant d'école

Commandant CDT Commandant en second ou chef des opérations en escadron

Capitaine CNE Chef d'escadrille, pilote ou navigateur en escadron.

Lieutenant LTT Pilote ou navigateur en escadron.

Sous-Lieutenant SLT Elève de troisième année de l’École de l'air, de deuxième année de l’École militaire de l'air et de deuxième année de l’École des commissaires de l’air.

Aspirant ASP Volontaire aspirant, officier sous contrat, pilote ou navigateur issus des EOPN avant l'obtention du certificat de sous-chef de patrouille. Ce n'est pas à proprement parler un grade d'officier, mais ses titulaires ne sont plus des élèves.

Élèves officiers

Aspirant ASP élève de deuxième année de l’École de l'air et de première

Aspirant Elève ASP E01 Elève de première année de l’École militaire de l'air (n'existe plus depuis septembre

Elève Officier EO Elève de première année de l’École de l'air

ASP EOPN Elève-officier du personnel navigant

année de l'École des commissaires de l'air et de l'École militaire de l'air (depuis septembre 2009).

2009 : les élèves portent les mêmes galons que ceux de l'Ecole de l'air).

Sous-officiers

Major MAJ grade obtenu sur concours, à l'ancienneté ou au bénéfice du régime de loyauté.

Adjudant-Chef A/C

Adjudant Présélection Rang ADJ Adjudant présélectionné rang en vue de prétendre au grade de Lieutenant.

Adjudant ADJ

Sergent-Chef Présélection Rang Sergent-Chef présélectionné rang en vue de prétendre au grade de Lieutenant.

Sergent-Chef SGC

Sergent SGT

Militaires du rang

Caporal-Chef CLC Sélection Niveau 2 ouverte aux M.T.A. ayant entre 8 et 11 ans de service, permet l'accès par contrats successifs à une durée de service comprise entre 15 et 22 ans ; puis à la Sélection des sous-Officiers Issus du Rang SSOIR en vue de prétendre au grade de Sergent

Caporal-Chef CLC Sélection Niveau 1 ouverte aux M.T.A. ayant entre 4 et 7 ans de service leur permettant d'obtenir des contrats successifs les conduisant entre 8 et 11 ans de service.

Caporal-Chef CLC

Caporal CAL

Aviateur de première classe

Aviateur AVT

Commissaires

Le corps des commissaires est composé exclusivement d'officiers. L'appellation réglementaire est « Monsieur le commissaire » ou « Madame le commissaire », la référence aux grades de la hiérarchie générale est tolérée ("mon capitaine"...).

Commissaire général de corps aérien (CRE GCA). Distinction conférée au directeur central du service du commissariat des armées

Commissaire général de division aérienne (CRE GDA). Grade du directeur central adjoint du service du commissariat des armées

Commissaire général de brigade aérienne (CRE GBA)

Commissaire colonel (CRE COL)

Commissaire lieutenant-colonel (CRE LCL)

Commissaire commandant (CRE CDT)

Commissaire capitaine (CRE CNE)

Commissaire lieutenant (CRE LTT)

Commissaire sous-lieutenant (CRE SLT). Élève de deuxième année de l'École des commissaires de l'air

Commissaire aspirant (CRE ASP). Élève de première année de l'École des commissaires de l'air

GENDARMERIE NATIONALE

La Gendarmerie est composée de deux subdivisions principales :

- la gendarmerie départementale où les grades et insignes sont du type armes montées ;
- la gendarmerie mobile où les grades et insignes sont du type armes à pied.

La Gendarmerie nationale ne ressortit pas à l'État-Major des armées, mais à la direction générale de la Gendarmerie nationale, placée sous les ordres d'un directeur général.

Elle est organisée en régions de gendarmerie, qui correspondent, depuis 2005, aux régions administratives. Ces régions sont divisées en :

- groupements de gendarmerie départementale, au niveau du département, eux-mêmes subdivisés en compagnies de gendarmerie auxquelles sont rattachées des communautés de brigades ou des brigades territoriales autonomes, ainsi que diverses unités spécialisées (brigades de recherche, pelotons de surveillance et d'intervention, etc.) ;
- groupements de gendarmerie mobiles, directement rattachés à la région, subdivisés en escadrons de gendarmerie mobile organisés en pelotons.

Les gendarmeries spécialisées sont

- la Garde républicaine qui se caractérise par un liseré rouge sur le képi des sous-officiers subalternes et une grenade dorée sans soutaches sur les attributs ;
- la gendarmerie maritime et la gendarmerie de l'air dont les

militaires portent, avec les attributs de la Gendarmerie, les uniformes de la Marine et de l'Armée de l'air ;

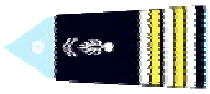
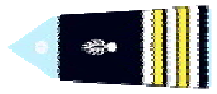
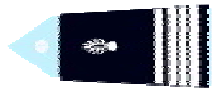
- la gendarmerie des transports aériens, dont les gendarmes ont des compétences identiques à celles attribuées aux autres militaires de la Gendarmerie nationale, mais étendues aux domaines de l'aviation civile (notamment ceux relatifs à la sûreté aéroportuaire ainsi qu'aux accidents d'aéronefs civils ;
- la gendarmerie de l'armement qui a mission d'assurer l'intégrité des sites militaires de la direction générale de l'armement
- la gendarmerie de la sécurité des armements nucléaires.

Il existe également un corps technique et administratif de la Gendarmerie nationale, composé d'officiers (CTA) et de sous-officiers (CSTAGN). De couleur grise à l'origine, le galon d'élite et le fond de leur coiffure ainsi que leurs fourreaux d'épaule sont, depuis 2008, semblables à ceux de la gendarmerie départementale, à l'exception des 2 chevrons argent au-dessus de la grenade « bois de cerf ».

Officiers généraux

Désignation	Appellation	Niveau de commandement habituel	Insignes
Général d'armée	*mon général* ou *général* (féminin)	Direction générale de la Gendarmerie nationale	
Général de corps d'armée	*mon général* ou *général* (féminin)	Chef de grand service de la Direction générale	
Général de division	*mon général* ou *général* (féminin)	Région de gendarmerie, chef-lieu de zone de défense	
Général de brigade	*mon général* ou *général* (féminin)	Région de gendarmerie	

Officiers supérieurs

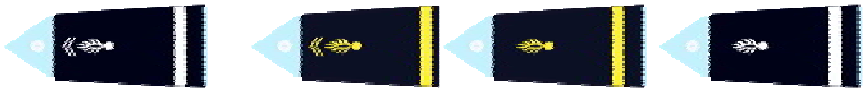
Désignation	Appellation	Gendarmerie départementale	Gendarmerie mobile	Garde républicaine	Corps technique et administratif
Colonel	*mon colonel ou colonel (féminin)*				
Lieutenant-colonel	*mon colonel ou colonel (féminin)*				
Commandant *Chef d'escadron* ou *Commandant* dans le corps technique et administratif	*mon commandant ou commandant (féminin)*				

Officiers subalternes

Désignation	Appellation	Gendarmerie départementale	Gendarmerie mobile	Garde républicaine	Corps technique et administratif
Capitaine	*mon capitaine* ou *capitaine* (féminin)				
Lieutenant	*mon lieutenant* ou *lieutenant* (féminin)				
Sous-lieutenant					

- Officiers-élèves en deuxième année de l'EOGN
- Officiers sous contrat
- Sous-officiers de réserve nommés officiers (Art. 19-1)
- Aspirants de réserve promus au grade supérieur.

mon lieutenant ou *lieutenant* (féminin)



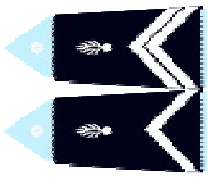
Aspirant
- Aspirants de Gendarmerie Issus du Volontariat
- Aspirants issus du PEOR (peloton des élèves officiers de réserve)
- Aspirants élèves de l'École Polytechnique en stage

mon lieutenant ou *lieutenant* (féminin)

Élève-officier - Élèves-officiers en première année de l'EOGN	*mon lieutenant* ou *lieutenant* (féminin)	

Sous-officiers

Désignation	Appellation	Gendarmerie départementale	Gendarmerie mobile	Garde républicaine	Corps de soutien technique et administratif
Major	*major*				
Adjudant-chef	*mon adjudant chef*				
Adjudant	*mon adjudant*				
Maréchal des logis-chef	*chef*				
Gendarme de carrière	*gendarme* Parfois appelé *chef* par les élèves sous-officiers ou élèves gendarmes adjoints volontaires des écoles de gendarmerie, mais cette appellation n'est pas réglementaire.				*Inexistant*
Gendarme sous contrat					*Inexistant*

	Gendarme est un grade statutaire qui prend rang entre les grades de sergent et de sergent chef		
Maréchal des logis	*maréchal des logis*	*Grade inexistant dans le corps des sous-officiers de gendarmerie*	
Élève sous-officier lors de son séjour en ESOG ou au CNF-CSTAGN.			

Gendarmes et Militaires du Rang - Volontaires et Réservistes

Les G.A.V (gendarme adjoint volontaire) ou G.A.S (gendarme adjoint de soutien) signent un contrat d'engagement d'un an renouvelable quatre fois permettant d'accéder successivement aux grades de brigadier, de brigadier-chef puis de maréchal-des-logis (MDL). À l'issue de son contrat, s'il le désire, il peut signer un contrat dans la réserve mais en aucun cas la réserve ne lui sera imposée.

Le G.A.V ou G.A.S peut être candidat à l'examen d'entrée en école de sous-Officier de gendarmerie où il sera gendarme sous contrat pendant 3 ans, puis gendarme de carrière s'il obtient le CAT. Il peut également être candidat à l'examen d'entrée en école de Sous-Officier du corps technique et administratif de la Gendarmerie nationale (C.S.T.A.G.N) pour assurer des missions logistiques.

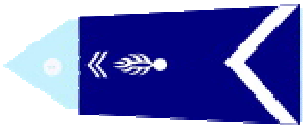
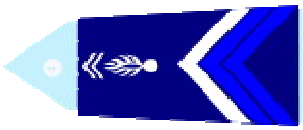
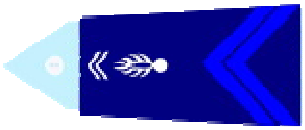
Le G.A.R (Gendarme Adjoint de Réserve) se forme en continu au fil des années en réussissant les trois modules du D.A.R (Diplôme d'Aptitude à la Réserve) et en étant proposé à l'avancement pour devenir Gendarme de Réserve (le grade de Maréchal des Logis de Réserve est supprimé. Le galonnage des Gendarmes de Réserve est à deux chevrons de la couleur de la subdivision d'arme.

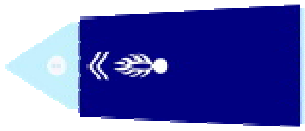
Le D.A.R 1 conditionne l'obtention du grade de Brigadier (condition nécessaire mais pas suffisante).

Le D.A.R 2 conditionne l'obtention du grade de Brigadier-chef (condition nécessaire mais pas suffisante).

Le D.A.R 3 conditionne l'obtention du grade de Gendarme (condition nécessaire mais pas suffisante).

À compter de la session 2009-2010, il n'y aura qu'un module unique.

Désignation	Appellation	Insignes
Sous-officiers		
Gendarme de réserve		
Gendarme adjoint volontaire Maréchal des logis	*maréchal des logis*	
Militaires du rang		
Gendarme adjoint Brigadier-chef	*brigadier-chef*	
Gendarme adjoint Brigadier	*brigadier*	

Gendarme adjoint de première classe N'est pas un grade mais une distinction	*Par le nom*	
Gendarme adjoint	*Par le nom*	

EXERCICES

Répondez aux questions

Quels grades militaires de l'Armée de Terre connaissez-vous ?

Est-ce que les grades militaires de toutes les armées sont différents ?

Quels grades militaires de l'Armée de l'air connaissez-vous ?

De quel point de vue les grades des armées de l'air, de terre, de la marine, ainsi que ceux de la gendarmerie et des services communs sont-ils identiques ?

Quels grades militaires de la Marine Nationale connaissez-vous ?

Traduisez oralement

avancement; присвоєння чергового військового звання; nomination au grade; attribution des grades; maréchal de France; адмірал Франції; militaires du rang; унтер-офіцер; officier marinier; старшинський склад ВМС; appellation; знак розрізнення; генерал армії; армійський генерал; général de corps d'armée; дивізійний генерал; général de brigade; полковник; lieutenant-colonel; commandant; лейтенант; sous-lieutenant; aspirant; élève-officier; major; adjudant-

chef; аджюдан; maréchal des logis-chef; sergent maréchal des logis; сержант; caporal-chef de première classe; caporal-chef; капрал; soldat; віце-адмірал; віце-адмірал ескадри; contre-amiral; capitaine de vaisseau; capitaine de frégate; capitaine de corvette; капітан-лейтенант; enseigne de vaisseau de première classe; молодший лейтенант; maître principal; premier maître; старшина першої статті; second maître; maistrance; старший матрос першого класу; старший матрос другого класу; matelot; général d'armée aérienne; корпусний генерал авіації; général de division aérienne; бригадний генерал авіації; gendarme ; avancement; присвоєння чергового військового звання; nomination au grade;

Faites la traduction à vue

Військові звання — це ранги різних ступенів, що надаються у Збройних силах військовослужбовцям, відповідно до їхньої посади, кваліфікації фахової підготовки та терміну служби.

Військове звання визначає положення (має права, обов'язки) одних військовослужбовців по відношенню до інших військовослужбовців. Той, хто має будь-яке старше військове звання уповноважений до виконання командних функцій над іншими військовими особами у точно визначеному обсязі.

У сучасних Збройних силах країн військові звання поділяються на групи: солдатський (рядовий) склад, сержантський та старшинський склад (унтер-офіцери), прапорщики (підофіцери),

молодші офіцери, старші офіцери, вищий офіцерський склад генерали і адмірали та маршали.

В різних країнах існує близько 20-25 військових звань різного ступеня, тому їх відмітні знаки носять на плечах (погони), на комірі (петлиця) або на рукавах (шеврони та галуни), а також на шапках і шоломах.

Військові звання України

Сухопутні війська

Рядовий склад: Солдат • Старший солдат

Сержантський склад: Молодший сержант • Сержант • Старший сержант • Старшина • Прапорщик • Старший прапорщик

Офіцерський склад: Молодший лейтенант • Лейтенант • Старший лейтенант • Капітан

Старший офіцерський склад: Майор • Підполковник • Полковник

Вищий офіцерський склад: Генерал-лейтенант • Генерал-майор • Генерал-полковник • Генерал армії України

Військово-морські сили

Рядовий склад: Матрос • Старший матрос

Сержантський склад: Старшина II статті • Старшина I статті • Головний старшина • Головний корабельний старшина • Мічман • Старший мічман

Офіцерський склад: Молодший лейтенант • Лейтенант • Старший лейтенант • Капітан-лейтенант

Старший офіцерський склад: Капітан III рангу • Капітан II рангу • Капітан I рангу

Вищий офіцерський склад: Контр-адмірал • Віце-адмірал • Адмірал

Faites la traduction consécutive

DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ARMEMENT (DGA)

La DGA offre la particularité d'avoir trois corps d'officiers distincts, celui des ingénieurs de l'armement (IA), celui des ingénieurs des études et techniques d'armement (IETA) et celui des officiers du corps technique et administratif de l'armement (OCTAA). Les ingénieurs sont désignés par le terme de *monsieur l'ingénieur* ou *madame l'ingénieur*.

Les différents corps sont différenciés par l'ajout de parements de différentes couleurs encadrant le ou les galons sur les manchons, sur les pattes d'épaules et sur le bas des manches des vestes et des manteaux :
IA : noir
IETA : gris plomb

OCTAA : bleu azur

A noter que les attentes des officiers généraux reprennent la couleur de leur corps d'appartenance contrairement à celles des autres officiers qui ne portent aucune marque de distinction.

Macaron de casquette ou de tricorne des officiers des corps de l'armement

A l'instar de la marine, les insignes de grade se portent de diverses manières, suivant la tenue et le grade :

Galons de manches : veste, vareuse, manteau.

Galons d'épaules : chemises et chemisettes, veste blanche, pull.

Enfin, les casquettes et tricornes portent un macaron (deux branches croisés de trois feuilles de lauriers et cinq points disposés au sommet d'un pentagone régulier entourant un motif géométrique dérivé de ce pentagone) de couleur or mais de dessin différents suivant la catégorie de grade. Le bandeau des casquettes varie également en fonction du grade :

Officiers généraux : étoiles sur le macaron et bandeau comportant un motif brodé de feuilles de chênes et de gui.

Officiers : bandeau ayant le même nombre de galons que le grade associé.

Grade	**Ingénieurs de l'armement**	**Ingénieurs des études et techniques d'armement**	**Officiers du corps technique et administratif de l'armement**
Général de classe exceptionnelle			
Général hors classe			
Général de première classe			
Général de deuxième classe			

Chef de première classe	(plus de deux ans de grade)		
Chef de deuxième classe	(moins de deux ans de grade)		
Principal			
	(4^{e} au 9^{e} échelon)	(6^{e} au 10^{e} échelon)	(6^{e} au 10^{e} échelon)
Ingénieur ou officier	(2^{e} et 3^{e} échelons)	(2^{e} au 5^{e} échelon)	(2^{e} au 5^{e} échelon)
	(1^{er} échelon)	(1^{er} échelon)	(1^{er} échelon)
Aspirant (Élèves en première de l'ENSIETA)			
Volontaire de haut niveau			

Les volontaires de haut niveau (VHN) - créés en 2001 - sont des officiers recrutés sur contrat avec le grade d'aspirant pour une durée de un à cinq ans et justifiant d'un bac +2 minimum. Ils servent dans toutes les spécialités de la DGA (scientifique et technique, enseignement et recherche, ressources humaines, management et qualité, droit, communication et médias, systèmes d'information, etc.). Leur galon ne porte aucun parement (les 3 premières promotions ne portaient pas le galon barré de l'aspirant mais l'alpha complété de l'inscription « VHN » en lettres dorées). La dernière promotion de VHN date de septembre 2007. Ce choix s'explique probablement par l'obligation pour la DGA de diminuer ses effectifs d'officiers. Le VHN signe un engagement de 1 an

pouvant être renouvelé au maximum 4 fois. Autrement dit, courant septembre 2012, il ne devrait plus y avoir de VHN en activité.

Service des essences des armées

Le SEA comporte des militaires du rang (EVSEA) portant les grades de soldat à brigadier-chef de 1-ère classe, deux corps de sous-officiers (sous-officiers du SEA et sous-officiers du soutien pétrolier), des officiers du corps technique et administratif (OCTASEA), qui ont les galons et appellations de la hiérarchie générale, et des ingénieurs militaires des essences (IME). Les ingénieurs militaires des essences sont désignés par le terme de *monsieur l'ingénieur...* ou *madame l'ingénieur....*

Ingénieurs militaires des essences

Ingénieur général de première classe

Ingénieur général de deuxième classe

Ingénieur en chef de première classe

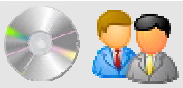
Ingénieur en chef de deuxième classe

Ingénieur principal

Contrôleur général des armées

Contrôleur des armées

Contrôleur adjoint des armées



Faites la traduction bilatérale

Що є символом звання маршала ?	Le symbole du maréchalat - outre les 7 étoiles portées sur l'uniforme - est le bâton de velours bleu parsemé d'étoiles sur le lequel est écrit : « *Terror belli, decus pacis* » (Terreur durant la guerre, honneur en temps de paix). Les boutons de leur uniforme sont ornés de deux bâtons étoilés en sautoir reliés par un ruban, ceints de lauriers.
Якою є військова ієрархія у Збройних Силах Французької Республіки ?	La hiérarchie militaire générale est la suivante : 1 militaires du rang ; 2 sous-officiers et officiers mariniers ; 3 officiers ; 4 maréchaux de France et amiraux de France. Ces deux titres constituent une dignité dans l'État.
Які зовнішні відмінності має військова форма одягу генералів ?	Les généraux des armes, du corps des experts et du corps technique et administratif, ont un uniforme comportant des boutons dorés, ornés d'un hausse-col chargé d'une étoile brochant un faisceau de verges

surmonté d'un casque taré de face, et sur brochant un trophée de six drapeaux.

Faites la traduction écrite

ВИЩІ ВІЙСЬКОВІ ЗВАННЯ

Вищі військові звання та вищі спеціальні звання особам офіцерського та начальницького складу присвоюються відповідно до затверджених переліків посад, що підлягають заміщенню особами вищого офіцерського (начальницького) складу, та граничних військових і спеціальних звань за цими посадами, з урахуванням професійно-ділових якостей, військової і спеціальної підготовки, досвіду служби, належного виконання ними покладених обов'язків.

Вищі класні чини працівникам прокуратури присвоюються відповідно до Положення про класні чини працівників органів прокуратури України.

Чергові вищі військові звання, вищі спеціальні звання і класні чини присвоюються у послідовному порядку.

Особа, призначена на посаду, за якою передбачено граничне вище військове звання, граничні вищі спеціальне звання або класний чин, може бути представлена до присвоєння відповідного вищого військового звання, вищих спеціального звання або класного чину, як правило, не раніш, як через рік перебування на відповідній посаді, а також після закінчення передбаченого

законодавством терміну перебування у відповідному званні або класному чині, яке вона має.

Чергове вище військове звання, вищі спеціальне звання або класний чин, як правило, можуть бути присвоєні відповідно військовослужбовцям, особам начальницького складу і працівникам правоохоронних та інших державних органів після дворічного терміну перебування у відповідному вищому військовому званні, вищих спеціальному званні або класному чині.

Присвоєння вищих військових звань і вищих спеціальних звань особам, відрядженим до державних органів, установ і організацій, здійснюється відповідно до Переліку посад, що можуть бути заміщені військовослужбовцями Збройних Сил України, інших військових формувань, правоохоронних органів спеціального призначення в державних органах, установах і організаціях, та граничних військових і спеціальних звань за цими посадами.

Подання про присвоєння вищих військових звань, вищих спеціальних звань особам, відрядженим до державних органів, установ і організацій, вносяться керівником міністерства, іншого центрального органу виконавчої влади, що відповідно до закону здійснює керівництво військовим формуванням, іншого державного органу за пропозицією державних органів, установ і організацій, до яких їх відряджено.

Подання про присвоєння вищих військових звань, вищих спеціальних звань або класних чинів особам, що перебувають на виборних посадах в органах державної влади, органах місцевого самоврядування, вносяться з урахуванням граничного звання за посадою, на якій вони перебували до обрання.

Пропозиції щодо присвоєння вищих військових звань, вищих

спеціальних звань і класних чинів попередньо розглядаються на колегії відповідного органу.

Подання про присвоєння вищих військових звань, вищих спеціальних звань і класних чинів мають бути обґрунтованими і вмотивованими.

Подання про присвоєння вищих військових звань, вищих спеціальних звань і класних чинів вносяться на розгляд Президента України за підписом керівника міністерства, іншого центрального органу виконавчої влади, що здійснює керівництво військовим формуванням, іншого державного органу.

Подання про присвоєння вищих військових звань, вищих спеціальних звань і класних чинів подаються Президентові України не пізніше, як за місяць до закінчення встановленого терміну перебування у військовому званні, спеціальному званні або класному чині. За результатами вивчення подання Секретаріатом Президента України в установленому порядку готується відповідний проект Указу Президента України.

Президент України видає Укази про присвоєння вищих військових звань, вищих спеціальних звань і класних чинів, як правило, напередодні Дня незалежності України, відповідних професійних свят.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

OM; OMS; MDL; G.A.V.; G.A.S.; C.S.T.A.G.N.; D.A.R 1; D.A.R 2; D.A.R 3; PEOR; CSTAGN; DGA; VHN.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 3

UNIFORME MILITAIRE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

écusson *m* d'arme	емблема роду військ
endosser l'uniforme	становитися військовим
galon *m*	нашивка, галун
galons *pl* de grade	нашивки відповідно (військового) звання
grande tenue	парадна форма одягу
insignes militaires	військові знаки розрізнення
militaire *m*	військовий; військовослужбовець
pattes *f pl* de col	петлиці
pattes *f pl* d'épaule	погони
port *m* de l'uniforme	носіння форми одягу
porter l'uniforme	носити форму одягу
quitter l'uniforme	звільнятися з військової служби
tenue *f*	одяг; форма одягу; мундир
tenue *f* blanche d'été	літня біла форма одягу
tenue *f* civile	цивільний одяг
tenue *f* d'été	літня форма одягу
tenue *f* d'exercice	польова форма одягу
tenue *f* d'hiver	зимова форма одягу
tenue *f* de camouflage	маскувальний костюм
tenue *f* de campagne	польова форма одягу
tenue *f* de cérémonie	парадна форма одягу

tenue *f* de combat	польова форма одягу
tenue *f* de corvée	робоча форма одягу
tenue *f* de service	повсякденна форма одягу
tenue *f* de soirée	вечірня форма одягу
tenue *f* de sortie	парадно-вихідна форма одягу
tenue *f* de travail	повсякденна форма одягу
tenue *f* de ville	вихідна форма одягу
tenue *f* de vol	літне обмундирування
tenue *f* militaire	військова форма одягу, мундир
tenue *f* non réglementaire	нестатутна форма одягу
tenue *f* № 1	парадна форма одягу
tenue *f* № 2	парадно-вихідна форма одягу
tenue *f* № 3	повсякденна форма одягу
tenue *f* № 4	польова форма одягу
uniforme *m*	військова сорочка з краваткою
uniforme *m* col roulé	військова форма зі светром
uniforme *m* d'ordonnance	статутна форма одягу

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

UNIFORME ET TENUE

Les militaires ont droit au port de l'uniforme. La stricte correction de la tenue militaire est exigée. Elle contribue au prestige de l'armée et de l'unité; elle justifie la fierté et le respect que l'uniforme doit inspirer.

Tout militaire en service doit porter l'uniforme, sauf dérogations particulières. Dans chaque armée, des instructions fixent les différentes tenues d'uniforme et précisent les situations dans lesquelles elles sont

portées. Le personnel féminin porte la tenue militaire au même titre que le personnel masculin.

L'uniforme ne doit comporter que des effets réglementaires. Les vêtements doivent être boutonnés. Il est interdit de circuler sans coiffure à l'extérieur des bâtiments et de garder les mains dans les poches.

La coupe de cheveux doit être nette et sans excentricité, les tempes et la nuque dégagées. Le port de la moustache et de la barbe est autorisé, sous réserve que la coupe en soit correcte. Toutefois, le port de la barbe, peu compatible avec l'emploi de certains équipements, peut être interdit.

Selon les circonstances, les militaires français de tous grades portent quatre tenues essentielles:

- la tenue de campagne qui est portée au combat, en manœuvre ainsi qu'en exercices. Elle comporte les effets suivants: veste de combat, pantalon, éventuellement imperméable de campagne et casque ou béret;
- la tenue de service appelée “tenue de travail” qui est portée dans toutes les circonstances du travail quotidien;
- la tenue de sortie (ou de ville) qui est portée à l'occasion des cérémonies civiles et militaires non officielles ou après le travail;
- la grande tenue. C'est un uniforme qui n'est prévu que pour les officiers et les généraux et qui est porté à l'occasion des cérémonies solennelles civiles ou militaires.

La tenue comporte habituellement: vareuse ou blouson ou veste, manteau ou capote, coiffure (képi, béret, casque ou casquette), pantalon et chaussures.

Les officiers sont autorisés à porter la tenue civile en dehors du service. Les commandants d'armes peuvent suspendre temporairement cette autorisation pour une partie ou la totalité des officiers de la garnison lorsque les circonstances l'exigent.

Les insignes de grade et ceux de décoration sont obligatoirement portés sur la tenue militaire.

Les insignes de grade servent à identifier le grade du militaire. C'est les pattes d'épaule (épaulettes) garnies de galons ou d'étoiles ainsi que des galons cousus sur le devant de la coiffure ou sur la manche.

Les insignes de décoration permettent de reconnaître l'arme du militaire et l'unité à laquelle il appartient. Ce sont les pattes de col, les écussons d'arme et les insignes de corps.

EXERCICES

Répondez aux questions

Pourquoi exige-t-on la correction de la tenue militaire ?

Quelles tenues des militaires français connaissez-vous?

Que comporte la tenue de cérémonie ?

Dans quelles circonstances est portée la tenue de combat ?

Quelle est la composition habituelle de la tenue ?

Traduisez oralement

звільнятися з військової служби; tenue d'exercice; uniforme chemise cravate; літня форма одягу; повсякденна форма одягу; tenue non réglementaire; погони, нашивка; endosser l'uniforme; pattes de col; цивільний одяг; tenue d'hiver; tenue № 4; маскувальний костюм; tenue; galons de grade; uniforme col roulé; літне обмундирування;

tenue de camouflage; статутна форма одягу; grande tenue; нашивки відповідно (військового) звання; tenue de vol; емблема роду військ; ставати військовим; tenue de ville; військова форма зі светром; tenue de cérémonie; військовослужбовець; insignes militaires, нестатутна форма одягу, militaire, tenue blanche d'été.

Faites la traduction à vue

UNIFORME DU GENDARME

L'uniforme, caractéristique du gendarme, est essentiel pour permettre sa reconnaissance. La traditionnelle tenue bleue portée avec le képi permet de ne pas confondre gendarme et policier ; elle est commune à la plupart des unités de la gendarmerie nationale. Cependant, le port de la casquette est réservé à certaines unités (comme les gendarmeries maritime et de l'air).

Selon l'article 96 du décret organique du 20 mai 1903 (confirmé par l'article 21 du " Règlement de discipline générale dans les Armées - RDG - "), le gendarme en service porte l'uniforme, comme tout autre militaire. Néanmoins, depuis 1987, les gendarmes effectuant des missions de police judiciaire peuvent être autorisés par leurs supérieurs à porter une tenue civile pour le bien de l'enquête.

On peut distinguer l'appartenance d'un gendarme à telle ou telle unité grâce à la couleur des bandes de son képi, de ses galons et insignes. Ainsi, la gendarmerie départementale est caractérisée par la couleur argentée, tandis que la gendarmerie mobile se distingue par la couleur or. Le garde républicain arbore un képi rehaussé d'un liseré

rouge avec des insignes et galons dorés. Le bleu azur des galons et du képi du gendarme adjoint, sous contrat pour une durée maximale de trois ans, tranche avec les couleurs des gendarmes d'active.

Au sein des différentes unités de la gendarmerie nationale, il existe des tenues autres que celle de service courant. Ainsi, selon les circonstances, les gendarmes peuvent revêtir une tenue de réception, de cérémonie, de ville, mais aussi une tenue bleu nuit pour les missions de maintien de l'ordre, une tenue de police de la route (pour le personnel des unités motorisées), une tenue de prise d'armes ou encore une tenue de campagne. De même, les gendarmes exerçant outre-mer revêtent un short avec la chemise bleue de service courant, plus léger et mieux adapté au climat tropical.

Faites la traduction consécutive

ПРАВИЛА НОСІННЯ ВІЙСЬКОВОЇ ФОРМИ ОДЯГУ ВІЙСЬКОВОСЛУЖБОВЦЯМИ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Право на носіння військової форми одягу мають військовослужбовці Збройних Сил України, які проходять військову службу, вихованці військових ліцеїв, вихованці військових оркестрів, військові будівельники, а також генерали, адмірали, офіцери, прапорщики та мічмани, які перебувають у запасі або відставці й мають право на носіння військової форми одягу.

Предмети форми одягу повинні відповідати встановленим описам, бути ретельно припасованими й утримуватись у бездоганному стані.

Військову форму одягу встановлено:

- парадну;
- парадно-вихідну,
- повсякденну;
- польову (у Військово-Морських Силах — для походу);
- робочу (спеціальну).

Кожну з цих форм поділяють на літню та зимову.

Військову форму одягу носять генерали, адмірали, офіцери, прапорщики, мічмани, військово-службовці-жінки (які проходять службу за контрактом на посадах солдатів і матросів, сержантів і старшин, прапорщиків і мічманів та офіцерського складу):

- парадну — на парадах, під час вручення військовим частинам, кораблям і з'єднанням державних нагород, бойових прапорів; під час одержання державних нагород, прийняття військової присяги; у складі почесної варти; у дні річних свят військової частини, корабля; під час відрекомендування безпосереднім начальникам при призначенні на посаду і присвоєнні військового звання; під час спуску корабля на воду; під час підйому Військово-морського прапора на кораблі, який стає до строю;
- парадно-вихідну — у дні свят на урочистих засіданнях, офіційних прийомах і під час покладення вінків до пам'ятників і на могили воїнів.

Дозволяється носити парадно-вихідну форму одягу у вихідні дні та в позаслужбовий час;

- повсякденну — на заняттях з бойової підготовки, під час

роботи у штабах, управліннях, установах, підрозділах, на класних заняттях; в аудиторіях і майстернях, лабораторіях військово-навчальних закладів; на службових нарадах і зборах, а також у позаслужбовий час;

- польову — на навчаннях, маневрах, бойових чергуваннях, заняттях у навчальних центрах, а також на заняттях з бойової підготовки та під час несення добових нарядів.

Faites la traduction bilatérale

Які види форми одягу встановлені у Збройних Силах Франції?	La tenue de campagne, la tenue de service, la tenue de sortie (ou de ville) et la grande tenue sont les quatre tenues essentielles.
Чи можуть військовослужбовці носити вуса або бороду?	Le port de la barbe et de la moustache est assujetti aux restrictions prescrites par le chef d'état-major de la défense.
В яких умовах носять польову форму одягу?	La tenue de campagne est portée au combat, en manœuvre ainsi qu'aux exercices.
З чого звичайно складається форма одягу?	La tenue comporte habituellement: vareuse ou blouson ou veste, manteau ou capote, coiffure (képi, béret, casquette), pantalon et chaussures.

Faites la traduction écrite

TENUE DE SORTIE DES MILITAIRES FÉMININS

Dernière évolution, mais particulièrement visible : la tenue de sortie des militaires féminins sera changée. Cette tenue, d'un bleu profond et comprenant veste, jupe et pantalon, se distinguait en effet par son inélégance navrante. Les raisons avancées pour le changement sont toutefois doubles : d'une part, il était faux de choisir une tenue pour femmes d'une autre couleur que celle des hommes, alors même que l'armée vise à l'égalité entre les sexes. D'autre part, le fournisseur de l'uniforme a effectué des erreurs dans le découpage, si bien que la tenue a changé entre les essais et l'équipement.

UNIFORME DU GENDARME

Beaucoup plus récemment sont intervenues quelques modifications vestimentaires, parmi lesquelles la disparition définitive de la couleur kaki dans la tenue de service courant (pour l'été), au début des années 1980, et la substitution du pull-over et de l'anorak à la vareuse et au manteau trois-quarts, depuis 1989.

Il reste que l'uniforme a toujours symbolisé l'appartenance de la gendarmerie aux forces armées. Ce caractère militaire est encore souligné par la présence de la grenade sur les boutons d'arme et sur le képi du gendarme. Insigne distinctif des compagnies de grenadiers sous l'Ancien Régime, la grenade fût intégrée par la loi du 16 février 1791 à l'uniforme de la maréchaussée devenue gendarmerie nationale, et ce, en remplacement de la fleur de lys.

Faites la traduction écrite

НОСІННЯ ОРДЕНІВ, МЕДАЛЕЙ, ОРДЕНСЬКИХ СТРІЧОК І СТРІЧОК МЕДАЛЕЙ НА ПЛАНКАХ ТА ІНШИХ ЗНАКІВ ВІДЗНАКИ НА ВІЙСЬКОВІЙ ФОРМІ ОДЯГУ

Носіння орденів, медалей і нагрудних знаків України військовослужбовцями Збройних Сил України на військовій формі одягу буде визначено окремими наказами Міністра оборони України, по мірі їх затвердження.

Ордени та медалі, орденські стрічки та стрічки медалей колишнього СРСР та інших держав військовослужбовці Збройних Сил України носять за власним бажанням після орденів і медалей України.

Знаки особливої відзнаки — медаль «Золота Зірка» Героя Радянського Союзу і золота медаль «Серп і Молот» Героя Соціалістичної Праці, а також нагрудний знак «Льотчик-космонавт СРСР» носять при всіх формах військового одягу, за винятком літньої парадно-вихідної (в сорочці), літньої повсякденної (в куртці літній чи в сорочці), польової та робочої форми одягу.

Генерали армії України при парадній і парадно-вихідній формі одягу носять на краватці знак відзнаки генерала армії України — «Зірка генерала армії України».

При парадно-вихідній і повсякденній формі одягу замість орденів та медалей носять орденські стрічки і стрічки медалей на планках, а також знаки відзнаки і нагрудні знаки.

При парадно-вихідній (в сорочці), повсякденній (в куртці повсякденній шерстяній чи сорочці), польовій і робочій формах одягу орденські стрічки, стрічки медалей на планках та нагрудні знаки не носять.

Орденські стрічки і стрічки медалей на планках носять з лівого боку на грудях так, щоб:

- на відкритому двобортному мундирі (кітелі, тужурці), а також на парадно-вихідному мундирі і повсякденному кітелі військовослужбовців-жінок, які проходять службу за контрактом на посадах солдатів і матросів, сержантів і старшин, прапорщиків і мічманів та офіцерського складу, верхній край верхнього ряду стрічок знаходився нижче рівня кута лацкану на 70 мм;
- на відкритому однобортному кітелі офіцерів, прапорщиків нижній край нижнього ряду стрічок розміщувався впритул з верхнім краєм клапану нагрудної кишені;
- на парадно-вихідній куртці літній курсантів, військовослужбовців, які проходять службу за контрактом на посадах солдатів і матросів, сержантів і старшин, військовослужбовців строкової служби, нижній край нижнього ряду стрічок розміщувався впритул з верхнім краєм клапану нагрудної кишені.

При носінні двох і більше орденських стрічок і стрічок медалей на планках вони закріплюються в один ряд на загальній

планці справа наліво, але не більше чотирьох. Стрічки, які не вміщаються на одній планці, переносяться на другу і т. д. і прикріплюються нижче першої.

Нагрудний знак про закінчення військово-навчального закладу носять по центру над правою нагрудною кишенею, нижній край якого доторкується до клапану кишені. При наявності у військовослужбовця нагрудних знаків двох і більше військово-навчальних закладів носять тільки один нагрудний знак.

Нагрудний знак про закінчення цивільного вищого навчального закладу (університету, інституту) дозволяється носити при відсутності нагрудного знака про закінчення вищого військово-навчального закладу на його місці.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

RDG; E.M.; SIGYCOP; SSA; OSC; CSO; G.A.S.; C.S.T.A.G.N.; D.A.R 1; D.A.R 2;

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

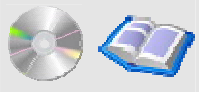
LEÇON 4

ORGANISATION DU SERVICE INTÉRIEUR

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

appliquer les règlements	виконувати статути
bureau *m* de garnison	комендатура гарнізону
chef *m* de poste	начальник караулу
commandant *m* d'armes	начальник гарнізону
consigne *f*	інструкція
poste *m* de garde	караульне приміщення
enfreindre les règlements	порушувати статути
être de ronde	перевіряти пости
faction *f*	несення служби (часовим); час перебування на посту
garde *f* descendante	караул, що змінюється (старий)
garde *f*	караул
garde *m*	караульний, часовий
garde *f* montante	заступаючий (новий) караул
garnison *f*	гарнізон
major *m* de garnison	комендант гарнізону
médecin-chef *m* du service de garnison	головний гарнізонний лікар
officier *m* de garnison	комендант гарнізону
passer le service	здавати чергування
piquet *m*	черговий підрозділ
planton *m*	днювальний, часовий (без зброї)
poste *m*	пост

règlement *m* sur le service de place	статут гарнізонної та караульної служби
règlement *m*	статут; настанова; положення; правила
relève *f* de la garde	зміна караулу
ronde *f* de major	перевірка постів командиром
ronde *f* d'officier	перевірка постів офіцером
ronde *f*	перевірка постів
sentinelle *f*	часовий (зі зброєю)
service *m* de 24 heures	добове чергування
service *m* de garnison	гарнізонна служба
troupes *f pl* de la garnison	гарнізонні частини, гарнізон
visite *f* (des gardes)	обхід, перевірка (караулів)



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ORGANISATION DU SERVICE DE GARNISON

Direction du service de garnison

On appelle garnison une localité où se trouvent en résidence normale des troupes ou services des armées de terre ou de mer ou de l'air.

On appelle troupes de la garnison l'ensemble des états-majors, troupes, services, écoles, établissements, etc., stationnés normalement dans la garnison.

Dans chaque garnison fonctionne un service spécial appelé service de garnison.

Ce service a pour objet :

De faire observer par les militaires les règles d'ordre, de discipline,

de police militaire et d'hygiène dans toute l'étendue de la garnison, à l'extérieur des casernements;

De régler la participation des divers éléments des troupes de la garnison aux différentes charges et obligations incombant à l'ensemble de la garnison;

D'après les instructions, reçues du commandant territorial, de préparer, en temps de paix, les opérations de mobilisation ressortissant au service de garnison et de les exécuter lors de mobilisation.

Le service de la garnison est dirigé par un officier qui prend le titre de commandant d'armes.

Le commandant d'armes est l'officier de garnison le plus ancien dans le grade le plus élevé.

Il est secondé par un médecin-chef du service de garnison.

Dans chaque garnison, un officier est désigné pour assurer, sous l'autorité du commandant d'armes, le fonctionnement du service de garnison.

Cet officier porte le titre d'officier de garnison.

Il est l'agent d'exécution et de contrôle du commandant d'armes pour tout ce qui concerne le service de garnison. Dans les garnisons importantes, il est appelé major de garnison.

Toutes les questions ressortissant au service de garnison sont traitées au bureau de garnison.

Les gardes

Une garde est une troupe placée en un endroit fixé appelé corps de garde, pour y assurer un service de sécurité à l'exclusion de tous les services d'honneur. Elle est toujours sous les ordres d'un gradé.

La garde fournit :

— soit des hommes en armes appelés sentinelles;

— soit des hommes sans armes appelés plantons.

Le lieu où est placé une sentinelle ou un planton s'appelle poste. Le temps pendant lequel elle ou il assure le service à son poste s'appelle faction.

La garde qui prend le service s'appelle garde montante, celle qui quitte garde descendante.

Le piquet est une troupe maintenue disponible dans son casernement en vue de fournir des services collectifs éventuels.

Les visites de gardes ont pour objet la surveillance des gardes en ce qui concerne l'exécution du service par le chef de garde, la tenue des corps de garde et les conditions matérielles de l'existence du personnel.

Les rondes ont spécialement pour objet le contrôle du service des sentinelles et des plantons.

Devoirs généraux du chef de poste

Le premier devoir du chef de poste en arrivant au corps de garde est de prendre connaissance des consignes qui y sont affichées.

Il reçoit du chef de poste descendant tous les renseignements nécessaires sur le service des 24 heures. S'il se trouve des personnes retenues au corps de garde, il prend connaissance des ordres en vertu desquels elles ont été appréhendées, s'informe des circonstances et se préoccupe de faire diriger ces personnes vers les services compétents.

Il vérifie l'état du matériel du corps de poste et en fait mention dans son rapport.

Il ne peut s'absenter sous aucun prétexte, sauf pour aller visiter ses sentinelles et plantons.

Le chef de poste veille à ce que le corps de garde soit fréquemment aéré, suffisamment éclairé, chauffé sans excès et à ce qu'on n'y introduise pas de boissons autres que celles autorisées.

Chaque jour, il fait parvenir au commandant d'armes un rapport.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelle est la vocation du service de garnison ?

Qu'est-ce qu'un bureau de garnison ?

Quel est le rôle d'un piquet ?

Qui est l'"officier de garnison" ?

Qui est le "major de garnison" ?

Quels sont les devoirs généraux du chef de poste ?

Traduisez oralement

le garde; la garde montante; les troupes de la garnison; la garde descendante; la garnison; караул; le commandant d'armes; караульне приміщення; гарнізон; le chef de poste; порушувати статути; le corps de garde; виконувати статути; la relève de la garde; статут гарнізонної і караульної служби; новий караул; le poste; старий караул; la garde; часовий; appliquer les règlements; караульний; le règlement sur le service de garnison; днювальний; комендатура гарнізону; la sentinelle; комендант гарнізону; le planton; la consigne; la faction; le règlement; le service de 24 heures; le

service de garnison; начальник караулу; le bureau de garnison; зміна караулу; le major de garnison; час перебування на посту; l'officier de garnison; добове чергування; гарнізонна служба; le piquet; начальник гарнізону; passer le service; гарнізонні частини; prendre le service; la remise du matériel; les règles de discipline; здавати чергування; черговий підрозділ.

Faites la traduction à vue

LA DISCIPLINE MILITAIRE

1. La défense de la nation est une obligation pour tous les citoyens. Ils l'assument en particulier par leur participation active au service des armées auquel ils sont soumis par la loi.

2. La mission des armées est d'assurer la défense de la nation par la force des armes. Le service des armes, l'entraînement au combat, les nécessités de la sécurité et la disponibilité des forces exigent le respect par les militaires d'un ensemble de règles particulières qui constitue la discipline militaire, fondée sur le principe d'obéissance aux ordres.

3. Cette discipline repose sur l'adhésion consciente du citoyen servant sous les drapeaux et le respect de sa dignité et de ses droits. Elle répond à la fois aux exigences du combat et aux nécessités de la vie en communauté. Sa forme est différente dans le service et en dehors du service, où elle a pour objet d'assurer la vie harmonieuse de la collectivité.

4. Elle s'exerce conformément à la loi dans un cadre de stricte neutralité, dans les domaines philosophique, religieux, politique ou

syndical, qui garantit la cohésion des armées et réserve leurs activités au service exclusif de la République.

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Tout militaire peut être appelé soit à donner des ordres en tant que chef, soit à en recevoir en tant que subordonné. L'une ou l'autre de ces situations comporte, outre des devoirs et responsabilités particuliers, les obligations générales suivantes :

Membre des forces armées, le militaire doit :

- obéir aux ordres reçus conformément à la loi ;
- se comporter avec droiture et dignité ;
- observer les règlements militaires et en accepter les contraintes ;
- respecter les règles de protection du secret et faire preuve de réserve lorsqu'il s'exprime, notamment sur les problèmes militaires ;
- prendre soin du matériel et des installations appartenant aux armées ou placés sous leur dépendance ;
- prêter main-forte aux agents de la force publique si ceux-ci requièrent régulièrement son aide.

Exerçant une fonction dans son unité, il doit :

- apporter son concours sans défaillance ;
- s'instruire pour tenir son poste avec compétence et contribuer à la valeur collective de son unité ;
- s'entraîner en vue d'être efficace dans l'action ;

- se préparer physiquement et moralement au combat.

Faites la traduction consécutive

ВНУТРІШНІЙ ПОРЯДОК

Внутрішній порядок — це суворе додержання визначених військовими статутами правил розміщення, повсякденної діяльності, побуту військовослужбовців у військовій частині (підрозділі) і несення служби добовим нарядом.

Внутрішній порядок досягається:

- глибоким розумінням, свідомим і неухильним виконанням військовослужбовцями обов'язків, визначених законами України та військовими статутами Збройних Сил України;
- чіткою організацією бойової підготовки;
- зразковим бойовим чергуванням та несенням служби добовим нарядом;
- неухильним виконанням розпорядку дня;
- додержанням правил експлуатації озброєння, бойової та іншої техніки, матеріальних засобів, створенням у місцях розташування військовослужбовців умов для їх повсякденної діяльності, життя й побуту, що відповідають вимогам військових статутів Збройних Сил України;
- цілеспрямованою виховною роботою, поєднанням високої вимогливості командирів (начальників) з

постійною турботою про підлеглих у додержанні їх прав, задоволенні потреб і зміцненні здоров'я;

- додержанням вимог пожежної безпеки, а також проведенням заходів щодо охорони довкілля в районі діяльності військової частини.

Faites la traduction bilatérale

Які завдання виконують служби гарнізону?	De faire observer par les militaires les règles d'ordre, de discipline, de police militaire et d'hygiène sur toute l'étendue de la garnison, à l'extérieur des casernements; De régler la participation des divers éléments des troupes de la garnison aux différentes charges et obligations incombant à l'ensemble de la garnison; D'après les instructions, reçues du commandant territorial, de préparer, en temps de paix, les opérations de mobilisation ressortissant au service de garnison et de les exécuter. Le service de la garnison est dirigé par un officier qui prend le titre de commandant d'armes.
Яке першочергове завдання начальника караулу?	Le premier devoir du chef de poste en arrivant au corps de poste est de

	prendre connaissance des consignes qui y sont affichées.
Які головні завдання військовослужбовця?	Membre des forces armées, le militaire doit : obéir aux ordres reçus conformément à la loi ; se comporter avec droiture et dignité; observer les règlements militaires et en accepter les contraintes ; respecter les règles de protection du secret et faire preuve de réserve lorsqu'il s'exprime, notamment sur les problèmes militaires ; prendre soin du matériel et des installations appartenant aux armées ou placés sous leur responsabilité ; prêter main-forte aux agents de la force publique si ceux-ci requièrent régulièrement son aide.
Які існують види стягнень для офіцерів та унтер-офіцерів?	Pour les officiers et sous-officiers : avertissement, réprimande, arrêts, blâme.

Faites la traduction écrite

SALUT

Le salut est la marque extérieure par laquelle un militaire rend individuellement les honneurs.

Il est également la marque de politesse spécifique des militaires en uniforme. En service, tout militaire doit le salut aux officiers et sous-officiers placés avant lui dans l'ordre hiérarchique.

PRINCIPES

1. Le manquement au devoir ou la négligence entraîne des punitions disciplinaires.

En raison de sa nature ou de sa gravité, une même faute peut entraîner cumulativement une punition disciplinaire, une sanction professionnelle, une sanction statutaire et une sanction pénale.

2. L'action disciplinaire est indépendante de l'action pénale :

- une même faute peut faire l'objet d'une condamnation pénale et d'une punition disciplinaire ;
- une condamnation pénale n'entraîne pas nécessairement une punition disciplinaire ;
- le refus d'ordre de poursuites ne fait pas obstacle à l'exercice du pouvoir disciplinaire. Il en est de même pour le non-lieu ou l'acquittement. Dans ces cas, la qualification disciplinaire des faits répréhensibles subsiste et peut donner lieu à une punition disciplinaire. La matérialité des faits établie par le juge pénal ne pouvant toutefois être contestée, la punition ne peut avoir pour motif des faits présentés sous leur qualification pénale.

3. En aucun cas il ne peut être infligé de punition collective.

4. A l'exception de l'avertissement, les punitions disciplinaires font l'objet d'une inscription motivée au dossier individuel ou au livret matricule. Les conditions dans lesquelles ces inscriptions peuvent être

effacées, en dehors des lois d'amnistie, sont définies dans les instructions propres à chaque armée.

PUNITIONS DISCIPLINAIRES

1. Les punitions disciplinaires qui peuvent être infligées aux militaires sont les suivantes :

1.1. Pour les officiers et sous-officiers :

- Avertissement ;
- Réprimande ;
- Arrêts ;
- Blâme.

En matière disciplinaire, les aspirants sont considérés comme officiers.

1.2. Pour les militaires du rang :

- Avertissement ;
- Consigne ;
- Arrêts.

2. Définition des punitions disciplinaires.

Une punition disciplinaire ne peut être, pour une même faute, cumulée avec une autre punition disciplinaire.

Avertissement :

L'avertissement sanctionne une faute sans gravité.

Consigne :

La consigne sanctionne une faute peu grave ou des fautes légères répétées. Elle prive le militaire du rang, pendant sa durée, des sorties et autorisations d'absence auxquelles il pouvait prétendre.

Un tour de consigne correspond à la privation d'une matinée, d'un après-midi ou d'une soirée de sortie. La privation d'une journée entière de sortie est équivalente à trois tours de consigne. Le nombre de tours de consigne susceptibles d'être infligés est de un à vingt.

Réprimande :

La réprimande sanctionne une faute assez grave ou des fautes répétées de gravité moindre.

Arrêt :

Les arrêts sanctionnent une faute grave ou très grave ou des fautes répétées de gravité moindre. Le militaire effectue son service dans les conditions normales, mais il lui est interdit, en dehors du service, de quitter son unité ou le lieu désigné par son chef de corps. Les arrêts sont comptés en jours. Le nombre de jours d'arrêts susceptibles d'être infligés est de un à quarante. Pendant l'exécution de cette punition, le militaire ne peut prétendre au bénéfice d'une permission.

L'autorité qui inflige les arrêts peut, en cas de faute très grave possible de sanction pénale ou lorsque le militaire puni présente un danger pour son entourage, décider de les assortir d'une période d'isolement dont la durée ne peut excéder la moitié de la punition infligée. Au cours de cette période, le militaire cesse de participer au service de son unité. Il est placé dans un local désigné par le chef de corps.

Blâme :

Le blâme sanctionne une faute grave ou très grave.

1. Toute punition autre que celles définies ci-dessus est formellement interdite.

2. Lorsqu'un militaire a commis plusieurs fautes, il peut lui être infligé, en même temps, plusieurs punitions dont le total peut dépasser quarante jours d'arrêt ou vingt tours de consigne à condition que l'exécution ne dépasse pas ces maxima.

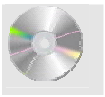
3. Dans certaines circonstances, notamment à l'occasion des fêtes nationales, les punitions peuvent être levées. Cette mesure n'efface pas la punition mais dispense de l'accomplissement de la fraction non encore effectuée.

L'application des dispositions du présent article aux jeunes gens convoqués dans les centres de sélection et aux élèves des écoles militaires fait l'objet d'une réglementation particulière.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 1

ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT MILITAIRE



TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

centre *m* d'études des méthodes et techniques d'action	центр вивчення методів та техніки ведення бойових дій
centre *m* de formation interarmées du renseignement	міжвидовий центр розвідувальної підготовки
centre *m* d'enseignement supérieur interarmées de défense	центр вищої міжвидової підготовки
centre *m* des hautes études militaires	центр вищої військової підготовки
coopération *f* interarmées	міжвидова взаємодія
cours *m* spécial militaire de formation supérieure	вищі спеціальні військові курси
cours *m* supérieur interarmées	вищі міжвидові курси
échelons combinés	загальновійськові ешелони
échelons *m pl* supérieurs du commandement	вищі ешелони командування
école *f* des opérations aériennes combinées	школа вивчення спільних повітряних операцій
école *f* interarmées des sports	міжвидова спортивна школа
école *f* supérieure de guerre interarmées	міжвидова академія
éducation *f* physique	фізична підготовка
emploi *m* des moyens	використання засобів
enseignement *m* militaire supérieur scientifique et technique	військово-наукова та військово-технічна підготовка
exercice *m* du commandement	здійснення командування
instructeurs *m pl* de combat	інструктор з рукопашного бою
moniteur *m*	інструктор
moniteur-chef	старший інструктор

officier *m* stagiaire	офіцер, що проходить навчання
stage *m* d'initiation	початковий етап стажування
stratégie *f* militaire française	французька військова стратегія

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

CENTRE DES HAUTES ÉTUDES MILITAIRES (CHEM)

Le Centre des hautes études militaires fut créé en 1911 au titre de l'armée de terre, pour former les chefs destinés aux échelons supérieurs du commandement militaire. Interrompu pendant la Première Guerre mondiale, il fut réorganisé sur des bases similaires en 1920. Il ferma de nouveau ses portes en 1939. Réorganisé en janvier 1952 sous forme d'un organisme interarmées, il s'adressait alors à des officiers généraux ou supérieurs des trois armées, pour les préparer à l'exercice du commandement, aux échelons combinés, dans un cadre national et interallié. Le but et la forme de l'enseignement ont subi une profonde évolution depuis 1952 en fonction des besoins des armées. Les sessions annuelles réunissent aujourd'hui de 20 à 25 officiers généraux, colonels ou capitaines de vaisseau, destinés à exercer des fonctions de haut niveau dans les grands états-majors ou dans l'administration centrale. Ces officiers sont simultanément auditeurs de l'Institut des hautes études de défense nationale, aux côtés d'une cinquantaine de hauts fonctionnaires ou de dirigeants du secteur privé. L'objet essentiel des études du CHEM est la stratégie militaire française, dans le cadre de la stratégie générale définie par le Gouvernement. Ces études sont appliquées à la résolution des problèmes concrets, tant dans le cadre de la politique militaire que dans celui de la stratégie d'emploi des moyens.

Les réflexions s'y situent au niveau le plus élevé, en particulier, à celui où interfèrent les facteurs politiques, économiques et militaires. Des voyages d'étude permettent aux auditeurs de développer des contacts fructueux avec des personnalités des grands états-majors et avec les organismes étrangers équivalents.

Le CHEM est dirigé par un officier général, qui exerce en outre une mission de coordination de l'Enseignement militaire supérieur dans son ensemble, la direction des études est également confiée à un officier général désigné, à tour de rôle, par les trois armées.

Le Cours supérieur interarmées (C.S.I.)

La Deuxième Guerre avait mis en évidence la nécessité d'une coopération interarmées dans les opérations militaires. C'est pour répondre à ce besoin, au niveau de conception, que le Cours supérieur interarmées fut créé en 1948. Il regroupait alors, pour quelques mois, les officiers stagiaires des trois écoles de guerre, et sa direction était confiée à tour de rôle à l'un des commandants des écoles de guerre. Indépendant des écoles de guerre, le C.S.I. est maintenant placé sous la direction d'un officier général désigné successivement par chacune des trois armées pour une durée de deux ans. Il regroupe pendant quatre mois, de septembre à décembre de chaque année, la totalité des stagiaires des Écoles de guerre des trois armées, de l'École supérieure de guerre interarmées, ainsi qu'une partie des stagiaires de l'Enseignement militaire supérieur scientifique et technique de l'armée de terre, soit 190 stagiaires dont un tiers environ d'étrangers. La mission du C.S.I. est de donner aux officiers stagiaires la formation indispensable pour :

• développer l'esprit de coopération interarmées,

• exercer des fonctions dans les états-majors et les commandements interarmées,

• traiter avec compétence au sein de leurs armées respectives des problèmes afférents aux différents systèmes de forces interarmées.

Les stagiaires sont répartis par groupes de quinze environ comprenant des officiers français et étrangers, constitués pour permettre une représentation satisfaisante des principales spécialités des trois armées. Le programme d'enseignement comprend des études théoriques couvrant l'information interarmées, la stratégie opérationnelle et le rôle des forces armées dans le développement des crises. De nombreuses visites sont organisées dans les forces armées. La session se complète, pour les officiers français, d'une période de six semaines consacrées à l'étude des missions des forces françaises.

L'Ecole supérieure de guerre interarmées (E.S.G.I.)

Au début des années 1970, la nécessité est apparue de créer un organisme de formation militaire du niveau des Ecoles de guerre, dispensant une instruction interarmées adaptée aux besoins de nombreux stagiaires étrangers. C'est l'origine du Cours spécial militaire de formation supérieure (C.S.M.F.S.) qui devint peu après le Centre d'enseignement supérieur interarmées de défense (C.E.S.I.D.). L'expérience a montré l'intérêt présenté, pour des officiers étrangers, par l'existence d'une école où ils sont majoritaires, sous réserve de l'existence d'un noyau suffisant d'officiers stagiaires français capable de diffuser la pensée militaire de notre pays. Pour les uns comme pour les autres, le travail en commun au sein des groupes internationaux et interarmées s'est révélé extrêmement bénéfique. L'école s'est

progressivement alignée sur les autres écoles de guerre pour les études opérationnelles, avec cependant des études interarmées qui lui sont propres. Le C.E.S.I.D. est devenu P.E.S.G.I. en 1977, et a été placé sous l'autorité de l'officier général directeur du C.S.I. Les études forment un ensemble cohérent et complet avec le C.S.I. où les stagiaires terminent leur séjour dans l'enseignement militaire supérieur. Elles sont sanctionnées par l'attribution du brevet d'études militaires supérieures.

Le Centre d'étude des méthodes et techniques d'action (CEMTA)

Le Centre d'étude des méthodes et techniques d'action, créé par décision du chef d'état-major des armées du 10 février 1970, est un organisme interarmées dont la mission essentielle est d'organiser des stages d'initiation au management moderne. L'objectif de son action est d'aider les responsables à utiliser au mieux les ressources mises à la disposition du ministère de la Défense. De plus, le centre apporte son concours technique aux différents organismes d'enseignement militaire des trois armées et de la gendarmerie pour la mise au point et l'exécution de cycles d'information en matière d'économie et de management.

Le Centre de formation interarmées du renseignement (C.F.I.R.)

Le Centre de formation interarmées du renseignement a été créé par arrêté ministériel en date du 1er juillet 1974. Il fonctionna à partir du mois de septembre mais ne prit sa pleine activité qu'au premier septembre 1975.

Situé à l'intérieur de l'Ecole militaire, le C.F.I.R. est placé sous l'autorité d'un officier général ou éventuellement d'un colonel.

Il a pour mission de :

• donner une formation militaire supérieure commune aux officiers appelés à exercer les activités du renseignement interarmées ou à en connaître certains aspects ;

• servir d'organisme de réflexion et d'étude pour cette discipline ;

• contribuer à l'information de l'ensemble des officiers sur le renseignement interarmées.

L'enseignement est dispensé, en liaison avec les organismes spécialisés des trois armées, sous forme de stages :

• stages du 1er degré, ou de formation, s'adressant aux capitaines et commandants (ou assimilés) pour les former à l'exploitation ;

• stages du 2e degré, ou d'information s'adressant aux lieutenants-colonels et colonels appelés à des fonctions de responsabilité dans le renseignement ;

• stages de formation des attachés militaires ;

• stages courts divers spécialisés (M.M.F., ONUST, D.GA., aviation de patrouille maritime...)

L'Ecole des opérations aériennes combinées (E.O.A.C.)

L'enseignement est dispensé par des officiers spécialistes des trois armées. La création de cette école interarmées a été décidée dès la fin de la Première Guerre mondiale. Elle porte alors le nom d'Ecole d'appui aérien, et s'installe à Lindau le 12 février 1946, puis Meersburg ensuite.

Cinq ans plus tard, elle devient Ecole des opérations aériennes combinées (E.O.A.C.), appellation qui traduit mieux le caractère interarmées de sa mission. Elle s'installe en 1955 dans les bâtiments neufs spécialement conçus pour elle, à Baden-Oos.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les missions principales du Centre des hautes études militaires ?

Par qui est dirigé le CHEM?

A partir de quel mois fonctionne le Centre de formation interarmées du renseignement ?

Décrivez les stages du Centre de formation interarmées du renseignement ?

Traduisez oralement

le centre des hautes études militaires; les échelons supérieurs du commandement; здійснення командування; французька військова стратегія; l'emploi des moyens; міжвидова взаємодія; вищі міжвидові курси; la coopération interarmées; офіцер, що проходить навчання; la stratégie militaire française; вища міжвидова школа; l'enseignement militaire supérieur scientifique et technique; le cours spécial militaire de formation supérieure; центр вищої загальновійськової підготовки; le centre d'enseignement supérieur interarmées de la defense; центр вивчення методів та техніки ведення бойових дій; les stages d'initiation; міжвидовий центр розвідувальної підготовки; le cours spécial militaire de formation supérieure; l'école des opérations aériennes combinées; фізична підготовка; le moniteur-chef; l'école interarmées des sports; la coopération interarmées; офіцер, що проходить навчання; міжвидова взаємодія.

Faites la traduction à vue

ÉCOLE INTERARMÉES DES SPORTS (E.I.S.)

L'école interarmées des sports (E.I.S.) a ouvert ses portes le 1er septembre 1967 à Fontainebleau, au camp Guynemer. Elle est née de la fusion de l'École d'entraînement physique militaire d'Antibes, du groupement sportif interarmées de Joinville et du centre d'éducation physique de la marine à Toulon. L'École d'entraînement physique militaire d'Antibes était la lointaine héritière de l'École normale militaire de gymnastique de Joinville, créée sous le ministère du Maréchal Soult en 1852, devenue en 1925 École supérieure d'éducation physique de Joinville, et transférée au Fort Carré d'Antibes en 1953.

Le Groupement sportif interarmées de Joinville, chargé de la préparation des militaires pour des compétitions internationales, avait été créé en 1947, et était mieux connu sous le nom de Bataillon de Joinville qu'il avait porté un moment.

Le Centre d'entraînement physique et des sports de la marine avait été créé en 1950 dans la région toulonnaise.

Aujourd'hui, l'École interarmées des sports a pour missions principales, d'une part la formation des spécialistes militaires moniteurs des sports, d'autre part l'entraînement des athlètes de haut niveau des armées.

Elle se compose pour l'essentiel :

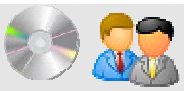
• d'un bataillon des moniteurs, qui assure principalement la formation spécifique et le perfectionnement des sous-officiers et officiers mariniers, spécialistes E.P.S. ;

• du Bataillon de Joinville, chargé d'animer l'entraînement sportif des athlètes de classe nationale et internationale. Il représente les armées françaises dans les compétitions de haut niveau ;

• d'organismes spécialisés chargés des recherches dans le domaine des procédés d'entraînement, de la technique et de la médecine sportive.

L'encadrement sportif de l'école est constitué par des officiers et des sous-officiers spécialisés des trois armées et de la gendarmerie, et d'entraîneurs qui sont détachés par les fédérations nationales.

L'école, grâce aux installations très complètes dont elle dispose, est en mesure de former tous les ans 450 stagiaires E.P.S., moniteurs, moniteurs-chefs, maîtres d'armes, instructeurs de combat au corps à corps et autres spécialistes, et d'entraîner 400 athlètes du « Bataillon » de Joinville.



Faites la traduction consécutive

ПІДГОТОВКА ОФІЦЕРСЬКИХ КАДРІВ

Національний університет оборони України – єдиний національний вищий військовий навчальний заклад Держави IV рівня акредитації, який здійснює післядипломну підготовку офіцерів – магістрів військового управління, а в подальшому проводить підготовку магістрів державного військового управління для вищої ланки управління Збройних Сил України та інших військових формувань.

Відповідно до постанови Кабінету Міністрів України від 16 листопада 2002 року № 1749 національний університет оборони

здійснює підготовку фахівців для роботи на посадах державних службовців I–IV категорій у Міністерстві оборони України та в органах військового управління Збройних Сил України, а також підвищення кваліфікації керівників і спеціалістів інших міністерств і відомств, що обіймають посади державних службовців I–VII категорій з питань воєнної безпеки та оборони держави.

Національний університет оборони України здійснює підготовку військових фахівців (на базі освітньо-кваліфікаційних рівнів "бакалавр" і "спеціаліст") у галузі знань "Військові науки" з освітньо-кваліфікаційним рівнем:

- магістр державного військового управління;
- магістр управління у воєнній сфері;
- магістр військового управління;
- магістр військово-соціального управління;
- магістр педагогіки вищої школи.

Підготовка військових фахівців в університеті здійснюється за денною та заочною формами навчання за 15 спеціальностями та 25 спеціалізаціями.

Система підготовки слухачів в університеті складається:

- з фундаментальної теоретичної підготовки;
- базової практичної підготовки;
- підготовки до практичної діяльності на посадах за призначенням.

Організація освітньої діяльності та контроль за навчально-

виховним процесом в університеті здійснюється відповідно до вимог керівних документів щодо підготовки військових фахівців для Збройних Сил України та інших силових структур держави.

Особлива увага приділяється системному підходу до організації та здійснення навчально-виховного процесу, поліпшенню змісту навчання слухачів університету.

На основі проведеної роботи вдалося знайти оптимальне поєднання гуманітарних, військово-технічних та фахових знань, розробити відповідні структурно-логічні схеми підготовки військових фахівців, нові робочі навчальні програми і плани.

Враховуючи вимоги керівництва держави та Міністерства оборони України, слухачі університету поглиблено вивчають проблематику:

- глобальної та регіональної безпеки;
- взаємовідносин України з НАТО;
- миротворчої діяльності Збройних Сил України.

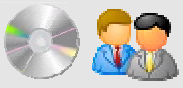
Практична спрямованість навчання слухачів реалізується під час відпрацювання слухачами університету системи командно-штабних навчань, проведення практичних занять на базі військ та військового стажування.

Для більш ефективного і поглибленого ознайомлення слухачів та науково-педагогічних працівників зі змістом та напрямами воєнних реформ у країнах НАТО та країнах-кандидатах до вступу, трансформаційними процесами у структурі та функціях Альянсу, досвідом проведення багатонаціональних операцій тощо, в університеті щорічно проводиться Міжнародний тиждень НАТО в

Україні. Проведення Міжнародного тижня є унікальним спільним заходом НАТО та України, який дозволяє отримати оперативну інформацію щодо розвитку воєнно-політичних та стратегічних концепцій, змін завдань, структур та функцій Альянсу з урахуванням вимог щодо підготовки військ у нових умовах.

Крім того, з метою підвищення професійного рівня наукових та науково-педагогічних працівників університету, оволодіння ними новітніми технологіями навчання і впровадження в навчальний процес нових активних методів навчання в університеті створена та успішно працює система курсів підвищення кваліфікації:

У плані подальшого удосконалення системи військової освіти у руслі принципів Болонського процесу та досвіду підготовки військових фахівців провідних країн світу в національний університеті оборони України розроблено концепцію запровадження системи курсової підготовки офіцерів Збройних Сил, продовжується робота щодо розроблення галузевих стандартів вищої освіти, основних нормативних документів та навчально-методичних матеріалів для підготовки військових фахівців оперативно-тактичного рівня з терміном навчання один рік.



Faites la traduction bilatérale

Розкажіть, яку роль виконує центр вищої військової підготовки?	Le Centre des hautes études militaires fut créé en 1911 au titre de l'armée de terre, pour former les chefs destinés aux échelons

supérieurs du commandement militaire. Interrompu pendant la Première Guerre mondiale, il fut réorganisé sur des bases similaires.

Які завдання покладаються на вищі загальновійськові курси?

La mission du C.S.I. est de donner aux officiers stagiaires la formation indispensable pour :

• développer l'esprit de coopération interarmées,

• exercer des fonctions dans les états-majors et les commandements interarmées,

• traiter avec compétence au sein de leurs armées respectives des problèmes afférents aux différents systèmes de forces interarmées.

Які основні завдання центра вивчення методів та техніки ведення бойових дій?

Le Centre d'étude des méthodes et techniques d'action, créé par décision du chef d'état-major des armées du 10 février 1970, est un organisme interarmées dont la mission essentielle est d'organiser des stages d'initiation au management moderne. L'objectif de son action est d'aider les

	responsables à utiliser au mieux les ressources mises à la disposition du ministère de la Défense.
Які основні завдання школи вивчення спільних повітряних операцій	Il a pour mission de : • donner une formation militaire supérieure commune aux officiers; • servir d'organisme de réflexion et d'étude pour cette discipline; • contribuer à l'information de l'ensemble des officiers sur le renseignement interarmées.

Faites la traduction écrite

ÉCOLE D'APPLICATION MILITAIRE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (E.A.M.E.A.)

L'Ecole d'application maritime de l'énergie atomique a été créée en 1956 dans le but de former les personnels destinés à la force sous-marine nucléaire. Installée provisoirement à Paris, elle sera définitivement implantée à Cherbourg en 1958.

A partir de 1959, l'Ecole recevra des stagiaires des armées de terre et de l'air, et son caractère interarmées sera consacré par un arrêté de 1961 fixant l'organisation et le fonctionnement de l'établissement, devenue alors l'Ecole d'application militaire de l'énergie atomique.

L'E.A.M.E.A. est commandée par un capitaine de vaisseau. Elle relève du préfet maritime de la première région pour l'administration et les affaires d'ordre militaire et du directeur du personnel militaire de la marine pour les affaires ressortissant à un autre domaine.

Le Conseil de perfectionnement est présidé par le ministre de la Défense.

L'enseignement dispensé à l'E.A.M.E.A., qui ne visait primitivement que la formation d'ingénieurs en génie atomique, dans les spécialités des réacteurs thermiques de propulsion, puis d'armements nucléaires, s'est successivement étendu

• à la qualification nucléaire supérieure des officiers mariniers destinés aux S.N.L.E.;

• à la formation des commandants, commandants en second, officiers de quart et ingénieurs de quart des S.N.L.E. ;

• à l'instruction des officiers et sous-officiers de l'armée de l'air, chargés de la sécurité nucléaire sur les bases et dépôts des forces aériennes stratégiques et tactiques ;

• à l'instruction des officiers et officiers mariniers de l'aéronautique navale chargés de la sécurité nucléaire des armes nucléaires embarquées :

• à l'instruction d'officiers de l'armée de terre, candidats au diplôme technique nucléaire :

• à la formation spécifique des médecins et infirmiers de S.N.L.E.

Le cours de génie atomique ouvert à une vingtaine d'officiers des trois armées donne accès au diplôme d'ingénieur en génie atomique délivré par l'institut national des sciences et techniques nucléaires.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

CHEM; C.S.I.; E.S.G.I.; C.S.M.F.S.; C.E.S.I.D.; CEMTA; C.F.I.R.; E.O.A.C.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 2

SYSTÈME DE FORMATION DES OFFICIERS

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

collège *m* militaire de Saint-Cyr	військовий коледж у Сен-Сіpi
connaissances *f pl*	знання
école *f* d'application d'armes	практичне училище роду військ
école *f* d'état-major	школа штабної служби
école *f* de formation d'officiers	офіцерське училище
école *f* militaire interarmes de Coëtquidan (E.M.I.A.)	загальновійськове училище (училище) у Коеткидані
école *f* militaire préparatoire d'enseignement général	середня загальноосвітня воєнізована спецшкола
école *f* spéciale militaire de Saint-Cyr (E.S.M.)	спеціальне військове училище у Сен-Сіpi
éducation *f* militaire	військова підготовка
éducation *f* morale	морально-психологічна підготовка
éducation *f* préparatoire	початкова (загальноосвітня підготовка)
entraînement *m*	(бойова) підготовка, навчання, тренування
entraînement *m* physique	фізична підготовка
formation *f*	навчання, підготовка
formation *f* des cadres	підготовка командного складу
formation *f* militaire	військова підготовка
formation *f* tactique	тактична підготовка
instructeur *m*	інструктор (для навчання офіцерів)
instruction *f*	навчання, (бойова) підготовка
instruction *f* militaire poussée	посилена військова підготовка

instruction *f* armes spéciales	навчання засобам та заходам захисту від зброї масового ураження
instruction *f* du tir	вогнева підготовка
instruction *f* des cadres	командирська підготовка
instruction *f* des gradés	(бойова) підготовка унтер-офіцерського складу
instruction *f* des recrues	початкова військова підготовка (для солдатів першого року служби)
instruction *f* des réserves	підготовка резервістів (запасників)
instruction *f* interarmes	загальновійськова підготовка
instruction *f* militaire	військова підготовка
instruction *f* militaire sommaire	прискорена військова підготовка
instruction *f* ultérieure	підвищення кваліфікації
préparation *f* militaire	військова підготовка
préparation *f* militaire supérieure	вища військова підготовка
prytanée militaire de la Flèche	загальноосвітня середня школа для синів військовослужбовців та державних діячів у Ля-Флеш
réflexes *m pl* acquis	набуті навички

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

SYSTÈME D'ÉDUCATION MILITAIRE

Parmi les établissements d'enseignement il convient de distinguer :

- d'une part, les écoles de formation initiale d'officiers et certaines écoles d'application placées sous son autorité : l'école spéciale militaire (ESM) de Saint – Cyr, l'école navale, l'école de l'air, l'école supérieure et d'application du génie et l'école supérieure et d'application des

transmissions, l'école du service de santé des armées; d'autre part, les écoles d'ingénieurs placées sous sa tutelle : l'école polytechnique, l'école nationale supérieure de l'aéronautique et de l'espace (ENSAE), l'école nationale supérieure d'ingénieurs de construction aéronautique (ENSICA), l'école nationale supérieure des ingénieurs des études et techniques d'armement (ENSIETA), l'école nationale supérieure des techniques avancées (ENSTA) et l'école nationale des travaux maritimes.

Les formations d'enseignement supérieur dispensées aux élèves recrutés au sein de ces écoles répondent à deux préoccupations :

- fournir aux armées les officiers et ingénieurs nécessaires à leur fonctionnement et à leur encadrement ;
- participer à l'effort national de formation des ingénieurs, par une formation scientifique dans certains secteurs liés aux activités de défense.

Le ministre de la défense assure le contrôle du recrutement et de la formation des officiers, par l'intermédiaire des chefs d'état-major et du directeur du service de santé des armées.

La mission fondamentale des écoles militaires est de former des officiers. L'enseignement doit constituer un tout cohérent destiné à assurer une formation en adéquation directe avec le métier et les conditions de son exercice. Le principe de cette formation est d'assurer un passage progressif de l'état d'étudiant à celui d'officier.

La formation initiale des officiers ne saurait se concevoir hors de l'environnement opérationnel qui sera le leur, ni hors de la place et du rôle qui leur seront dévolus, car ils constituent l'essentiel des corps de direction et de conception.

Pour tous les officiers, la formation fait l'objet d'un projet global cohérent parfaitement défini et clairement présenté aux élèves et aux enseignants. Ce projet reste évolutif et ouvert, un style de commandement fondé sur une éthique exigeante, un sens aigu des responsabilités et une grande capacité d'adaptation.

Commentaire

У Франції існує п'ять етапів військової освіти у військово-навчальних закладах. Першу військову освіту отримують у загальноосвітніх середніх школах з поглибленим вивченням військових дисциплін чи у військових коледжах. На другому етапі військову освіту здобувають у офіцерських училищах, які дають не лише загальну військову освіту, а й готують до спеціалізації за родом військ. Третій етап складають практичні школи, які дають спеціальну військову освіту. Четвертий етап представляють штабні школи та різні курси вдосконалення командного складу. Найвищий, п'ятий рівень складають вищі військові школи та курси вищої військової підготовки. Поруч з приведеною схемою військово-навчальних закладів, призначеної для підготовки офіцерських кадрів, існує система шкіл та навчальних центрів підготовки осіб унтер-офіцерського складу.

Термін **formation** означає в самому широкому понятті діяльність у галузі навчання та виховання особового складу та результат цієї діяльності. Якщо до нього приєднують конкретизуючі прикметники, відбувається звуження цього поняття, наприклад : **formation tactique** - тактична підготовка.

Préparation – також означає всю діяльність щодо навчання та виховання особового складу та результат цієї діяльності, проте

одночасно це слово вказує на її підпорядкованість певній цільовій установці.

Instruction вживається, головним чином, для позначення процесу навчання та виховання.

Education – багатозначний термін. Іноді він означає поєднаний процес навчання та виховання чи результат цієї діяльності. Проте частіше він означає або загальноосвітню підготовку, або морально-психологічну підготовку.

Entraînement – означає діяльність з розвитку вже набутих навичок та вмінь особового складу та, іноді, її результат. Кожен раз слід перекладати виходячи з контексту.

EXERCICES

Répondez aux questions

Selon ce texte, quels sont les établissements d'enseignement supérieur relevant du ministre de la défense ?

A quoi les formations d'enseignement supérieur répondent-elles ?

Qui assure le contrôle de recrutement et de la formation des officiers ?

Quelle est la mission fondamentale des écoles militaires ?

Décrivez les trois types de la formation (selon le texte) ?

Traduisez oralement

тактична підготовка; початкова військова підготовка; la formation; підготовка унтер-офіцерського складу; l'instruction des gradés; командирська підготовка; l'instruction des cadres; l'instruction du tir; загальновійськова підготовка; навчання засобам та заходам захисту від зброї масового ураження; l'education; фізична підготовка;

l'éducation morale; військова підготовка; інструктор для навчання офіцерів; le moniteur; початкова загальноосвітня підготовка; l'instruction militaire poussée; l'instruction militaire sommaire; le collège militaire de Saint-Cyr; l'école militaire préparatoire d'enseignement général; загальновійськова школа (училище) у Коеткидані; l'école speciale militaire de Saint-Cyr (E.S.M.); l'école d'état-major; інститут з вивчення проблем національної оборони; le brevet d'enseignement militaire supérieur.

Faites la traduction à vue

LE RECRUTEMENT

Le recrutement dans les écoles de formation initiale d'officiers est ouvert aux élèves de formation scientifique, littéraire ou économique. De solides connaissances scientifiques et techniques ainsi qu'une forte culture générale sont indispensables à la bonne progression d'une carrière longue d'officier à haut potentiel.

Les officiers du recrutement direct des armées sont recrutés par concours sur épreuves ou sur titre parmi les élèves des classes préparatoires et les étudiants des universités.

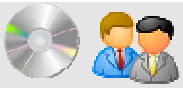
L'école spéciale militaire (ESM) de Saint-Cyr est ouverte aux jeunes Français et Françaises de moins de 22 ans, issus des classes préparatoires aux grandes écoles (CPGE) scientifiques, économiques et littéraires ou titulaires d'une licence; de moins de 23 ans, titulaires d'une maîtrise et de moins de 25 ans, titulaires d'un diplôme d'études

approfondies (DEA), d'un diplôme d'études supérieures spécialisées (DESS) ou d'un diplôme de grande école.

Pour le recrutement à l'école navale, les candidats doivent être français, âgés de moins de 22 ans, titulaires du bac et réunir des conditions médicales d'aptitudes requises.

Le recrutement à l'école de l'air se fait selon 2 voies, par concours sur épreuves (il est du niveau des classes de mathématiques spéciales et il est ouvert aux jeunes âgés de moins de 22 ans pour les candidats au corps des officiers de l'air et de moins de 23 ans pour les candidats mécaniciens de l'air et des officiers des bases de l'air) et par admission sur titre (il est destiné aux étudiants de niveau bac +5, titulaires d'un diplôme d'ingénieur ou d'un DEA).

Quant au recrutement à l'école du service de santé des armées, les élèves médecins et pharmaciens chimistes sont recrutés par un concours sur épreuves communes.



Faites la traduction consécutive

УМОВИ ПРИЙОМУ ДО ВИЩИХ ВІЙСЬКОВИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ

До вищих військових навчальних закладів Міністерства оборони України (далі ВВНЗ) приймаються офіцери, прапорщики, мічмани, військовослужбовці строкової служби та військової служби за контрактом на посадах солдатів і матросів, сержантів і старшин у Збройних Силах України та інших військових формуваннях, військовозобов'язані, випускники військових ліцеїв,

ліцеїв з посиленою військово-фізичною підготовкою та призовники - громадяни України, які виявили бажання служити у Збройних Силах України та інших військових формуваннях, відповідають вимогам військової служби та мають документ державного зразка про повну загальну середню освіту:

призовники віком від 17 до 21 року, у тому числі ті, яким 17 років виповнюється у рік зарахування на навчання;

військовослужбовці та військовозобов'язані, які не мають військових звань офіцерського складу, віком від 18 до 23 років.

Особи з числа цивільної молоді, які виявили бажання вступити до вищих військових навчальних закладів, подають до районного (міського) військового комісаріату заяву.

В заяві зазначаються: прізвище, ім'я, по батькові, рік, місяць, день народження, адреса, найменування ВВНЗ, обраний напрям підготовки (спеціальність), бажаний кваліфікаційний рівень після закінчення ВВНЗ. До заяви додаються: автобіографія, копія документа про освіту, фотокартки. Військовослужбовці, які бажають вступити до ВВНЗ подають рапорт по команді та перелік документів, що і цивільні особи.

Сума балів, яка набрана кандидатом за оцінками загальноосвітніх дисциплін, результатами здачі нормативів з фізичної підготовки та психологічного обстеження, складає його рейтинг.

Особи, які успішно витримали вступні випробування, зараховуються до вищого військового навчального закладу за конкурсом відповідно до рейтингу.

Faites la traduction bilatérale

Як організована система військової освіти у Франції?	Parmi les établissements on distingue : les écoles de formation initiale d'officiers et certaines écoles d'application placées sous son autorité.
Хто є відповідальною особою з питань військової освіти?	Le ministre de la défense assure le contrôle du recrutement et de la formation des officiers, par l'intermédiaire des chefs d'état-major et du directeur du service de santé des armées
Що ви можете сказати стосовно військових закладів таких як військові школи в Сен-Сіpі та Коеткедані?	Les Ecoles Militaires de Saint-Cyr et Coëtquidan surprennent par l'ampleur et la modernité des équipements dont elles disposent pour l'auto-apprentissage des langues : laboratoires dernier cri, espace audiovisuel, salles multimédias, salles de consultation de périodiques et d'ouvrages en langues étrangères
Що представляє собою військове училище в Коеткедані?	Le site de Coëtquidan regroupe l'ensemble des écoles qui forment les officiers de l'armée de terre en France, soit trois écoles : l'ESM

(Ecole Spéciale Militaire de Saint-Cyr), l'EMIA (Ecole Militaire Interarmes), et l'EMCTA (Ecole Militaire du Corps Technique et Administratif)

Faites la traduction écrite

ÉCOLES MILITAIRES DE SAINT-CYR ET COËTQUIDAN

Les Ecoles Militaires de Saint-Cyr et Coëtquidan surprennent par l'ampleur et la modernité des équipements dont elles disposent pour l'auto-apprentissage des langues : laboratoires dernier cri, espace audiovisuel, salles multimédias, salles de consultation de périodiques et d'ouvrages en langues étrangères… Bref, toutes les conditions matérielles paraissent remplies pour un fonctionnement optimal du travail en autonomie. Pourtant, les équipements restent dans l'ensemble largement sous-employés, et les élèves semblent ne pas s'y intéresser. Serions-nous en présence d'un public particulièrement paresseux ?

Toujours est-il que le contexte particulier dans lequel se situent les Ecoles, institution militaire, n'est certainement pas un facteur insignifiant. Ce contexte induit une certaine approche des langues et de l'autonomie, et il conviendra de nous y attarder. On notera par ailleurs que l'une des caractéristiques de ce parc d'équipements est son caractère dispersé : il n'existe pas un espace unique consacré à l'auto-apprentissage des langues, mais plusieurs. Il m'est apparu légitime de m'intéresser aux dysfonctionnements relatifs à chacun de ces espaces.

Nous chercherons ensuite à cerner la réflexion menée à l'heure actuelle aux Ecoles concernant l'utilisation des NTE (Nouvelles Technologies d'Enseignement). Enfin, nous essaierons de déterminer quelles pistes pourraient être envisagées pour apporter des solutions adaptées aux Ecoles.

Le site de Coëtquidan regroupe l'ensemble des écoles qui forment les officiers de l'armée de terre en France, soit trois écoles : l'ESM (Ecole Spéciale Militaire de Saint-Cyr), l'EMIA (Ecole Militaire Interarmes), et l'EMCTA (Ecole Militaire du Corps Technique et Administratif). Chaque école a un mode de recrutement différent, ce qui implique une grande diversité des élèves d'une formation à l'autre et même à l'intérieur de certaines formations.

La partie académique de l'instruction des officiers est assurée dans les murs de la DGER (Direction Générale de l'Enseignement et de la Recherche). La DGER comprend plusieurs départements, dont la DLRI (Division Langues et Relations Internationales), chargée notamment de la formation en langues. Les décisions concernant les langues dépendent donc de plusieurs niveaux hiérarchiques. Les langues enseignées sont diverses : anglais, allemand, espagnol, russe, arabe. Des initiations au portugais et au japonais sont également proposées en dehors du cadre académique.

Quant au corps enseignant, il se distingue par sa composition hétérogène : on y trouve des professeurs civils (agrégés), des officiers en situation d'activité (titulaires au moins d'une licence ou niveau équivalent) et des scientifiques du contingent (niveau maîtrise ou

CAPES). Parmi les professeurs civils, on distingue les titulaires et les vacataires. On notera également que les militaires ne sont détachés aux Ecoles que temporairement : des mutations interviennent tous les deux à trois ans en moyenne. Les scientifiques du contingent, eux, sont affectés aux Ecoles pour une période de 10 mois : ils sont bien entendu appelés à disparaître avec la fin de la conscription. Une telle hétérogénéité du corps enseignant n'est pas sans poser un certain nombre de problèmes, comme nous serons amenés à le voir.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

E.S.M.; E.M.I.A.; ENSAE; ENSICA; ENSIETA; ENSTA; CT; CM; CVA; BMP; DQS; E; CPGE; DESS; DEA; EMCTA; DGER; DLRI; NTE.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 3

SYSTEME DE FORMATION PROFESSIONNELLE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

centre *m* des hautes études de l'armement	центр дослідження питань озброєння
chef *m* de l'enseignement militaire supérieur	начальник закладів вищої військової освіти
cohérence *f* et la cohésion de l'enseignement	спільний цикл навчання
commandement *m* des hommes	командування особовим складом
compétence *f* universelle	загальні знання
compléter l'expérience	вдосконалення
connaissances *f pl* approfondies	поглиблені знання
culture *f* militaire étendue	розширені військові знання
degré *m*	рівень
diplôme *m* d'une école d'ingénieur	диплом інженерної школи
directeur *m* de l'enseignement militaire supérieur	начальник управління вищої військової освіти
école *f* de guerre	військова академія
école *f* des opérations aériennes combinées	центр вивчення повітряних операцій
enseignement militaire interarmées	міжвидова підготовка
exercice *m* du commandement	здійснення командування
former des officiers	здійснювати підготовку офіцерів
grand institut *m*	вищий навчальний заклад
institut *m* des hautes études de défense nationale	інститут дослідження питань національної оборони
instruction *f* initiale	первинна військово-професійна підготовка

maîtrise *f* d'université	університетський диплом
niveau *m* supérieur de l'enseignement	вищій рівень навчання
officier *m* d'état-major	офіцер штабу
officier *m* subalterne	молодший офіцер
rendre apte	бути здатним
sous l'égide	під егідою
stagiaire *m*	стажер
suivre des cours	прослуховувати курси лекцій

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ENSEIGNEMENT MILITAIRE SUPÉRIEUR

Il y a plus d'un siècle que les armées ont mis au point à l'usage de leurs cadres la formation permanente dont on fait aujourd'hui grand cas. Prolongeant l'instruction initiale des lieutenants et enseignes, complétant l'expérience acquise ensuite en unités, cette formation prépare des officiers à assurer au fil de leur carrière des responsabilités de plus en plus importantes. Cette œuvre continue est assurée au premier chef par l'enseignement militaire supérieur, encore que ce dernier n'en ait pas le monopole puisqu'il existe parallèlement à lui de nombreux stages de perfectionnement soit dans l'arme soit dans les spécialités les plus diverses.

L'enseignement militaire supérieur comprend en effet trois degrés. En simplifiant, on peut dire que chacun de ces degrés s'applique à des catégories d'officiers dont les moyennes d'âge s'échelonnent sur dix ans. A des officiers subalternes expérimentés, l'enseignement du 1er degré confère une aptitude reconnue aux travaux d'état-major ou une

qualification élevée dans le domaine technique. Une dizaine d'années plus tard, des quadragénaires de talent sont préparés par l'enseignement militaire supérieur du second degré à l'exercice de commandements importants, au service en états-majors de rang élevé et à la pratique de la coopération interarmées. Enfin, aux abords de la cinquantaine, les cadres supérieurs destinés à assumer les plus hautes responsabilités, sont regroupés au sein de l'enseignement militaire du troisième degré, pour réfléchir aux questions fondamentales de la stratégie générale et de la Défense du pays.

L'enseignement militaire supérieur du premier degré s'adresse à des officiers subalternes possédant déjà une bonne pratique de la vie en unité ou ayant maîtrisé l'essentiel de leur spécialité mais qui doivent compléter leur expérience du commandement des hommes, du service des armes ou des machines par l'acquisition d'un esprit de méthode ou d'un savoir particulier. A ce stade, il est inutile de chercher une très grande uniformité dans la formation des cadres, aussi les systèmes sont-ils très variables suivant les armées et au sein même de chacune d'elles.

L'enseignement supérieur du deuxième degré est plus homogène. D'une part tous les établissements de ce niveau sont regroupés dans l'enceinte de l'Ecole militaire, d'autre part les trois armées ont, à ce stade, des systèmes comparables, en partie même communs et en tout cas coordonnés. Comme il est impossible de former des officiers à compétence universelle, cet enseignement comprend deux orientations majeures : l'une est à dominante scientifique, l'autre est davantage axée sur l'exercice du commandement.

La première de ces orientations vise à former des officiers qui allient à une culture militaire étendue des connaissances approfondies en matière scientifique, ce terme étant pris au sens le plus large. Cette formation est assurée dans le cadre des enseignements militaires supérieurs scientifiques et techniques. Elle conduit des officiers à suivre des cours dans des établissements civils ou militaires, du niveau du deuxième cycle de l'enseignement supérieur, pour y obtenir soit une maîtrise d'université soit le diplôme d'une école d'ingénieur ou d'un grand institut. Mais ceux qui suivent de tels enseignements ne sont pas des ingénieurs ou des savants en uniforme, ce sont avant tout des officiers d'état-major ayant une compétence plus marquée dans une spécialité donnée. D'ailleurs pour que cette formation de spécialiste s'intègre harmonieusement dans la formation générale du deuxième degré, les stagiaires de l'Enseignement scientifique et technique suivent un cycle d'étude dans les écoles de guerre de leur armée. La durée de ce cycle varie selon les armées, allant d'un cycle court pour la marine à une harmonisation très poussée des deux formes d'enseignement pour l'armée de terre.

Les écoles de guerre au nombre de quatre ont un même but que l'on peut ainsi résumer. Donner à des officiers sévèrement sélectionnés une compétence professionnelle élevée pour les rendre aptes à servir dans des états-majors de haut niveau et à tenir dans leur armée des postes de commandement et de direction.

Enfin complétant l'enseignement dispensé par les écoles de guerre, les Cours supérieur interarmées par ses études concrètes de stratégie

opérationnelle, par son ouverture sur les questions plus complexes de stratégie générale, se situe au niveau supérieur de l'enseignement du deuxième degré. Il convient de souligner l'effort du commandement pour assurer la cohérence et la cohésion de cet enseignement. Toutes les formes d'enseignement du deuxième degré dépendent dans chaque armée d'un seul chef : directeur de l'Enseignement militaire supérieur de l'armée de terre, directeur du Centre d'enseignement supérieur aérien, commandant de l'École supérieure de guerre navale, chacun d'eux étant sous les ordres directs du chef d'état-major de son armée.

Enfin, sous l'égide du chef d'état-major des armées, un officier général, directeur de l'enseignement militaire supérieur, coordonne et harmonise les travaux de chacun des établissements d'enseignement concernés. Ce n'est pas un hasard, si ce coordonnateur de haut niveau commande l'École militaire et préside en même temps aux destinées de deux organismes majeurs de l'enseignement du troisième degré.

L'enseignement militaire supérieur du troisième degré s'adresse à des auditeurs riches d'expérience, choisis en fonction des résultats obtenus dans les postes élevés qu'ils ont occupés et des espoirs qu'ils ont suscités par leur valeur. Non seulement cet enseignement est interarmées, mais il associe les cadres militaires aux responsables civils de niveau comparable. En effet, si le Centre des hautes études militaires n'est ouvert qu'à des officiers, l'Institut des hautes études de défense nationale et le Centre des hautes études de l'armement ont comme caractéristique première d'être un séminaire de défense ouvert à toutes les élites de la Nation.

EXERCICES

Répondez aux questions

Combien de degrés comporte de l'enseignement militaire supérieur ?

Décrivez en bref le contenu de chaque degré ?

A qui s'adresse l'enseignement militaire supérieur du premier degré ?

Qui coordonne et harmonise les travaux de chacun des établissements d'enseignement concernés ?

Traduisez oralement

l'instruction initiale; chef de l'enseignement militaire supérieur; молодший офіцер; compléter l'expérience; здійснювати підготовку офіцерів; загальні знання; exercice du commandement ; enseignement militaire supérieur scientifique et technique; suivre des cours; університетський диплом; officier d'état-major; стажер; академія ЗС; niveau supérieur de l'enseignement ; directeur de l'enseignement militaire ; центр дослідження питань озброєння; centre de formation interarmées du renseignement; centre d'études des méthodes et techniques d'action.

Faites la traduction à vue

Les grandes opérations de la Deuxième Guerre mondiale revêtirent toutes un caractère interarmées. Ce fut à l'évidence le cas pour les opérations amphibies du Pacifique et les grands débarquements alliés de 1942 en Afrique du Nord, ou de 1944 sur les côtes normandes. Mais ce fut aussi le cas pour toutes les opérations à dominante terrestre conduites sur le théâtre européen où l'emploi judicieux du «couple avion-char » décida bien souvent du sort des batailles.

Tirant la leçon de ces expériences, la France mit peu à peu sur pied à partir de 1945 un enseignement spécifique qui, centré à l'origine sur les aspects particuliers de la coopération terre-air avec l'Ecole des opérations aériennes combinées, se différencia rapidement pour englober, à partir de 1948, l'ensemble des problèmes posés par la conception et l'exécution des missions à caractère interarmées, aussi bien en temps de paix qu'en temps de guerre.

Telle est la première finalité de cet enseignement qui vise à créer ou à développer l'aptitude des personnels militaires à opérer dans un cadre interarmées.

Mais à celle-ci il convient d'ajouter un autre savoir-faire avec le maximum d'efficacité aux besoins d'instruction similaires des trois armées, de la gendarmerie ou des services communs. C'est par exemple la raison d'être de l'Ecole interarmées des sports qui forme des moniteurs militaires sans distinction de leur armée ou de leur service d'appartenance.

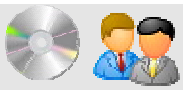
L'enseignement militaire supérieur interarmées est dispensé dans un certain nombre d'établissements qui sont subordonnés pour la plupart à l'autorité directe du chef d'état-major des armées.

Mais il convient aussi de mentionner, toujours au titre de l'enseignement militaire interarmées, les différents établissements ou organismes qui dépendent des deux grands services interarmées rattachés à l'état-major des armées : le Service de santé et le Service des essences. Ces deux grands services assurent eux-mêmes la formation militaire technique et administrative de leur personnel dans des établissements spécialisés qui ne dépendent qu'indirectement du chef d'état-major des armées.

L'article ci-dessous s'efforce de faire le point de l'enseignement interarmées qui dépend directement du chef d'état-major des armées, c'est-à-dire:

• l'enseignement militaire supérieur avec, au plus haut niveau, le Centre des hautes études militaires, et, au niveau des écoles de guerre, le Cours supérieur interarmées et l'Ecole supérieure de guerre interarmées ;

• les enseignements dispensés dans un certain nombre d'établissements spécialisés : le Centre d'études des méthodes et techniques d'action, le Centre de formation interarmées du renseignement, l'Ecole des opérations aériennes combinées, l'Ecole interarmées des sports.



Faites la traduction consécutive

СИСТЕМА ПІДГОТОВКИ ФАХІВЦІВ У НАЦІОНАЛЬНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ ОБОРОНИ УКРАЇНИ

Національний університет оборони України створено відповідно до Указу Президента України – Верховного Головнокомандувача Збройних Сил України на базі Національної академії оборони України. Академія була створена в 1992 році як Академія Збройних Сил України. В 1999 році їй було надано статус Національної.

Національний університет оборони України здійснює підготовку військовослужбовців і державних службовців для Збройних Сил України та інших військових формувань держави на оперативно-стратегічному й оперативно-тактичному рівнях за шістнадцятьома спеціальностями та тридцятьма восьми спеціалізаціями.

Основні структурні підрозділи університету:

1) Інститут державного військового управління;

2) Командно-штабний інститут застосування військ (сил);

3) Інститут авіації та протиповітряної оборони;

4) Інститут оперативного забезпечення та логістики;

5) Гуманітарний інститут;

6) Інститут інформаційних технологій.

Інститути готують генералів, адміралів, офіцерів та державних службовців для роботи на посадах керівників структурних підрозділів Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України, органів управління тощо.

Крім того, в університеті працюють:

Центр перепідготовки та підвищення кваліфікації, де діють Вищі академічні курси та курси підвищення кваліфікації та професійного рівня, на яких здійснюється підвищення кваліфікації генералів, офіцерів та державних службовців Збройних Сил України, а також керівників органів виконавчої влади та місцевого самоврядування з питань національної безпеки та оборони держави.

Навчально-науковий центр міжнародної миротворчої діяльності, де проходять підготовку офіцери Збройних Сил України та іноземних держав для роботи в багатонаціональних штабах та участі в проведенні міжнародних миротворчих операцій (під егідою ООН і НАТО).

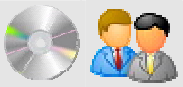
Навчально-науковий центр іноземних мов, де здійснюється мовна підготовка офіцерів та державних службовців Збройних Сил України.

Навчально-науковий центр фізичної підготовки та спортивно-оздоровчих технологій, де здійснюється фізична, спеціальна фізична та вогнева підготовка постійного складу та слухачів.

Центр воєнно-стратегічних досліджень, де здійснюються фундаментальні та прикладні наукові дослідження з питань національної безпеки та оборони держави.

Навчання слухачів здійснюється науково-педагогічними працівниками 32 кафедр університету.

Починаючи з 1997 року Національний університет оборони України здійснює підготовку військових фахівців іноземних держав.



Faites la traduction bilatérale

Яку роль виконує військова академія в системі військової освіти Франції?	Créée en 1876, l'Ecole supérieure de guerre a toujours eu pour mission de former les cadres de l'armée de terre appelés à exercer des responsabilités importantes. Elle compte parmi les 700 officiers qui ont suivi son enseignement, des chefs illustres tels que Foch, Franchet d'Esperey, Fayolle,

	Galliéni, Maunoury, Juin, de Gaulle, de Lattre de Tassigny, Leclerc.
Яке головне завдання покладається на військову академію?	L'objectif principal implique une formation orientée vers l'avenir à moyen terme : il a pour but de préparer les officiers stagiaires aux responsabilités qui seront les leurs une dizaine d'années plus tard, dans des E.M. de rang élevé ou à des commandements importants.
Які ще завдання виконує військова академія?	L'objectif secondaire répond à des préoccupations plus immédiates : donner à ces officiers une qualification suffisante pour leur permettre de tenir les postes variés qui leur sont proposés à la sortie de l'école.
Які критерії відбору до військової академії?	Cette formation est donnée à une centaine d'officiers français d'origines différentes. Les uns sont sélectionnés par concours, les autres sont issus de l'E.M.S.S.T. après avoir été sélectionnés au titre du brevet technique. Du grade de capitaine ou de commandant, leur âge varie de 34 à 40 ans.

Faites la traduction écrite

ÉCOLE D'ÉTAT-MAJOR

L'École d'État-Major (EEM) a acquis au fil des années une place unique dans la formation des officiers de l'armée de terre.

Héritière du cours de formations des officiers d'état-major institué par le duc de Choiseul en 1766, l'EEM traverse les époques en remplissant une mission essentielle, fixée par une instruction ministérielle que l'on peut résumer de la manière suivante : " former des officiers directement apte à servir en état-major, à un poste de leur niveau en temps de paix, de crise ou de guerre. C'est la raison pour laquelle les techniques enseignées à l'école sont universelles et applicables dans tout type d'état-major ".

Le cycle de formation permet de délivrer de Diplôme d'État-Major (DEM) qui constitue le premier degré de l'enseignement militaire supérieur.

La mission de l'EEM consiste principalement à former la quasi-totalité des capitaines et jeunes commandants ayant terminé leur temps de commandement d'unité élémentaire, stages DEM et Diplôme d'Aptitude aux Emplois d'Officiers Supérieur (DAEOS), ainsi que des officiers sous contrat (OSC) et des sous-officiers servant en état-major et sélectionnés, stages de Formation aux Techniques d'État-Major (FTEM), **aux méthodes et aux techniques relatives au travail d'état-major**.

Cette mission s'inscrit dans le cadre général constitué par le nouveau Livre Blanc sur la Défense et la Sécurité Nationale, et la **transformation de l'armée de Terre, qui conduira l'EEM à rejoindre**

le pôle des écoles de Saumur en 2012, pour y être regroupée avec 3 autres organismes de formation.

Cette formation est centrée sur l'acquisition de fondamentaux : connaissances militaires interarmes, méthodes d'expression orale et écrite, méthodes de raisonnement sur un problème tactique ou organique, langues anglaise et française, bureautique générale et opérationnelle.

Elle recherche également le **développement de qualité essentielles** : rigueur de l'analyse, esprit de synthèse, clarté et concision de l'exposé, honnêteté intellectuelle et humilité dans le dialogue, détermination et discipline dans la mise en œuvre.

L'EEM propose en outre aux stagiaires des séances programmées d'éducation physique et sportive, utilisant des installations adaptées au sein de l'école et un environnement privilégié aux abords immédiats.

L'acquisition et le développement de ces savoir faire et de ces savoir être doit permettre aux cadres servant en état-major de proposer des options mûrement réfléchies et clairement argumentées. **Ils doivent, en particulier, développer leur intérêt pour le raisonnement tactique et le sens de la manœuvre interarmes**.

Pour ce qui concerne les stagiaires au DEM, leur formation à l'EEM s'inscrit dans le continuum de formation des officiers et constitue le premier niveau de l'enseignement militaire supérieur.

Outre cette mission principale, l'EEM :

- participe aux études ayant trait au commandement opérationnel et pilote le domaine « Emploi des Forces » ;
- délivre une formation d'usagers du Système d'Information et de Commandement des Forces (SICF), (8 stages

par an), une formation pour les gestionnaires de données SICF (2 stages par an) et une formation pour les formateurs SICF (2 stages par an) ;

- met son centre de simulation Janus à la disposition des états-majors de brigades, de l'ESORSEM et du CSEM pour les exercices d'entraînement et de formation conduits par ces organismes ;
- reçoit chaque année les ENVR de Koulikoro (MALI) et Libreville (GABON) ainsi que d'autres délégations étrangères ;

L'EEM forme ainsi environ 1000 stagiaires par an, parmi lesquels, au DEM, environ 380 capitaines et jeunes commandants, dont près de 40 officiers de pays alliés et amis, de toutes les armes et les spécialités, ce qui lui confère une position stratégique dans le dispositif de formation de l'armée de Terre.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

E.S.M.; E.M.I.A.; ENSAE; ENSICA; ENSIETA; ENSTA; CT; CM; CVA; BMP; DQS; CPGE; DESS; DEA; EMCTA; DGER; DLRI;

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

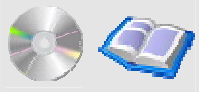
LEÇON 1

FORMATION D'ORDRE SERRE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

à droite, droite !	право – РУЧ!
à gauche, gauche !	ліво – РУЧ!
aile *f*	фланг
alignement !	РІВНЯЙСЬ!
alignement à gauche (à droite), gauche!	рівняння – ЛІВОРУЧ (ПРАВОРУЧ)!
demi-tour à droite!	півоберта право - РУЧ!
demi-tour, droite !	кру – ГОМ!
distance *f*	дистанція
fixe!	СТРУНКО!
formation *f*	стрій
formation *f* compacte	зімкнутий стрій
formation *f* d'ordre serré	стройова підготовка
formation *f* de route	похідний стрій
formation *f* déployée	розгорнутий стрій
formation *f* ouverte	розімкнутий стрій
formation *f* serrée	зімкнутий стрій
front *m*	фронт
garde à vous *m*	стійка струнко
intervalle *m*	інтервал

marquez le pas, marche !	на місці, кроком – РУШ!
pas *m* cadencé en avant, marche !	стройовим кроком – РУШ!
présentation *f* des ordres	оформлення наказів
profondeur *f* de formation	глибина строю
rang *m*	шеренга
rassemblement *m* en colonnes par un (deux, trois) !	в колонну по одному (по два, по три) – СТАВАЙ!
rassemblement *m* sur un (deux) rang (s) !	в одну (дві) шеренги – СТАВАЙ!
repos !	ВІЛЬНО!
rompez les rangs !	РОЗІЙДИСЬ!
section, halte !	взвод – СТІЙ!



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ÉCOLE DE L'ORDRE SERRÉ ET CÉRÉMONIAL MILITAIRE

Selon le règlement, "l'école de l'ordre serré enseigne les mouvements collectifs qui renforcent la cohésion de la troupe et lui permettent de se présenter sous les armes avec ensemble". Elle contribue à manifester le sens des valeurs qui donnent sa personnalité au métier des armes. Elle est à la base du cérémonial militaire qui, mieux que tout autre en temps de paix, permet de révéler la force morale d'une troupe.

Le cérémonial militaire affirme publiquement la discipline et l'éducation militaires d'une unité. Il développe la confiance réciproque chez les cadres et les soldats en les rapprochant dans des occasions déterminées.

Ces circonstances sont les prises d'armes, les revues, les défilés, les passations de commandement, la présentation des recrues au drapeau, les remises de fourragères ou d'insignes du corps et l'envoi des couleurs. Elles sont organisées pour rendre les honneurs, c'est-à-dire pour adresser un hommage spécial aux hommes et aux symboles qui y ont droit.

Ici encore, et comme pour le salut, des valeurs profondes se cachent derrière la présentation formelle d'un piquet d'honneur, d'une compagnie, d'un régiment ou d'une promotion.

Le cérémonial revêt une certaine beauté qui repose sur la rigueur et la cohésion. L'une et l'autre forgent le caractère et le sentiment d'appartenance à une même communauté.

Une sensation de puissance se dégage du silence et des regards d'une troupe sous les armes qui exécute les ordres de son chef avec précision, énergie et force. Une impression de cohésion ressort d'une unité qui manifeste collectivement son esprit de corps pour rendre hommage aux symboles de la communauté nationale.

Le cérémonial militaire produit la sensation comme l'art provoque des impressions. Il est un générateur de prestige, révélateur du degré de cohésion et d'abnégation des hommes et facteur d'élévation morale en stigmatisant la primauté de l'intérêt général sur l'intérêt particulier.

Nous sommes loin de l'opinion de ceux qui ne voient dans l'ordre serré qu'une école d'asservissement et de matraquage de la personnalité. En réalité, le soldat avec ou sans arme, dans les mouvements individuels ou collectifs, s'exprime non seulement avec des gestes, mais également avec sa personnalité, voire avec son âme.

En définitive, la beauté des gestes ne va pas sans la noblesse de l'inspiration. Les profanes aussi bien que les initiés ne cessent de s'interroger sur le secret qui anime une troupe en ordre serré. En fait, ils en devinent plus ou moins la clé; car ils savent qu'un salut franc et loyal, qu'un maniement d'armes précis et énergique sont toujours l'expression d'une certaine vigueur intérieure. C'est cela qui donne toute sa dignité au soldat sous les armes.

EXERCICES

Répondez aux questions

Qu'enseigne l'école de l'ordre serré selon le règlement ?

Qu'est-ce que le cérémonial militaire affirme publiquement ?

Que revêt le cérémonial militaire ?

De quoi le cérémonial militaire est-il générateur ?

Qu'est-ce que le soldat exprime avec ou sans arme, dans les mouvements individuels ou collectifs ?

Traduisez oralement

le rassemblement en colonnes par un (deux, trois); право – РУЧ; le rassemblement sur un (deux) rang(s); ліво – РУЧ; section, halte; фланг; repos; РІВНЯЙСЬ; la profondeur de formation; півоберта право – РУЧ; la distance; кру – ГОМ; la formation compacte; дистанція; la formation serrée; СТРУНКО; l'intervalle; стрій; demi-tour, droite; зімкнутий стрій; à gauche, gauche; стройова підготовка; marquez le pas, marche; похідний стрій; la présentation des ordres; розгорнутий стрій; demi-tour à droite; розімкнутий стрій; la formation de route;

зімкнутий стрій; à droite, droite; фронт; alignement; стійка струнко; alignement à gauche (à droite), gauche; на місці, кроком – РУШ; інтервал; la formation déployée; глибина строю; rompez les rangs; оформлення наказів; la formation ouverte; шеренга; le garde à vous; в колонну по одному (по два, по три) – СТАВАЙ; la formation; в одну (дві) шеренги – СТАВАЙ; la formation d'ordre serré; ВІЛЬНО; pas cadencé en avant, marche; рівняння – НА СЕРЕДИНУ; fixe; рівняння – ЛІВОРУЧ (ПРАВОРУЧ); l'aile; стройовим кроком – РУШ; le front; РОЗІЙДИСЬ; le rang; взвод – СТІЙ .

Faites la traduction à vue

VISITE DES OFFICIERS ET SOUS-OFFICIERS DANS LES LOCAUX

Lorsqu'un officier général ou le chef de corps entre dans un local, le militaire qui l'aperçoit le premier commande : A vos rangs, fixe".

Lorsqu'il s'agit d'un autre officier, le commandement est „Fixe"; s'il s'agit d'un sous-officier, le commandement est „Garde-à-Vous". Toutefois, dans la marine, ce commandement est limité aux majors.

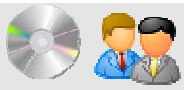
Les occupants du local se lèvent, se découvrent, gardent le silence et l'immobilité jusqu'à ce que le visiteur ait commandé: „Repos". A la sortie du visiteur, le commandement est : „Garde-à-Vous".

Si le visiteur désire expressément que le personnel continue à vaquer à ses occupations, il se découvre avant de pénétrer dans le local et aucun commandement n'est prononcé, ni à son entrée, ni à sa sortie.

Lorsqu'une autorité visite un lieu dans lequel la continuité du

travail est de rigueur, par exemple un centre d'opérations, aucun commandement n'est prononcé : le personnel continue à assurer ses fonctions.

Tout militaire en visite de service dans une unité doit se présenter au chef de corps ou à son représentant.



Faites la traduction consécutive

ОСНОВНІ ПОЛОЖЕННЯ СТРОЙОВОГО СТАТУТУ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Стрій – це визначене Стройовим статутом Збройних Сил України розміщення військовослужбовців, підрозділів і частин для їх спільних дій у пішому порядку та (або) на машинах.

Шеренга – це стрій, у якому військовослужбовці розміщенні один біля одного на одній лінії.

Лінія машин – це стрій, у якому машини розміщені на одній лінії одна біля одної.

Фланг – це правий (лівий) край строю. Під час поворотів строю назви флангів не змінюються.

Фронт – це бік строю, до якого військовослужбовці повернені обличчям, а машини – лобовою частиною.

Тильний бік строю – це бік, протилежний строю.

Інтервал – це відстань по фронту між військовослужбовцями (машинами), підрозділами та частинами.

Дистанція – це відстань у глибину між військовослужбовцями (машинами), підрозділами та частинами.

Ширина строю – це відстань між флангами.

Глибина строю – це відстань від першої шеренги (військовослужбовця, що стоїть попереду) до останньої шеренги (військовослужбовця, що стоїть позаду), а під час дій на машинах – це відстань від першої лінії машин (машини, що стоять попереду) до останньої лінії машин (машини, що стоять позаду).

Двошеренговий стрій – це стрій, у якому військовослужбовці однієї шеренги розміщені за військовослужбовцями іншої шеренги на відстані одного кроку (витягнутої руки, покладеної долонею на плече військовослужбовця, що стоїть попереду). Шеренги поділяються на першу та другу. Після повороту строю назви шеренг не змінюються.

Ряд – це два військовослужбовці, що стоять у двошеренговому строю один за одним. Якщо за військовослужбовцем першої шеренги не стоїть військовослужбовець другої шеренги, такий ряд називається неповним. Останній ряд завжди має бути повним.

Після повороту двошеренгового строю кругом військовослужбовець неповного ряду самостійно стає у першу шеренгу.

Одношеренговий (шеренга) і двошеренговий строї можуть бути зімкнутими або розімкнутими.

У зімкнутому строю військовослужбовці в шеренгах розміщені по фронту один від одного з інтервалами на ширину долоні між ліктями.

У розімкнутому строю військовослужбовці в шеренгах розміщені по фронту один від одного з інтервалами на один крок або з інтервалами, які визначає командир.

Колона – це стрій, у якому військовослужбовці або підрозділи (машини) розміщені один (одна) за одним (одною) на дистанціях, установлених цим Статутом або командиром.

Колони можуть бути вишикувані по одному, по два, по три, по чотири та більше військовослужбовців

Колони застосовуються для шикування військовослужбовців, підрозділів і частин у розгорнутий або похідний стрій

Розгорнутий стрій – це стрій у якому військовослужбовці, підрозділи (машини) вишикувані на одній лінії по фронту в одно шеренговому чи двошеренговому строю (в лінію машин) або в лінію з інтервалами, установленими цим Статутом або командиром.

Розгорнутий стрій застосовується для проведення перевірок, розподілу, оглядів, парадів, а також в інших необхідних випадках.

Похідний стрій – це стрій, у якому підрозділ вишикуваний у колону або підрозділи в колонах вишикувані один за одним на дистанціях, установлених цим Статутом або командиром. Похідний стрій застосовується для пересування підрозділів, проходження урочистим маршем або з піснею та в інших необхідних випадках.

Напрямний – це військовослужбовець, (підрозділ, машина), що рухається на чолі строю у визначеному напрямку. За напрямним має переміщуватися решта військовослужбовців (підрозділів, машин).

Замикаючий – це військовослужбовець (підрозділ, машина), що рухається останнім у колоні.

Лінійний – це військовослужбовець, призначений для позначення лінії шикування підрозділів і частин, а також лінії проходження урочистим маршем.

Faites la traduction bilatérale

Який порядок віддання військового вітання без зброї?	Prendre la position du garde-à-vous. Regarder dans les yeux la personne que l'on salue en relevant légèrement la tête. Porter d'un geste vif la main droite ouverte au côté droit de la coiffure, la main dans le prolongement de l'avant-bras, les doigts tendus et joints, la paume en avant, le bras sensiblement horizontal et dans l'alignement des épaules. Ramener ensuite vivement le bras le long du corps.
Чим відрізняється порядок віддання військового вітання без головного убору?	Tourner franchement la tête du côté du supérieur et le regarder dans les yeux en relevant légèrement la tête.
Що таке стройова підготовка?	La formation de l'ordre serré enseigne les mouvements collectifs qui renforcent la cohésion de la

	troupe et lui permettent de se présenter sous les armes avec ensemble.
Що таке дисципліна?	La discipline ne trouve pas sa fin en elle-même; elle est un moyen pour faciliter l'accomplissement du service, garantir les droits et obligations de chacun et permettre un harmonieux déroulement de la vie collective, tant dans l'exécution du service que dans les activités extérieures au service.

Faites la traduction écrite

SALUT MILITAIRE

Tout militaire isolé s'arrête et salue, en leur faisant face, les drapeaux et étendards des unités militaires françaises ou étrangères. S'il franchit la coupée d'un navire de guerre, il salue en faisant face à la poupe où, de jour, le pavillon national est hissé.

S'il assiste à une cérémonie au cours de laquelle les honneurs sont rendus au drapeau ou au cours de laquelle l'hymne national est joué, il salue pendant tout le temps que durent ces honneurs ou pendant toute la durée d'exécution de l'hymne national.

En service, le militaire salue chaque officier et sous-officier placé avant lui dans l'ordre hiérarchique; ce salut n'est executé qu'une fois dans la journée.

En dehors du service, le salut est une marque de politesse; à ce titre, s'il est souhaitable, il n'est pas obligatoire.

Cependant, en tout temps et en tout lieu, le militaire, interpellé par un officier ou un sous-officier placé avant lui dans l'ordre hiérarchique, se porte rapidement vers lui, prend la position du garde-à-vous et le salue.

Tout militaire qui reçoit le salut d'un autre militaire le rend avec correction.

Les militaires de la gendarmerie dans l'exercice de leur fonction d'agent de la force publique ne sont tenus de saluer que s'ils peuvent le faire sans gêne pour l'accomplissement de leur mission.

Les conditions dans lesquelles les militaires saluent les autorités civiles sont fixées par le décret relatif aux cérémonies publiques, préséances, honneurs civils.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

F.A.; A.T.; A.M.; A.A.; E.M.; E.M.F.A.; E.M.A.T.; E.M.A.A.; E.M.A.M.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

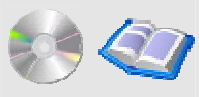
LEÇON 2

ENTRAÎNEMENT PHYSIQUE ET SPORTIF

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

centre *m* d'entraînement commando (C.E.C.)	центр підготовки диверсійно-розвідувальних підрозділів
confiance *f* en soi-même	самовпевненість
développer le patriotisme	виховувати почуття патріотизму
endurance *f*	витривалість
entraînement *m* commando	навчання диверсійно-розвідувальним діям
entraînement *m* physique et sportif	фізична та спортивна підготовка
entraînement *m* physique général	загальна фізична підготовка
entraînement *m* physique militaire (E.P.M.)	фізична підготовка
entraînement *m* sportif	спортивна підготовка
esprit *m* combatif	бойовий дух
esprit *m* de discipline	дисциплінованість
esprit *m* de sacrifice	готовність до самопожертви
exercice *m* d'escalade	вправа з подолання вертикальних перешкод
exercice *m* de survie	навчання виживанню
force *f* morale	моральний дух
instructeur *m* de l'E.P.M. et des sports	інструктор з фізичної підготовки та спорту
instruction *f* morale	ідеологічна підготовка
maîtrise *f* de soi	володіння собою
parcours *m* d'évasion	вправа „втеча з полону"

parcours *m* du combattant	смуга перешкод
piste *f* du risque	смуга перешкод ускладненого типу
résistance *f* physique	фізична витривалість
sang-froid *m*	холоднокровність
sens *m* de la discipline	дисциплінованість
sens *m* de la responsabilité	відповідальність



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ENTRAÎNEMENT PHYSIQUE ET SPORTIF

Le Commissariat aux sports militaires a été créé par arrêté du 28 avril 1980, le Commissariat aux sports militaires (CSM) est l'organisme interarmées chargé de la coordination de la pratique du sport dans les trois armées et la Gendarmerie nationale. Il est dirigé par un Commissaire. Le CSN relève du ministère de la Défense pour les aspects sportifs liés aux domaines interministériel et international. Il relève du Chef d'état-major des Armées pour tout ce qui concerne l'harmonisation de la réglementation de la pratique du sport au sein des trois armées et de la Gendarmerie.

Quant au Commissaire aux sports militaires, il représente le Ministère de la Défense auprès des administrations et des organismes internationaux, civils et militaires. Il est également le chef de la délégation française au sein du Conseil international du sport militaire (CISM), l'une des plus grandes organisations multisportives qui regroupe 123 pays membres. Le Commissaire établit le calendrier des compétitions nationales militaires et le programme des participations des équipes militaires, aux compétitions nationales et internationales.

L'entraînement physique militaire a donc pour but:

- de conférer au combattant la plénitude de ses moyens;
- de lui permettre d'accomplir économiquement et efficacement tous les actes du combat;
- de développer la volonté, le sang-froid, l'audace réfléchie, la confiance en soi-même et la confiance collective par l'habitude de l'effort et l'accoutumance au risque.

Il contribue généralement à donner au personnel des unités la résistance, la souplesse et l'adresse nécessaires à leurs fonctions, et constitue une détente utile pour des hommes appelés.

L'entraînement physique militaire comporte trois disciplines:

- l'entraînement physique général, qui développe chez l'homme sa formation physique de base, en associant progressivement la gymnastique corrective et les leçons sur le plateau;
- l'entraînement physique et sportif au combat, qui met l'homme en mesure de vaincre les difficultés du terrain et d'aborder l'adversaire au corps à corps;
- l'entraînement sportif, alternant avec l'entraînement physique général, qui complète la formation physique et l'éducation morale et développe le sens de l'équipe.

La pratique de la natation est obligatoire et doit trouver une place de choix dans les séances d'entraînement sportif d'été.

L'officier chargé de 1'E.P.M. et des sports dans les unités et le médecin collaborent obligatoirement pour surveiller l'éducation physique. Ils guident l'action des instructeurs et des moniteurs et président aux contrôles performances, contrôles médicaux, etc.

Les instructeurs doivent prendre une part active aux séances pour maintenir leur propre entraînement. Ils doivent, de plus, participer à des sports individuels ou collectifs (natation, escrime, backet-ball, volley-ball, équitation).

EXERCICES

Répondez aux questions

Quand le Commissariat aux sports militaires a-t-il été créé ?
De quoi le Commissariat aux sports militaires est-il chargé ?
Qui est le Commissaire aux sports militaires ?
Quel est le but de l'entraînement physique militaire ?
Combien de disciplines comporte l'entraînement physique militaire ?

Traduisez oralement

le centre d'entraînement commando; центр підготовки диверсійно-розвідувальних підрозділів; le sens de la responsabilité; бойовий дух; le sens de la discipline; витривалість; le sang-froid; виховувати почуття патріотизму; la résistance physique; відповідальність; la piste du risque; вправа „втеча з полону"; le parcours du combattant; вправа з подолання вертикальних перешкод; le parcours d'évasion; готовність до самопожертви; la maîtrise de soi; l'instruction morale; дисциплінованість; l'instructeur de l'E.P.M. et des sports; загальна фізична підготовка; la force morale; ідеологічна підготовка; l'exercice d'escalade; інструктор з фізичної підготовки та спорту; l'exercice de survie; l'esprit de sacrifice; моральний дух; l'esprit de

discipline; самовпевненість; l'esprit de corps; смуга перешкод ускладненого типу; l'esprit combatif; l'entraînement sportif; спортивна підготовка; l'entraînement physique militaire; фізична підготовк; l'entraînement physique général; навчання виживанню; l'entraînement physique et sportif; фізична та спортивна підготовка; l'entraînement commando; холоднокровність; l'endurance; développer le patriotisme; смуга перешкод; la confiance en soi-même.

Faites la traduction à vue

RAPPEL HISTORIQUE

Le premier regroupement d'athlètes militaires pour préparer les Premiers jeux interalliés a lieu, dès 1917 sur les installations de l'Ecole militaire de gymnastique de Joinville. Après la Seconde Guerre mondiale, l'état-major des armées décide de mettre en place une structure permanente pouvant accueillir les athlètes militaires français pour la préparation des compétitions internationales. Le Centre sportif des forces armées est créé en 1947 et s'installe à la Redoute de la Faisanderie pour rejoindre le site de la Redoute de Gravelle à Joinville-le-Pont où il devient le Bataillon de Joinville, le 1er juillet 1956. Sept ans plus tard, en 1963, l'Ecole interarmées d'entraînement physique et des sports succède au Bataillon de Joinville. Cette école se compose de deux groupements interarmées : l'un, situé à Pau assure la formation militaire de base; l'autre à Joinville est chargé de l'entraînement physique et technique de haut niveau.

L'année 1967 voit la création de l'Ecole interarmées des sports. Elle s'installe à Fontainebleau, absorbe le bataillon de Joinville et celui

d'Antibes, chargé de la formation des spécialistes d'entraînement physique militaire. C'est un nouveau départ pour le bataillon de Joinville. Aménagements et nouvelles installations se succèdent : piscines, gymnases, stades, terrains de sports, salles spécialisées permettant ainsi aux athlètes d'acquérir un haut niveau sportif.

Dans le cadre de la professionnalisation des armées, le Bataillon de Joinville – une unité sportive et militaire - sera restructuré.

Héritier d'une longue tradition sportive et militaire, fruit d'un accord entre les ministères de la Défense et celui de la Jeunesse et des Sports, le Bataillon de Joinville (BJ) a accueilli, durant plus de 45 années d'existence, 21 000 athlètes. Ils ont représenté la France dans de nombreuses compétitions internationales militaires et civiles. Ses sportifs de haut niveau ont remporté 42 médailles olympiques, plus de 300 médailles mondiales militaires et civiles et 1 000 titres nationaux. Aujourd'hui, le BJ se transforme ainsi que l'Ecole interarmées des sports (EIS) dont il dépend et qui sera rattachée organiquement à l'armée de Terre. Située à Fontainebleau, l'EIS continuera ses activités dans cette ville jusqu'à l'été 2003 puis s'installera, dès l'automne sur le site de la Villeneuve à Brest. Elle formera 750 stagiaires par an dans les spécialités des activités physiques militaires et sportives pour répondre aux besoins des armées et de la Gendarmerie nationale.

Par ailleurs, en liaison avec le ministère de la Jeunesse et des Sports et les fédérations concernées, les armées vont se consacrer au développement du sport de haut niveau en proposant 80 postes. Des équipes seront constituées dans des disciplines correspondant à leur

choix et à leur image: armée de Terre (37 postes) en équitation, triathlon, ski; Marine (10) en voile; armée de l'Air (15) en sports aériens dont le parachutisme; Gendarmerie nationale (18), en discipline tir.

Faites la traduction consécutive

ФІЗИЧНА ПІДГОТОВКА РІЗНИХ ВИДІВ ЗБРОЙНИХ СИЛ

Фізична підготовка є одним з основних предметів бойової підготовки, важливою і невід'ємною частиною військового навчання і виховання особового складу Збройних Сил України. Мета фізичної підготовки - забезпечити фізичну готовність військовослужбовців до бойової діяльності, до оволодіння зброєю і бойовою технікою та ефективного їх використання, до перенесення фізичних навантажень, нервово-психічних напружень в екстритальних ситуаціях, а також сприяти вирішенню завдань навчання і виховання.

Загальними завданнями фізичної підготовки є розвиток та постійне вдосконалення витривалості, сили, швидкості і спритності; оволодіння навиками в пересуванні по пересіченій місцевості в пішому порядку і на лижах, подоланні перешкод, рукопашному бою, військово-прикладному плаванню; покращання фізичного розвитку, зміцнення здоров'я і підвищення стійкості організму до дії несприятливих факторів військово-професійної діяльності. У процесі фізичної підготовки формуються теоретичні знання і організаційно-методичні вміння. Фізична підготовка повинна сприяти підвищенню військово-спеціальної підготовленості, вихованню моральних і психічних якостей

особового складу, удосконаленню бойової злагодженості військових підрозділів.

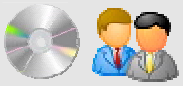
Основним засобом фізичної підготовки є фізичні вправи. Вони виконуються при дотриманні гігієнічних умов і активному використанні оздоровчих сил природи (загартування водними і повітряними процедурами).

Фізична підготовка проводиться в таких формах: навчальні заняття, ранкова фізична зарядка, спортивно-масова робота, фізичне тренування в процесі навчально-бойової діяльності, самостійна підготовка.

Фізична підготовка різних видів Збройних Сил України, родів військ і спеціальних військ організовується і проводиться з урахуванням особливостей їх бойового застосування і має спеціальну спрямованість.

Кожен командир (начальник) відповідає за стан фізичної підготовки підпорядкованого особового складу та зобов'язаний забезпечити: ефективне керівництво та контроль за процесом фізичної підготовки військовослужбовців; правильне планування, систематичне проведення фізичної підготовки і раціональний розподіл фізичного навантаження протягом дня і тижня; високу методичну і практичну підготовленість підпорядкованих офіцерів і сержантів, які проводять заняття з особовим складом; готовність навчально-матеріальної бази з фізичної підготовки і спорту до занять; дотримання заходів безпеки та попередження травматизму при проведенні всіх форм фізичної підготовки.

Командири, їх заступники з виховної роботи, за участю офіцерів (спеціалістів фізичної підготовки і спорту) з метою успішного виконання завдань фізичної підготовки роз'яснюють особовому складу вимоги законодавства України з питань фізичної культури і спорту, наказів Міністра оборони України з фізичної підготовки, активно залучають військовослужбовців до регулярних занять спортом.



Faites la traduction bilatérale

До якого виду збройних сил відноситься загальновійськова спортивна школа та яка щорічна кількість її випускників?	L'Ecole Interarmées des Sports est rattachée organiquement à l'armée de terre. Elle forme 750 stagiaires par an dans les spécialités des activités physiques militaires et sportives, pour répondre aux besoins des armées et de la gendarmerie nationale.
З яких напрямків складається фізична підготовка в збройних силах Франції?	L'entraînement physique militaire comporte trois disciplines: • l'entraînement physique général, qui développe chez l'homme sa formation physique de base, en associant progressivement la gymnastique corrective et les leçons sur le plateau; • l'entraînement physique et sportif

	au combat, qui met l'homme en mesure de vaincre les difficultés du terrain et d'aborder l'adversaire au corps à corps; l'entraînement sportif, alternant avec l'entraînement physique général, qui complète la formation physique et l'éducation morale et développe le sens de l'équipe.
Які цілі фізичної підготовки?	L'entraînement physique militaire a pour but: • de conférer au combattant la plénitude de ses moyens; • de lui permettre d'accomplir économiquement et efficacement tous les actes du combat; de développer la volonté, le sang-froid, l'audace réfléchie, la confiance en soi-même et la confiance collective par l'habitude de l'effort et l'accoutumance au risque.
Як пов'язані інтереси країни та військова підготовка?	La Préparation militaire est une chose indispensable pour la sauvegarde des intérêts du pays. On ne veut pas parler

d'une préparation à une attaque de nos voisins. Mais sachez qu' une Nation forte et entraînée n'est jamais inquiétée.

Faites la traduction écrite

ФІЗИЧНА ПІДГОТОВКА ПІДРОЗДІЛІВ СПЕЦІАЛЬНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ

У Франції особовий склад спецпідрозділів, крім тестів, без перерви повинен виконувати наступну серію вправ: 30 присідань, 15 віджимань, 40 підйомів тулуба, 4 підтягування, біг на 200 м з вантажем 35 кг менш, ніж за 24 секунди, лазіння по 6-метровому канату 2 рази поспіль, біг на 1500 м з вантажем 10 кг менш, ніж за 9 хвилин, біг на 8 км з тим самим вантажем менш, ніж за 60 хвилин.

«Школу виживання» за програмою «командо» проходять усі офіцери. Курс «командо» є комплексом прийомів та дій, що виконуються в умовах підвищеної небезпеки і ризику та пов'язаних зі значними фізичними й психічними навантаженнями.

У курс «командо» входять наступні вправи:

- «смуга ризику», окремі дільниці якої долаються під дійсним вогнем;
- скелелазіння;
- подолання водної перешкоди зі швидкою течією;
- «втеча з полону», подолання складних перешкод, наприклад, дротового загородження під струмом;

- використання вибухових речовин та кидання бойових гранат;
- «рейд», скрите пересування по пересіченій місцевості в складі підрозділу, рішення тактичних задач;
- «бій в населеному пункті»;
- «виживання в складних умовах».

Курс «командо» проводиться в складі штатних підрозділів (рота, батальйон) в спеціальних учбових центрах протягом 3-х тижнів. Заняття проводяться по 12-18 годин на добу. Головною метою курсу вважається психічне загартування, виховання упевненості в своїх силах і стійкості до великих фізичних навантажень.

Французьке командування вважає, що підрозділи стають цілком боєздатними тільки після проходження курсу «командо».

Орієнтовні нормативи перевірки фізичної підготовки військовослужбовців до 35 років (форма одягу спортивна):

	відмінно	добре	задовільно
Нормативи	35	30	25
1. Біг на 100 м (з)	12,6	13,7	14,9
2. Штовхання ядра: 7,257 кг (м) 5,0 кг (м)	 8,80 10,70	 6,70 8,20	 5,10 6,20
3. Стрибок: у висоту (м) у довжину (м)	 1,49 5,40	 1,31 4,60	 1,14 4,00

4. Біг 1000 м (хв.)	3,05	3,25	3,48
5. Тест Купера (12- мін. біг, м)	2800	2400	2000
6. Плавання вільним стилем (м)	50	50	50
7. Лазіння по канату без допомоги ніг (м) за допомогою ніг (м)	 3 5	 3 5	 3 5

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

CSM; CNOSF; EIS; CISM; BJ; C.E.C.; E.P.M.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

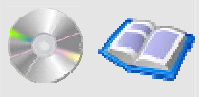
LEÇON 3

BASES DES TRANSMISSIONS

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

acheminement *m* des communications	доставка повідомлень
assurer la liaison	забезпечувати зв’язок
câbles *m pl* hertziens	радіорелейний зв’язок
chiffrement *m* des communications	кодування повідомлень
commandant *m* des transmissions	начальник зв’язку
communication *f*	повідомлення
commutateur *m*	перемикач
commutation *f*	перемикання
discrétion *f* des liaisons	скритність зв’язку
émetteur *m*	передавач
émetteur-récepteur *m*	приймач-передавач
fréquence *f*	частота
fréquence *f* préréglée	фіксована частота
gamme *f* de fréquences	діапазон частот
liaison *f*	зв’язок
liaison *f* constante	постійний зв’язок
liaison *f* directe	прямий зв’язок
liaison *f* hiérarchique	зв’язок командування
liaison *f* par fil	дротовий зв’язок
liaison *f* radio	радіозв’язок

liaison *f* télégraphique	телеграфний зв’язок
liaison *f* téléphonique	телефонний зв’язок
maintenir la liaison	підтримувати зв’язок
modulation *f* de fréquences	модуляція частот
moyens *pl* fils	дротові засоби зв’язку
nœud *m* de transmissions	вузол зв’язку
pile *f*	батарея
poste *m* radio	радіостанція
poste *m* radio de campagne	польова радіостанція
poste *m* radio portatif	портативна радіостанція
poste *m* relais	ретрансляційна станція
récepteur *m*	приймач
rechercher la liaison	встановлювати зв’язок
système *m* de transmissions	система зв’язку
système *m* de transmissions zonal	зональна система зв’язку
transmission *f*	зв’язок; радіообмін
transmissions *pl* filaires	дротовий зв’язок
transmissions *pl* optiques	оптичний зв’язок
voies *f pl* satellites	супутниковий зв’язок



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

BASES DES TRANSMISSIONS

Les principes suivants sont à respecter pour tous les postes. Ils s’appliquent à:

- l’EMPLACEMENT;

- l'ANTENNE;
- les CONNECTEURS.

L'emplacement est d'une très grande importance pour la qualité de la liaison. Compte tenu de la situation du moment, il convient de rechercher:

- les points hauts (sommets de collines, bâtiments);
- les terrains dégagés (plats ou faiblement ondulés).

Les meilleures conditions se trouvent réunies quand la liaison est prise à "vue directe" entre les correspondants.

Il convient d'éviter:

- les forêts et agglomérations;
- les fonds de talwegs;
- la proximité des lignes à haute tension;
- la proximité des masses métalliques (ponts, hangars);
- la proximité des bâtiments importants.

La procédure radio a pour but de fixer la forme et la succession des différentes parties d'une conversation ou d'un message devant être acheminé par un moyen de transmission. Les règles de procédure visent à:

- conserver l'exactitude du texte;
- favoriser la rapidité de la transmission;
- assurer la sécurité de celle-ci.

La liaison radiotéléphonique est le moyen le plus souple. Elle facilite la coopération des armes et permet, malgré la dispersion, un

commandement direct des unités, même des plus petites. Chaque échelon de la hiérarchie dispose d'un réseau propre groupant ses subordonnés, ses renforcements ou appuis éventuels. Les postes radios en service, légers, de portées adaptées aux dimensions des zones d'action des unités permettent au commandant d'unité, dans des «communications de chef à chef» de conduire personnellement son action. L'emploi de la radio exige une discipline stricte. Son indiscrétion fait courir des risques que le chef doit connaître et peser.

Les systèmes de transmissions modernes bousculent quelque peu les principes qui voulaient que les courants de communications soient calqués sur la hiérarchie. A la limite, ils permettent en effet d'envisager des communications directes entre les hautes autorités politiques et un commandement opérationnel. Découlant normalement des règles particulières d'emploi des forces nucléaires, cette notion des liaisons directes, court-circuitant la voie hiérarchique, devra devenir familière aux cadres.

Aujourd'hui, les systèmes de transmissions hiérarchiques sont partout remplacés progressivement par des systèmes dits zonaux, réalisés sous forme de réseaux reliés autocommutés. Ces réseaux constituent des sortes de filets de transmissions recouvrant une certaine zone géographique. Les mailles du filet sont réalisées à partir de lignes ou artères de transmissions qui peuvent être établies sur les supports de types variés. Chaque artère peut d'ailleurs comporter concurremment des circuits de plusieurs types. Les nœuds du filet sont constitués par des

organes de commutation automatique et les correspondants susceptibles d'utiliser le réseau, quel que soit leur rang hiérarchique, sont reliés à un ou plusieurs nœuds du réseau par des lignes de raccordement.

ALPHABET PHONÉTIQUE

Quand il est nécessaire d'identifier une lettre de l'alphabet, on emploie l'alphabet suivant :

Lettre	Epellation	Prononciation figurée
A	Alfa	al-fa
B	Bravo	bra-vo
C	Charlie	char-li
D	Delta	del-tah
E	Echo	ek-o
F	Fox-trot	fox-trott
G	Golf	golf
H	Hôtel	ho-tel
I	India	ine-dia
J	Juliett	djou-li-ett
K	Kilo	ki-lo
L	Lima	li-mah
M	Mike	maik
N	November	no-vemm-ber
O	Oscar	oss-car
P	Papa	pah-pah
Q	Québec	ke bek

R	Romeo	ro-mi-o
S	Sierra	si-er-rah
T	Tango	tang-go
U	Uniform	you-ni-form
V	Victor	vik-tor
W	Whisky	ouiss ki
X	X-Ray	ikss-re
Y	Yankee	yang-ki
Z	Zulu	zou-iou

EXERCICES

Répondez aux questions

Quels sont les principes à respecter pour tous les postes ?

Quel est le principe fondamental de l'organisation moderne des transmissions ?

Quel est le but de la procédure radio ?

Comment sont constitués les systèmes de transmissions dits zonaux ?

Que visent les règles de procédure ?

Qu'est-ce qui permet d'obtenir la rapidité des liaisons dans le cadre d'un système de transmissions zonal ?

Traduisez oralement

l'acheminement des communications; батарея; assurer la liaison; радіостанція; les câbles hertziens; польова радіостанція; le chiffrement des communications; портативна радіостанція; le

commandant des transmissions; ретрансляційна станція; la communication; приймач; le commutateur; встановлювати зв'язок; la commutation; зональна система зв'язку; la discrétion des liaisons; система зв'язку; l'émetteur; радіообмін; l'émetteur-récepteur; зв'язок; la fréquence; la fréquence préréglée; дротовий зв'язок; la gamme de fréquences; супутниковий зв'язок; la liaison constante; постійний зв'язок; la liaison directe; діапазон частот; la liaison; антена; la liaison hiérarchique; перемикач; la liaison par fil; le système de transmissions zonal.

Faites la traduction à vue

PROTECTION DES TRANSMISSIONS

L'ennemi ne percera pas le sens ou, tout au moins, ne pourra avoir une compréhension parfaite des communications amies si les correspondants :

- font prévue de discrétion et de concision (pas de noms propres d'autorité; ne dire que l'indispensable et en style télégraphique);
- respectent les règles de procédure et les consignes de réseau (fréquences, régimes);
- utilisent les procédés destinés à camoufler tout ou partie d'une communication.

Le brouillage consiste à provoquer, sur les fréquences de l'adversaire, des troubles destinés à rendre incompréhensibles ses communications. Malgré les difficultés sérieuses que le brouillage occasionne à l'acheminement des communications, les usagers peuvent cependant parvenir à se comprendre :

- en restant calme;
- en décalant légèrement le réglage de leurs appareils;
- en utilisant des mots percutants (affirmatif, négatif, exact, prêt);
- en épelant posément les mots incompris;
- en s'entraînant à prendre des émissions brouillées.

L'ennemi, à tout moment, cherchera à entrer dans les réseaux amis, mais il profitera le plus souvent d'une émission de brouillage qui voilera ses défauts. Les opérateurs et les usagers de la radio se méfieront :

- des correspondants dont ils ne reconnaissent pas le timbre de voix et les intonations;
- des accents étrangers, des tournures de phrases approximatives;
- des demandes d'explication hors de propos.

Quand ils ont un doute sur l'identité de leurs correspondants :

- les opérateurs rendent compte;
- les usagers vérifient le bien-fondé des ordres reçus.

S'ils sont en possession du document le permettant, ils procèdent à l'authentification du correspondant douteux. Ils posent la question, demandent l'authentification. La réponse du correspondant doit être conforme à celle prévue par le document d'authentification.

Le commandement peut prescrire pour protéger son système de transmissions :

- le régime SILENCE interdisant toute émission;
- le régime DISCRÉTION n'autorisant l'emploi des émissions que dans les communications urgentes et importantes pour la conduite des opérations.

Le régime LIBERTÉ ne comporte aucune restriction. Le commandement peut également limiter le nombre des usagers habilités à servir de la radiotéléphonie et de la téléphonie à grande distance. Les circuits téléphoniques sont fréquemment surveillés et contrôlés. Les centres de télécommunications sont gardés.

Faites la traduction consécutive

ОСНОВНІ ЗАВДАННЯ ВІЙСЬКОВИХ СИСТЕМ ЗВ'ЯЗКУ

У сучасному бою, для виконання поставлених завдань, необхідне постійне та ефективне управління військами, досконале знання противника, його задумів та дій. Всі ці завдання можна вирішити за допомогою добре налагодженого зв'язку між усіма родами військ, частинами, підрозділами, між начальниками та підлеглими.

Зв'язок є основним засобом управління військами в бою. Значення зв'язку зростає із оснащенням військ новою бойовою технікою. Втрата зв'язку призводить до втрати управління військами. Підрозділи зв'язку виконують наступні завдання під час ведення бою:

- забезпечення командирові постійного управління підлеглими військами та отримання від них інформації;
- погодження зусиль підрозділів, що взаємодіють, та виконання ними поставлених бойових завдань;
- своєчасне оповіщення військ про повітряний, ядерний, бактеріологічний та хімічний напад противника;
- організація управління матеріально-технічним забезпеченням військ.

Зв'язок командування – це зв'язок, який організується між старшим та підлеглими командирами чи штабами, який забезпечує командирові частини управління підлеглими військами шляхом прямих переговорів, передачі ним бойових наказів та отримання від них донесень. Зв'язок командування організується таким чином, щоб існувала можливість ведення переговорів командира не тільки з підлеглими йому командирами, але й на ступінь нижче.

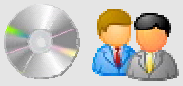
Радіозв'язок використовується для управління військами. Він є найнадійнішим видом зв'язку, який здатний забезпечувати безперервність управління військами в найважчих умовах бойової обстановки. Засоби радіозв'язку забезпечують зв'язок між підрозділами, які перебувають як на місці, так і в русі.

До мережі зв'язку у військах входять:

- стаціонарні вузли зв'язку;
- передавальні та приймальні радіоцентри;
- станції супутникового зв'язку;
- кабельні, радіорелейні та тропосферні лінії зв'язку;
- сили та засоби зв'язку пунктів управління на рухомій базі.

У існуючих у теперішній час системах зв'язку особливе місце займає супутниковий зв'язок. Основна відмінність систем супутникового зв'язку полягає у використанні у їх складі космічних апаратів, які виконують роль ретрансляторів. Супутниковий зв'язок, який має ряд унікальних властивостей, таких, наприклад, як глобальність, потаємність, високий рівень надійності та достовірності за короткий строк одержав широкий розвиток та різнобічне застосування. Коли йдеться про глобальні системи

рухомого зв'язку, зв'язку з абонентами у складно доступних районах – супутниковий зв'язок поза конкуренцією. Військові конфлікти, які відбувалися за останній час, продемонстрували, що не дивлячись на великі витрати на створення та експлуатацію систем супутникового зв'язку, вони є практично єдиним реальним засобом зв'язку, що оперативно забезпечує розгортання військ на необладнаних театрах воєнних дій.



Faites la traduction bilatérale

Як впливає місце розташування радіостанції на якість зв'язку?	L'emplacement est d'une très grande importance pour la qualité de la liaison. Compte tenu de la situation du moment, il convient de rechercher : • les points hauts (sommets de collines, bâtiments); les terrains dégagés (plats ou faiblement ondulés).
Які особливості структури повідомлення?	Le message comprend trois parties : l'en-tête, le texte, le final.
На яких принципах базується організація системи зв'язку в Збройних Силах Франції?	La bonne adaptation d'un système moderne de télécommunications, aux impératifs de la défense se mesure à de nombreux critères. Sa densité doit être suffisante pour relier en permanence les divers niveaux de commandement. Sa fiabilité est une qualité tout à fait

	essentielle. Sans compter les principes de la sécurité et de la rapidité.
Які існують рівні терміновості повідомлення?	Les différents degrés d'urgence sont : • FLASH; • IMMÉDIAT; • URGENT; • ROUTINE.
За якими правилами вимовляються цифри, при передачі радіоповідомлення французькою мовою?	Quand les nombres sont transmis en radiotéléphonie, appliquez, pour leur prononciation, les règles suivantes : 0 zero; 1 un; 2 deux; 3 troua; 4 katre; 5 cinque; 6 sisse; 7 sète; 8 huite; 9 neufe.

Faites la traduction écrite

CAMOUFLAGE

Le camouflage a pour but de rendre les messages et les conversations inintelligibles à l'écoute ennemie ou, du moins, inexploitables dans de courts délais.

Le camouflage consiste à laisser aux conversations et aux messages la forme grammaticale qu'ils auraient dans une transmission en clair, mais à substituer aux expressions et aux mots importants du texte des mots ou des groupes de lettres et de chiffres n'ayant aucune signification de prime abord. Par mots importants il faut entendre les mots susceptibles de donner des renseignements ou de fournir des objectifs à l'ennemi. Par exemple :

- numéros d'unités, noms, grades d'autorités;

- désignations géographiques;
- termes caractéristiques militaires;
- termes désignant des matériels militaires;
- date et horaire, chiffre.

Parmi les procédés réglementaires, seulement trois procédés sont couramment employés :

- les mots conventionnels;
- le système commun de désignation géographique;
- le code SLIDEX simplifié.

L'usager d'un système de camouflage doit se souvenir qu'il est plus dangereux de mal camoufler que de ne pas camoufler du tout. En outre, il veillera :

- à ne jamais parler en clair d'un message camouflé;
- à adapter le texte du message en vue de faciliter le camouflage;
- à éviter que les mots encadrants, non camouflés, ne laissent pas aisément deviner les mots camouflés. Il effectuera lui-même le camouflage, car il est personnellement responsable des indiscrétions éventuelles.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

C.L.T.; T.S.F.; R.G.; P.C.; I.R.; T.V.; O.U.C. R.G.A.; E.B.R.; C.T.A.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 4
DEFENSE NBC

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

acide *m* cyanhydrique	синильна кислота
agent *m* chimique	отруйна речовина (ОР)
agent *m* chimique fugace	нестійка ОР
agent *m* chimique incapacitant	ОР, що викликає тимчасову втрату боєздатності
agent *m* chimique insidieux	ОР уповільненої дії
agent *m* chimique persistant	стійка ОР
agent *m* irritant	ОР дратуючої дії
agent *m* neurotoxique	ОР нервово-паралітичної дії
agent *m* suffocant	ОР удушливої дії
agent *m* vésicant	ОР шкіро-наривної дії
agents *pl* fumigènes	димові речовини
agents *pl* incendiaires	запалюючі речовини
alerte *f* NBC	сповіщення про ядерний, хімічний, біологічний напад
alerte *f* nucléaire	оповіщення про ядерний напад
bombe *f* A	ядерна бомба
bombe *f* H	термоядерна бомба
couvre-chaussures *pl*	захисні панчохи
décontamination *f*	дезактивація; санітарна обробка
décontamination *f* complète	повна дезактивація

décontamination *f* de l'armement	санітарна обробка зброї
décontamination *f* du personnel	санітарна обробка особового складу
défense *f* contre les armes NBC	захист від зброї масового ураження
effet *m* lumineux	світлова дія
effet *m* mécanique	дія ударної хвилі
effet *m* radioactif	дія проникаючої радіації
effet *m* thermique	теплова дія
effets *pl* destructeurs	фактори ураження
enlever le masque à gaz	знімати протигаз
équivalent *m* de T.N.T.	тротиловий еквівалент
explosion *f* à la surface	наземний вибух
explosion *f* aérienne	повітряний вибух
explosion *f* nucléaire	ядерний вибух
explosion *f* sous marine	підводний вибух
gaz *m* de combat	бойова речовина
mal *m* des rayons	променева хвороба
masque *m* à gaz	протигаз
mesures *pl* de protection antinucléaire	заходи протиатомного захисту
mettre le masque à gaz	надягати протигаз
moyens *m pl* de protection antinucléaire	засоби протиатомного захисту
moyens *m pl* de protection collective	колективні засоби захисту
moyens *m pl* de protection individuelle	індивідуальні засоби захисту

nécessaire *f* individuel de décontamination	індивідуальний комплект для дезактивації
officier *m* d'armes spéciales (AS)	начальник хімічної служби
pèlerine *f* de protection	захисна накидка
phosgène *m*	фосген
point *m* de l'explosion	епіцентр вибуху
protection *f* contre les armes nucléaires	протиатомний захист
rayonnement *m*	випромінювання
remise *f* en condition	відновлення боєздатності
sarin *m*	зарин
service *m* Z	хімічна служба
soman *m*	зоман
toile *f* de tente	плащ-накидка
toxique *m* sanguin	загальноотруйна речовина
ypérite *f*	іприт

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

RADIOACTIVITÉ RÉSULTANT DE L'ÉCLATEMENT AÉRIEN D'UNE BOMBE A (BOMBE DE FISSION)

L'explosion aérienne d'une bombe de fission crée une quantité considérable de produits de fission radioactive dont une partie, en se désintégrant très vite, donnent lieu au moment de l'explosion et dans les secondes qui suivent à un rayonnement radioactif intense qui peut être dangereux pour les individus non protégés jusqu'à des distances de 1.500 à 2.000 mètres. Les produits de fission contenus dans le nuage qui

remplace la boule de feu quelques secondes après l'explosion continuent à émettre des rayonnements intenses. Mais, étant donné la grande vitesse d'ascension du nuage, environ une minute après l'explosion, les poussières radioactives dues à celle-ci sont entraînées dans la haute atmosphère et, sauf conditions météorologiques tout à fait exceptionnelles ne constituent plus un danger pour les troupes à terre.

En résumé, une explosion atomique aérienne est accompagnée d'un intense rayonnement radioactif, très dangereux pour le personnel, durant environ une minute, et spécialement intense au début de cette minute (50% du rayonnement est émis dans la première seconde de la explosion). Cette radioactivité est dite instantanée.

Aucune radioactivité résiduelle contaminant le sol n'est à craindre.

PROTECTION CONTRE LES GAZS

Respectueux des engagements internationaux, le Gouvernement français s'efforcera d'obtenir des gouvernements ennemis l'engagement de ne pas user des gazs de combat comme une arme de guerre. Au cas où cet engagement ne serait pas obtenu ou serait violé, il importe que les troupes disposent du matériel nécessaire pour parer à ce danger.

L'action des gazs, par vague ou par bombardement, n'est guère à redouter au cours d'opérations revêtant les caractères d'une guerre de mouvement. Il en va tout autrement si une stabilisation se produit sur une zone donnée du théâtre d'opérations, ou si des troupes stationnent avec une certaine densité d'occupation hors de la zone des opérations actives.

C'est pourquoi l'infanterie est dotée :

1) Pour la protection individuelle :

- d'un appareil pour chaque homme, essentiellement constitué d'un masque à gaz et d'un dispositif filtrant;
- d'effets spéciaux réservés en principe aux équipes de désinfection;
- d'appareils isolants pour le travail en abri mal aéré (galerie de mine, opérations de sauvetage …)

2) Pour la protection collective :

- d'abris rendus étanches;
- de détecteurs pour déceler la présence de certains gazs;
- de matériels et d'ingrédients de désinfection.

L'exécution des mesures de protection dépend de signaux d'alerte qui s'adressent à tous et doivent être compris de tous (fusées, sifflets, clairons, sirènes).

EXERCICES

Répondez aux questions

Quels sont les produits de fission radioactive ?

Quelle est la distance de contamination de bombe A ?

Quelle est la quantité de rayonnement émise dans la première seconde de l'explosion ?

Décrivez les mesures de protection collective ?

Quels sont les engagements pris par le gouvernement française ?

Traduisez oralement

la défense contre les armes NBC; протиатомний захист; заходи протиатомного захисту; les moyens de protection individuelle;

l'officier d'armes spéciales; сповіщення про ядерний, хімічний, біологічний напад; санітарна обробка особового складу; le nécessaire individuel de décontamination; le masque à gaz; знімати протигаз; mettre le masque à gaz; la pèlerine de protection; les couvres-chaussures; ядерна бомба; термоядерна бомба; l'équivalent de T.N.T.; l'explosion nucléaire; наземний вибух; explosion sous marine; запалюючі речовини; les agents fumigènes; отруйна речовина; l'agent chimique incapacitant; l'agent chimique insidieux; l'agent chimique persistant; нестійка ОР; le gaz de combat; l'agent suffocant; l'agent irritant; ОР нервово-паралітичної дії; іприт; зарин; зоман; le toxique sanguin; епіцентр вибуху; le mal des rayons; le rayonnement radioactif intense.

Faites la traduction à vue

ПРОТИАТОМНИЙ ЗАХИСТ ВІЙСЬК

Згідно з поглядами закордонних спеціалістів, протиатомний захист військ організовується та проводиться з метою захисту особового складу, бойової техніки, предметів матеріального та технічного забезпечення від впливу наслідків застосування ядерної зброї. Для цього в дивізії рекомендується безперервно вести радіаційну розвідку.

Для захисту особового складу та бойової техніки необхідно обладнати сховище польового типу і використовувати різноманітні складки місцевості. Розвинута система траншей, ходів сполучення та створеного на позиціях різного роду захисту дозволять тим, хто

знаходиться в обороні, значно знизити втрати від впливу зброї масового ураження.

Для подолання зон радіоактивного забруднення максимально використовуються бронетранспортери, танки, автомобілі. Індивідуальні засоби захисту (протигази, накидки) повинні застосовуватися скрізь з максимальною ефективністю.

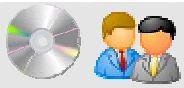
Часткова спеціальна обробка особового складу проводиться без припинення виконання бойової задачі. Повна спеціальна обробка організовується після відбиття атаки противника. Для її проведення підрозділи відводяться в глибину оборони.

ЗАСОБИ ДОСТАВКИ ХІМІЧНОЇ ЗБРОЇ

З точки зору поглядів іноземних військових спеціалістів, ОР можуть використовуватися авіацією, артилерією, піхотою та хімічними військами.

В авіації для застосування хімічної зброї використовуються хімічні авіаційні бомби: виливні пристрої. Для зараження місцевості застосовуються перш за все бомби ударної дії вагою від 45 кг до 60 кг, а для зараження повітря – вагою до 450 кг. Виливні авіаційні пристрої зручні для ураження вузьких та довгих цілей, наприклад, колон військ. У пристроях можуть використовуватися ОР шкіро-наривної та нервово-паралітичної дії.

Бойові частини артилерії мають на озброєнні керовані та некеровані ракети, а також снаряди та міни.



Faites la traduction consécutive

ФАКТОРИ УРАЖЕННЯ ЯДЕРНОЇ ЗБРОЇ

Ядерна зброя – це один з основних видів зброї масового ураження. Вона здатна за короткий час знищити велику кількість людей, зруйнувати будинки та споруди на великих територіях.

Дія факторів ураження ядерної зброї заснована на енергії, що виділяється при ядерних реакціях. Потужність вибуху ядерних боєприпасів прийнято виражати тротиловим еквівалентом, тобто кількістю звичайної вибухової речовини (тротилу), під час вибуху якого виділяється стільки ж енергії, скільки її виділяється під час вибуху даних ядерних боєприпасів. Тротиловий еквівалент виміряється в тоннах (кілотоннах, мегатоннах).

Засобами доставки ядерних боєприпасів до цілей є ракети (основний засіб нанесення ядерних ударів), авіація й артилерія. Крім того, можуть застосовуватися ядерні фугаси.

Ядерні вибухи здійснюються в повітрі на різній висоті, на поверхні землі (води) та під землею (водою). Відповідно до цього їх прийнято розділяти на повітряні, наземні (надводні) та підземні (підводні). Точка, в якій відбувся вибух, називається центром, а її проекція на поверхню землі (води) — епіцентром ядерного вибуху.

Фактори ураження ядерного вибуху

Факторами ураження ядерного вибуху є ударна хвиля, світлове випромінювання, проникаюча радіація, радіоактивне зараження та електромагнітний імпульс.

Ударна хвиля – це один із основних факторів ураження

ядерного вибуху, тому що руйнування та ушкодження споруд, і знищення особового складу здійснюється під її впливом. Вона є областю різкого стиску повітря, яке поширюється в усі сторони від місця вибуху з надзвуковою швидкістю. Передня межа повітря, що стискається, називається ***фронтом ударної хвилі.***

Світлове випромінювання - це потік променевої енергії, що включає видимі ультрафіолетові й інфрачервоні промені. Джерелом світлового випромінювання є місце вибуху,що світиться. Світлове випромінювання поширюється практично миттєво і триває в залежності від потужності ядерного вибуху до 20 с. Однак, сила його така, що, незважаючи на короткочасність, здатна викликати опіки шкіри, ураження (тривалі чи тимчасові) органів зору у людей та вибух легкозаймистих матеріалів та об'єктів.

Проникаюча радіація - це потік гамма-променів та нейтронів. Тривалість дії – 10-15 с. Проникаючи крізь живу тканину гамма-випромінювання і нейтрони іонізують молекули, що входять до складу клітин. Під впливом іонізації в організмі людини виникають біологічні процеси, що призводять до порушення життєвих функцій окремих органів та розвитку променевої хвороби. У результаті проходження випромінювання через матеріали навколишнього середовища зменшується його інтенсивність. Послаблюючу дію прийнято характеризувати шаром половинного послаблення, тобто такою товщиною матеріалу, проходячи через який, інтенсивність випромінювання зменшується в два рази.

Радіоактивне зараження. Основними його джерелами є

продукти поділу ядерного заряду і радіоактивні ізотопи, що утворюються в результаті впливу нейтронів на матеріали, з яких виготовлені ядерні боєприпаси, і на деякі елементи, що входять до складу ґрунту в районі вибуху.

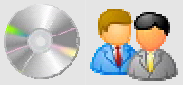
Під час наземного ядерного вибуху вогненна зона торкається землі. Всередину її затягуються маси ґрунту, що випаровуються та піднімаються вгору. Охолоджуючись, пари продуктів поділу ґрунту конденсуються на твердих частках, утворюючи радіоактивну хмару. Вона піднімається, а потім зі швидкістю 25-100 км на годину рухається в напрямку вітру. Радіоактивні частки, випадаючи з хмари на землю, утворюють зону радіоактивного зараження, довжина якої може досягати кількох сотень кілометрів.

Найбільшу небезпеку радіоактивні речовини представляють у перші години після випадання, тому що їхня активність у цей період найвища.

Електромагнітний імпульс - це короткочасне електромагнітне поле, яке виникає під час вибуху ядерних боєприпасів у результаті взаємодії гамма-променів і нейтронів, що випускаються під час ядерному вибуху, з атомами навколишнього середовища. Наслідком його впливу є виведення з ладу радіоелектронних пристроїв.

Найбільш надійним засобом захисту від усіх вражаючих факторів ядерного вибуху є захисні споруди. У польових умовах варто укриватися за міцними місцевими предметами, зворотними схилами висот, у складках місцевості.

При діях у зонах зараження для захисту органів дихання, очей та відкритих частин тіла від радіоактивних речовин використовуються засоби захисту органів дихання (протигази, респіратори, протипилові тканинні маски і ватно-марлеві пов'язки), а також засоби захисту шкіри.



Faites la traduction bilatérale

За допомогою яких засобів пропонується забезпечити протихімічний захист особового складу вашої армії?	Cette protection peut être assurer d'une façon non négligeable par la tenue de combat elle-même dont le tissu est traité par un produit conférant une certaine imperméabilité aux toxiques ou les neutralisant au passage. Cette protection peut être encore complétée par le port de sous-vêtements spécialement imprégnés.
Хімічні підрозділи будуть використовувати цей же захисний комплект при здійсненні робіт з ліквідації наслідків хімічного нападу чи для них готується спеціальний комплект захисного спорядження?	Les personnels faisant partie des équipes spécialisées de décontamination et de marquage du terrain contaminé doivent être protégés d'une manière plus efficace. A cet effet, il sera réalisé un vêtement spécial comportant une salopette et un bourgeron confectionnés dans un tissu très imperméable, une paire de gants et une paire de bottillons.

Які основні особливості нової захисної одежі, що знаходиться в стадії розробки?	Ces effets seront confectionnés dans un matériau plastique légèrement teinté “vert armée” dont les caractéristiques essentielles sont tout d’abord une grande imperméabilité aux toxiques, ensuite la légèreté et un encombrement réduit. Toute la collection peut prendre place dans le sac de transport du masque à gaz.
Ви вважаєте, що цих засобів буде недостатньо в разі масованого використання хімічної зброї?	D’accord, quelle que soit la qualité de la protection ainsi apportée, elle peut s’avérer insuffisante en cas d’épandages massifs de toxiques.
Як пропонує діяти ваше командування в цьому випадку?	Il est envisagé de doter chaque combattant d’une collection de survêtements d’un prix de revient minime qui seraient jetés après usage. Cette collection se compose d’une cagoule, d’une partie de gants et de couvre-chaussures.

Faites la traduction écrite

DÉTECTION DES AGENTS CHIMIQUES

La détection est l’ensemble des procédés qui permettent de déceler la présence du toxique, d’identifier sa nature, d’évaluer la concentration dans l’atmosphère ou le taux de contamination du terrain et de signaler le moment où le danger a disparu.

La détection comporte deux phases : la détection d'alerte et la détection de contrôle.

Le but de la détection d'alerte est de signaler la présence du danger chimique et de permettre ainsi la mise en œuvre des moyens de protection avant que des intoxications graves n'aient pu se produire. Cette détection devra donc être rapide, sensible et polyvalente. Elle est le fait de chaque combattant.

L'odorat et le goût peuvent éventuellement permettre de détecter certains agents chimiques.

L'observation du champ du bataille permet de déceler des éclatements de projectiles chimiques, des épandages aériens chimiques, des traces d'agents liquides sur le terrain, les premiers symptômes d'intoxication chez des camarades, un changement d'aspect de la végétation, la présence des cadavres de petits animaux.

Pour la détection des agents liquides, on utilise les papiers détecteurs. Les colorations obtenues en présence de toxiques permettent d'identifier leur classe.

La détection des vapeurs se fait aux moyens d'appareils automatiques. La présence de l'agent chimique déclenche un signal sonore ou lumineux.

La détection de contrôle a pour but de vérifier le bien-fondé de l'alerte, d'identifier la famille de l'agent, d'évaluer la concentration, de

reconnaître et délimiter les zones contaminées, de signaler le moment ou le danger a disparu et de vérifier l'efficacité des mesures de décontamination.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

NBC; T.N.T.; service Z; kt; Mt; A.B.C.; O.Z; AS.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

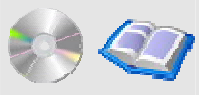
LEÇON 5

TOPOGRAPHIE MILITAIRE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

altitude *f*	висота
azimut *m*	азимут
carte *f* à grande échelle	великомасштабна карта
carte *f* à petite échelle	карта маленького масштабу
carte *f* à quadrillage	топографічна карта з координатною сіткою
carte *f* d'état-major	штабна карта
carte *f* de travail	робоча карта
carte *f* topographique	топографічна карта
col *m*	перевал
courbe *f* de niveau	горизонталь
crête *f*	гребень
crête *f* militaire	тактичний гребень
croupe *f*	хребет
cuvette *f*	западина
détails *pl* du terrain	місцеві предмети
échelle *f* de la carte	масштаб карти
échelle *f* graphique	лінійний масштаб
échelle *f* numérique	чисельний масштаб
latitude *f*	широта
lecture *f* de la carte	читання карти
ligne *f* de crête	водорозділ

longitude *f*	довгота
mamelon *m*	пагорб
méridien *m*	меридіан
orienter une carte	орієнтувати карту
parallèle *f*	паралель
pente *f* versante	схил
relief *m* du terrain	рельєф місцевості
reporter sur une carte	наносити зміни обстановки на карту
terrain *m* accidenté	пересічена місцевість
terrain *m* couvert	скрита місцевість
terrain *m* découvert	відкрита місцевість
terrain *m* plat	рівнинна місцевість
topographie *f* militaire	військова топографія
vallée *f*	лощина



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

TOPOGRAPHIE MILITAIRE

De nombreux problèmes posés par les opérations militaires nécessitent la connaissance de renseignements relatifs au terrain.

Ne pouvant avoir du terrain qu'une vue restreinte ou incomplète et les possibilités de mesure à la surface du sol étant limitées, on doit s'en rapporter le plus souvent à une carte, représentation graphique de la région en cause, et utiliser des procédés particuliers, appelés procédés topographiques, pour effectuer les déterminations nécessaires.

L'étude de la topographie a pour but :

- l'utilisation des cartes ;
- l'emploi de procédés topographiques qui permettent de définir des directions par rapport à une direction d'origine et les positions relatives de points du terrain.

La carte est une image du terrain comme on pourrait la dessiner à bord d'un ballon captif. C'est la représentation sur une feuille de papier des objets ou détails de toute nature : routes, villages, bois, rivières, etc., qui se trouvent à la surface du sol, ainsi que des mouvements de terrain: vallées, collines, montagnes.

Le dessin de la carte est fait selon certaines règles ou conventions de façon que l'on puisse :

- trouver des repères sûrs qui permettent de situer sur la carte tout point du terrain ;
- connaître la direction à suivre pour se rendre d'un point à un autre ;
- déterminer la distance qui sépare ces points ;
- définir la pente du terrain et les altitudes des divers points.

Ainsi établie, la carte fournît les renseignements nécessaires pour se diriger, choisir un itinéraire, préparer le tir d'un mortier ou d'un canon.

La carte est donc un outil de valeur dont il faut bien connaître le maniement. Celui-ci est simple, car si l'établissement d'une carte est une affaire de spécialistes, son utilisation est à la portée de tous.

On distingue deux catégories de détails parmi ceux représentés sur la carte :

- les figures naturelles ou artificielles de la surface du sol (rivières, rivages, limites de bois, voies de communication, maisons...) que l'on appelle détails de planimétrie ;

- les accidents du relief que l'on nomme les détails de nivellement ou figuré du terrain.

Les conventions adoptées pour figurer ces détails sont différentes suivant qu'il s'agit de l'une ou de l'autre de ces catégories.

La carte étant une imagé très réduite du terrain, on ne peut représenter tous les détails de la surface; mais il faut que les objets que l'on veut y faire figurer soient reconnaissables et facilement identifiables. Or, certains de ces objets auraient, à l'échelle adoptée, des dimensions trop faibles pour être facilement discernés.

Pour figurer les détails à signaler particulièrement, ou à maintenir sur la carte en raison de leur importance, on utilise des signes conventionnels.

Les signes conventionnels ont des dimensions indépendantes des objets eux-mêmes mais proportionnées à leur importance.

Ils ne sont donc pas dessinés „à l'échelle" de la carte sur laquelle ils sont mis en place suivant l'axe ou le centre des objets représentés.

Les signes conventionnels rappellent souvent la forme des objets qu'ils représentent; réunis sous la forme de tableaux, ils forment l'alphabet de la carte.

EXERCICES

Répondez aux questions

Qu'est-ce qu'une carte ?

Quelles catégories de détails du terrain sont représentées sur les cartes topographiques ?

Quelle est la différence entre les détails figurés du terrain et les signes conventionnels ?

Pourquoi est-on amené à utiliser les signes conventionnels pour figurer les détails du terrain sur les cartes ?

Quels renseignements peut-on obtenir sur le terrain en se servant d'une carte topographique ?

Traduisez oralement

великомасштабна карта; l'altitude; висота; la carte à grande échelle; відкрита місцевість; la carte à petite échelle; військова топографія; la carte à quadrillage; la carte de travail; водорозділ; la carte d'état-major; лінійний масштаб; горизонталь; la carte topographique; гребень; le col; la courbe de niveau; масштаб карти; la crête; місцеві предмети; la crête militaire; лощина; la croupe; пагорб; la cuvette; пересічена місцевість; les détails du terrain; рельєф місцевості; l'échelle de la carte; рівнинна місцевість; l'échelle graphique; робоча карта; l'échelle numérique; скрита місцевість; la ligne de crête; схил; le mamelon; тактичний гребень; la pente versante; топографічна карта; le relief du terrain; le terrain accidenté; чисельний масштаб; le terrain; штабна карта; le terrain découvert; топографічна карта з координатною сіткою; le terrain plat; la topographie militaire; хребет; la vallée.

Faites la traduction à vue

LECTURE DE LA CARTE

Orienter la carte, c'est amener les lignes de la carte à être parallèles aux lignes correspondantes du terrain.

Pour réaliser ce parallélisme, il suffit de rendre une des lignes de la carte parallèle à la direction correspondante du terrain.

Cette ligne de la carte peut être une ligne droite de la planimétrie (section assez longue de route droite sur laquelle on stationne, par exemple).

Ayant reconnu sur la carte la partie de route sur laquelle on se trouve, placer à défaut d'appareil de visée plus précis une règle ou un crayon contre cette ligne, puis faire tourner la carte pour viser l'extrémité la plus éloignée de la section droite de la route sur le terrain.

Cette ligne peut être aussi l'alignement de deux points du terrain identifiés avec certitude sur la carte (le sommet d'une montagne et le clocher d'un village que l'on voit sur le même alignement, par exemple).

Faire passer le biseau de la règle par les deux points de la carte et viser le point le plus éloigné.

Cette ligne peut être enfin un méridien ou un axe des Y du quadrillage.

La direction correspondant à cette ligne n'étant pas indiquée sur le terrain, on la définit au point de station :

- soit par rapport à la direction du Nord magnétique donnée par l'aiguille aimantée d'une boussole;
- soit par rapport à la direction d'un astre soleil ou étoile polaire.

On détermine le plus souvent le point de station en suivant attentivement l'itinéraire sur la carte approximativement orientée pendant le déplacement sur le terrain. On peut vérifier et améliorer cette détermination en comparant au point de station l'aspect des détails du terrain environnant et la représentation qui en est donnée par la carte. Ce procédé est le meilleur lorsqu'on veut, au cours d'une marche, suivre un

itinéraire fixé d'avance, car il permet de savoir à chaque instant où l'on se trouve et d'éviter des erreurs.

On utilise aussi très souvent pour "faire le point" des alignements de détails nettement marqués et bien identifiés sur le terrain et sur la carte.

Le point de station étant déterminé et représenté en S sur la carte :

- se placer face au point à identifier P;
- orienter la carte;
- tracer sur la carte la direction passant par le point S et le point P du terrain;
- identifier sur cette direction, en commençant par les points plus rapprochés ou les plus commodes, les détails de planimétrie et de figuré du terrain pour aboutir à encadrer la position du point observé entre plusieurs détails voisins, sûrs et bien indiqués sur la carte.

Карта – це зменшене за визначеними правилами умовне зображення земної поверхні на папері.

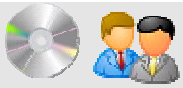
Карти класифікуються за різними ознаками: за масштабом, за спеціальним призначенням тощо. Наприклад: географічні, топографічні, промислові, дорожні, геологічні. Топографічні карти відрізняються від географічних за масштабом. Топографічні карти містять докладне та точне зображення місцевості.

В умовах сучасного бою, який характеризується високою маневреністю та гнучкістю, роль та значення топографічної карти значно збільшилися. Вона є основним джерелом інформації про місцевість, одним із засобів забезпечення бойових дій військ. Карта

потрібна артилеристам, ракетникам, танкістам, саперам та іншим спеціалістам для орієнтування на незнайомій місцевості вдень і вночі, для підготовки даних для стрільби артилерії та пуску ракет, для здійснення розрахунків щодо інженерного обладнання місцевості, для визначення координат цілей.

Командири усіх ступенів вивчають карти та оцінюють місцевість, оцінюють обстановку, приймають рішення, ставлять завдання підрозділам, організовують бій та взаємодію, керують підрозділами у бою. Тому сучасний бій вимагає від усіх військовослужбовців високої топографічної підготовки, ґрунтовних знань та навичок роботи з картою та орієнтування на місцевості. Топографічна карта дає трьохвимірне зображення місцевості, тому що на ній зображується рельєф за допомогою горизонталей.

Таким чином, карта дозволяє командирам готувати необхідні дані для організації дій на незнайомій місцевості.



Faites la traduction consécutive

ТОПОГРАФІЧНІ КАРТИ НАТО

Карта масштабу 1:25000 є найбільш великомасштабною топографічною картою, що використовується в НАТО. Вона застосовується для детального вивчення й оцінки окремих, порівняно невеликих за площею, але важливих ділянок місцевості, при форсуванні водних перепон, при бойових діях у великих населених пунктах, а також при проектуванні та будівництві великих інженерних споруд.

Карта масштабу 1:50000 використовується для організації та

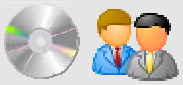
планування бою, управління військами, для вивчення й оцінки місцевості, орієнтування на місцевості, розміщення й маскування вогневих засобів і бойової техніки, визначення умов огляду, маскування та укриття; визначення прямокутних і географічних координат точок місцевості та їхні висоти над рівнем моря, для проведення вимірів, розрахунків, отримання якісних, та кількісних характеристик важливих об'єктів місцевості.

Карта масштабу 1:100000 використовується для організації й планування бою, керування військами, для вивчення й оцінки місцевості, орієнтування на місцевості, розміщення й маскування вогневих засобів і бойової техніки, визначення умов огляду, маскування й укриття; визначення прямокутних і географічних координат точок місцевості та їхні висоти над рівнем моря, проведення вимірів, розрахунків, отримання якісних та кількісних характеристик важливих об'єктів місцевості.

Карта масштабу 1:250000 використовується для визначення й оцінки місцевості при плануванні операції, організації взаємодії і керування військами, для вивчення дорожньої мережі та проведення розрахунків при організації пересування військ, для орієнтування на марші.

Карта масштабу 1:500000 використовується для вивчення та оцінки загального характеру місцевості при плануванні операцій, для організації взаємодії та керування військами протягом операцій, а також використовується в авіації, як тактико-пілотажна карта.

Карта масштабу 1:1000000 призначена для загального географічного орієнтування, для вивчення умов великих географічних районів при виконанні завдань у ході планування операцій попередніх розрахунків із забезпечення бойових дій військ, в авіації використовується як польотна карта.



Faites la traduction bilatérale

Які основні характеристики повітряного фотографування?	Les principaux caractères de la photo aérienne sont les suivants : • l'authenticité : tous les détails qui figurent sur la photo existent réellement et inversement tous les détails existants y figurent; • la richesse des renseignements ; l'actualité de ces renseignements : il n'est pas possible en effet de retrouver sur une carte les détails planimétriques récents: coupes de bois, modifications apportées au tracé de voies de communication ou des cultures; en revanche, tous ces renseignements sont visibles sur la photo récente.

Що таке планіметрія?

On désigne sous le nom de planimétrie la représentation, sur la carte de tous les objets, lignes et détails que l'on rencontre à la surface du sol, tels que les constructions, les voies de communications, les cours d'eau, les bois, etc.

Чому при зображенні об'єктів місцевості на топографічних картах доводиться використовувати умовні позначки?

La plupart de ces détails ont des dimensions trop faibles pour qu'il soit possible, pratiquement, de les représenter à l'échelle de la carte; d'autres, ayant des dimensions suffisantes, n'apparaîtraient pas autant que l'exige leur importance; enfin, la représentation des détails pour leur contour exact serait généralement insuffisante pour éviter toute confusion. On a donc été amené à employer pour la planimétrie des signes conventionnels dont la figure n'a souvent qu'un rapport assez lointain avec celle de l'objet représenté et dont les dimensions sont exagérées de façon à faire ressortir les détails les plus importants.

Які аспекти не повинні залишитися поза увагою під час вивчення умовних позначок?

Cette étude doit porter successivement sur :

- les voies de communication : routes et chemins, chemins de fer, voies navigables ;
- l'hydrographie : lacs, étangs, rivières, cours d'eau ;
- les signes purement conventionnels, limites, points géodésiques, constructions, végétation, etc.

Faites la traduction écrite

УМОВНІ ПОЗНАЧКИ

Умовні позначки для карти розробляються з урахуванням її призначення, а відбір зображення географічних елементів підпорядкований вимогам загального візуального орієнтування.

Населені пункти залежно від їхньої величини, поділяються на 3 групи: першого, другого та третього порядків.

Населені пункти першого порядку – це, в основному, великі міста. Вони показуються загальним контуром зі збереженням зовнішньої конфігурації.

Населені пункти другого порядку – це малі міста, які зображуються контуром, зі збереженням зовнішньої конфігурації або у вигляді квадрата розміром 22 см. Всередину контуру обох груп вводиться крапкова сітка бузкового кольору.

Населені пункти третього порядку – це значні за величиною

поселення та села. Вони зображуються пунсонами та у більшості випадків поміщаються на карті без підписів назв. Без підписів назв показується також частина населених пунктів, віднесених до другої групи.

Місцеві предмети, що мають значення візуальних орієнтирів, показуються на карті картинними знаками зі збереженням схожості зовнішніх обрисів місцевих предметів.

Залізниці класифікуються за шириною колій. Вид тяги та стан доріг зображуються пояснювальними підписами, наприклад, електрифікована, недіюча тощо.

Автомобільні дороги зображуються двома лініями та однією лінією. До групи подвійних доріг належать автостради та шосейні дороги, які мають дві проїжджі частини. Дороги, зображені однією лінією, поділяються на головні та другорядні.

Для малообжитих територій передбачений умовний знак ґрунтових доріг і стежок.

Мости на дорогах показуються лише через великі водні перешкоди.

Елементи гідрографії зображені на карті досить докладно. У береговій смузі показані всихаючи, обривисті та скельні береги, затонулі судна, підводні та надводні скелі. З метою кращого візуального орієнтування подвійні ріки та малі озера показані більш інтенсивним кольором, ніж великі за площею водосховища.

Рельєф суші показується поєднанням горизонталей, висотних відміток, гіпсометричним прошарком пофарбування та відмивання.

Відмітки висот поділяються на чітко визначені, наближені та на ті, планове положення яких визначено неточно. Для останніх на карті підписується лише числова характеристика, а умовний знак (крапка або хрестик) не дається. Більш великим розміром шрифту підписуються так звані критичні, тобто командні висоти.

Рельєф морського дна на ряді аркушів зображений ізобатами.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

SR; NG ; NM; R; S.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 6

ÉTATS-MAJORS ET LES DOCUMENTS D'OPÉRATIONS

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

bulletin *m* de tir	журнал стрільб
compte rendu *m*	донесення
compte rendu *m* d'opération	бойове донесення
compte rendu *m* de renseignement	розвідувальне донесення
compte rendu *m* périodique	термінове донесення
courrier *m*	пошта
croquis *m*	звітна картка
croquis *m* d'itinéraire	схема маршруту
croquis *m* de champ de mines	схема мінного поля
croquis *m* de renseignement	розвідувальна схема
dépouiller des documents	обробляти документи
diffuser les ordres	розсилати накази
document *m*	документ
document *m* réglementaire	документ встановленого зразка
documentation *f* intérieure de l'état-major	штабна документація
état *m*	держава; стан
état *m* d'esprit	моральний стан
état *m* d'urgence	надзвичайний стан
état *m* de guerre	воєнне положення
état *m* de pertes	список втрат

état *m* de service	службове положення
état *m* des effectifs	дані про чисельність особового складу
état *m* nominatif	добова відомість
ordre *m* d'attaque	наказ на наступ
ordre *m* d'opération	бойовий наказ
ordre *m* particulier	бойове розпорядження
ordre *m* préparatoire	попереднє розпорядження
ordre *m* verbal	усний наказ
pièces *pl* à l'arrivée	вхідні документи
pièces *pl* au départ	вихідні документи
rédiger l'ordre	складати наказ
secrétaire *m*	писар

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ÉTAT-MAJOR

On appelle l'état-major un groupement de personnel (officiers, sous-officiers et hommes de troupe) mis à la disposition d'un chef pour l'aider dans l'exercice de son commandement.

La composition d'un état-major varie avec l'échelon de la Grande Unité à laquelle il appartient (état-major d'Armée, de région, de division, etc.) et est fixée par des tableaux d'effectifs.

Un état-major comprend généralement :

- un chef d'état-major;
- un sous-chef d'état-major;
- des officiers d'état-major;

- des sous-officiers agents de chancellerie;
- des hommes de troupe (secrétaires, plantons, interprètes, dessinateurs, etc.).

Ces personnels sont groupés en quatre bureaux, plus un bureau du courrier.

Le rôle de l'état-major est triple :

- il prépare les décisions du chef, à cet effet il recueille les renseignements dont le chef a besoin pour décider en toute connaissance de cause;
- il rédige les ordres qui traduisent la décision du chef;
- il suit l'exécution de ces ordres.

A l'intérieur de l'état-major, les fonctions se répartissent ainsi.

Le chef d'état-major est l'auxiliaire immédiat de son général. Il lui soumet les propositions préparées par les bureaux et lui fait connaître son avis et ses arguments.

Lorsque le général a pris une décision, il s'applique à en assurer la réalisation rapide.

A cet effet, il dirige le travail de l'état-major, donne aux chefs de bureau les indications nécessaires et répartit les missions entre le personnel.

Il a les attributions d'un chef de Corps vis-à-vis de tout le personnel sous ses ordres.

Le sous-chef d'état-major seconde le chef d'état-major en toutes circonstances et doit être à même de le remplacer. Plus particulièrement, il est chargé de coordonner les détails du service à l'intérieur de l'état-

major. Le chef de bureau dirige l'ensemble du service et du bureau. Il donne au personnel sous ses ordres toutes indications utiles sur le travail à exécuter. Il doit toujours être en mesure de fournir des renseignements complets sur les questions traitées par le bureau. Il se tient personnellement en liaison avec les chefs des autres bureaux de l'état-major.

Il y a quatre bureaux de l'état-major :

- 1er bureau traite les questions d'organisation des unités, d'administration des effectifs, de discipline générale et de justice militaire;
- 2e bureau est chargé des questions de renseignements et des relations avec les autorités civiles et les autorités étrangères;
- 3e bureau s'occupe de la préparation et de l'exécution des opérations et de l'instruction des cadres et de la troupe;
- 4e bureau traite les questions relatives aux besoins matériels de la troupe.

Le bureau de courrier est chargé de la réception, de l'enregistrement et de la répartition des pièces à l'arrivée, de la centralisation de l'enregistrement et de l'expédition des pièces au départ.

La composition des bureaux varie selon les états-majors. Dans les états-majors importants, les bureaux peuvent être divisés en sections. Dans les petits états-majors, un même personnel peut cumuler les fonctions de plusieurs bureaux.

EXERCICES

Répondez aux questions

Qu'appelle-t-on un état-major ?

Qu'est-ce que l'état-major comprend généralement ?

Quel est le rôle de l'état-major ?

Combien de bureaux y a-t-il à l'état-major ?

Traduisez oralement

le compte rendu d'opération; журнал стрільб; l'ordre particulier; донесення; l'ordre d'opération; бойове донесення; les pièces à l'arrivée; розвідувальне донесення; l'état; термінове донесення; l'état de guerre; пошта; les pièces au départ; звітна картка; l'état des effectifs; схема маршруту; l'état; схема мінного поля; l'état nominatif; розвідувальна схема; le document; обробляти документи; le document réglementaire; розсилати накази; le compte rendu; документ; le bulletin de tir; документ встановленого зразка; le croquis; штабна документація; l'état d'esprit; держава; l'état d'urgence; моральний стан; l'ordre d'attaque; надзвичайний стан; épouiller des documents; воєнний стан; le secrétaire; список втрат; l'ordre préparatoire; службове положення; le courrier; le croquis de renseignement; добова відомість; le compte rendu de renseignement; дані про чисельність особового складу; diffuser les ordres; наказ на наступ; rédiger l'ordre; бойовий наказ; l'état de service; бойове розпорядження; l'état de pertes; попереднє розпорядження; le croquis d'itinéraire; усний наказ; le croquis de champ de mines; вихідні документи; le compte rendu périodique; вхідні документи; l'ordre verbal; складати наказ; la documentation intérieure de l'état-major.

Faites la traduction à vue

CLASSIFICATION DE DOCUMENTATION INTÉRIEURE DE L'ÉTAT-MAJOR

Pour remplir son rôle l'état-major est amené à établir trois sortes de documents :

- documentation intérieure;
- documents destinés aux autorités subordonnées;
- documents adressés à l'autorité supérieure.

Les principales pièces à établir sont : plans de recherche de renseignements, ordres généraux d'opérations, ordres particuliers, ordres pour la liaison, bulletins de renseignements, comptes rendus d'opération, comptes rendus de renseignements, demandes de renseignements, directives pour l'instruction, rapports sur l'état d'esprit.

L'ordre contient des prescriptions précises, impératives, applicables généralement à courte échéance et dans des conditions nettement déterminées.

Les ordres sont donnés :

- dans les unités supérieures d'infanterie, en règle générale, par écrit, éventuellement par radio ou par téléphone;
- dans les unités subalternes : verbalement, par radio, par téléphone ou par signal.

Un ordre verbal important, même s'il a été donné par radio, doit toujours être confirmé par écrit, dans le plus bref délai.

En raison des déformations qu'ils sont exposés à subir, les ordres verbaux doivent, autant que possible, être donnés directement au desti-

nataire.

Tout ordre modifiant, en tout ou partie, la mission d'une unité, même subalterne, doit être donné par écrit.

Dans son ordre, le chef laisse à ses subordonnés le choix des procédés d'exécution en vue d'atteindre le but assigné. Il les met ainsi en mesure de réaliser sa propre volonté, même s'il est empêché momentanément de faire sentir son action.

Toutes les fois que cela lui est possible, le chef a l'intérêt à prendre contact personnellement avec ses subordonnés et à leur communiquer de vive voix ses intentions.

Dans la rédaction de ses ordres, tout chef fait à l'initiative de ses subordonnés une part d'autant plus grande qu'il a plus de confiance dans leurs capacités. Cette initiative tend du reste à devenir de plus en plus large au fur et à mesure que les moyens dont dispose le subordonné sont plus étendus.

Le chef qui a reçu un ordre de l'autorité supérieure n'en reproduit, dans celui destiné à ses subordonnés, que les parties les intéressant directement, en y ajoutant ses décisions personnelles. Très exceptionnellement toutefois et seulement lorsqu'il est absolument indispensable de transmettre sans délai un ordre reçu, le chef intermédiaire peut faire une copie de l'ordre, qui lui est parvenu, compléter par les prescriptions relatives à ses propres décisions.

Tant que les circonstances ne créent pas une situation nouvelle, le chef doit éviter de revenir sur un ordre donné, surtout au cours du combat.

Un ordre doit toujours parvenir rapidement à destination; il est, en effet, sans valeur, s'il arrive trop tard pour être exécuté au moment prescrit.

Un ordre doit être clair, précis et concis.

Dans la rédaction d'un ordre, il faut s'astreindre à :

- mentionner la date et l'heure d'envoi, le lieu où l'ordre a été donné, les nom, grade et fonction du signataire, les différents destinataires;
- indiquer la carte dont on s'est servi;
- joindre, s'il y a lieu, au texte un croquis ou un calque;
- orthographier correctement les noms géographiques, les énumérer de préférence d'ouest en est et du nord au sud;
- définir les directions de marche par un "angle de marche";
- préciser la situation des points peu apparents sur la carte par leurs coordonnées rectangulaires ou, si on ne dispose pas de carte quadrillée, par rapport à un point facile à trouver et ne prêtant à aucune confusion;
- employer les mots : nord, est, ouest, sud etc. et non les termes : en avant, en arrière, à droite, à gauche;
- éviter les expressions imprécises, les expressions et mots étrangers généralement non connus;
- écrire en toutes lettres, après les avoir exprimés en chiffres les nombres importants, les dates et les heures (celle-ci comptées de 0 à 24);
- n'utiliser que les abréviations et signes conventionnels réglementaires. Il importe en outre :
- d'écrire en caractères très lisibles et suffisamment gros;
- de le diviser en paragraphes numérotés, à moins qu'il ne soit très

court;

- de prendre des précautions pour que l'écriture ne soit pas effacée pendant la transmission;
- d'écrire les noms propres en gros caractères ou mieux en lettres capitales.

Faites la traduction consécutive

ЗАВДАННЯ ШТАБУ

Штаб є органом командира з управління військами. Управління військами організується та проводиться безперервно. Основними завданнями штабу у бойовій обстановці є:

- збір, вивчення та підготовка даних для прийняття командиром рішення;
- оформлення рішень командира наказами та розпорядженнями для передачі їх у війська, а також контроль за їх виконанням;
- організація взаємодії та безперервне управління боєм;
- організація забезпечення бойових дій, забезпечення зв'язку тощо.

Штаби є у батальйонах, полках, дивізіях тощо. Штаби видів збройних сил називаються головними штабами, а штаб збройних сил має назву Генеральний штаб.

Начальник штабу частини – це особа, яка очолює штаб частини, є заступником командира та прямим начальником усього особового складу частини.

Начальник штабу відповідає за:

- підготовку та бойову готовність штаба, а також служб та підрозділів, які забезпечують управління частиною;
- підготовку, військову дисципліну та політико-моральний стан особового складу штабу, а також безпосередньо підпорядкованих йому підрозділів;
- стан обліку особового складу, озброєння, бойової техніки, боєприпасів та транспорту частини.

При доведенні рішень командира частини начальник штабу, при необхідності, має право віддавати розпорядження підлеглим командира частини від його імені. Про всі важливі розпорядження начальник штабу повинен доповідати командирові частини.

Faites la traduction bilatérale

Яким повинен бути наказ?	Un ordre doit être clair, concis, adapté aux destinataires. Clair : l'expérience prouve que là où une méprise est possible, elle est commise. Précis : l'ordre doit permettre de répondre à un certain nombre de questions simples.
Яке призначення попереднього розпорядження?	L'ordre préparatoire a pour but d'alerter une unité en l'orientant sur sa mission pour lui permettre de prendre en temps opportun des mesures préparatoires réduisant ses délais d'intervention ou de mise en œuvre (mise en condition des

	personnels et des matériels, études préalables et reconnaissances éventuelles des cadres). L'ordre préparatoire doit être simple et bref.
Яка інформація повинна бути обов'язково відображена у наказі?	Un ordre doit contenir tout ce que le subordonné doit savoir et uniquement ce qu'il doit savoir pour agir de sa propre initiative en vue d'atteindre le but fixé.
Які існують види наказів?	On distingue : • les ordres préparatoires; • les ordres initiaux; • les ordres en cours d'opération.
Які елементи не відображаються в офіційному листуванні?	En règle générale, la correspondance officielle ne comporte jamais de désignation nominative du destinataire. Celui-ci n'est identifié que par son grade, sa fonction et l'indication de l'unité qu'il commande ou à laquelle il appartient.

Faites la traduction écrite

TYPES D'ORDRES

A l'échelon du régiment, les mouvements et les transports, les stationnements, les ravitaillements et les évacuations, le combat, font l'objet d'ordres toujours secrets. Ceux-ci sont divisés en :

- ordres relatifs aux opérations des unités;
- ordres relatifs au fonctionnement des services.

Dans le bataillon et les unités subalternes, les ordres relatifs au fonctionnement des services ne sont pas rédigés. Les ordres de bataillons doivent toujours être courts, donnés sous une forme simple et familière aux intéressés, avec un fractionnement rationnel en paragraphes.

Lorsque le temps presse, cas fréquent au combat, le commandant de bataillon ou de compagnie donne directement à ses subordonnés des ordres verbaux dont les points essentiels font en principe, par la suite, l'objet d'une confirmation écrite très courte.

Lorsqu'un ordre ne s'adresse pas à l'ensemble des subordonnés du chef dont il émane, mais seulement à certains d'entre eux, il est dit particulier. Dans le cas contraire, il est dit général.

Dans les unités supérieures, on conserve la copie ou l'enregistrement sommaire des ordres reçus ou expédiés.

Les ordres d'opérations d'une unité formant corps sont annexés au journal des marches et opérations.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

B.R.; B.I.; P.A.; P.C.; P.O.; B.I.M.; B.B.; D.B.; C.C.; D.O.T.; E.M.A.; G.A.; P.S.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 1

ARMES DE L'INFANTERIE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

appareil *m* cache-flammes	полум'ягасник
arme *f* antipersonnel	протипіхотна зброя
arme *f* automatique	автоматична (піхотна) зброя
balle *f*	куля
balle incendiaire	запальна куля
balle traceuse	трасерна куля
cadence *f*	темп стрільби; швидкострільність
calibre *m*	калібр
cartouche *f*	набій
chargeur *m*	магазин; пристрій заряджання
crochet *m* de détente	спусковий гачок
crosse *f*	приклад
culasse *f*	замок
grenade *f*	граната; глибинна бомба
grenade à fusil	граната для підствольного гранатомету
grenade à main	ручна граната
grenade d'exercice	учбова (тренувальна) граната
grenade défensive	оборонна граната
grenade explosive	скалкова граната
grenade fumigène	димова граната

grenade offensive	наступальна граната
hausse *f*	приціл; кут націлювання
hausse de combat	прицільна дальність
lance-roquettes *m* antichar	протитанковий гранатомет
mobilité des feux	гнучкість вогню
mortier lourd	важкий міномет
mortier *m*	міномет
obus *m*	снаряд; артилерійська (мінометна) міна; ракета
pièce *f*	вогневий засіб; міномет; кулемет
portée *f*	дальність стрільби
portée maximale	максимальна дальність вогню
portée pratique	дальність дійсного вогню
position *f* de batterie	вогнева позиція
pouvoir *m* de perforation	бронебійність
projectile *m*	снаряд; куля; артилерійська (мінометна) міна; ракета
tir *m*	стрільба (стріляння); вогонь
tir continu	безперервний вогонь; стрільба довгими чергами
tir coup par coup	поодинокий вогонь
tir direct	стрільба прямим наведенням
tir de flanc	фланговий вогонь
tir par rafales	стрільба чергами
trajectoire *f*	траєкторія
vitesse *f* pratique de tir	бойова швидкострільність

C o m m e n t a i r e

Термін ***pièce*** може означати будь-який вогневий засіб: артилерійську гармату, міномет, кулемет, автомат, гвинтівку, пістолет. Термін ***projectile*** ширше за значенням ніж термін ***obus***. Він може означати будь-який засіб, якому надана швидкість для руху у повітрі.

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

ARMES DE L'INFANTERIE

L'infanterie est l'arme de l'homme et c'est sa force. L'ignorer ou le mésestimer conduit à de graves mécomptes. Certes l'infanterie, comparée aux autres armes, manque de puissance; mais elle n'est pas tributaire des servitudes techniques inévitables pour les troupes dotées de matériels très évolués.

L'infanterie, c'est le fantassin, un combattant à pied porteur d'une arme antichar ou antipersonnel. Le fantassin au combat n'est statique que pour un temps, en général court, qui précède l'emploi de son arme. Il est agressif, toutes ses actions de combat adroitement adaptées au terrain recherchent des effets de destruction par des feux précis déclenchés si possible par surprise à courte portée.

Les armes de l'infanterie, considérées sous l'angle de leur emploi au combat se rangent en trois catégories.

Les armes individuelles : le combattant les porte constamment. Il dispose d'une dotation de munitions suffisante pour une crise de courte durée. Légères et peu encombrantes, ce sont les armes du combat rapproché, contre l'infanterie ou le char ennemi (grenades à main, ou à fusil, fusils, pistolets - mitrailleurs).

Les armes collectives semi - lourdes : elles sont portées par un seul homme, mais nécessitent une équipe de servants. C'est les armes de la destruction à courte et à moyenne distance et de l'appui (lance-fusées, fusils-mitrailleurs et mitrailleuses). Leur approvisionnement en munitions pose des problèmes de transport.

Les armes collectives lourdes : elles se décomposent en fardeaux pour le transport, sont tractées par des véhicules, ou sont automotrices (canons et armes antichars autopropulsées, mitrailleuses lourdes, mortiers).

Les armes automatiques actuellement en service permettent d'effectuer des tirs tendus, par rafales, jusqu'à une distance utile de 600 mètres.

Elles sont donc employées le plus fréquemment contre du personnel à découvert ou contre des aéronefs volant bas et lentement (si elles possèdent un dispositif adéquat). Le rôle de chef de pièce est tenu par le tireur.

Elles exécutent normalement des tirs à vue, mais peuvent aussi effectuer des tirs systématiques sans visibilité (tirs repérés) et pour certaines d'entre elles, grâce aux dispositifs à infrarouge, des tirs de nuit d'une bonne précision.

Les grenades à fusil sont constituées par des projectiles explosifs ou à effets spéciaux, lancés au moyen d'un fusil ou d'une cartouche propulsive sans balle. La grenade à fusil comporte deux parties principales : le projectile et l'élément de propulsion.

Le projectile est constitué par : le corps de forme cylindro-ogival ou bi-ogivale; le chargement; l'artifice d'amorçage; le tube stabilisateur.

Il porte à l'arrière un empennage à ailettes.

Parmi les grenades à fusil explosives, on distingue la grenade à fusil antipersonnel, la grenade à fusil antichar et la grenade à fusil mixte (antipersonnel et antivéhicule).

FAMAS G2 – FUSIL D'ASSAUT 5,56 MM

Utilisation :

arme individuelle de calibre 5,56 mm, dotée d'un chargeur de 20 ou 30 cartouches. L'arme est organisée pour le tir de grenades à fusil de 400 g. L'éjection peut être orientée très facilement à droite ou à gauche sans outil. L'arme peut être équipée d'un canon rayé 9 ou 12 pouces.

Caractéristiques :

- culasse mobile semi-verrouillée (mécanisme de fermeture à amplification d'inertie);
- tir coup par coup et en rafales libres ou limitées à 3 coups (en option);
- cadence de tir 1 000/1 100 coups par minute;
- longueur totale : 757 mm. longueur du canon: 488 mm.;
- poids de l'arme sans chargeur ni bretelle ni bipied : 3,5 kg.;
- poids du chargeur garni à 30 cartouches laiton : 0,470 kg, utilise le chargeur type M16;
- munitions : toutes munitions au standard OTAN.

Performances :

- avec munitions de 5,56 : à 300 m H + L ≤60 cm.;
- avec grenades multifonctions : - en tir direct, portée utile : 100 m.;

- en tir courbe, portée utile : 380 m.;

- avec grenades antichar :- en tir direct, portée utile : 100 m.;

Option :

- limiteur de rafales;
- poignée garde main avec bipied démontable;
- poignée garde main polyvalente (support de lunette jour/nuit - désignateur laser);
- bretelle multifonction;
- hausse mécanique (300 m - 500 m);
- baïonnette et son fourreau.

Stade de développement :

Production en série. En service dans l'armée française et dans plusieurs autres pays.

EXERCICES

Répondez aux questions

A quoi sont destinées les armes automatiques ?

Quelles sont les caractéristiques essentielles du fantassin ?

Citez les catégories d'armes de l'infanterie que vous connaissez ?

A quoi sont destinées les grenades à fusil ?

Quelles sont les éléments constitutifs d'une grenade à fusil ?

Qu'est-ce que c'est que la cadence de tir ?

Citez les caractéristiques du FAMAS G2 que vous connaissez ?

Quels types d'armes de l'infanterie connaissez-vous ?

Traduisez oralement

arme automatique; chargeur; автоматична (піхотна) зброя; culasse; hausse; магазин; crochet de détente; пристрій заряджання; кут націлювання; приціл; crosse; спусковий гачок; appareil cache-flammes; calibre; бойова швидкострільність; cadence; vitesse pratique de tir; полум'ягасник; portée; дальність дійсного вогню; portée pratique; темп стрільби; portée maximale; куля; hausse de combat; дальність стрільби; pouvoir de perforation; калібр; cartouche; balle; приклад; balle traceuse; швидкострільність; balle incendiaire; прицільна дальність; tir; набій; трасерна куля; запальна куля; стрільба (стріляння); tir par rafales; вогонь; tir coup par coup; максимальна дальність вогню; tir continu; безперервний вогонь; grenade; стрільба довгими чергами; grenade à main; стрільба чергами; граната; grenade explosive; ручна граната; grenade offensive; глибинна бомба; grenade défensive; скалкова граната; grenade fumigène; наступальна граната; grenade d'exercice; оборонна граната; pièce; димова граната; mortier; кулемет; mortier lourd; міномет; obus; снаряд; mortier léger; ракета; trajectoire; mobilité des feux; гнучкість вогню; tir de flanc; position de batterie; фланговий вогонь; projectile; траєкторія; куля; вогнева позиція.

Faites la traduction à vue

"ВЕПР": ВИКЛИК "КАЛАШНИКОВУ"

За інформацією Центру дослідження армії, конверсії і роззброєння, на світових ринках вогнепальної зброї працюють близько 1000 компаній. 70% світових об'ємів продаж зброї припадає на зразки американського та європейського походження. Можливо, найближчим часом на цьому досить насиченому ринку з'явиться й український виробник із власним продуктом — автоматом "Вепр".

"Вепр" є аналогом зразка автоматичної вогнепальної зброї АК-74. Важить український автомат на 200 г менше, він значно коротший, фактично відсутній (у традиційному розумінні) приклад. Сукупність цих факторів робить його зручнішим для використання у ближньому бою. Розрахований на 30 стандартних набоїв калібру 5,45 мм, магазин розміщений за ручкою і спусковим гачком. Це дозволяє застосовувати зброю однією рукою. Сама ручка знаходиться у центрі ваги "Вепра". Розробники і випробувачі стверджують, що український автомат має не тільки значно меншу віддачу, а й набагато кращу щільність влучення. При стрільбі чергами вирішено проблему зміщення ствола вправо і вгору. Відомо, що саме цей побічний ефект є слабким місцем російського аналога.

Система прицілювання "Вепра" включає три складові: приціл-

мушку, діоптр, коліматор. При цьому зберігається можливість приєднувати на бокову планку оптичний приціл. Позитивним є й те, що зброю легко переобладнати для стрільби з лівої руки, а накладка ствольної коробки проходить по всій довжині ствола, оберігаючи стрілка від опіків.

За підрахунками фахівців, щоб запустити новий зразок вогнепальної зброї, який поки що не пройшов усіх технічних випробувань, в серійне виробництво, необхідно близько 500 тис. доларів. Утім, вже зараз існують серйозні побоювання, що амбітним розробникам автомата доведеться чимало попрацювати, аби втілити в життя свої бізнес-плани. Традиційні ринки збуту стрілецької зброї радянського і пострадянського виробництва (Середня Азія, Африка і Південна Америка) досить насичені “Калашниковими” різних модифікацій. Так, за повідомленнями різних джерел, у Західній Африці налічується близько 6 млн. одиниць вогнепальної стрілецької зброї. Отже, виходити на ринок, оцінюючи “Вепра” у 100 дол. (а саме про таку ціну заявили розробники), немає сенсу. А щоб стати справді серйозним конкурентом, “Вепрові” доведеться вести «запеклий ближній бій»…

WASP – ARME ANTI-BLINDÉS TRÈS COURTE PORTÉE

Le Wasp est une arme individuelle anti-blindés à très courte portée. Sa masse et son encombrement, optimisés par rapport à tout autre système de sa

catégorie, lui confèrent une maniabilité incomparable. La vitesse élevée du projectile assure une haute précision jusqu'à 300 m.

Le Wasp détruit la plupart des véhicules blindés d'infanterie en service. Wasp s'emploie en parfaite sécurité dans les environnements les plus variés, y compris en espace confiné et de nuit. Simple à manipuler, le Wasp peut être mis en oeuvre par des personnels non qualifiés après une séquence d'instruction sommaire. Coup complet jetable, le Wasp est un matériel de grande diffusion à logistique réduite.

Caractéristiques :

- roquette utilisant le concept "Davis gun" à contremasse dispersable;
- coup complet jetable;
- transportable à l'épaule;
- masse totale de l'arme : 3 kg.;
- longueur au combat : 0,8 m.;
- vitesse initiale du projectile : 250 m/s (assure une trajectoire tendue et ne nécessite qu'une faible correction de visée sur véhicule traversant);
- portée pratique : 300 m (tir précis sur cible mobile à 300 m);
- tête militaire à charge creuse;
- fonctionnement sur toutes cibles jusqu'à une incidence de 70°;
- perforation sur cibles en acier : > 300 mm.;
- perforation dans un mur de béton armé : 800 mm.;
- conditionnement : housse aluminisée étanche et caisse en bois à 6 ou 20 armes.

Stade de développement :

production en série. En service dans plusieurs armées.

Faites la traduction consécutive

HECATE II CAL 12.7 X 99 (50 BMG)

Utilisation :

Fusil à répétition manuelle, de calibre 12.7mm destiné au traitement ponctuel d'objectifs difficiles, nécessitant une grande précision associée à une énergie cinétique élevée. La rapidité de mise en oeuvre et la facilité du transport, alliées à une puissance de feu élevée et à un confort de tir sans rapport avec la puissance des munitions utilisées, prédestinent cette arme pour les groupes de combat.

Elle a été conçue à l'origine pour un usage spécifiquement militaire :

- tirs d'interdiction et de démolition aux longues distances;
- sniping et contre-sniping;
- tirs de harcèlement dans les "Groupes de chasse";
- déminage, tant maritime que terrestre, avec des munitions spéciales.

Caractéristiques :

- haute précision et confort de tir optimum;
- poids et longueur réduits à leur minimum possible;
- crosse démontable instantanément sans outils;
- livrée avec une monture de lunette à démontage instantané au standard OTAN (STANAG);
- système à répétition manuelle;
- canon de longueur 700 mm;

- magasin acier à capacité de 7 coups;
- boîtier de culasse acier pouvant recevoir tout type de montage de lunette;
- fût-poutre en alliage haute résistance;
- culasse mobile en acier à 3 tenons en tête;
- percuteur allégé à course ultra-rapide;
- détente de type militaire, à bossette, avec sûreté de gâchette à droite;
- bipied avec compensateur et frein de dévers, réglable en hauteur, dont le centre de rotation est concentrique avec l'âme du canon;
- poignée de transport articulée;
- crosse démontable instantanément sans outils avec plaque de couche en caoutchouc;
- finition intégrale noir mat antireflet (phosphatation et anodisation);
- interchangeabilité totale des pièces.

Performances :

- cette arme accepte toutes les munitions de calibre 12.7 x 99 (.50 Browning);
- précision minimale 0.3 à 0.5 Mil. selon le type de munitions utilisé;
- l'étude très poussée du frein de bouche, muni d'un inverseur de flux, a permis de ramener le recul de l'arme à celui d'un fusil standard en calibre 7.62 x 51;
- son ergonomie permet une utilisation par des tireurs de toute morphologie;
- l'engagement de cette arme est excellent jusqu'à 1800 m, ses effets dépendant évidemment de la classe de munitions utilisée.

Stade de développement :

production en série avec dossier de définition. Cette arme a été éprouvée au combat. Elle est en service dans de nombreux Services Officiels tels que les Administrations Militaires, Gendarmerie et Police.

Faites la traduction bilatérale

Яка стрілецька зброя знаходиться на озброєнні сучасних збройних сил?	Les armes des forces armées, considérées sous l'angle de leur emploi au combat se rangent en trois catégories : les armes individuelles, les armes collectives semi-lourdes, les armes collectives lourdes.
Під час яких бойових дій використовуються гранатомети?	Le lance-roquettes antichars est l'arme de la destruction des engins blindés à courte portée. Il peut éventuellement être employé à la neutralisation des ouvrages de campagne.
В яких цілях піхота використовує міномети?	Le mortier par sa portée, par l'efficacité de ses projectiles, par la souplesse de ses trajectoires constitue une arme puissante dans la défensive et, par son aptitude à atteindre l'ennemi abrité, une excellente arme d'appui dans l'offensive.

З чого складається ручна граната ?	La grenade comporte trois parties principales : le corps, le chargement, l'artifice d'amorçage.
Яке призначення мають ручні гранати?	Les grenades à main sont, en général, destinées à neutraliser ou à détruire des objectifs rapprochés et défilés qui ne sont pas justiciables du tir direct.

Faites la traduction écrite

GRENADE À MAIN OFFENSIVE SAE 210 - GRENADE À MAIN À FRAGMENTATION CONTROLÉE SAE 310 - BOUCHONS ALLUMEURS

La grenade à main à fragmentation contrôlée SAE 310 utilisée pour l'attaque ou la défense en combat rapproché. Grenade à main offensive *SAE 210* permet au combattant de mener des actions de défense rapprochée ou d'attaque.

Bouchons allumeurs plastiques à goupille de sécurité "rotation + traction" pour tous types de grenades.

Caractéristiques générales

La grenade à main à fragmentation contrôlée SAE 310 est constituée d'un corps plastique à l'intérieur duquel sont répartis des éclats et un chargement en hexolite. La masse et la forme des 1 200 éclats ont été spécialement étudiés pour permettre au lanceur de rester à découvert sans danger au delà d'une distance de 20 mètres; leur répartition est régulière sur 360° dans un rayon de vulnérabilité de 5 m.

La masse réduite de la grenade et sa très bonne ergonomie permettent d'atteindre avec précision une portée nettement supérieure à 20 mètres.

La grenade à main offensive SAE 210 est constituée d'un corps plastique et d'une enveloppe de type "peau d'orange" qui assure une bonne tenue de la grenade dans la main. La masse réduite de la grenade et sa très bonne ergonomie permettent d'atteindre avec précision une portée d'environ 30 mètres.

Lors de l'explosion, la pression mesurée à 5 mètres du point d'impact est supérieure à 80 millibar. Elle ne produit pas de projection dangereuse au delà de 10 mètres.

Bouchons allumeurs plastiques à cuillère éjectable et à goupille de sécurité à double action (rotation + traction) et retard de 4 secondes interdisant toute explosion de la grenade dans la main du tireur et assurant l'initiation de tous types de grenades offensives, fumigènes, d'exercice…

Faites la traduction écrite

ПРИЗНАЧЕННЯ ТА БОЙОВІ ВЛАСТИВОСТІ ПІСТОЛЕТА

9-мм пістолет Макарова є особистою зброєю нападу та захисту, призначеною для ураження супротивника на невеликих відстанях. Вогонь із пістолета найбільш ефективний на відстані до 50 м. Убивча сила кулі зберігається до 350 м. Вогонь із пістолета ведеться одиночними пострілами. Бойова швидкострільність пістолета 30 пострілів за хвилину, вага зі спорядженим магазином - 810 г.

Для стрільби з пістолета застосовуються 9-мм пістолетні набої. Початкова швидкість польоту кулі 315 м/с. Магазин ємкістю 8 набоїв.

Пістолет простий за будовою та використанням, малий за своїми розмірами, зручний для носіння й завжди готовий до дії. Пістолет – зброя самозарядна, так, як його перезаряджання під час стрільби виконується автоматично.

Пістолет складається з наступних частин та механізмів: рамки зі стволом та спусковою скобою; затвору з ударником, викидачем та запобіжником; зворотної пружини; ударно-спускового механізму; рукоятки з гвинтом; затворної затримки; магазину.

До кожного пістолета надається приладдя: запасний магазин, протирка, кобура та пістолетний ремінець.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

ENTAC; FM; LF; LR; LRAC; IR; Mi.AP; Milan; UF.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 2

MATÉRIEL ET ARMEMENT DE L'ARTILLERIE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

artillerie *f* à roquettes	реактивна артилерія
affût *m* à roues	колісний лафет (шасі); пускова установка на колісному ході
artillerie à canon	жерлова артилерія
artillerie automotrice	самохідна артилерія
artillerie de tubes	жерлова артилерія
artillerie tractée	артилерія на механічній тязі
bouche *f* à feu	ствол; гармата
canon *m*	гармата
canon antichar	протитанкова гармата
canon automoteur	самохідна гармата
canon rayé	нарізна гармата
canon sans recul	безвідкатна гармата
chambre *f* à poudre	зарядна комора
champ *m* de tir horizontal	кут горизонтального обстрілу
charge *f* creuse	кумулятивний заряд
charger	заряджати
distance *f* de tir	дальність стрільби
écart *m*	відхилення
éclat *m* d'obus	уламок снаряда
équipe *f* de pièce	гарматна обслуга
fusée *f* à retardement	запальник сповільненої дії

fusée à temps	запальник дистанційної дії
fusée de proximité	неконтактний запальник
fusée percutante	запальник ударної дій
fusée instantanée	запальник миттєвої дії
hausse de combat	постійний приціл
mortier *m*	міномет
obus *m* classique	снаряд зі звичайним зарядом
obus de rupture	бронебійний снаряд
obus éclairant	освітлювальний снаряд
obus incendiaire	запальний снаряд
obus explosif	фугасний снаряд
obus sous-calibré	підкалібровий снаряд
obus toxique	хімічний снаряд
obus traceur	трасерний (трасувальний) снаряд
obusier *m*	гаубиця
pointage *m* en direction	горизонтальне націлювання
pointage en hauteur	вертикальне націлювання
pointer	націлювати
pointeur *m*	навідник
portée *f* efficace	дійсна дальність вогню
position *f* de tir	вогнева позиція; стартова платформа
servant *m*	номер обслуги
tir (s) *m* (*pl*) tendu (s)	настильна стрільба
tir courbe	звисла стрільба
tube *m*	ствол; гармата

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

DESCRIPTION DU MATÉRIEL D'ARTILLERIE

Le canon comprend essentiellement un tube servant au lancement du projectile. Ce tube est porté par l'affût par l'intermédiaire d'un berceau. Le tube porte à l'intérieur des rayures, de façon à obliger l'obus à tourner sur lui-même, ce qui l'empêche de culbuter et le maintient point en avant.

Le tube est terminé en avant par la bouche, à l'arrière par la culasse. La culasse ferme hermétiquement la chambre à poudre où se produit l'explosion. Elle est soumise par conséquent à une pression considérable, et son système de fermeture doit être extrêmement robuste.

On utilise des fermetures de culasse à coins (par glissement) ou à vis (par rotation).

Le tube recule sous l'effet de l'explosion, comme toute autre arme à feu. Le recul du tube est ralenti et limité par un frein, et le tube est ramené en place par un récupérateur qui joue le rôle d'un ressort.

L'affût comprend essentiellement un essieu portant le berceau, deux roues et une flèche ou parfois deux flasques.

Les appareils de pointage servent à pointer la pièce en direction et en hauteur (en distance).

Le canon se déplace par traction du camion. Il peut également être automoteur.

Le canon est caractérisé par :

- une grande précision, c'est-à-dire la dispersion sur une petite surface d'une rafale de coups tirés sur une même direction avec une même hausse;

- une grande justesse, c'est-à-dire un écart entre le point moyen d'une rafale et l'objectif, qui peut être réduit par la connaissance des éléments perturbateurs aérologiques et balistiques et même annulé par un tir de réglage;
- une cadence de tir relativement faible, bien qu'augmentée par l'automatisation et compensée par la faculté de renouveler le tir dans des délais très courts;
- une efficacité des munitions qui est difficilement améliorable dans de grandes proportions, mais avec la possibilité de choisir à tout moment, dans une gamme étendue de munitions spécialisées, le projectile le plus efficace pour obtenir un effet donné;
- des délais de mise en œuvre très réduits;
- une certaine discrétion des lueurs et des fumées n'imposant pas un changement de position après chaque tir;
- enfin, le matériel peut effectuer des tirs à très courte distance ou, comme un char, du tir direct.

Le canon – ou obusier – est donc particulièrement apte à traiter des objectifs de petites ou moyennes dimensions, qu'il soient fixes ou mobiles, visibles ou non. Par contre, il est mal adapté aux objectifs de grandes dimensions; sa cadence de tir, modeste si l'on veut conserver une bonne mobilité – ne peut en effet être compensée que par un nombre important de tubes.

Sa souplesse d'emploi lui permet d'assurer la permanence des feux, d'intervenir dans des délais très courts, d'accompagner les brigades et d'effectuer l'appui direct rapproché.

Par l'emploi de divers types de fusées, l'artillerie peut faire varier le moment de l'explosion de ses projectiles en fonction du genre de l'objectif à battre.

La fusée instantanée provoque l'explosion du projectile au moindre contact avec le sol ou avec un objet solide. Elle convient donc aux tirs sur buts vivants et faiblement abrités. Son emploi très simple abrège le réglage. Contre des troupes enterrés, l'efficacité matérielle est, en revanche, sensiblement réduite.

La fusée à temps provoque l'explosion du projectile au-dessus de la cible à une hauteur déterminée. Elle est employée contre des troupes installées dans des tranchées ou derrière d'autres protections. Mais le réglage du point d'explosion demande un certain temps; si ce point n'est pas à bonne hauteur, l'efficacité est fortement réduite.

La fusée de proximité, dont la cible assure elle-même le déclenchement, entraîne les mêmes effets. Son emploi réclame de grandes précautions, dès que l'on tire par - dessus des moyens de protection.

La fusée à retardement ne provoque l'explosion du projectile qu'après qu'il a pénétré dans le but. Son emploi se borne à la destruction des objectifs massifs.

Outre les obus explosifs, il existe différents projectiles spéciaux.

Au cours du réglage, on peut employer quelques obus fumigènes pour favoriser l'observation des impacts ; tirés en concentration, ils aveuglent, par un rideau de brouillard, les observatoires ennemis ou les combattants de tout un secteur. Pour faciliter le réglage ou désigner leurs

cibles à d'autres formations d'artillerie ou à l'aviation, on peut aussi faire usage de fumées colorées. Enfin, l'artillerie tire des obus antichars de différents modèles. Parmi les obus, on distingue :

- les obus explosifs – ils se fractionnent en un grand nombre d'éclats meurtriers au moment de l'explosion de cette charge; ils peuvent produire d'importants effets de destruction sur le matériel, les obstacles et le personnel;
- les obus à sous-munitions destinés à agir contre le personnel par les sous-munitions qu'ils projettent en éclatant;
- les obus éclairants, qui en éclatant dans l'air, libèrent une étoile lumineuse par un parachute;
- les obus traceurs utilisés pour le tir contre les objectifs aériens; ils marquent leur trajectoire dans l'air par un sillage de fumée (ou de feu pendant la nuit);
- les obus incendiaires, qui contiennent des artifices susceptibles de mettre le feu aux matières combustibles;
- les obus de rupture pour le tir contre les objectifs blindés (chars de combat);
- les obus à charge creuse destinés à la lutte contre les engins blindés;
- les obus sous-calibrés destinés également à la lutte contre les engins blindés.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les parties principales d'une pièce d'artillerie ?

Quels types de culasses connaissez-vous ?

Quelles sont les caractéristiques essentielles du canon ?

Qu'est-ce que c'est que la cadence de tir ?

Quels types de fusées connaissez-vous ?

Quel est le principe du fonctionnement de la fusée instantanée ?

Par quoi se diffère la fusée à temps de celle de proximité ?

Citez les types d'obus que vous connaissez.

Contre quels objectifs utilise-t-on les obus de rupture ?

Quels obus emploie-t-on pour favoriser l'observation des impacts ?

Traduisez oralement

l'artillerie à roquettes; артилерія на механічній тязі; l'artillerie automotrice; реактивна артилерія; l'artillerie tractée; самохідна артилерія; l'artillerie à canon; гаубиця; le canon; l'artillerie de tubes; гармата; l'obusier; самохідна гармата; le canon antichar; нарізна гармата; le canon automoteur; безвідкатна гармата; le canon rayé; протитанкова гармата; le canon sans recul; міномет; le tir courbe;
le mortier; настильна стрільба; le pointage en direction; звисла стрільба; les tirs tendus; горизонтальне націлювання; pointer; вертикальне націлювання; charger; ствол; le pointage en hauteur; номер обслуги; la bouche à feu; гарматна обслуга; le servant; навідник; l'équipe de piece; кут горизонтального обстрілу; le pointeur; фугасний снаряд; le champ de tir horisontal; вогнева позиція; l'obus explosif; бронебійний снаряд; la position de tir; снаряд з звичайним зарядом; l'obus de rupture; освітлювальний снаряд; obus classique; підкалібровий снаряд; obus éclairant;

запальний снаряд; l'obus sous-calibré; хімічний снаряд; l'obus incendiaire; трасерний (трасувальний) снаряд; l'obus toxique; постійний приціл; l'obus traceur; уламок снаряда; la hausse de combat; кумулятивний заряд; l'éclat d'obus; дійсна дальність вогню; la charge creuse; дальність стрільби; la portée efficace; запальник ударної дій; la distance de tir; відхилення; la fusée percurante; запальник миттєвої дії; l'écart; запальник дистанційної дії; la fusée instantanée; неконтактний запальник; la fusée à temps; запальник сповільненої дії; la fusée de proximité; колісний лафет; la fusée à retardement; l'affût à roues.

Faites la traduction à vue

ЗЕНІТНИЙ ГАРМАТНО-РАКЕТНИЙ САМОХІДНИЙ КОМПЛЕКС 9К 22М "ТУНГУСКА"

Принциповою особливістю комплексу 9К 22М "Тунгуска" є поєднання в одній бойовій машині гарматного й ракетного озброєння, радіолокаційних та оптичних засобів керування вогнем з використанням спільних систем: РЛС виявлення, РЛС супроводження, цифрової обчислювальної системи та гідравлічних приводів наведення.

Бойові засоби комплексу (батарея – 6 машин) забезпечують знаходження, розпізнання та обстріл повітряних цілей гарматним або ракетним озброєнням. Комплекс здатний знищувати наземні, надводні цілі. "Тунгуска" призначена для ППО мотострілецьких та танкових частин.

Ефективне ураження наземних та надводних цілей можливе на

відстанях до 2000 м при стрільбі з двох спарених 30 – мм автоматів.

Гусеничне шасі має високу прохідність, маневреність, плавність ходу і дає змогу ведення вогню без зменшення швидкості завдяки гідромеханічній трансмісії.

Двоступінчата ракета 9М311 призначена для ураження повітряних цілей, що летять із швидкістю 500 м/с. Система управління – напівавтоматична. Стартовий твердопаливний двигун, що відділяється, розганяє ракету до 600 м/с. Бойова частина ракети уламково-стрижнева.

Таким чином, “Тунгуска” – високомобільний самохідний комплекс з ефективним ракетним та гарматним озброєнням. Його вадами є мала дальність виявлення цілі бортовою РЛС та неможливість діяти при поганій видимості (задимлення, туман тощо). Комплекс “Тунгуска” є одним з найсучасніших мобільних засобів ППО сухопутних військ Збройних Сил України.

Faites la traduction à vue

Giat Industries a lancé en 1978 la tourelle 155 AUF1 à artillerie de 155 mm/39 calibres

L’AUF1 se distingue :

- par un chargement entièrement automatique des obus et des douilles combustibles;
- par des systèmes embarqués de navigation et de conduite de tir;

- par une équipe de pièce réduite.

La tourelle s'intègre sur différents châssis tels que AMX-30, T-72, Arjun ou Leopard.

Les principaux avantages opérationnels introduits par l'AUF1 portent sur :

- la puissance de feu, avec des cadences de tir plus élevées et des temps de mise en œuvre réduits;
- la capacité de survie, grâce à des durées d'engagement plus court et une dispersion des pièces sur le terrain;
- les coûts, par des besoins restreints en homme, logistique et matériel.

Elles ont été massivement engagées par les forces françaises et étrangères sur divers théâtres d'opérations, en particulier pour le maintien de la paix en Bosnie.

Les solutions innovantes de l'AUF1 constituent la référence pour les automoteurs d'artillerie moderne.

Giat Industries développe actuellement la version AUF2 (52 calibres) commandée par l'armée française.

Les nouvelles avancées de la tourelle AUF2 sont :

- la portée (artillerie OTAN de 155 mm/52 calibres et tirant jusqu'à 42 km à une cadence de 10 coups par minute),
- la gestion automatisée du pointage et du chargement (obus + charges),
- la capacité de MRSI (Multiple Rounds Simultaneous Impact),
- la protection (rapidité d'engagement et sécurité de la pièce).

La tourelle AUF2 utilise des composants industriels de série et

bénéficie d'équipements communs aux AUF1 et CAESAR®.

La tourelle AUF2 constitue une solution économique pour transformer des chars de classe 46 tonnes en canons automoteurs d'artillerie très performants. Le coût d'acquisition est considérablement réduit et la logistique simplifiée par la communauté de châssis.

Faites la traduction consécutive

ПРИЗНАЧЕННЯ ТА БОЙОВІ ВЛАСТИВОСТІ ГАРМАТ

На озброєнні сучасної артилерії знаходиться велика кількість артилерійських гармат різних типів і видів, що пояснюється різноманіттям бойових задач, розв'язуваних артилерією.

Класифікація артилерії відбувається за різними ознаками. Гармати поділяються:

- за своїми бойовими властивостями - на гармати, гаубиці, гаубиці-гармати і гармати-гаубиці, протитанкові гармати, гірські гармати;
- за способом пересування - на буксуємі, самохідні й в'ючні;
- за особливостями конструкції - на нарізні, гладкоствольні, безвіткатні;
- за калібром - на гармати малого (менш 76 мм), середнього (76-152 мм) і великого калібру (більш 152 мм).

Гармати мають порівняно велику початкову швидкість польоту снаряда й дальність стрільби.

Гаубиці - це гармати, що мають більш короткий ствол і меншу масу заряду. Початкова швидкість снаряда і дальність стрільби в гаубиць менше, ніж у гармат. Снаряди гаубиць мають настильну та звислу траєкторії.

До бойових властивостей гармат відносяться потужність,

далекобійність, щільність влучення, швидкострільність, рухливість, вогнева маневреність, надійність, живучість.

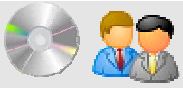
Потужність гармати залежить від ефективності дії снарядів у ціль та їх характеристик. Визначальними факторами є калібр і маса снаряда, які впливають на масу і рухливість гармати, на її швидкострільність і інші взаємозалежні характеристики.

Швидкострільність визначається найбільшою кількістю пострілів, що може зробити гармата за одиницю часу. Розрізняють практичну швидкострільність (стрільба ведеться з відновленням наведення) і технічну (відновлення наведення не здійснюється).

Рухливість визначається середньою швидкістю пересування на великі відстані, здатністю переміщення по різних дорогах і бездоріжжю, здатністю швидко займати і залишати вогневі позиції.

Вогнева маневреність - це здатність гармати вести вогонь у різних напрямках і на різні дальності, а також здатність швидко переносити вогонь з однієї цілі на іншу.

Надійність гармати виражається у тому, що в будь-яких умовах експлуатації агрегати і механізми не мають відмовлень, які перешкоджають виконанню вогневої задачі, чи здійсненню маневру.



Faites la traduction consécutive

CANON TRACTÉ LÉGER DE 105 MM OTAN

Mission :

le canon tracté léger de 105 mm OTAN a été spécialement développé pour les unités à vocation de déploiement rapide. Priorité a systématiquement été donnée à la robustesse, la facilité de mise en

œuvre et la réduction de masse. En opération, le 105 LG1 MkII a fait preuve d'une fiabilité, d'une mobilité, d'une manœuvrabilité et d'une puissance de feu inégalées. Il constitue aujourd'hui l'arme d'appui-feu idéale pour les troupes engagées sous tous les climats, y compris sur les terrains les plus difficiles et peut tirer l'ensemble des munitions de 105 mm au standard OTAN jusqu'à des portées de 18,5 km et 19,2 km avec les munitions OE-LP G2 et US M913. Giat Industries propose un système d'environnement d'artillerie (calculateur, système de positionnement) simple et adapté à la souplesse d'emploi du matériel ou

intègre les systèmes déjà en service chez le client.

Le 105 LG1 MkII est intégrable à tous systèmes de conduite des feux.

Caractéristiques :

Tube de 105 mm/30 calibres, capable de tirer toutes les munitions au standard OTAN.

Masse : 1 520 kg.

Héliportable (hélicoptères moyens et légers), aérotransportable (4 canons par C130), parachutable et aérolargable.

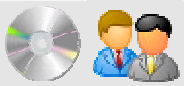
Peut être tracté par une large gamme de véhicules légers 4x4 dont ACMAT, Peugeot P4, Renault TRM 2000, Land Rover, Toyota et Hummer (sans nécessité de réduire la vitesse)

Equipe de pièce : 5.

Mise en batterie et sortie de batterie : moins de 30 secondes.

Culasse semi-automatique.

Cadence de tir : 12 coups/minute.



Faites la traduction bilatérale

Які види звичайної артилерії Ви знаєте?	L'artillerie classique est répartie en artillerie longue, courte et mortiers. Cela dépend de la longueur de la bouche à feu, de la vitesse initiale du projectile et du caractère de la trajectoire.
На які категорії поділяється артилерія з точки зору транспортування?	D'après le mode de transport l'artillerie est divisée en artillerie automotrice et tractée.
Які артилерійські гармати знаходяться на озброєнні піхотних частин?	Les divisions d'infanterie sont dotées de canons de 155 mm, mais ces canons ne sont pas automoteurs, ils sont tractés.
Що Ви можете сказати про 105 мм легку гармату, яка прийнята на озброєння країн НАТО?	Le canon tracté léger de 105 mm OTAN a été spécialement développé pour les unités à vocation de déploiement rapide. Priorité a systématiquement été donnée à la robustesse, la facilité de mise en œuvre et la réduction de masse.

Faites la traduction écrite

MORTIER DE 120 MM LISSE TRACTÉ (MO-120-LT)

Utilisation :

le 120 LT est une arme lourde, collective d'appui d'infanterie, tractable par tout véhicule et par deux servants pour les courts déplacements. ll a

les mêmes performances que le mortier de 120 AM 50, tout en ayant une partie de la maniabilité et de la légèreté du mortier léger de 120 mm (MO-120-60). Il peut également être monté et tiré à bord d'un véhicule de combat d'infanterie chenillé (AMX-10P, M 113, PIRANHA).

Caractéristiques :

Mise en batterie sur bipied, après dépose du train rouleur.

Longueur : 1,703 m.

Masse totale :

avec train-rouleur et anneau d'attelage : 247 kg,

en batterie: 168 kg :

tube-canon: 62 kg,

plaque de base : 80 kg,

bipied affût : 25 kg.

Cadence de tir: 20 coups/minute la première minute.

Portée des munitions :

- Explosif de 120 mm M 852* : 7000 m.

- Eclairant M 842 : 7000 m (éclairement durant 65 sec.: 1400 000 candelas).

* Ce projectile existe également en version fumigène, exercice, ou marqueur coloré (vert, jaune ou rouge) avec les mêmes performances balistiques.

120 ММ МІНОМЕТ МО – 120-RT61 (ФРАНЦІЯ)

120 – мм міномет МО – 120-RT61 розроблений і випускається компанією “Томсон- Брандт”. Міномет знаходиться на озброєнні сухопутних військ Франції (в основному повітряно-десантних підрозділів), а також декількох інших країн.

Ствол у міномета нарізний, вогонь здійснюється з колісного лафета. Заряджання проводять із дульної частини. Під час стрільби з великим кутом підвищення ствол спирають на важку плиту.

МО – 120-RT61 має значну вогневу потужність та з використанням активно-реактивної міни за дальністю стрільби перевищує 105 мм гаубицю.

Тактико-технічні характеристики:

бойова маса, кг	582
довжина в похідному положенні, м	3,01
ширина, м	1,93
висота в похідному положенні, м	1,33
дальність стрільби, км	
мінімальна	1,1
максимальна	8,135
швидкострільність, постр./хв.	15-20
час приведення в бойове положення, хв.	1,5
бойовий розрахунок, чол.	4 – 6

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

AC; AD; Bie; GA; PR; RA; RATAC; SR; UF.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 3

MATÉRIEL ET ARMEMENT DU BLINDÉ

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

arme *f* de la décision	ударний рід військ
autonomie *f*	запас ходу
barrage *m* antichar(s)	протитанкове загородження
blindage *m*	броня
boîte *f* de vitesse	коробка швидкостей
capacité *f* en carburant	запас ходу
char *m*	танк
char de dépannage	ремонтно-евакуаційний танк
char poseur de pont	танковий мостоукладач
chargeur *m*	заряджаючий
chef *m* de char	командир танку
conducteur *m*	водій
cuirasse *f*	броня; броньований захист
engin *m* blindé	броньована машина; танк
empattement *m*	відстань між осями коліс
franchir des gués	долати броди
franchir des obstacles	долати перешкоди
franchir en submersion	долати водну перешкоду під водою
garde *f* au sol	кліренс
groupe *m* moto-propulseur	силова установка
masse *f* en ordre de combat	маса в бойовому положенні; бойова маса

mitrailleuse *f* de toit	баштовий кулемет
mitrailleuse coaxiale	спарений кулемет
navigation *f*	керування
obstacle *m* vertical	вертикальна перешкода
pilote *m*	водій
puissance *f* nominale	номінальна потужність
suspension *f*	підвіска
système *m* de dispersion de mines	система постановки мін
tourelle *f*	башта
transmission *f*	передача
véhicule *m*	транспортний засіб; машина
véhicule à roues	колісна машина
véhicule blindé de combat d'infanterie (VBCI)	бойова машина піхоти
véhicule blindé léger (VBL)	легка броньована машина
véhicule chenillé	гусенична машина
véhicule de combat d'infanterie (VCI)	бойова машина піхоти (БМП)
véhicule de l'avant blindé (VAB)	бронетранспортер (БТР)
véhicule de poste de commandement (VPC)	командно-штабна машина
véhicule de reconnaissance (VR)	бойова розвідувально-дозорна машина (БРДМ)
véhicule de transport de troupe (V.T.T.)	транспортер для перевезення особового складу
véhicule tout terrain (VTT)	машина підвищеної прохідності; всюдихід
vitesse *f* en marche arrière	швидкість заднього ходу
vitesse maximale	максимальна швидкість

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

LECLERC – LA SUPÉRIORITÉ OPÉRATIONNELLE

Le char Leclerc assure la supériorité opérationnelle pour les prochaines décennies. Ses solutions innovantes ont établi le standard des chars de bataille futurs.

Toutes les fonctions du char travaillent en synergie pour obtenir le meilleur pouvoir de destruction sous la meilleure protection.

Le char Leclerc permet aux unités blindées de combattre, vaincre et survivre face à un adversaire en surnombre. Réelle capacité de tir en marche à haute cadence, mobilité exceptionnelle et système d'aide au commandement FINDERS® permettent au char Leclerc d'imposer son rythme à l'adversaire.

Le Leclerc engage l'ennemi à la vitesse de 50 km/h en tout terrain. Il combat de jour comme de nuit, par tous temps et en zone contaminée.

Son blindage modulaire polyvalent, sa furtivité, son agilité et sa distance d'engagement lui garantissent une capacité de survie inégalée.

Le Leclerc est en pleine production pour satisfaire ses clients français et étrangers. Il est actuellement déployé au sein de la KFOR par les forces françaises et émiriennes.

Caractéristiques :

équipage	- 3 hommes;
masse en ordre de combat	< 56,5 t.;
puissance nominale	- 1500 ch.;

rapport puissance /poids	> 26,5 ch/t.;
transmission	- boîte automatique SESM ESM 500, à 5 rapports avant et 2 rapports arrière;
vitesse maximale :	
- sur route	- 72 km/h;
- tout terrain	> 55 km/h;
- en marche arrière	- 38 km/h;
capacité en carburant	- 1300 litres (1700 avec carburant externe);
ravitaillement en carburant	- 8 mn;
autonomie maximale sur route	- 550 km. avec carburant externe;
longueur (châssis)	- 6,88 m;
largeur (avec jupes)	- 3,71 m;
hauteur (toit tourelle)	- 2,53 m;
obstacle vertical :	
- en marche avant	- 1,25 m;
- en marche arrière	- 0,6 m;
passage de gué :	
- sans préparation	- 1 m;
- avec préparation	- 4 m;
suspension	- oléopneumatique;
armement principal	- canon au standard OTAN 120 mm /52 cal., à âme lisse, stabilisé;
vitesse initiale	- 1 790 m/s (obus flèche);
pointages	- motorisation électrique;
mitrailleuse coaxiale	- 12,7 mm;
mitrailleuse de toit	- 7,62 mm MG à commande manuelle depuis les postes chef et tireur;

protection balistique	- blindage polyvalent modulaire évolutif;
climatisation	- système à commande électrique logé en tourelle;
radio	- 1 poste radio à évasion de fréquence;
navigation	- navigation inertielle.

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

VBCI - VÉHICULE BLINDE DE COMBAT D'INFANTERIE

Le VBCI répond au besoin en véhicules de combat d'infanterie associant haute mobilité, forte protection et capacité d'adaptation à l'évolution des missions. Il est aujourd'hui destiné, tant à l'accompagnement des chars dans les actions en force, qu'aux opérations débarquées en zone urbaine.

Le marché notifié par l'armée française (développement + production) porte sur deux versions :

- Véhicule de Combat d'Infanterie (VCI) qui équipera principalement les unités d'infanterie et appuiera également les unités de chars Leclerc,
- Véhicule de Poste de Commandement (VPC).

Le VBCI embarquera le futur fantassin aux équipements et liaisons intégrées et s'intégrera dans le champ de bataille numérisé avec ses équipements de Système d'Information Terminal (SIT).

Grâce à sa conception modulaire, le VBCI servira de base à d'autres versions spécialisées.

La solution 8x8 rend possible la conception de véhicules à haute mobilité tactique qui reçoivent les mêmes protection et armement que

les engins chenillés. Plus rapides et plus confortables sur grandes distances, ils sont moins coûteux à l'acquisition, moins consommateurs de carburant et plus faciles d'entretien. Le VBCI est aérotransportable par Airbus A 400M. Le VBCI est dimensionné pour les engagements de haute intensité. Son blindage modulaire permet d'adapter la protection aux menaces. Il peut recevoir différents types d'armement selon le besoin opérationnel.

Le VCI est équipé d'une tourelle DRAGAR 1 homme avec capacité d'observation, visée et tir au poste chef en fonctions déportées.

Cette configuration offre les fonctionnalités d'une tourelle 2 hommes sans en avoir l'encombrement et permet au chef de groupe un débarquement aisé avec son groupe de combat.

Plaçant le combattant au cœur du système, la conception du VBCI garantit une prise en compte approfondie des facteurs humains. Elle crée les conditions nécessaires à l'efficacité du combattant, avec un confort de vie à bord et une mise en œuvre des matériels optimisés.

L'adoption de composants dérivés des gammes commerciales et la recherche de standardisation contribuent à réduire les coûts et à faciliter la maintenance.

Caractéristiques :

equipage + groupe de combat :	2 + 9 hommes;
- masse à vide :	< 18 tonnes;
- masse en ordre de combat :	< 26 tonnes;
- longueur (châssis) :	7,60 m.;
- largeur (châssis) :	2,98 m.;
- hauteur (châssis) :	2,20 m.;
- vitesse :	100 km/h.;
- autonomie :	~ 750 km.;

- garde au sol : 50 cm.;
- canon de 25 mm x 137 OTAN à double alimentation;
- mitrailleuse co-axiale de 7,62 mm OTAN;
- dispositif d'identification au combat.

Protection : caisse aluminium à haute résistance; blindage métallique homogène rapporté (acier, titane), régénérable au combat et évolutif; protection balistique de base : projectiles de petit et moyen calibre, éclats d'obus; protection pare-éclats; protection NBC; protection incendie (compartiments moteur et habitacle); protection anti-mine; protection anti-laser des épiscopes (pilote, chef, tireur).

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les missions principales du char “Leclerc” ?

Quels sont les avantages du char “Leclerc” par rapport aux autres chars ?

Quelles sont les caractéristiques principales du char lui permettant d’accomplir les missions en ambiance nucléaire ?

Quelle est la destination des véhicules de combat d'infanterie ?

Quelles versions des véhicules de combat d’infanterie connaissez-vous ?

En quoi consiste le rôle des véhicules de combat dans la manœuvre ?

Quelles sont les particularités du Véhicule de Poste de Commandement ?

Traduisez oralement

l’engin blindé; ремонтно-евакуаційний танк; le char; танковий мостоукладач; le véhicule; броньована машина; le char poseur de pont; гусенична машина; le véhicule à roues; легка броньована машина; le

véhicule chenillé; колісна машина; le véhicule de combat d'infanterie; командно-штабна машина; le véhicule de l'avant blindé; бойова машина піхоти; le véhicule blindé léger; бойова розвідувально-дозорна машина; le véhicule de poste de commandement; машина підвищеної прохідності; le véhicule de reconnaissance; транспортер для перевезення особового складу; le véhicule tout terrain; екіпаж; le véhicule de transport de troupe; водій; le chef de char; заряджаючий; le tireur; номінальна потужність; le chargeur; стрілець; la puissance nominale; максимальна швидкість; la masse en ordre de combat; передача; la vitesse maximale; маса в бойовому положенні; la transmission; швидкість заднього ходу; l'autonomie; башта; la vitesse en marche arrière; запас ходу; la tourelle; кліренс; la capacité en carburant; підвіска; la garde au sol; броня; la suspension; відстань між осями коліс; le blindage; баштовий кулемет; l'empattement; спарений кулемет; la mitrailleuse de toit; система постановки мін; la mitrailleuse coaxiale; протитанкове загородження; le système de dispersion de mines; долати броди; le barrage antichar; силова установка; franchir des gués; долати перешкоди; le groupe moto-propulseur; долати водну перешкоду під водою; franchir des obstacles; система кондиціювання; franchir en submersion; керування; la climatisation; коробка швидкостей; la perforation; вертикальна перешкода; la boîte de vitesse; le véhicule à roues; долати броди; танковий мостоукладач; le blindage; le véhicule blindé léger; швидкість заднього ходу; capacité en carburant; la vitesse en marche arrière; le véhicule chenillé.

Faites la traduction à vue

БРОНЕТРАНСПОРТЕР – ТРАДИЦІЙНИЙ БОЙОВИЙ ЗАСІБ АРМІЙ ЗАХІДНИХ ДЕРЖАВ

У сучасних умовах бронетранспортери (БТР) як засіб перевезення піхоти не втратили свого значення. До сьогодні вони залишаються важливим бойовим засобом сухопутних військ. БТРи широко використовуються в арміях західних країн. Як правило, це легко броньовані гусеничні або колісні машини високої прохідності. Бронетранспортери застосовуються для ведення розвідки, бойової охорони військ під час маршу, патрулювання, буксирування артилерійських гармат та мінометів, перевезення боєприпасів та військових вантажів.

На базі цих машин створені самохідні артилерійські гармати, міномети та ПТРК, зенітні системи, командно-штабні, санітарні, транспортні та ремонтно-евакуаційні машини. Керівництво збройних сил НАТО вважає доцільним мати у сухопутних військах гусеничні та колісні БТРи.

Іноземні фахівці зробили висновок, що колісні бронетранспортери дешевші у виробництві, економніші у використанні пального, мають більший міжремонтний пробіг. Застосовувати колісні машини, як вважають за кордоном, найбільш доцільно на театрі воєнних дій з розвинутою мережею доріг. У цих умовах проявляються переваги їхньої невеликої ваги, високої швидкості та маневреності.

Гусеничні БТРи, на думку західних фахівців, більш ефективні для

застосування на ділянках зі складним рельєфом.

За рівнем розробок, виробництва та експорту колісних БТРів провідне місце в країнах Заходу належить Франції. Найпоширенішими стали двох – і трьохосьові бронетранспортери фірми “Панар”, які виробляються в різноманітних конструктивних варіантах. Фірмою був створений колісний БТР який має закритий корпус із протикульовим бронюванням, у передній частині якого знаходиться відділення керування для командира та водія, а в задній – десантне відділення. Для ведення вогню із стрілецької зброї борти корпуса обладнані амбразурами. БТР має на озброєнні кулемет калібру 12,7 або 7,62 мм. Силове відділення розташоване в середній частині корпуса. Там встановлено дизельний двигун та шестиступінчаста коробка передач. Водні перешкоди БТР долає на плаву (без попередньої підготовки) на швидкості 7 км/год.

Faites la traduction consécutive

SYSTÈME DE DISPERSION DE MINES ANTICHAR MINOTAUR

Mission

Le système de dispersion de mines antichar MINOTAUR permet la création instantanée de barrages antichar en s'affranchissant des obstacles naturels et artificiels. Ce système entièrement automatique crée un barrage antichar dont la configuration (dimensions, portée, densité, durée) peut être adaptée aux besoins opérationnels.

Le MINOTAUR permet à l'équipage de travailler sous blindage. Il peut être monté sur véhicules chenillés ou à roues. Sa simplicité de mise en oeuvre opérationnelle permet de réduire les temps de formation.

Caractéristiques

Dispersion de mines antichar

- Equipage : 2.
- Création d'un barrage antichar à droite, à gauche ou à l'arrière du véhicule porteur en déplacement et à l'arrière du véhicule à l'arrêt.
- Données opérationnelles programmables : longueur du barrage antichar (jusqu'à 2 400 m), portée (jusqu'à 300 m), densité (quelle que soit la vitesse du véhicule) ou durée et conditions d'environnement (vent, pente, dévers).
- Tubes de lancement positionnés automatiquement en fonction de la géométrie du barrage antichar et des conditions d'environnement.
- Système tout électrique avec test intégré.
- Création d'un barrage antichar de 2,4 km de long en moins de 5 minutes.
- Mines antichar activées 1 minute après l'éjection du tube de lancement.
- Rechargement en moins de 30 minutes.

Plate-forme de dispersion

- 6 modules de 20 tubes de lancement, chaque tube contenant 5 mines antichars.
- Capacité en mines antichars : 600.

- Masse : 2 450 kg (à vide) - 4 200 kg (en charge).

Mine antichar

- Mine antichar double face à perforation ventrale, efficace contre tous les chars de combat actuellement en service.
- Déclenchement par détecteur magnétique optimisant le délai d'amorçage de la charge militaire.
- Délai d'autodestruction programmé avant tir entre 1 et 96 heures, par pas de 1 heure.
- Double sécurité par fusée conforme à la norme STANAG 4187.
- Mine d'exercice inerte biodégradable ou mine de démonstration inerte réutilisable.

ОСНОВНИЙ БОЙОВИЙ ТАНК АМХ “ЛЕКЛЕРК”

Французька армія першою в світі взяла на озброєння танк четвертого покоління АМХ “Leclerc”.

Вперше він був представлений військовим фахівцям у лютому 1987 року. “Леклерк” має класичне, відоме ще з часів танку Т-34 компонування, проте на сучасному етапі “модною” великою плоскою баштою.

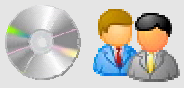
На ній змонтовано все озброєння: 120-мм гладкоствольна гармата з посиленим температурним захистом ствола, спарений 12,7-мм та дистанційно керований командиром, зі свого бойового місця, 7,62-мм зенітний кулемети. Гармата має боєзапас 40 снарядів і оснащена автоматом заряджання на 22 постріли, що дало змогу зменшити екіпаж до 3 чоловік. Інтегрована система керування вогнем (ІСКВ) включає балістичний комп’ютер, стабілізований приціл командира з денним та нічним каналами,

стабілізований приціл навідника з лазерним далекоміром та ІЧ-термовізором з можливістю передачі зображення на монітор командира.

Озброєння розраховане на знищення цілей за будь-яких умов на дистанціях до 3000 м з темпом 6 секунд від моменту виявлення цілі до власне пострілу, враховуючи прицілювання, наведення та заряджання.

Водіння танка полегшує автономна навігаційна система з "електронною мапою". Це дає змогу командирові будь-якого рівня оцінювати ситуацію "в цілому" в потрібний момент бою. "Леклерк" створений та випускається серійно французьким концерном "*GIAT Industries*". Паралельно виробляється експортний варіант AMX "Leclerc Tropik".

ТТД (AMX "Leclerc"): бойова вага - 54,5 т; власна вага - 52 т; довжина - 9,871м; висота - 2,923 м; ширина - 3,71м; кліренс - 0,5 м; швидкість - 71км/год; дальність ходу: по шосе - 550 км, з додатковими баками-700 км; запас палива -1300 л; двигун - дизель Uni Diesel V8X-1500 потужністю 1500 к.с.



Faites la traduction bilatérale

Який склад екіпажу середнього танку?	L'équipage de char moyen comprend le chef de char, le pilote, le tireur, le radio-chargeur.
З яких основних частин складається танк?	Un char comprend la caisse avec la tourelle, l'armement, le moteur, la transmission et le train de roulement.

Що входить до обладнання танку?	Ce sont l'équipement électrique, les dispositifs d'observation et les moyens de transmissions.
Які двигуни встановлюються на даний час на танках?	Actuellement les chars sont dotés de propulseurs à essence et diesel.
Яке призначення двигуна танку?	Le moteur du char communique le mouvement aux roues motrices qui entraînent les chenilles.
Які основні завдання танків у оборонному бої?	Dans la défensive les chars ont pour mission d'exécuter des contre-attaques et de lutter contre les chars ennemis.
Коли танки починають розвивати успіх у наступі?	Dès que les chars ont dépassé la zone des résistances organisées ils doivent exploiter sans délais le succès. Ils détruisent l'artillerie, les postes de commandement et les centres de transmissions de l'ennemi.

Faites la traduction écrite

БТР – 3У

Українськими конструкторами до сучасних вимог модернізовано бронетранспортер БТР-70, який після проведення відповідних робіт отримав назву БТР-3У. За своїми характеристиками він перевищує відомі бронетранспортери БТР - 60ПБ, БТР - 70, БТР - 80 та деякі іноземні аналоги.

Важливими перевагами БТР-3У над іншими бронетранспортерами є збільшення вогневої потужності завдяки новому озброєнню, оснащенню новим двигуном, засобами життєзабезпечення та захисту екіпажу. На БТР-3У встановлено одномісний баштовий модуль “Шквал”, розроблений київським підприємством “Науково-технічний центр артилерійсько-стрілецького озброєння”, який із стабілізацією здатен обертатися в двох площинах. Модуль “Шквал” складається з:

- 30 – мм автоматичної гармати; 7,62 мм кулемета ККТ; 30 – мм гранатомета; протитанкової ракети “Конкурс”; системи перешкод “Хмара” .

Уніфікований модуль “Шквал” як з місця, так і під час руху вдень і вночі може вести боротьбу з танками на відстані більше чотирьох кілометрів, а з БМП, гелікоптерами й інженерними спорудами на відстані 2000 – 2500 м, а також знищувати живу силу супротивника.

Велика вантажопідйомність та значний внутрішній простір дає змогу розташувати на БТР - 3У і більш важкі комплекси озброєння, такі, наприклад, як бойове відділення БМП - 3, протитанкову гармату, 120- мм артилерійську гармату, зенітно-ракетні та протитанкові комплекси.

Підвищена рухомість та маневреність у сукупності з потужним озброєнням вітчизняного виробництва, зручним розміщенням екіпажу та десанту дає можливість БТР-3У з успіхом конкурувати на світовому ринку озброєнь.

MODERNISATION DU CHAR AMX-30

Utilisation

En fonction des objectifs de chaque client, Giat Industries propose des kits intégrables in situ, permettant d'améliorer les performances initiales de mobilité, de puissance de feu et de protection.

L'AMX-30 équipé de ces options devient un char capable de rivaliser en performances tactiques avec les chars modernes de sa catégorie.

Caractéristiques :

Mobilité

Plusieurs options possibles :

– automatisation du passage des vitesses sur la version basique,

– intégration d'un moteur et d'un système de refroidissement nouvelle génération,

– intégration d'un moteur, d'une boîte de vitesses semi-automatique et d'un système de refroidissement nouvelle génération.

Puissance de feu :

- vision de nuit thermique;
- capacité de tir obus flèche;
- télémètre laser.

Protection :

- surblindage réactif;
- système de leurrage antimissile;
- dispositif de furtivité.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

AMX; EBR; VCI; VPC; VBCI; VAB; VBL;VTT; CV; SIT.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 4

MATÉRIEL ET ARMEMENT DE L'ARMÉE DE L'AIR

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

aéronef *m*	літальний апарат
alliage *m*	сплав металів
avion *m*	літак
avion à géométrie variable	літак з крилом змінюваної геометрії
avion à missions multiples	багатоцільовий літак
avion d'assaut	літак-штурмовик
avion de bombardement	літак-бомбардувальник
avion de chasse	літак-винищувач
avion de combat	бойовий літак
avion de pénétration	літак далекої дії
avion de reconnaissance	літак-розвідник
avion d'armes	бойовий літак
avion nucléaire	літак-носій ядерної зброї
avion ravitailleur *m*	літак-заправник
avion-cargo *m*	вантажний літак
avion-cible *m*	літак-ціль
avion-citerne *m*	літак-танкер
avion-estafette *m*	літак зв'язку
avion-fusée *m*	крилата ракета
bombardier *m*	бомбардувальник
bombardier lourd	важкий бомбардувальник

bombardier en piqué	бомбардувальник, який (що) пікує
cellule *m*	планер літака
chasseur *m*	винищувач
chasseur d'interception	винищувач-перехоплювач
chasseur tous temps	всепогодний винищувач
chasseur-bombardier	винищувач-бомбардувальник
châssis *m*	шасі
entrée *f* d'air	повітрозабирач
fuselage *m*	фюзеляж
grue *f* latérale	боковий кран
mécanisme *m* d'échappement	прилад з відведення відпрацьованих газів
mission *f* d'interdiction	завдання (виліт) на прикриття з повітря
mission de pénétration	завдання (виліт) на дії в тилу супротивника
mission de supériorité aérienne	завдання на завоювання переваги в повітрі
mission de défense	завдання на оборону
monoplace *m*	одномісний літак
planeur *m*	планер
ravitaillement *m* en vol	дозаправка у повітрі
terrain *m* auxiliaire	допоміжний аеродром
terrain d'alerte	черговий аеродром
terrain d'atterrissage	аеродром
trappe *f* latérale	боковий люк
treuil *m*	корба
vol *m* tactique	бойовий виліт

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

PARC AÉRIEN

Le parc aérien de l'armée de l'air comprend un peu plus de mille aéronefs de tous types (avions de combat, de transport, de liaison, d'école et hélicoptères) allant du *Mirage 2000* à *l'Epsilon*.

Pour tirer le meilleur parti de la souplesse d'emploi de l'arme aérienne, et pour optimiser l'emploi d'un nombre limité d'appareils, tous les escadrons assurent une mission principale et une mission secondaire:

- défense aérienne-attaque au sol;
- attaque au sol-défense aérienne;
- reconnaissance-attaque au sol, etc.

Forces aériennes stratégiques (FAS)

Depuis l'été 1996, seul les *Mirage 2000N*, équipés du missile ASMP (air-sol moyenne portée), sont réservés en priorité à la mission de dissuasion nucléaire. En mission secondaire, ces appareils font de l'assaut conventionnel.

Les *Mirage IV P* sont dédiés à la mission de reconnaissance stratégique.

La composante pilotée des FAS comprend également les quadriréacteurs de ravitaillement *C 135 FR*, remotorisés avec les réacteurs *CFM 56*. Ces appareils œuvrent aussi au profit de l'ensemble des avions de combat de l'armée de l'air.

Commandement air des systèmes de surveillance, d'information et de communications (CASSIC)

Le 36-e escadron de détection et contrôle aéroporté, met en œuvre

les quatre quadriréacteurs *Boeing E 3F - SDCA* (système de détection et de commandement aéroportés).

Force aérienne de combat (FAC)

La FAC regroupe l'ensemble des avions de combat de l'armée de l'air:

- les *Mirage 2000 C* et *B*, *Mirage F1C* et *B*, auxquels incombent les missions de police du ciel et d'interception;
- les *Jaguar*, *Mirage F1CT*, *Mirage 2000 D* et *N* assurent l'aide à la pénétration et les missions de contre-offensive dans la profondeur;
- les *Mirage F1 CR* exécutent des missions de reconnaissance, appui-feu et assaut dans la profondeur du dispositif adverse.

Force aérienne de projection (FAP)

Le parc d'avions de transport tactique se compose de *C160 Transall* dont certains à vocations particulières (*C 160 Gabriel* et *Astarté*), de *C 130 Hercules* et de *CN 235*.

Le transport à longue distance est assuré par un escadron équipé de trois quadriréacteurs *DC 8*, dont deux sont remotorisés par des réacteurs *CFM 56*, et deux *A 310.*

La flotte de la FAP comprend également, pour des besoins spécifiques, d'autres types d'appareils, *Falcon 900*, *Mystère XX* et *50*, *Nord 262* etc.

Le parc d'hélicoptères est constitué d'une centaine d'appareils (*Alouette III, Puma, Super Puma, Ecureuil, Fennec* et *Cougar*).

Commandement des écoles de l'Armée de l'Air (CEAA)

L'instruction en vol des élèves pilotes et navigateurs-officiers

s'effectue lors de stages successifs au cours desquels les appareils suivants sont utilisés :

- *Epsilon* (sélection, formation, initiale et de base);
- *Tucano* (formation de base);
- *Alphajet* (spécialisation "chasse" et transition opérationnelle);
- *Xingu* (spécialisation "transport");
- *MS 760 Paris*, *Nord 262* et *Alphajet* (formation des navigateurs-officiers).

Dans un souci d'économie et d'efficacité, la formation des pilotes fait également appel aux entraîneurs et simulateurs de vol. Ces méthodes d'apprentissage ne sauraient toutefois remplacer l'expérience du vol.

Activité aérienne

L'activité est réalisée en métropole à partir d'une vingtaine de bases plates-formes opérationnelles et de cinq bases radars de défense aérienne, soutenues par une dizaine de bases à vocation de support (états-majors, centres d'opérations, ateliers, etc.).

Outre-mer, le prépositionnement de certains moyens aériens (avions de combat, avions de transport, hélicoptères) permet une réponse rapide à toute demande d'assistance entrant dans le cadre des accords passés avec certains pays, ou d'assurer au mieux la défense de nos intérêts.

L'ensemble des missions aériennes se traduit par l'accomplissement d'environ 320 000 heures de vol annuel.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles catégories de l'aviation connaissez-vous ?

Quels sont les rôles de l'aviation de chasse et de l'aviation de bombardement ?

Quelles sont les missions de l'aviation de transport ?

Quels sont les avantages appréciables de l'avion *Mirage 2000* ?

Quels avions de la famille *"Mirage"* pouvez-vous nommer?

Traduisez oralement

aéronef; важкий бомбардувальник; alliage; шасі; avion à géométrie variable; бомбардувальник, який (що) пікує; avion à missions multiples; повітрозабирач; avion d'assaut; літак-ціль; avion de bombardement; фюзеляж; avion de chasse; бомбардувальник; avion de combat; крилата ракета; avion de pénétration; бойовий літак; avion de reconnaissance; літак-танкер; avion; літак-заправник; avion d'armes; літак-штурмовик; avion nucléaire; вантажний літак; avion ravitailleur; планер літака; avion-cargo; боковий кран; avion-cible; літак-розвідник; avion-citerne; винищувач; avion-estafette; літальний апарат; avion-fusée; винищувач-перехоплювач; bombardier lourd; сплав металів; bombardier; прилад з відведення відпрацьованих газів; bombardier en piqué; літак; cellule; завдання на завоювання переваги в повітрі; chasseur; літак зв'язку; chasseur d'interception; літак-носій ядерної зброї; chasseur tous temps; завдання (виліт) на прикриття з повітря; chasseur-bombardier; корба; châssis; завдання

(виліт) на дії в тилу супротивника; entrée d'air; боковий люк; fuselage; всепогодний винищувач; grue latérale; винищувач-бомбардувальник; mécanisme d'échappement; літак з крилом змінюваної геометрії; mission d'interdiction; літак далекої дії; mission de pénétration; планер; mission de supériorité aérienne; багатоцільовий літак; mission de défense; літак-винищувач; planeur; літак-бомбардувальник; trappe latérale; бойовий літак; treuil; завдання на оборону.

Faites la traduction à vue

БАГАТОЦІЛЬОВИЙ ГЕЛІКОПТЕР AS 332 L/M "СУПЕР ПУМА"

Багатоцільовий гелікоптер AS 332 L/M "Супер Пума" (колишня назва SA -332M-1) - військовий варіант транспортного гелікоптера SA-332 B/C. Гелікоптер AS-332 L/M від попередніх модифікацій відрізняється насамперед подовженим фюзеляжем (секція довжиною 0,76 м розміщена за кабіною), в якому можна помістити, крім двох членів екіпажу, ще 25 солдатів з озброєнням. Також збільшена дальність польоту.

Потужність двох двигунів фірми „Турбомека" „Makila 1A - 1" досягає 2880 кВт, що забезпечує резерв потужності для польотів у високогірних районах і в умовах високої температури повітря.

Для захисту від пилу і піску, при польотах на низьких висотах і в пустинній місцевості, на повітрозабирачах установлені фільтри фірми „Сентрисен". На фюзеляжі передбачено закріплення бронеплит із легких сплавів або кевлара. Багато елементів планера, паливної системи та шасі розраховані на великі навантаження у

випадку жорсткого приземлення. При пошкодженні маслосистеми редуктор може майже годину працювати без масла.

Також є боковий кран із лебідкою, вантажопідйомністю 275 кг для рятувальних операцій. Зовні й у середині гелікоптера можна встановлювати додаткові паливні баки.

Підлога вантажної кабіни має такелажні пристосування для кріплення вантажу. Озброєння може складатися з 20-мм автоматичної гармати фірми GIAT, яка знаходиться в боковому люці. Можна встановлювати блоки ракет, 7,62-мм кулемети в контейнерах або 20- мм гармати.

Електронне устаткування гелікоптера дає можливість здійснювати польоти у складних погодних умовах. Ротор зроблений з композиційних матеріалів, прилади з відведення відпрацьованих газів й покриття гелікоптера із спеціальних матеріалів, що знижують радіолокаційні та інфрачервоні демаскуючи фактори. Крім Франції

„Супер Пума" перебуває на озброєнні багатьох країн.

Тактико-технічні характеристики:

довжина, м:	
із рокотом	18,73
фюзеляжу	15,45
висота, м	4,87
зльотна маса, кг:	
нормальна	7,6
максимальна	9,35

швидкість, км/год:	
максимальна.....	282
крейсерська	262
стеля, м	4100
дальність польоту, км	865
екіпаж, чол.....	2
десант, чол.....	25

Faites la traduction consécutive

VERSIONS DU JAGUAR

Le *Jaguar* est un appareil destiné à l'assaut conventionnel de jour. Pesant à pleine charge 14,5 tonnes, il est équipé de deux réacteurs double flux *Adour* de 3250 kg de poussée avec post-combustion. Il a été réalisé en coopération avec le Royaume-Uni au sein d'une société mixte, la SEPECAT (société européenne de production de l'avion d'école, de combat et d'appui tactique). La cellule a été construite par AMD-BA (avions Marcel Dassault-Breguet Aviation) et BAC (British Aircraft Corporation), les moteurs par Turboméca et Rolls-Royce. L'appareil existe en plusieurs versions...

JAGUAR A

Le *Jaguar A*, version monoplace d'attaque au sol de l'Armée de l'Air, possède un système de navigation basé sur un radar *Doppler Decca Rdn 72*. L'avionique comprend un calculateur de navigation *Crouzet*, un calculateur de tir *CSF 31*, une centrale gyroscopique, une centrale aérodynamique *Eldia* et un ensemble *Vor-Ils* et *Tacan*. Une

caméra panoramique *Omera 40* , montée dans la pointe avant, utilise des négatifs noir et blanc ou couleur de 70 mm et peut prendre jusqu'à dix clichés par seconde d'horizon à horizon.

La deuxième moitié de la série est équipée également, dans la pointe avant, d'un télémètre laser TAV 38 hérité du *Jaguar "Marine"*. Ayant une portée d'environ 10 km, il donne au pilote une distance avion-but d'une grande précision.

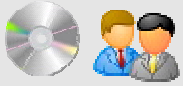
L'avionique du *Jaguar A* permet le tir automatique des bombes lises et freinées.

JAGUAR E

C'est la version biplace de l'Armée de l'Air française. Le *Jaguar E* est dépourvu de la plus grande partie de l'avionique présente sur la version monoplace, il conserve les deux canons de 30 mm et la capacité de délivrer les armements classiques. Il est aussi ravitaillable en vol.

JAGUAR INTERNATIONAL

La version export, baptisée *Jaguar International*, est équipée de missiles français *Magic*, dont les rails sont montés sur l'extrados de l'aile. Les moteurs *Adour Mk 804* sont identiques aux *Mk 104* anglais.



Faites la traduction consécutive

Повітряні Сили України

Повітряні Сили України - один з головних носіїв бойового потенціалу Збройних Сил України. Цей високоманеврений вид Збройних Сил призначений, спільно з військами Протиповітряної оборони, для охорони повітряного простору держави, ураження з повітря об'єктів супротивника, авіаційної підтримки своїх військ

(сил), висадки повітряних десантів, повітряного перевезення військ і матеріальних засобів та ведення повітряної розвідки.

Основні завдання Повітряних сил:

- завоювання переваги у повітрі;
- прикриття угруповань військ і об'єктів від ударів супротивника з повітря;
- авіаційна підтримка Сухопутних військ та забезпечення бойових дій Військово-Морських Сил;
- зрив маневру військ супротивника та його перевезень;
- висадка повітряних десантів та боротьба з десантами супротивника на землі і у повітрі;
- ведення повітряної розвідки;
- здійснення повітряних перевезень своїх військ і матеріальних засобів;
- руйнування та знищення військових, військово-промислових, енергетичних об'єктів, вузлів і комунікацій супротивника.

Роди авіації Повітряних сил ЗС України :

- ***бомбардувальна авіація*** (має на озброєнні літаки *Ту-22м3*, *Су-24м*) є основним ударним засобом ВПС і призначена для ураження угрупувань військ, авіації, ВМС, зруйнування важливих воєнних, воєнно-промислових, енергетичних об'єктів у стратегічній і оперативній глибині;
- ***штурмова авіація*** (має на озброєнні літаки *Су-25*) є засобом авіаційної підтримки військ і призначена для ураження військ, наземних (морських) об'єктів переважно на передньому краї у тактичній глибині;

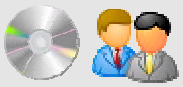
• ***винищувальна авіація*** (має на озброєнні літаки *Су-27*, *МіГ-29*) є одним з основних засобів боротьби з повітряним супротивником і призначена для ураження літаків, гелікоптерів, крилатих ракет у повітрі, а також ураження наземних (морських) об'єктів;

• ***розвідувальна авіація*** (має на озброєнні літаки *Су-24мр*, *Су-17м4р*) призначена для ведення повітряної розвідки супротивника, місцевості та погоди;

• ***транспортна авіація*** (має на озброєнні літаки *Ил-76*, *Ан-24*) призначена для десантування повітряних десантів, перевезення військ і матеріальних засобів повітрям.

Організаційно Повітряні Сили ЗС України складаються з авіаційних корпусів, авіаційної групи, авіаційних частин та установ. До складу ПС ЗС України входить також навчальне авіаційне командування - єдиний орган управління підготовкою авіаційних кадрів усіх рівнів.

Головною метою реформування та розвитку ПС ЗС України є створення боєздатного, невеликого за чисельністю авіаційного угруповання, спроможного з високою ефективністю виконувати завдання за призначенням.



Faites la traduction bilatérale

Які літаки знаходяться на озброєнні стратегічної авіації французьких ВПС?	Les forces aériennes stratégiques sont dotées d'avions *Mirage 2000N*. Les *Mirage IV P* sont dédiés à la mission de reconnaissance stratégique.

Яке озброєння літаків тактичної авіації?	Les avions sont armés de mitrailleuses, de canons automatiques et de bombes.
Чи використовується літаками ракетне озброєння?	Les engins sont largement utilisés par les avions. Pour la lutte contre les avions et hélicoptères en vol ce sont les engins air-air qui sont employés. Les engins air-sol peuvent être utilisés par les chasseurs et bombardiers pour attaquer les objectifs terrestres. Ces engins peuvent même être porteurs d'une charge nucléaire.
Які тактико-технічні характеристики має літак "Міраж 2000"?	Cet avion a une envergure de 9 m et une longueur de 15 m. Sa masse est de 10 tonnes. Sa vitesse ascensionnelle est de 250 m/s et il peut plafonner à 20000 m.
Що Ви можете сказати про озброєння транспортної авіації ВПС Франції.	Le parc d'avions de transport tactique se compose de *C160 Transall* dont certains à vocations particulières (*C 160 Gabriel* et *Astarté*), de *C 130 Hercules* et de *CN 235*. Le transport à longue distance est

assuré par un escadron équipé de trois quadriréacteurs DC 8, dont deux sont remotorisés par des réacteurs CFM 56, et deux A 310.

Які ще літальні апарати французького виробництва Вам відомі?

Ce sont d'abord les avions : Jaguar, *Falcon 900*, *Mystère XX* et *50*, *Nord 262*. Le parc d'hélicoptères est constitué d'une centaine d'appareils (*Alouette III*, *Puma*, *Super Puma*, *Ecureuil*, *Fennec et Cougar*).

Faites la traduction écrite

POUR RÉPONDRE AUX BESOINS DE PROJECTION

En prévision du remplacement de sa flotte C160 TRANSALL à partir de 2004, l'Armée de l'Air a exprimé dès 1984 le besoin d'un avion de transport tactique moderne possédant de bonnes capacités logistiques. Il est rapidement apparu que ce besoin convergeait avec celui d'autres pays européens. L'ATF a donc été étudié conjointement par les experts de huit nations : l'Allemagne, la Belgique, l'Espagne, la France, l'Italie, le Portugal, le Royaume-Uni et la Turquie.

Le chef d'état-major de l'Armée de l'Air a récemment approuvé la fiche de caractéristiques militaires de l'ATF. Dans ce document, véritable cahier des charges décrivant les caractéristiques essentielles de l'appareil, les représentants de chaque nation se sont efforcés de définir au plus juste les spécifications de l'avion et de ses systèmes, sans perdre

de vue les enjeux opérationnels futurs et les ressources financières prévisibles.

La soute, large de 4 m et longue de 17,25 m, sera le véritable système d'arme de l'ATF. Elle autorisera l'aérolargage de personnels et de matériels, l'emport de tous les matériels, existants ou à venir, susceptibles d'être projetés en opération extérieure : hélicoptères Super-Puma et Tigre, système de défense sol-air moyenne portée SAMP, véhicule blindé type VBCI ect.

La capacité de projection de l'ATF sera de 25 T à 3700 km ou de 17 T à 5500 km en conditions normales d'utilisation. Ces distances franchissables pourront cependant être augmentées par l'adoption d'un profil de vol et d'une vitesse de croisière adaptés ou par un ravitaillement en vol.

Le train d'atterrissage de l'ATF, comme celui du Transall, sera spécialement conçu pour permettre l'atterrissage sur des terrains de faible résistance, sur lesquels un avion classique s'enfoncerait.

L'ATF est donc une solution parfaitement adaptée aux besoins opérationnels des armées que sont la rapidité d'intervention, l'autonomie, les rayons d'action accrus ainsi que la capacité de projeter des charges et des volumes importants au plus près des zones d'engagement.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

ATF; ASMP; CASSIC; CEAA; FAC; FAP; SDCA; SEPECAT; VBCI.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

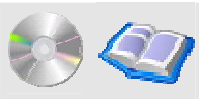
LEÇON 5

MATÉRIEL ET ARMEMENT DE LA MARINE NATIONALE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

aviso *m*	сторожовий корабель
bâtiment *m*	корабель
bâtiment de commandement	флагманський корабель
bâtiment de soutien	корабель вогневої підтримки; плавна база
bâtiment de surface	надводний корабель
bâtiment de projection et de commandement	флагманський корабель
bâtiment-hôpital	корабель-шпиталь
bâtiment de transport léger (BATRAL)	легке транспортне судно
bâtiment ravitailleur	транспорт постачання
bâtiment-base	плавна база
bâtiment-école	навчальний корабель
chasseur *m* de mines	мінний тралер
corvette *m*	корвет
croiseur *m*	крейсер
déplacement *m*; tonnage *m*	тоннажність
dragueur *m* de mines	мінний тралер
équipe *f* de protection embarquée (EPE)	десантна група прикриття
escorteur *m*	сторожовий корабель
forces *f pl* océaniques stratégiques (FOST)	океанські стратегічні сили
frégate *m*	фрегат

frégate de défense aérienne (FDA)	фрегат ППО
frégate de surveillance	фрегат спостереження
frégate de lutte anti-sous-marine (FASM)	протичовновий фрегат
fusiliers *m pl* marins	морська піхота
groupe *m* aérien embarqué (GAE)	десантна авіаційна група
groupe de plongeurs-démineurs (GPD)	група бойових плавців
forces *f pl* d'action navale (FAN)	військово-морські сили
sous-marin d'attaque à propulsion nucléaire (SNA)	ударний атомний підводний човен
mouilleur *m* de mines	мінний загороджувач
navire *m* de commerce	торговельний корабель
nœud *m*	вузол (од. швидкості)
plongeur *m*	водолаз
port *m* d'intérêt vital (PIV)	життєвоважливий порт
porte-avions *m*	авіаносій
porte-hélicoptères *m*	вертолетоносій
service *m* hydrographique et océanographique de la marine (SHOM)	гідрографічна та океанографічна служба ВМС
sous-marin *m*	підводний човен
sous-marin nucléaire (lanceur d'engins) SNLE	ядерний підводний човен (носій ядерних ракет)
torpille *f*	торпеда
transport *m* de chalands de débarquement	десантний транспортний док
vedette *f*	катер
vedette de surveillance côtière	береговий сторожовий катер



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

FORCES DE LA MARINE NATIONALE

Les forces de surface fournissent l'essentiel de la contribution de la marine aux missions de prévention et de projection. Elles sont regroupées au sein de la force d'action navale (FAN).

Le groupe aéronaval

Le groupe aéronaval est le vecteur majeur des missions de projection de puissance menées par la marine. Il participe aussi à la dissuasion nucléaire grâce à la capacité d'emport du missile aéroporté ASMP sur le *Super-Étendard* et, à terme, dans sa version améliorée, sur le *Rafale*.

Il comprend normalement un porte-avions avec son groupe aérien embarqué (GAE), une à deux frégates de défense aérienne, deux frégates anti-sous-marines, une frégate de type *La Fayette*, un SNA et un pétrolier-ravitailleur. En fonction du niveau de la menace, cette composition peut être modifiée. Toutefois, même en l'absence de menace en mer, le porte-avions ne peut être déployé sans la présence à ses côtés d'un pétrolier-ravitailleur et d'une frégate de défense aérienne, chargée notamment de la coordination de l'espace aérien autour du porte-avions.

La force amphibie

Acteur essentiel des opérations de projection de forces, le groupe amphibie comprend : un ou plusieurs bâtiment(s) de projection et de commandement (BPC) et/ou transport de chalands de débarquement (TCD), qui emportent des chalands (CDIC, CTM) dans leur radier pour mettre en œuvre un groupement interarmées. Celui-ci se compose de troupes, de véhicules, d'hélicoptères de manœuvre de l'armée de terre

(*Puma* ou *Cougar*) participant au débarquement d'hommes, matériels et d'hélicoptères de combat (*Gazelle* et *Tigre*) appuyant les forces embarquées. Le dispositif est complété par des forces avancées (commandos) chargées de la préparation du débarquement, une composante de guerre des mines, si cette menace doit être prise en compte, ainsi que des bâtiments de protection et de soutien.

Les BPC (*Mistral*, *Tonnerre*) et les deux TCD (*Foudre*, *Siroco*) disposent d'installations médicales lourdes pour conduire des missions sanitaires de grande envergure (blocs opératoires, salle de traitement des grands brûlés…). Ils ont également la capacité d'embarquer et de mettre en œuvre un PC de forces interarmées pour la conduite d'une opération nationale ou multinationale.

La composante frégates

Véritable épine dorsale de la marine, les frégates assurent la maîtrise du milieu aéromaritime, garantissant ainsi la liberté d'action sur mer ou à partir de la mer.

Bien que polyvalentes, elles sont généralement spécialisées en fonction du type de menace et ont également pour vocation la protection de forces (groupe aéronaval, groupe amphibie et, le cas échéant, navires de commerce) et la participation au dispositif permanent de prévention grâce à leur prépositionnement dans la durée sur les théâtres de crise potentiels.

Les frégates de défense aérienne (FDA) sont des bâtiments spécialisés, chargés de la direction de la lute antiaérienne et de la conduite des opérations aériennes depuis la mer ainsi que de la défense

antiaérienne d'unités navales peu ou pas défendues. Elles constituent à ce titre un élément incontournable de l'escorte d'un groupe aéronaval ou amphibie. En outre, elles peuvent contribuer à la défense aérienne interarmées sur les théâtres d'opérations extérieures ou dans les approches maritimes du territoire national.

Les frégates de lutte anti-sous-marine (FASM) ont pour mission principale la protection de la force océanique stratégique et des groupes aéronaval et amphibie contre la menace sous-marine. Elles disposent toutes de sonars remorqués et d'hélicoptères. Elles sont également dotées d'importantes capacités de lutte anti-navire et d'autodéfense antiaérienne, qui leur permettent de participer au dispositif permanent de prévention.

Les frégates de type *La Fayette* sont conçues principalement pour préserver et faire respecter les intérêts nationaux sur les espaces maritimes outre-mer et pour participer au règlement des crises hors d'Europe. Ces navires sont dotés d'hélicoptères de lutte anti-navire *Panther*. Elles participent donc préférentiellement à des missions d'actions opérationnelles mais peuvent, en fonction des circonstances, intervenir dans le cadre de la sauvegarde maritime.

La force de guerre des mines

Les unités de guerre des mines sont chargées de la sécurisation des chenaux utilisés par les SNLE lors de leurs transits entre leur base de Brest et la haute mer. Elles doivent également, en cas de menace particularisée, être en mesure de maintenir l'accès simultané à un port d'intérêt vital (PIV) et se tenir prêtes à assurer le libre accès aux ports

alliés. Elles ont, en outre, vocation à être projetées au sein d'une force navale nationale ou interalliée lorsque les opérations se déroulent à proximité de côtes plus sensibles au risque "mines".

Pour participer à ces missions, la force d'action navale comprend treize chasseurs de mines équipés du matériel nécessaire à l'identification d'engins posés sur le fond et à leur destruction, trois groupes de plongeurs-démineurs (GPD) intervenant jusqu'à 80 mètres de profondeur et pouvant embarquer à bord de bâtiments-bases de plongeurs-démineurs (Méditerranée-Atlantique-Manche), des bâtiments remorqueurs de sonars, pour la surveillance des abords de Brest et un bâtiment de commandement et de soutien.

Les bâtiments de souveraineté

Ces bâtiments sont principalement dédiés aux missions de sauvegarde maritime. Les six frégates de surveillance ont pour mission la surveillance des espaces océaniques, le contrôle des ZEE, la police de la navigation et la surveillance des pêches. Elles sont destinées à opérer outre-mer et dans les zones à risques limités. Cinq de ces frégates sont actuellement basées outre-mer (Antilles, Réunion, Nouvelle-Calédonie, Poly nésie Française).

Les avisos A69 sont des unités polyvalentes qui peuvent contribuer à l'ensemble des missions confiées par le gouvernement à la marine. Toutefois, leur petite taille et l'absence d'hélicoptère embarqué limitent leur capacité d'intervention.

Bâtiments de souveraineté prépositionnés outre-mer, les patrouilleurs P400 y assurent, dans le cadre de l'action de l'État en mer,

des missions de surveillance et de protection des ZEE et apportent, par leur rayonnement, leur soutien aux relations internationales.

La force d'action navale comprend également quatre bâtiments de transport légers (BATRAL) stationnés en Martinique, Polynésie française, Nouvelle-Calédonie et à La Réunion. Ces bâtiments conduisent, outre des opérations amphibies, des missions de transport et de ravitaillement.

Enfin les bâtiments de service public assurent les missions générales d'action de l'État en mer en métropole, tandis que les patrouilleurs de la gendarmerie maritime participent en métropole et outre-mer, en collaboration avec les moyens des autres administrations (affaires maritimes et douanes), au contrôle de l'application des lois et au maintien de l'ordre public en mer.

Les bâtiments de soutien

Les bâtiments de soutien assurent la permanence des forces navales dans leur zone de déploiement, quel que soit l'éloignement de leur port-base. La force d'action navale comprend quatre bâtiments de ravitaillement. Ils sont intégrés aux forces avec pour fonction de ravitailler les bâtiments en combustibles, munitions, vivres et rechanges tout au long de la mission. Trois d'entre eux ont la capacité d'embarquer un poste de commandement interarmées.

Les bâtiments hydrographiques et océanographiques

Un bâtiment hydro-océanographique et trois bâtiments hydrographiques assurent des missions de service public en matière d'hydrographie générale et d'information nautique, aussi bien que

des missions opérationnelles de recueil de données d'environnement marin nécessaires au déploiement des forces navales et à l'emploi de leurs systèmes d'armes. Ces bâtiments opèrent au profit du service hydrographique et océanographique de la marine (SHOM).

Les bâtiments-écoles

La formation pratique à la navigation, à la manœuvre et à la conduite des installations navire est essentiellement dispensée à bord des huit bâtiments-écoles et des deux bâtiments d'instruction à la navigation. Tous basés à Brest, ces bâtiments relèvent de la force d'action navale et ont pour employeurs le groupe des écoles du Poulmic, ainsi que le centre d'instruction naval. Principalement dédiés à la navigation côtière, les bâtiments-écoles sont également amenés à effectuer des déploiements d'un mois pour initier les élèves à la navigation hauturière.

Au-delà de leur mission d'instruction, ces bâtiments peuvent participer à des opérations de lutte contre les pollutions maritimes dans la mesure où ils disposent d'une capacité d'épandage de dispersant.

Enfin, les bâtiments-écoles contribuent de manière permanente à la surveillance et à la sauvegarde de nos approches maritimes.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les missions des forces de la Marine nationale ?

Quel est la composition des forces de surface ?

De quels éléments se compose le groupe aéronaval ?

Quels bâtiment sont destinés à assurer la protection de la force océanique stratégique ?

Quel armement est utilisé par les sous-marins ?

Quel est la différence entre les armements embarqués par un porte-avions et un croiseur ?

Traduisez oralement

авіаносій; aviso; сторожовий корабель; fusiliers marins; надводний корабель; bâtiment; торговельний корабель; bâtiment de soutien; життєвоважливий порт; bâtiment de surface; гідрографічна та океанографічна служба ВМС; nœud; bâtiment(s) de projection et de commandement; десантна авіаційна група; bâtiment-hôpital; підводний човен; bâtiment ravitailleur; ударний атомний підводний човен; bâtiment-base; мінний загороджувач; bâtiment-école; вузол; corvette; корабель; croiseur; торпеда; déplacement; десантний транспортний док; tonnage; dragueur de mines; катер; frégate; група бойових плавців; port d'intérêt vital; вертолетоносій; équipe de protection embarquée; береговий сторожовий катер; vedette; ядерний підводний човен (носій ядерних ракет); escorteur; корабель вогневої підтримки; forces océanique stratégique; протичовновий фрегат; frégate de défense aérienne; корабель-шпиталь; frégate de surveillance; корвет; bâtiment de commandement; крейсер; frégate de lutte anti-sous-marine; морська піхота; groupe aérien embarqué; легке транспортне судно; groupe de plongeurs-démineurs; тоннажність; vedette de surveillance côtière; плавна база; sous-marin d'attaque à

propulsion nucléaire; транспорт постачання; forces d'action navale; флагманський корабель; mouilleur de mines; навчальний корабель; chasseur de mines; океанські стратегічні сили; navire de commerce; фрегат; porte-avions; фрегат спостереження; porte-hélicoptères; фрегат ППО; service hydrographique et océanographique de la marine; флагманський корабель; sous-marin; плавна база; sous-marin nucléaire (lanceur d'engins); torpille; мінний тралер; transport de chalands de débarquement; десантна група прикриття; bâtiment de transport léger; сторожовий корабель; військово-морське озброєння.

Faites la traduction à vue

AÉRONAUTIQUE NAVALE

Avec ses 6 500 hommes et femmes, militaires et civils, l'aéronautique navale représente la composante aéromobile de la marine.

Le groupe aérien embarqué (GAE)

Le GAE embarqué sur le porte-avions est formé à partir d'unités affectées sur les bases d'aéronautique navale de Landivisiau, de Lann-Bihoué et de Hyères. Ces flottilles participent aux missions de dissuasion, de projection de puissance et de maîtrise de l'espace aéromaritime :

- *le Rafale M Standard F2*, qui cède progressivement la place au standard F3 le rendant apte à la mission de dissuasion nucléaire, assure des missions de supériorité aérienne et d'assaut terre;
- *le Super-Étendard* modernisé (assaut) participe aux missions d'assaut contre des objectifs navals et terrestres, de reconnaissance tactique terrestre ou maritime et à la dissuasion nucléaire;

- *le E-2C Hawkeye* (guet aérien) est spécialisé dans la sûreté de la force navale, le contrôle aérien, la coordination et le guidage d'assaut contre les objectifs navals et terrestres.

Le GAE comprend, en outre, un centre d'entraînement, d'instruction et de préparation de mission (CEIPM), ainsi qu'un détachement d'hélicoptères de sauvetage et de liaison (*Dauphin Pedro*), éventuellement renforcé par des détachements d'hélicoptères des autres armées (air et terre) ou d'autres nations.

La composante hélicoptères

1. Les hélicoptères embarqués

Les flottilles d'hélicoptères embarqués sont basées à Hyères et à Lanvéoc-Poulmic.

Les Panther arment les frégates de surveillance, les frégates antiaériennes de type *Cassard* et les frégates de type *La Fayette*. Ils contribuent à la lutte anti-navire.

Les Lynx arment les frégates anti-sous-marines. Ils disposent d'un sonar trempé et de torpilles et constituent un système d'armes essentiel pour la lutte anti-sous-marine.

Les Dauphin Pedro assurent les missions de sauvegarde des pilotes du groupe aérien sur le porte-avions.

Les Alouette III sont embarquées sur la *Jeanne d'Arc*, sur les pétroliers-ravitailleurs et sur les frégates de surveillance basées en Polynésie française et en Nouvelle-Calédonie. Elles assurent des missions de soutien et de formation (navalisation).

2. Les hélicoptères de service public

Deux flottilles d'hélicoptères, composées de *Dauphin* et de *Super-Frelon*, sont spécialisées dans la recherché et le sauvetage en mer des personnes en difficulté au large de nos côtes.

L'aviation de patrouille, de surveillance et d'intervention maritime

La patrouille maritime se compose de deux flottilles *d'Atlantique* 2 basées à Lann-Bihoué et Nîmes-Garons. Ces aéronefs ont pour missions principales le soutien de la FOST, la sécurité de zone contre des menaces sous-marines ou de surface, le soutien d'opérations aéroterrestres et le recueil de renseignement.

L'aviation de surveillance maritime contribue essentiellement à la mission de sauvegarde maritime (notamment lutte contre l'immigration clandestine et les trafics illicites). En métropole, les *Falcon 50M* assurent la surveillance des approches et contribuent au sauvetage en mer. Outre-mer, cette fonction est confiée aux *Gardian* basés en Nouvelle-Calédonie (BAN Tontouta) et en Polynésie française (BA Tahiti).

L'aviation de soutien

A ces trois composantes, il convient d'ajouter la composante soutien :

- les *Xingu* qui assurent, en métropole, des missions de formation et de soutien logistique;
- l'École d'initiation au pilotage (EIP), armée d'avions *Cap* 10 et *Rallye*;
- l'École de spécialisation sur hélicoptères embarqués (ESHE);
- l'escadrille 57S, basée à Landivisiau et équipée de *Falcon 10 Mer*, qui complète l'entraînement des pilotes de chasse et assure occasionnellement des liaisons d'autorité;

- le centre d'expérimentation pratique et de convoyage de l'aéronautique navale (CEPA) basé à Hyères;
- le centre d'entraînement à la survie et au sauvetage de l'aéronautique navale (CESSAN), situé à Lanvéoc-Poulmic, chargé de l'entraînement en matière de sauvetage et de survie des équipages.

Faites la traduction consécutive

СКЛАД ВІЙСЬКОВО-МОРСЬКИХ СИЛ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Військово-Морські Сили Збройних Сил України складаються із п'яти родів: надводних сил, підводних сил, авіації ВМС, берегових ракетно-артилерійських військ та морської піхоти.

До складу ВМС ЗС України також входять спеціальні з'єднання і частини, частини та установи технічного, тилового та медичного забезпечення, військово-навчальні та наукові заклади.

Надводні сили, маючи у своєму складі надводні кораблі та катери різних класів і призначення здійснюють:

- пошук і знищення надводних кораблів, підводних човнів і катерів супротивника, його десантних загонів, конвоїв, поодиноких транспортів (суден);
- забезпечують охорону районів базування, розгортання і повернення своїх підводних човнів, охорону і прикриття конвоїв і поодиноких транспортів (суден), захист судноплавства;
- виконують мінні постановки;
- забезпечують висадку морських десантів і ведення ними бойових дій на березі;

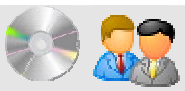
- беруть участь у вогневій підтримці військ, що діють на приморському напрямку, ведуть протимінні дії, розвідку, радіоелектронну боротьбу;
- забезпечують наведення своїх ударних сил і видачу їм цілевказання;
- висаджують розвідувальні групи (загони) спеціального призначення на узбережжя супротивника, а також вирішують інші завдання.

Авіація ВМС, маючи на озброєнні літаки і вертольоти наземного і корабельного базування, виконує :
- пошук і знищення підводних човнів, надводних кораблів та катерів, десантних загонів, конвоїв і поодиноких транспортів (суден);
- мінні постановки і проведення протимінних дій;
- повітряну розвідку, радіоелектронну боротьбу, забезпечення наведення своїх ударних сил на угрупування супротивника та надання їм цілевказання.

Авіація ВМС може залучатися також для руйнування військово-морських і авіаційних баз, портів і окремих стаціонарних морських об’єктів, нафтогазових комплексів супротивника, забезпечення висадки морських десантів і підтримки їх дій на березі, а також для вирішення інших завдань.

Берегові ракетно-артилерійські війська, маючи у своєму складі наземні стаціонарні і рухомі ракетні комплекси, знищують надводні кораблі, десантні загони і конвої супротивника, прикривають пункти базування, берегові об’єкти флоту, прибережні морські комунікації і угруповання своїх військ, що діють на приморському напрямку.

Морська піхота, будучи високомобільним родом військ, застосовується для дій у складі морських, повітряних, повітряно-морських десантів, самостійно і у взаємодії із з'єднаннями, частинами сухопутних військ, для захоплювання ділянок морського узбережжя, островів, портів, пунктів базування флоту, прибережних аеродромів та інших берегових об'єктів супротивника. Вона може також залучатись для оборони військово-морських баз, важливих ділянок узбережжя, окремих островів і берегових об'єктів, втримання зайнятих плацдармів.



Faites la traduction consécutive

FORCES SOUS-MARINES

Fortes de 3 500 marins, les forces sous-marines mettent en œuvre quatre SNLE et six SNA.

La force océanique stratégique (FOST)

La FOST, avec les SNLE, constitue la composante océanique des forces nucléaires stratégiques.

Dans le cadre de la stratégie de dissuasion, la permanence d'un sous-marin nucléaire lanceur d'engins (SNLE) à la mer, deux si nécessaire, garantit notamment la possibilité d'exécuter à tout moment une frappe nucléaire de riposte.

Depuis le retrait du service début 2008 du dernier SNLE de type *L'Inflexible*, trois SNLE de nouvelle génération (SNLE NG), *Le Triomphant, Le Téméraire* et *Le Vigilant* sont mis en œuvre à partir de la base opérationnelle de l'île Longue. Ils seront rejoints en 2010 par le SNLE *Le Terrible* actuellement en achèvement à Cherbourg.

Le Triomphant, Le Téméraire et *Le Vigilant*, admis au service actif en 1997, 1999 et 2004, bénéficient des matériels les plus modernes, ainsi que d'une discrétion acoustique accrue. Deux équipages de 110 hommes pour les SNLE/NG sont tour à tour en charge du sous-marin.

A la mer, le SNLE est une base stratégique entièrement autonome qui reste non localisée tout au long de sa patrouille. Chaque sous-marin est équipé de seize missiles M45.

La FOST se voit ainsi confier la majeure partie des armes nucléaires stratégiques françaises.

Trois entités assurent à Brest le soutien et la mise en œuvre de la FOST :

- l'escadrille des sous-marins nucléaires lanceurs d'engins (ESNLE), responsable de la préparation des navires et de l'entraînement de leurs équipages;
- la base opérationnelle de l'Ile-Longue, qui assure la maintenance des bâtiments et le conditionnement des missiles;
- l'école de navigation sous-marine (ENSM), en charge de l'instruction des équipages.

Quatre stations de transmissions spécifiques relevant directement du commandement d'ALFOST complètent le dispositif.

Les sous-marins d'attaque

Les sous-marins d'attaque à propulsion nucléaire (SNA) remplissent des missions essentielles dans le cadre des stratégies de dissuasion, de prévention, de projection et de protection, sans oublier leur rôle fondamental dans la connaissance et l'anticipation.

Aptes aux déploiements lointains et de longue durée, aux missions de renseignement et aux interventions contre des menaces navales, ils

jouent un rôle indispensable dans la protection du groupe aéronaval face à la menace sous-marine et de surface, mis en évidence lors des opérations *Trident* ou *Héraclès*.

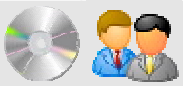
Ils apportent également une contribution fondamentale à la dissuasion en participant de façon directe à la sûreté et à la protection des SNLE dans leurs déploiements, ainsi qu'à leur mise en condition tactique lors des phases d'entraînement. Par ailleurs, les SNA démontrent sans équivoque le savoir-faire de la marine nationale en matière de mise en œuvre de sous-marins nucléaires. A ce titre, ils contribuent de façon éminente à la crédibilité même de la composante océanique de dissuasion.

Les SNA ont été modernisés au début des années 90 avec le souci de maintenir leurs capacités militaires. Actuellement au standard *"Améthyste",* leurs capacities militaires ont été sensiblement accrues dans les domaines de la détection sous-marine, des transmissions et de la discrétion acoustique, secteurs où les avancées technologiques sont rapides et régulières.

Les SNA sont conçus pour naviguer 220 jours par an. Deux équipages, de dimension mesurée (70 hommes), sont nécessaires pour armer chaque SNA.

Cette nécessité repose à la fois sur le souci de rentabiliser au mieux une plate-forme conçue pour être utilisée à un rythme très soutenu, sur l'important besoin de soutien lorsque le bâtiment se trouve en période d'entretien et enfin sur le respect d'une stricte cohérence entre le nombre d'équipages de SNA et celui de SNLE.

Cette composante, également placée sous l'autorité d'ALFOST, est basée à Toulon au sein de l'escadrille des sous-marins nucléaires d'attaque (ESNA). Elle y bénéficie des services de l'école de navigation sous-marine (ENSM) pour l'instruction et l'entraînement des équipages.



Faites la traduction bilatérale

Які завдання покладені на надводні сили військово-морських сил Франції?	Les forces de surface fournissent l'essentiel de la contribution de la marine aux missions de prévention et de projection. Elles sont regroupées au sein de la force d'action navale.
Яке призначення має морська авіація?	Le groupe aéronaval est le vecteur majeur des missions de projection de puissance menées par la marine. Il participe aussi à la dissuasion nucléaire grâce à la capacité d'emport du missile aéroporté ASMP sur le *Super-Étendard* et, à terme, dans sa version améliorée, sur le *Rafale*.
Яку роль відіграють фрегати у складі французьких ВМС?	Véritable épine dorsale de la marine, les frégates assurent la maîtrise du milieu aéromaritime, garantissant ainsi la liberté d'action sur mer ou à partir de la mer.
Назвіть призначення кораблів підтримки.	Les bâtiments de soutien assurent la permanence des forces navales dans leur zone de déploiement, quel que soit l'éloignement de leur port-base. La force d'action navale comprend quatre bâtiments de ravitaillement.

Поясніть завдання морської піхоти ВМС Франції.	Cette force a pour missions : -la protection des sites stratégiques et sensibles de la marine et le renforcement de la protection des navires de la marine et des navires de commerce contre la menace que constitue la piraterie - les opérations spéciales, les missions générales aéro - maritimes et l'action de l'État en mer.

Faites la traduction écrite

FUSILIERS MARINS ET LES COMMANDOS

La force maritime des fusiliers marins et commandos comprend 2 500 marins, répartis en neufs unités de protection défense et six commandos de marine stationnés sur le territoire national, en métropole et outre-mer.

L'état-major ainsi que l'organisme de soutien, la base des fusiliers marins et commandos marine, sont implantés à Lorient.

L'école des fusiliers, installée sur cette base et relevant de la direction du personnel militaire de la marine, assure la formation de tous les fusiliers marins et commandos, notamment des officiers.

Cette force a pour missions :

- la protection défense des sites stratégiques et sensibles de la marine et le renforcement de la protection des navires de la marine et des navires de commerce contre la menace que constitue la piraterie [Équipes de protection embarquées (EPE)];

- les opérations spéciales, les missions générales aéro-maritimes et l'action de l'État en mer.

Les unités de protection-défense

Mises à disposition des commandants de sites sensibles de la marine (en métropole) et interarmées (outre-mer), les unités de fusiliers marins protègent les sites stratégiques de la marine :

- les sites de la force océanique stratégique (compagnies de fusiliers marins de l'Ile-Longue, Rosnay, Sainte-Assise et France-Sud);
- les bases navales de Brest, Toulon (groupements de fusiliers marins de Brest et de Toulon) et Cherbourg (compagnie de fusiliers marins de Cherbourg);
- les bases de l'aéronautique navale (compagnies de fusiliers marins de Lann-Bihoué, Nîmes-Garons).

Ces unités fournissent des détachements pour la protection des stations de transmissions interarmées basées outre-mer (Réunion, Martinique, Polynésie française, Nouvelle-Calédonie et Dakar).

Les deux groupes d'intervention et de renfort (GIR) de Brest et Toulon interviennent en renfort de protection à bord des bâtiments de la marine à terre, ou des navires de commerce, comme dans le port de Djibouti par exemple.

Les commandos marine

Répartis au sein de six commandos articulés autour de cinq pôles d'excellence : *Jaubert* et *Trépel* (assaut mer et extraction), de Montfort (appui et neutralisation à distance), de *Penfentenyo* (reconnaissance et renseignement), *Hubert* (action sous-marine) et *Kieffer* (soutien) créé en 2008.

Déployés régulièrement sur la plupart des théâtres, les commandos agissent dans le cadre des :

- opérations spéciales : neutralisation de personnel et/ou de matériel, protection et évacuation de ressortissants, missions de reconnaissance, assistance opérationnelle…;
- missions générales aéromaritimes : opérations amphibies, guidage et appui feu, renfort des équipes de visite, contrôle d'embargo…;
- missions de sauvegarde maritime : opérations de police en mer (pêches, immigration clandestine), lutte contre le terrorisme maritime, la piraterie et contre les trafics illicites.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

ALFOST; ASMP; BA; BAN; BATRAL; BPC; CDIC; CEIPM; CEPA; CESSAN; CTM; EIP; ESHE; ESNA; ESNLE; ENSM; EPE; FAN; FASM; FDA; FOST; GAE; GIR; GPD; PIV; TCD; SHOM; SNA; SNLE; SNLE NG; ZEE.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 6

MATÉRIEL ET ARMEMENT ANTIAÉRIEN

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

affût *m* de lancement	пусковий прилад; пускова установка
alerte *f* lointaine	дальнє виявлення повітряних цілей
artillerie *f* sol-air	зенітна артилерія
bâtiment *m* directeur de la chasse	корабель наведення винищувальної авіації
chasseur *m* d'interception	винищувач – перехоплювач
chasseur de défense aérienne tout temps	всепогодний винищувач ППО
chasseur de défense aérienne de jour	денний винищувач ППО
couverture *f* radar	радіолокаційне прикриття
écho *m* radar	радіолокаційний сигнал
engin *m* air-air	ракета класу "повітря-повітря"
engin air-sol	ракета класу "повітря-земля"
engin air-surface	ракета класу "повітря-корабель"
engin sol-air	ракета класу "земля-повітря"
engin à deux étages	двохступенева ракета
engin à liquide	ракета з РРД
engin chercheur	самонавідна ракета
engin de portée intermédiaire	ракета середньої дальності
engin guidé	керована ракета
ensemble d'identification	система (РЛС) розпізнавання цілей
ensemble *m* d'acquisition	система (РЛС) виявлення та розпізнавання цілей

gouvernes *f pl* en canard	стернові поверхні аеродинамічної системи “качка”
guidage *m* au sol	наведення з землі
guidage de collision	самонаведення
guidage actif	активна система наведення
interférence *f* radar	перешкода РЛС
missile *m*	ракета
missile antiradiations	протилокаційна ракета
missile balistique	балістична ракета
missile de courte distance (portée)	ракета ближньої дії
missile de grande portée	ракета дальньої дії
probabilité *f* de destruction	вірогідність влучення
radar *m* à impulsion	імпульсна РЛС
radar à ondes entretenues	РЛС безперервного випромінювання
radar aéroporté à antenne latérale	РЛС бічного огляду
radar de couverture complémentaire	допоміжна РЛС
radar Doppler	доплерівська РЛС
radar de surveillance et de désignation	РЛС виявлення та відображення цілей
radiophare *m*	радіомаяк
système marqueur d’objectif à laser	лазерна система виявлення та супроводження цілі
système *m* d’arme antiaérienne	зенітний ракетний комплекс
système de destruction de missile	система самознищення ракети
système de guidage de missile	система наведення ракети
système d’arme sol-air	зенітний ракетний комплекс
zone *f* de lancement	стартова позиція

C o m m e n t a i r e

У французькій мові поняття ***ракета*** може виражатися декількома синонімами. **Fusée –** найбільш загальний термін, який означає ракету взагалі (бойову, сигнальну, метеорологічну тощо). Крім цього, цей термін може означати ракетний двигун та запальник. **Engin –** означає бойову ракету, як тактичного так і стратегічного призначення. **Missile** – використовується для ракет середньої дальності (авіаційних, протитанкових).

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

SYSTÈME D'ARME SOL - AIR COURTE PORTÉE ROLAND

Utilisation

Système conçu pour assurer aussi bien la défense des unités mobiles que celle des bases et sites importants contre les attaques aériennes par avions, hélicoptères ou petites cibles, effectuées de très basses à moyennes altitudes.

Il peut être monté sur divers types de châssis chenillés ou installé dans une cabine aérotransportable, mobile sur remorque ou sur camion.

Caractéristiques générales

Le ROLAND est un système tous temps à senseurs et missiles redondants guidés en alignement.

Il peut assurer simultanément :

- une veille active électromagnétique et une veille automatique passive infrarouge;

- une acquisition-poursuite cible active radar, passive optique ou passive infrarouge;
- une poursuite missile active radar et passive infrarouge.

Système multi-missiles, le ROLAND peut mettre en œuvre, au choix, jusqu'à 10 missiles de la famille ROLAND.

Les capacités d'auto-coordination des postes de tir, de rattachement de systèmes canons ou missiles et d'intégration dans un système de défense sol-air sont assurées.

Performances : veille radar : 20 km.; capacité d'acquisition et de suivi : 20 cibles; veille passive : 16 km.; poursuite radar ou passive : 16 km.; portée d'interception : de 500 m à 10 km.; altitude d'interception : 6 000 m.

Stade de développement. En développement pour de nouveaux calculateurs, un nouveau tableau de guidage / commande, une caméra IR/TV et un bloc capteur télémètre laser. Présérie de 8 postes de tir lancée.

CROTALE - SACP MULTIMISSIONS DE NOUVELLE GÉNÉRATION

Description

Les systèmes sol-air à courte portée sont destinés à la défense antiaérienne des forces terrestres en mouvement ou des intérêts vitaux. Résistants dans les environnements les plus sévères, ils peuvent être employés contre les menaces les plus diverses : *avions et hélicoptères; missiles de croisière et tactiques; attaques saturantes avec des armes tirées à distance.*

Le système de missiles autonome Crotale NG, le plus avancé dans sa catégorie, peut assurer toutes les fonctions de défense antiaérienne avec un seul système multi-missions. Le Crotale NG est un système multisenseurs (radar et optoélectronique) équipé de contre-contremesures intégrées et de 8 missiles hypervéloces VT1 prêts à tirer.

Il peut être installé sur tous types de supports : véhicule blindé à chenilles, véhicule sur roues, abri sur remorque. Le Crotale NG est en service dans les forces françaises et plusieurs autres armées étrangères.

Capacité d'engagement :

- temps de réaction de 6 s entre la détection et le départ du missile;
- 8 missiles hypervéloces VT1 prêts à tirer, avec capacité de manoeuvre et de réengagement exceptionnelle;
- guidage CLOS (par ligne de visée) par radar et senseurs optronique.

Coordination :

- mode d'autocoordination entre 2 à 4 CNG (liaison d'échange de données d'ordinateur à ordinateur);
- coordination de systèmes SATCP, MANPADS, canons;
- intégration dans une structure globale et locale de défense antiaérienne.

Multisenseurs - Capacité de survie :

- gestion automatique de senseurs multiples pour un système robuste;
- optronique passive;

• radar tous temps intégré avec contre-contremesures électroniques.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quelles sont les caractéristiques essentielles des nouveaux systèmes d'arme ?

Quel est le système de guidage du missile ROLAND ?

De quels éléments se compose le système sol – air CROTALE ?

Quelles sont les particularités des nouveaux systèmes d'arme ?

De l'engin ou de l'intercepteur, lequel est le plus efficace contre la menace aérienne ?

Traduisez oralement

l'engin air-air; ракета класу "повітря-корабель"; l'engin air-sol; ракета класу "повітря-повітря"; l'engin air-surface; ракета класу "повітря-земля"; l'engin de portée intermédiaire; самонавідна ракета; l'engin guidé; ракета середньої дальності; l'engin chercheur; керована ракета; le radar Doppler; РЛС виявлення та відображення цілей; le radar à ondes entretenues; імпульсна РЛС ; le radar de surveillance et de désignation; le radar à impulsions; РЛС безперервного випромінювання; l'ensemble d'identification; система (РЛС) виявлення та розпізнавання цілей; l'artillerie sol-air; система (РЛС) розпізнавання цілей; l'ensemble d'acquisition; зенітна артилерія; l'affût de lancement; стартова позиція; la probabilité de destruction; la zone de lancement; le système d'arme sol-air; вірогідність влучення; зенітний ракетний комплекс; le système de

guidage de missile; дальнє виявлення повітряних цілей; le contrôle en vol; система наведення ракети; le chasseur de défense aérienne tout temps; супровід повітряної цілі; le chasseur d'interception; всепогодний винищувач ППО; l'interférence radar; радіолокаційне прикриття; le chasseur de défense aérienne de jour; винищувач – перехоплювач; le guidage actif; самонаведення; le guidage au sol; активна система наведення; le guidage de collision; наведення з землі; le système marqueur d'objectif à laser; система самознищення ракети; le système de destruction missile; le bâtiment de défense aérienne; корабель наведення винищувальної авіації; le missile de grande portée; ракета з РРД; l'engin à deux étages; стартова позиція; la probabilité de destruction; la zone de lancement; le système d'arme sol-air; вірогідність влучення; зенітний ракетний комплекс; le système de guidage de missile; дальнє виявлення повітряних цілей; l'engin air-air; ракета класу "повітря-корабель"; l'engin air-sol; ракета класу "повітря-повітря".

Faites la traduction à vue

МОДЕРНІЗОВАНА ПАСИВНА СТАНЦІЯ КОНТРОЛЮ РАДІОЕЛЕКТРОННОЇ ОБСТАНОВКИ "КОЛЬЧУГА"

Високоточний комплекс дальнього виявлення, ідентифікації, визначення координат й маршрутів руху наземних, надводних і повітряних цілей забезпечує :

- виявлення, аналіз сигналів з імпульсним і безперервним опроміненням та індивідуальне розпізнавання майже всіх відомих

на сьогодні радіотехнічних засобів різних класів і систем, які встановлені на наземних, морських та повітряних носіях, РЛС дальнього виявлення, багатофункціональних РЛС, систем розпізнавання, систем керування повітряним рухом, навігаційних систем;

- можливість "перевлучання" завдяки обертанню антенних систем, що дає змогу визначити склад, характер функціонування і маршрути переміщення РЛС супротивника у смузі по фронту до 150 км у дальній (до 600км) і в ближній (до 200 км) зонах із забезпеченням постійної високої точності визначення координат у будь-якій точці контрольованого простору;
- виявлення факту зльоту літаків різних типів і формування їх у групи на дальностях, які перевищують дальності сучасних РЛС;
- визначення напрямку переміщення одиночних і групових цілей та цілевказань активним засобом ППО про кількість літаків та їх типів;
- розпізнавання повітряних цілей за їхнім бортовим джерелом випромінювання, до яких належать РЛС керування зброєю літака і пілотування з огинанням рельєфу місцевості, бортові прийомопередавачі навігаційної системи ТАКАН, системи розпізнавання "свій - чужий";
- визначення режиму роботи РЛС керування зброєю літаків: пошук, захоплення або супроводження цілі.

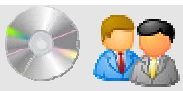
Оперативно-тактичні можливості станції роблять її "привабливою" при використанні вірогідним супротивником "літаків-невидимок", а можливість контролю наявності РЛС

метрового діапазону хвиль – для країн, які мають на озброєнні такі літаки.

“Кольчуга” оснащена :

- 4 антенними системами метрового, дециметрового і сантиметрового діапазону хвиль із вузькими діаграмами спрямованості (для контролю дальньої зони) та з широкими діаграмами спрямованості (для контролю ближньої зони), паралельним приймачем, який дає змогу миттєво виявляти й аналізувати сигнали у діапазоні 0,1 – 18,0 ГГц;
- апаратурою аналізу й обробки, яка реалізує тріангуляційний та хронометрично-гіперболічний методи розрахунку координат;
- апаратурою ідентифікації, оперативного відображення інформації, тривалої пам’яті й реєстрації результатів обробки;
- апаратурою зв’язку і передавання даних;
- автономними станціями електроживлення, системами кондиціювання, вентиляції, опалення, фільтрації повітря, засобами зв’язку з можливістю апаратури працювати в діапазоні температур – 50ºС - +50ºС.

Завдяки розміщенню на автомобілях підвищеної прохідності станції є автономні, можуть безперервно працювати майже в будь-якому регіоні земної кулі.



Faites la traduction consécutive

Le système d’arme sol-air ROLAND mis au point par Aérospatiale est destiné à la défense contre des avions volant à basse et très basse altitude. Son emploi est prévu aussi bien sur le champ de bataille, où il

peut accompagner en tous terrains les unités blindées et mécanisées qu'en défense d'objectifs fixes comme les aérodromes.

L'emploi du ROLAND est prévu contre toutes cibles en rapprochement ou en éloignement jusqu'à des vitesses de l'ordre de Mach 1,3. Le système peut opérer en mode radar (tous temps) et en mode optique (temps clair). Il existe une version "temps clair" qui n'utilise que le mode optique.

Le missile à fuselage cylindrique ogivé possède une voilure cruciforme delta à forte flèche et, dans le nez, quatre petites surfaces déstabilisatrices de même forme.

Le tir a lieu d'un tube servant également de conteneur pour le transport et le stockage, dans lequel le missile est disposé voilures repliées.

L'ensemble du système est monté, soit sur véhicule blindé et chenillé, soit abrité sur camion ou remorque. Il comprend un radar de surveillance et d'alerte, un radar de tir, un viseur optique couplé avec un goniomètre infrarouge, un émetteur de télécommande micro-ondes et un calculateur d'éléments de guidage. Le guidage se fait par asservissement en télécommande automatique du missile sur l'axe de radar de tir (mode radar) ou sur l'axe de visée qu'un pointeur maintient sur la cible (mode optique). Dans la version "temps clair" le radar de tir est supprimé.

ЗЕНІТНИЙ РАКЕТНИЙ КОМПЛЕКС "КРОТАЛЬ"

Самохідний ЗРК "Кроталь" знаходиться на озброєнні частин ППО Франції. Комплекс призначений для ураження повітряних цілей на дальностях від 0,5 до 8,5 км у діапазоні висот від 0,05 до 5 км.

Усі елементи комплексу розміщенні на двох самохідних колісних броньованих машинах. На машині керування знаходиться РЛС виявлення і цілевказання, обчислювальний прилад й апаратура видачі даних. Ця машина виконує також функції з координації бойової роботи вогневої секції, яка складається з 2 – 3 пускових установок.

Пускова установка має башту, яка обертається. На ній встановлені 4 ЗРК у транспортно-пускових контейнерах і антена РЛС супроводження цілі й наведення ЗРК. На цій машині також розміщені: обчислювальний прилад, інфрачервона система, передавач радіокоманд наведення, телевізійна система супроводження цілі на невеликих кутах підвищення й оптичний приціл.

ЗРК “Кроталь” виконаний за аеродинамічною схемою “качка”. Бойова частина – уламково-фугасна, споряджена неконтактним детонатором. ЗРК має хрестоподібний хвостовий стабілізатор, що розкривається після виходу ракети з контейнера. Двигун – твердопаливний, система наведення – радіокоманда.

Тактико-технічні характеристики:

дальність виявлення цілей, км	до 18
кількість виявлення цілей	до 60
дальність стрільби, км:	
мінімальна.....	0,5
максимальна	8,5
висота ураження цілей, км:	
мінімальна.....	0,05
максимальна	5
час реакції, с	6 – 10

час переведення з похідного положення в бойове, хв.	5 - 10
стартова маса ЗРК, г.....	85,1
максимальна швидкість ЗРК, /с.....	760 - 800

Faites la traduction bilatérale

Які РЛС забезпечують виявлення та розпізнання повітряної цілі ?	Détecter et identifier, c'est avant tout le rôle des radars à longue portée de l'Armée de l'air.
Що відноситься до засобів оповіщення ?	A cet effet on a recours aux sirènes et aux messages radio.
Які засоби зенітної артилерії Вам відомі ?	Ce sont tout d'abord les chars antiaériens bitubes de 30 mm, ainsi que le canon antiaérien tracté bitube de 20 mm.
Якого класу ракети застосовуються в ППО ?	Ce sont les fusées du système "ROLAND" qui peuvent être montées sur divers types de châssis chenillés ou installées dans une cabine aérotransportable, mobile sur remorque ou sur camion.
Яке основне призначення ракет "РОЛАНД" ?	Le système d'arme sol - air à courte portée est conçu pour assurer aussi bien la défense des unités mobiles que celle des bases et sites importants contre les attaques

	aériennes par avions, hélicoptères ou petites cibles, effectuées de très basses à moyennes altitudes.
Що Ви можете сказати ще про одну нову протиповітряну систему “КРОТАЛЬ” ?	Le système de missiles autonome Crotale NG, le plus avancé dans sa catégorie, peut assurer toutes les fonctions de défense antiaérienne avec un seul système multi-missions. Le Crotale NG est un système multisenseurs (radar et optronique) équipé de contre-contremesures intégrées et de 8 missiles hypervéloces VT1 prêts à tirer.

Faites la traduction écrite

STARSTREAK AIR-AIR (ATASK)

Description

Le Starstreak air-air (ATASK) dote les hélicoptères d’attaque d’une capacité d’autodéfense puissante en cas d’attaque aérienne. Grâce à sa séquence d’action extrêmement courte, à son lancement immédiat et à sa très grande vélocité, le missile Starstreak est une arme idéale pour le combat air-air.

Ces caractéristiques sont indispensables pour l’engagement à basse altitude avec les appareils ennemis, dans les situations où les cibles peuvent être dissimulées par le terrain et où le temps d’exposition peut être extrêmement court. Dans ces conditions, les missiles à tête

chercheuse n'ont pas le temps d'acquérir les cibles et de se diriger sur elles. Le système ATASK se compose d'un lanceur de missiles à deux tubes, d'un module de guidage laser Starstreak et d'une interface avec le système de conduite de tir de l'hélicoptère.

Sur Apache AH64, le module de guidage laser s'intègre facilement dans le viseur d'acquisition et de désignation de cible, ce qui permet la commande du système ATASK soit manuellement, soit dans le cadre d'une séquence d'engagement de cible entièrement automatique.

L'US Army a commencé l'évaluation de l'ATASK sur

l'hélicoptère Apache en 1996. Au cours d'essais de tirs réels, des missiles Starstreak ont été tirés sur des cibles réalistes dans les conditions du champ de bataille, avec des résultats satisfaisants à 100 %.

Caractéristiques :

- capacité d'autodéfense air-air pour les missions d'attaques par hélicoptères sur la ligne de front;
- intégré sur Apache avec le radar Longbow, ATASK peut engager des cibles jusqu'à une distance de 6 km.;
- action rapide contre les cibles dans les situations d'expositions de courte durée ; pas de refroidissement avant lancement;
- l'hélicoptère reste manœuvrant pendant toute la séquence de lancement;

• commande manuelle ou automatique avec séquence d'engagement de cible par le viseur d'acquisition et de désignation de cible;

ПРИЗНАЧЕННЯ ТА ЗАВДАННЯ АВІАЦІЇ ППО

Авіація ППО призначена для знищення літаків, вертольотів та безпілотних засобів супротивника у повітрі.

Завдання авіації ППО полягає у знищенні авіації супротивника у повітряних боях з метою недопущення її переваги у повітрі; прикриття військ та об'єктів, районів від ударів авіації та безпілотних літальних засобів супротивника; прикриття кораблів, морських десантів; знищення повітряних десантів супротивника у польоті та зрив його повітряних перевезень.

Винищувач – складова частина авіаційного ракетного комплексу перехоплення, який є сукупністю повітряних та наземних засобів для знищення літальних апаратів у повітрі.

Сучасні винищувачі ППО спроможні виконувати бойові завдання вдень і вночі, в простих і складних метеорологічних умовах.

Винищувачі виконують бойове завдання шляхом здійснення бойового польоту. Він включає: зліт, шикування бойового порядку, політ за маршрутом до цілі, виконання бойового завдання, політ від цілі, повернення на аеродром та посадку.

На етапі підготовки до польоту та у процесі самого польоту широко застосовуються засоби автоматизації (обробка радіолокаційної інформації, визначення часу підйому винищувачів у повітря, формування траєкторії польоту в точку перехоплення).

Авіація ППО здійснює винищувальне авіаційне прикриття військ та об’єктів, вирішуючи при цьому одне з основних бойових завдань з метою не допустити нанесення ударів засобами повітряного нападу супротивника по частинах та з’єднаннях військ, сил флоту, важливих адміністративно-політичних та промислово-економічних центрах.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

AA; AAA; AS; AT; CAFDA; CC; DA; DAT; DCA; DEM; DOT; ENTAC; FTA; IFF; NG; SSBS; NG.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 1

TYPES DE COMBAT

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

action *f* retardatrice	стримуючі дії
aile *f*	фланг
appui *m* feu	вогнева підтримка
assaut *m*	штурм
combat *m* à pied	бій у пішому порядку
combat *m* de rencontre	зустрічний бій
combat *m* défensif	оборонний бій
combat *m* offensif	наступальний бій
coupure *f*	складка місцевості
débordement *m*	охоплення з флангів
défense *f* d'arrêt	позиційна оборона
défense *f* de mêlée	бойові сили першого ешелону
défense *f* fermée	кругова оборона
donner en renforcement	надавати посилення
éclairage *m*	розвідка
effectif *m*	чисельність
effet *m* de surprise	фактор раптовості
embuscade *f*	засідка
encerclement *m*	оточення
entrer en action	вступати в бій
exploitation *f* du succès	використання успіху

échec *m*	провал, поразка
garde *f* antichar	протитанкова оборона
halte *f*	привал
idée *f* de manœuvre	задум бою
imbrication *f*	вклинення
infiltration *f*	просочування (в бойові порядки)
mettre en action	вводити в бій
mission *f* autonome	самостійне завдання
mission *f* d'appuyer	завдання з підтримки
opérer en terrain difficile	вести бій на важкодоступній місцевості
point *m* clé	ключова точка
prisonnier *m*	полонений
reconnaissance *f* offensive	розвідка боєм
reconnaissance *f*	розвідка, рекогнизцировка
réduction *f* de résistance	придушення опору
réduit *m* de défense	опорний пункт
régiment *m* de mêlée	полк першого ешелону
repli *m*	відхід
rupture *f*	прорив
s'accrocher	закріпитися (на місцевості)
saisir par surprise	застати зненацька
se rendre	здаватися
soutenir l'attaque	підтримувати атаку
sûreté *f*	забезпечення бойових дій; охоронення; безпека

sûreté *f* éloignée	дальнє охоронення
sûreté *f* rapprochée	ближнє охоронення
terrain *m* difficile	важкодоступна місцевість
tomber en garde	приготуватися до бою
valeur *f* combative	боєздатність
volonté *f* de résistance	обороноздатність

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

TYPES DE COMBAT

Il y a trois types de combat principaux : combat de rencontre, combat offensif et combat défensif.

On appelle combat de rencontre le heurt des belligérants cherchant à remplir simultanément leurs missions par l'offensive.

Ces combats s'engageaient le plus souvent lors du refoulement des contre-attaques et des retours offensifs de l'ennemi dans la zone tactique de la défense, lors de l'exploitation du succès dans la profondeur opérationnelle, au cours de la poursuite et des tentatives de l'ennemi de rompre l'encerclement. Maintenant, vu la mobilité accrue des troupes, les possibilités d'engagement des combats de rencontre se multiplient.

Dans le combat de rencontre, les belligérants se trouvent en mouvement et s'engagent sur leur lancée. Avant l'engagement, les renseignements sur l'ennemi ne sont pas complets et le temps pour la reconnaissance est limité.

Une reconnaissance bien organisée et une liaison étroite avec le chef supérieur et les voisins permettent, certainement, d'apprécier correctement la situation en un court délai.

Cependant, il faut tenir compte que, dans le combat de rencontre, la situation change rapidement, les renseignements vieillissent très vite et ne reflètent plus la réalité. Le chef supérieur ne peut pas toujours donner à temps une information complète sur la situation.

Dans le combat de rencontre, il est très important de prendre l'initiative. Cela donne la liberté d'action et la possibilité d'imposer sa volonté à l'ennemi. La lutte permanente pour l'initiative est encore un trait caractéristique du combat de rencontre. L'issue de cette lutte peut décider de l'issue du combat.

Le combat offensif vise à s'emparer d'une portion de terrain malgré l'ennemi, mais avec le but essentiel de détruire les forces ennemies.

Toute bataille offensive comporte une phase préliminaire qui amène les adversaires au contact. Toutes les manœuvres effectuées en ce sens et quelle que soit la distance de l'ennemi et des mouvements en garde au cours desquels toute unité, même encadrée, doit assurer sa sécurité terrestre et aérienne. Une phase d'exécution au cours de laquelle il faut rompre le dispositif ennemi. C'est le but de l'attaque qui est l'acte essentiel du combat offensif et dont l'objet principal est la destruction des forces de l'adversaire. Une phase d'exploitation qui vise à disloquer le dispositif ennemi et qui doit être conduite avec la volonté d'empêcher l'ennemi de regrouper ses forces et de faire front sur une nouvelle position. En cas d'insuccès ou de succès partiel une phase de réorganisation vise à préparer une nouvelle opération avec les moyens appropriés.

Le combat défensif est imposé par une infériorité des moyens par rapport à ceux de l'adversaire. Il est organisé dans le but de : conserver malgré l'ennemi une certaine portion du terrain sur laquelle on a résolu de briser son effort; gagner du temps, en attendant la réunion de nouveaux moyens qui permettront d'équilibrer puis de dominer ceux de l'ennemi; économiser des moyens au profit d'une zone d'effort offensif; échapper à la destruction en vue de reconstituer les unités.

Pour livrer une bataille défensive, le Commandement détermine une position dite de résistance sur laquelle il s'engage au combat avec tous ses moyens. Cette position est avantageusement établie à l'abri d'un obstacle antichar. Elle est couverte en principe par un système d'avant-postes et de barrages.

Le combat défensif tend, dans tous les cas, à arrêter la poussée de l'ennemi sur une ligne déterminée ou sur les lignes successives.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quels sont les types de combat ?

Décrivez les particularités du combat offensif ?

Décrivez les particularités du combat défensif ?

Combien de phases y-a-t-il dans un combat offensif ?

Traduisez oralement

бій у пішому порядку; забезпечення бойових дій; охоронення; безпека; la sûreté éloignée; ближнє охоронення; розвідка,

рекогнизцировка; l'éclairage; l'assaut; l'infiltration; фактор раптовості; вклинення; заняття вихідного рубежу; le repli; l'échec; la reconnaissance offensive; l'effectif; mettre en action; entrer en action; l'action retardatrice; полонений; зустрічний бій; le combat de rencontre; використання успіху; l'encerclement; l'appui feu; l'aile; охоплення з флангів; la rupture; боєздатність; la valeur combative; la garde antichar; le combat défensif; позиційна оборона; la défense fermée; la défense de mêlée; le réduit de défense; придушення опору; donner en renforcement; застати зненацька; le régiment de mêlée; закріпитися (на місцевості); la mission d'appuyer; soutenir l'attaque; самостійне завдання; tomber en garde; la réduction de résistance; la coupure; закріпитися (на місцевості); le régiment d'infanterie; être subordonné au commandant de la brigade; la capacité d'appui; la souplesse; la discrétion.

Faites la traduction à vue

COMBAT DE RUE

La section est la plus petite unité capable de mener efficacement le combat dans une grande artère (boulevard, avenue), dans une large rue (quartier moderne), ou dans un ensemble des rues parallèles et étroites.

Le nettoyage des deux côtés de chaque rue doit être assuré simultanément. Le chef de section fractionne généralement son unité en plusieurs groupes chargés chacun d'une mission particulière. Les groupes d'assaut composés de quelques grenadiers (6 à 7 hommes) sont munis d'armement léger et d'armes de corps à corps (pistolets-mitrailleurs, grenades de toutes espèces), d'explosifs et d'outils. Ils se glissent le long des murs pour atteindre les caves et les rez-de-chaussées.

Ils forcent les entrées de maisons, s'infiltrent à l'intérieur, anéantissent les défenseurs; on ne passe pas à la suivante si une maison n'est pas complètement nettoyée.

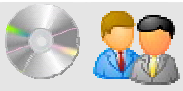
La prise de possession d'un toit, sur lequel on installe un fusil-mitrailleur, permet d'assurer une protection plus efficace de l'opération, en raison du commandement sur la zone environnante que procure cette installation.

MARCHE

La marche est un mouvement des troupes sur des routes. D'après la direction du mouvement on distingue :

- La marche en avant – les troupes se dirigent vers l'ennemi;
- La marche rétrograde – les troupes s'éloignent de l'ennemi;
- La marche de flanc – les troupes se déplacent le long de la ligne de front.

Le dispositif de marche d'une unité comprend un nombre variable de colonnes qui se déplacent selon les itinéraires déterminées. La partie avant de la colonne est appelée tête de colonne, la partie arrière – queue de colonne. Les marches sont coupées par des haltes qui consistent en haltes de courte durée (haltes horaires) ou en grandes haltes d'une durée suffisante pour que la troupe puisse s'alimenter et se reposer.



Faites la traduction consécutive

ЗУСТРІЧНИЙ БІЙ

Зустрічний бій є різновидом наступального бою. Це наступ на противника, який також намагається вирішити свої завдання наступом.

Мета зустрічного бою – розгром наступаючого противника за короткі строки, захоплення ініціативи та створення вигідних умов для подальших дій.

В обороні зустрічний бій можливий тільки для підрозділів другого ешелону чи резерву, які висуваються для проведення контратак чи захвату вигідних рубежів. В цьому випадку підрозділи для зустрічного бою розгортаються з похідного чи передбойового порядку.

Зустрічний бій в обороні може виникнути і вестися також під час знищення повітряних десантів противника в тилу військ, які обороняються.

У всіх випадках в зустрічному бою необов'язково мати перевагу у силах та засобах над противником. Випередивши противника у відкритті вогню та переході до атаки, а також у завдаванні йому раптового і сильного удару, як правило, у фланг і тил, можна розгромити не тільки рівного, але й переважаючого в силі противника.

НАСТУП

Наступ - це вид бою. Він проводиться з метою розгрому противника і оволодіння важливими районами місцевості. Сутність наступу полягає в ураженні противника всіма наявними засобами, рішучій атаки, стрімкому просуванні підрозділів в глибину його бойового порядку, знищенні та полоненні живої сили, захопленні озброєння, техніки та намічених районів місцевості.

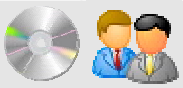
Розгром противника і оволодіння важливими районами досягається вмілим застосуванням усіх засобів ураження, швидким

використанням результатів ударів авіації та вогню артилерії, своєчасним зростанням зусиль в глибину, широким застосуванням охоплення, обходів та проведенням атак у фланг і тил противника.

ОБОРОНА

Оборона – вид загальновійськового бою. Вона виникла одночасно з наступом. Вдосконалення існуючих і поява нових засобів збройної боротьби і зміна організації військ, підвищують бойові можливості підрозділів, надають обороні нових рис, роблять її більш стійкою і активною, змінюють види оборони і способи дій підрозділів і частин. З іншого боку, противник, який наступає, теж використовує сучасне озброєння і бойову техніку. Це дозволяє йому наносити сильні і точні удари на значну глибину, в короткі строки створювати прориви в обороні.

Головна мета оборони полягає в тому, щоб відбити наступ переважаючих сил противника, завдати йому максимальних втрат в живій силі, озброєнні й техніці, утримати важливі райони місцевості і створити сприятливі умови для переходу до наступу.



Faites la traduction bilatérale

Які розміри смуги оборони вашої бригади?	Le sous-secteur de notre brigade est large de 9 km et profond de 10 km
Скільки тактичних груп складають бойові порядки бригади?	Le dispositif de la brigade comprend 3 groupements tactiques en premier échelon et un groupement tactique en deuxième échelon en qualité de réserve.

Чи є вузли опору в вашій обороні?	Oui, bien sûr. Le dispositif de chaque groupement tactique représente un centre de résistance composé d'un certain nombre de points d'appui des compagnies.
Що являє собою ротний опорний пункт?	Ce sont des compartiments du terrain large de 500 m et profond de 700 m. Ils sont organisés pour la défense tout azimut.
Яким чином обороняються проміжки між опорними пунктами?	Les intervalles entre les points d'appui sont protégés par le tir des armes légères, des mitrailleuses et armes antichars y sont également posées.
Чому ваш взвод, що наступав на правому фланзі роти, був висунутий вперед?	Nous avons eu pour mission de déborder le flanc gauche de votre défense. Telle était l'intention du commandant de la compagnie.

Faites la traduction écrite

RÉGIMENT DU GÉNIE

Par le rôle qu'il joue dans le combat de l'avant, le régiment du génie de brigade est un "régiment de mêlée". Ses deux missions majeures sont l'appui à la mobilité et l'aide à la contre-mobilité. Dans

l'appui à la mobilité, il s'agit pour le régiment de permettre à la division blindée de conserver son rythme d'action et de changer rapidement d'attitude. Cet appui comprend :

- l'ouverture des itinéraires;
- le rétablissement et le maintien en état des axes de communications essentiels;
- l'aide au franchissement des unités de mêlée par des moyens autonomes;
- la préparation et l'exécution de franchissements d'importance limitée.

Au titre de la contre-mobilité, le régiment du génie participe, tant dans la manœuvre d'arrêt que dans la manœuvre retardatrice, aux actions qui tendent à limiter la liberté d'action de l'ennemi et à renforcer la protection des unités amies. A cet effet :

- il réalise des obstacles de natures diverses, le plus souvent antichars, à base de mines, de destructions ou d'obstructions;
- il aménage des positions de tir protégées pour engins blindés, pièces antichars, armes à tir indirect et personnels débarqués suivant les priorités fixées.

Ses moyens de pose rapide lui confèrent une grande efficacité dans les opérations de minage, mais sa dotation initiale en mines doit être rapidement renouvelée; l'emploi des mines H.P.D. doit donc obéir à des priorités fixées par le commandement de brigade.

Le commandant du régiment du génie est le conseiller du commandant de la brigade. A ce titre il se tient la plupart du temps au P.C.

En combat offensif, l'emploi des unités peut être largement décentralisé, afin d'appuyer au plus près les régiments (groupements) de premier échelon.

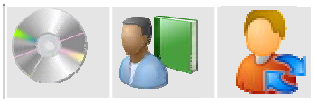
Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

H.M.L; CS; MI; EW; PC.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 2

SÛRETÉ DES TROUPES



TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

acquisition *f* du renseignement	отримання розвідувальних даних
action *f*	дія; вогонь; удар
agent *m* de renseignement	розвідник
approche *f*	підхід; зближення
bivouac *m*	розташування військ поза населеним пунктом
bond *m*	кидок
cantonnement *m*	розташування військ у населеному пункті
capture *f* des prisonniers	захват полонених
concours *m* de combat	бойове з'єднання
coup de main de reconnaissance	розвідувальний пошук
coup de sonde	розвідка боєм
coup *m* de main	пошук; рейд
déception *f*	ведення в оману
découverte *f*	військова розвідка
discrétion *f*	скритність
échec *m*	поразка; провал
éclairage *m*	розвідка
effectif *m*	чисельність особового складу
élément *m* subversif	диверсійний підрозділ

enfouissement *m*	закопуватися в землю; створення земляних споруджень
fouiller les prisonniers	проводити обшук полонених
intention *f*	план командира
intoxication *f*	зараження
investigations secrètes	агентурна розвідка
jalonner l'avance de l'ennemi	вести розвідку супротивника, що знаходиться на марші
minutage *m*	обчислення часу
mettre en place	займати вихідний рубіж
occultation *f* des feux	світломаскування
point *m* de repère	орієнтир
prisonnier *m*	полонений
renfort *m*	підкріплення; підсилення
renseignement *m*	розвідка; розвідувальні дані
signal *m* de déclenchement	сигнал відкритого вогню

Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

SÛRETÉ

La sûreté est l'ensemble des dispositions de «mise en garde» qui mettent commandement et troupe à l'abri des surprises et qui procurent au chef le temps et l'espace nécessaires pour conduire la manœuvre conçue.

La sûreté doit être assurée dans toutes les directions. Elle tient compte de la menace des armes nucléaires et chimiques ainsi que des

attaques aériennes et terrestres. La sûreté est toujours active, elle impose des efforts incessants d'imagination : la routine engendre les désastres.

La sûreté repose sur : la rapidité, le renseignement, le dispositif, le secret.

La rapidité dans la décision et la célérité dans l'action sont les facteurs essentiels de la sûreté. Elles ne laissent pas le temps à l'ennemi surpris de s'organiser et d'ajuster ses tirs.

Le renseignement vise à déterminer la nature et les possibilités immédiates ou à échéance de l'ennemi, en particulier les indices d'actions nucléaires. En zone d'insécurité, une bonne entente avec la population locale facilite l'acquisition du renseignement et représente un moyen de sûreté efficace contre les éléments subversifs. Seule une troupe disciplinée obtient le concours de la population.

Le dispositif est l'articulation des moyens sur le terrain en vue d'agir, réagir et survivre; agir en présence d'une occasion favorable de frapper;

Réagir face à un événement inopiné (attaque de blindés, de commandos, etc. la conduite à tenir en pareils cas est précisée par des ordres simples);

Survivre à une attaque par projectiles nucléaires ou classiques (dispersion, utilisation du terrain et des abris possibles, enfouissement, dans certains cas).

Le dispositif n'est pas figé. Il varie de jour et de nuit en fonction des circonstances. L'infanterie s'éclaire, se couvre, se garde par des actions fréquentes dans toutes les directions.

Le secret est obtenu en tout temps par le camouflage, une sévère discipline des mouvements et de l'emploi des moyens de transmissions auxquels s'ajoutent, la nuit, le silence et l'occultation des feux.

Assurer la sûreté de sa troupe est un devoir permanent pour le chef. Il en a le souci en toutes circonstances et en tous lieux, en mouvement et à l'arrêt. Face au danger nucléaire, il n'oublie pas qu'il peut trouver la sûreté dans la recherche et la conservation d'un contact étroit avec l'ennemi (imbrication ou infiltration).

En marche, comme en station, la couverture s'étend d'autant plus loin que :

- l'unité considérée est plus importante et a, de ce fait, besoin de délais plus longs pour se déployer ou se dérober;
- les forces amies et ennemies peuvent se déplacer plus rapidement. c'est à ces considérations majeures que répondent les notions de sûreté éloignée et de sûreté rapprochée.

Les problèmes de sûreté éloignée se posent aux chefs d'infanterie seulement lorsque celle-ci opère en automobile. Par contre, les problèmes de sûreté rapprochée s'imposent à eux en toutes circonstances. Ces détachements de couverture qui la garantissent prennent, suivant le cas, le nom d'avant-gardes, ou d'avant-postes, de flanc-gardes ou d'arrière-gardes.

La sûreté assure la liberté de manœuvre du gros de l'unité par la mise en œuvre de détachements de sûreté chargés de le couvrir, la couverture pouvant, dans certains cas, être réduite à un simple échelon de surveillance.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quel est le but de la sûreté ?

Quels sont les facteurs essentiels de la sûreté ?

Quel est le rôle du renseignement ?

Qu'est ce que le dispositif ?

Comment est obtenu le secret ?

Traduisez oralement

обчислення часу; faire face à une attaque; раптовий напад; surveiller; вести розвідку ouverture du feu; тилове забезпечення; dispositif en garde; тісно взаємодіяти; parade; розвідувальна група; mise en œuvre; район бойових дій; mise en place; спосіб дій; réagir; circonstances; вступати у бій; latéralement; ставити завдання; déceler; зразки озброєння; en permanence; опитування місцевих мешканців; donner le signal; свідчення полонених; faire usage; раптовий напад; surveiller; вести розвідку ouverture du feu; розвідувальні підрозділи; situation locale; обробка документів; cheminement de repli; intoxication; зараження; обчислення часу; occultation des feux; jalonner l'avance de l'ennemi; investigations secrètes; зайняти вихідний рубіж; агентурна розвідка; розвідувальна група; mise en œuvre; район бойових дій; mise en place; faire usage; раптовий напад; зразки озброєння; en permanence; latéralement; ставити завдання; déceler; dispositif en garde; ставити завдання; occultation des feux; garde; тісно взаємодіяти;

Faites la traduction à vue

RÔLE DE TOUS LES COMBATTANTS DANS LA RECHERCHE DES RENSEIGNEMENTS

Les ordres de recherche sont lancés mais la mission de recherche n'est pas seulement l'apanage d'unités ou d'organismes spécialisés. C'est une des missions permanentes des unités en campagne ; leur aptitude à la recherche est très variable, et dépend en partie de leur mobilité et de leur dotation en moyens de transmissions ; mais certains procédés simples peuvent être employés par tous les personnels sur le terrain, pour exploiter une ou plusieurs sources de renseignement.

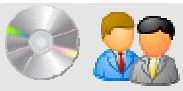
La source de renseignement est l'endroit, la personne, le matériel où l'on peut puiser une information. Toutes les sources n'ont pas la même valeur, ni la même importance ; aucune ne peut toutefois être négligée ; l'énumération de quelques-unes montre cette importance, notamment pour les troupes au contact, prisonniers, tués, documents ou matériels abandonnés, activités de tous ordres. Dans la somme des renseignements qui en résultent il faut cependant éliminer ceux qui proviennent des mesures de déception, de camouflage ou d'intoxication...

Les procédés employés pour exploiter ces sources sont bien connus. On trouve enfin des procédés plus spécialisés : interrogatoire de P.G., écoute, reconnaissance aérienne.

Tout ceci peut sembler élémentaire. Mais il est nécessaire, et c'est

un des buts de l'instruction renseignement, d'enseigner à tous les combattants ce qu'ils ont à faire dans ce domaine et de les rendre aptes à remplir efficacement certaines missions de recherche.

Dans le domaine du renseignement, il n'y a plus ni «front» ni «arrières», ce sont les troupes, quelles qu'elles soient, qui fournissent la plupart des informations. Chaque soldat des Armes de mêlée ou des Services doit donc se considérer comme un organe de recherche.



Faites la traduction consécutive

РОЗВІДКА

Успіх сучасного загальновійськового бою значною мірою залежить від ретельно організованого бойового забезпечення. Під бойовим забезпеченням розуміють комплекс заходів, що проводяться командирами та штабами всіх ступенів з метою недопущення раптового нападу противника, зниження ефективності його вогню (ударів) по підрозділах роти (батальйону), створення сприятливих умов для організованого та своєчасного вступу в бій та успішного його ведення.

Основними видами бойового забезпечення є розвідка, охорона, захист від зброї масового ураження, тактичне маскування, інженерне забезпечення та забезпечення радіаційного, хімічного та біологічного захисту.

Розвідка є найважливішим видом бойового забезпечення військ у всіх видах бою. Розвідка – одна з найважливіших умов досягнення успіху. Вона організовується та ведеться в будь-яких умовах обстановки. Мета розвідки в роті та батальйоні – своєчасно

здобути необхідні відомості про противника та місцевість в районі майбутніх дій, на основі яких командир може прийняти обґрунтоване рішення на бій та успішно управляти підрозділами в ході виконання бойового завдання.

Основними вимогами, що висуваються до розвідки, є цілеспрямованість, безперервність, активність, своєчасність, оперативність, прихованість, вірогідність і точність визначення координат об'єктів.

В роті ведеться військова, радіолокаційна, інженерна, радіаційна та хімічна розвідка, в батальйоні, крім того, - артилерійська.

Faites la traduction bilatérale

З яких етапів складається проведення пошуку?	Son déroulement comporte les phases suivantes : préparation, mise en place, exécution du coup de main proprement dit, repli.
Що є найголовнішою складовою успіху?	La surprise est le facteur principal de réussite du coup de main. Elle est obtenue par le secret dans la préparation, la discrétion dans la mise en place, la vigueur et la rapidité dans l'exécution.
Яким чином здобуваються данні, щодо проведення пошуку?	Les renseignements sont obtenus à l'aide de cartes, de photos aériennes, par l'observation terrestre ou

	aérienne. Dans certaines circonstances, une reconnaissance peut être effectuée par un élément léger de quelques hommes.
Як повинен виконуватися напад на об’єкт?	C'est une opération très délicate, qui s'effectue à un signal du chef; abattre tout ce qui résiste, mais ne pas tout tuer et ramener si possible des prisonniers et papiers.
Які завдання отримує підрозділ, що проводить пошук?	Ça dépend des modes de coup de main. Il existe différents genres de coups de main: d'occupation - pour enlever une partie de la position ennemie; de va-et-vient - pour faire des prisonniers ou effectuer des destructions ; de reconnaissance - pour voir si un point, une ligne,un bois... est occupé par l'ennemi.

Faites la traduction écrite

ОХОРОНА

Охорона в роті організовується та здійснюється у всіх видах бойової діяльності з метою не допускати проникнення розвідки противника в район дій своїх підрозділів, виключити раптовий напад на них наземного противника, його повітряних десантів та

забезпечити підрозділи, що охороняються, час та вигідні умови для розгортання та вступ у бій.

Рота охороняється в бою – бойовою, на марші – похідною, при розташуванні на місці – сторожовою та у всіх випадках, крім того, - безпосередньою охороною.

Бойова охорона висилається за вказівкою старшого командира або за рішенням командира роти. Для здійснення бойової охорони в обороні виділяється, як правило, взвод від батальйону. Цьому взводу вказується позиція спостереженого пункту на віддалені до 2 км від переднього краю. Взвод на даній позиції створює опорний пункт і веде оборону відповідно до вимог та положень тактики оборонного бою. Завдання бойової охорони – забезпечити головні сили батальйону від раптового нападу противника та не допустити ведення ним розвідки.

В наступі завдання бойової охорони покладаються в основному на бойові розвідувальні дозори.

Похідна охорона є елементом похідного порядку. Крім охорони, вона вирішує ще й завдання ведення розвідки. Батальйон висилає, як правило, бойовий розвідувальний дозір. Під час зустрічі з противником похідна охорона знищує його охорону та розвідку, виходить до головних сил противника та сковує їх, забезпечуючи вигідні умови для дій головних сил батальйону (роти).

Безпосередня охорона організовується командирами підрозділів залежно від завдання, яке вирішується, умов обстановки

та вказівок старшого командира. Вона здійснюється вартовими, патрулями та секретами з врахуванням організації чергування вогневих засобів, спостереження та комендантської служби.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

ACRA; ENTAC; S.T.O.L.; G.Q.G.; R.G.; D.M; A.M.X.; R.C.C.; V.T.T; E.B.R.; P.C.; G.U.; D.R.; P.G.A.; P.O.; A.L.A.T.; F.M.; P.G.; O.K.-P.S.; A.M.L.; C.L.B.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

LEÇON 3

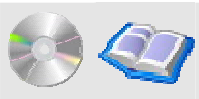
SERVICE LOGISTIQUE

TERMINOLOGIE DE LA LEÇON

ameublement *m*	казармене майно
approvisionnement *m*	постачання, забезпечення
appui *m* logistique	тилове забезпечення
appui *m* médical	медичне забезпечення
arme du matériel	служба матеріально-технічного забезпечення (МТЗ)
centre *m* de livraison	пункт бойового постачання
centre *m* de distribution divisionnaire (C.D.D.)	дивізійний центр постачання
centre *m* de ravitaillement en essence	база постачання пального
centre *m* médical	медичний пункт
commissariat *m*	інтендантська служба
compagnie *f* de munitions	рота боєпостачання
compagnie *f* de ravitaillement	рота постачання
compagnie *f* de réparation	ремонтна рота
compagnie *f* de ramassage	медико-санітарна рота
complètement *m*	поповнення (запасів)
consommation *f*	використання, розхід
denrées *m pl*	продукти харчування
dépannage *m*	виправлення поломки, вивіз ушкодженої або машини, яка застрягла

dépôt *m* d'habillement	речовий склад
dépôt *m* de munitions	склад боєпостачання
détachement *m* de munitions	група боєпостачання
en ligne	в бою
gérer	керувати
groupement *m* logistique (G.L.)	тиловий підрозділ
hôpital *m* de campagne	польовий шпиталь
indisponibilité *f*	неможливість використання
ingrédients *m pl*	мастильні матеріали; інгредієнти
magasin *m*	сховище на складі (окрема будівля)
matériels *m pl* de campement	польове майно
matériels *m pl* de couchage	постільні приналежності
pièce *f* de rechange	запасна частина
poste *m* de régulation des ravitaillements (P.R.R.)	пункт дозаправки
poste *m* de secours	медичний пункт
première dotation *f*	першочерговий запас
ramassage *m* des blessés	винесення поранених
ravitaillement *m*	постачання; забезпечення
ravitaillement *m* en munition	постачання боєприпасів
relève *f* des blessés	винесення поранених
remise *f* en état	відновлення, ремонт, лікування (особового складу)
renouvellement *m*	поповнення (запасів)
section *f* d'hôpital de campagne	відділення польового шпиталю

service *m* des essences	служба постачання паливно-мастильних матеріалів
service *m* des subsistances	служба продовольчого постачання
service *m* de la poste	військово-польова пошта
service *m* de la trésorerie	фінансова служба
service *m* de santé	медична служба
service *m* du matériel des transmissions	служба постачання обладнання зв'язку
service *m* du matériel du génie	служба постачання інженерного обладнання
service *m* logistique; logistique *f*	служба тилу; тилове забезпечення
stockage *m*	зберігання (на складах)
subvenir au besoin	забезпечувати матеріально
support *m* logistique	тилове забезпечення
support *m* médical	медичне забезпечення
tabler	розраховувати на…; виходити з
vivres *m pl*	продукти харчування
zone *f* arrière	район фронтового тилу (армійський тил)
zone *f* de combat	район військового й армійського тилу ("зона бойових дій")
zone *f* de communications	зона комунікацій
zone *f* de l'avant	район передових позицій (дивізії, корпусу); тактична зона
zone *f* de l'intérieur	внутрішня територія країни



Préparez le texte de la leçon pour la traduction orale

SERVICE LOGISTIQUE

Les troupes de chaque arme, pour vivre et combattre, doivent être ravitaillées en : vivres, munitions, carburant et ingrédients, matériels et matériaux propres à chaque arme. Elles doivent évacuer leurs blessés ou malades, entretenir, réparer ou évacuer leurs matériels.

Ces différentes obligations sont remplies par l'intermédiaire des Services ci-après :

- service du matériel;
- service de l'intendance;
- service des essences;
- service du matériel du génie;
- service du matériel des transmissions;
- service de Santé;
- service de la poste;
- service de la trésorerie.

Les chefs de corps (ou commandants des unités autonomes) sont responsables du bon fonctionnement des services placés sous leur autorité.

La direction de ces services est assurée, soit par des officiers chefs de service, soit par des sous-officiers chargés du service, disposant d'un personnel d'exécution et d'un matériel spécialisé.

Les chefs de service reçoivent :

- de leur chef de corps, les ordres relatifs à leur mission;

- des chefs de service de l'échelon supérieur, les instructions techniques nécessaires.

Les services essentiels de l'Armée française

L'arme du matériel

- L'arme de matériel est chargé :
- de ravitailler les unités en matériel, armes et munitions;
- de réparer ou remplacer les armes, véhicules automobiles et matériel d'artillerie.

Ravitaillement en munition

Le ravitaillement en munition s'effectue en poussant le plus possible en avant des dépôts de munitions.

Le dépôt ou le centre de livraison de la division sont gérés par un détachement de munitions (30 hommes) envoyé par une compagnie de munitions de réserve générale.

Réparation des véhicules

Les réparations sont classées suivant leur importance en cinq échelons.

Les réparations du 1-er et 2-ème échelon, en temps de paix comme en temps de guerre, sont effectuées dans les régiments, celles du 3-ème échelon sont à la charge de la compagnie de réparations divisionnaires du service du matériel, qui assure également l'envoi des véhicules endommagés sur les unités du matériel de l'arrière pour des réparations de 4-ème et 5-ème échelons.

Le commissariat

Le service de l'intendance, outre sa mission de ravitaillement,

vérifie l'administration des corps de troupe et la régularité de leurs dépenses.

En temps de paix il leur fournit le couchage et l'ameublement qui leur est nécessaire.

L'organe d'exécution de l'intendance est dans chaque division une compagnie de ravitaillement, qui fonctionne auprès d'une base, organisée généralement par la division.

La compagnie de ravitaillement est une unité qui est chargée de la réception des denrées arrivant de l'arrière, de leur stockage et leur distribution.

L'arme du matériel des transmissions et du génie

Ces deux services (qu'il ne faut pas confondre avec les armes du même nom) déploient des ateliers et des dépôts à proximité des divisions.

Le service de santé

Le service de santé divisionnaire a pour unique souci de sortir les blessés de la zone de combat et de les amener aux hôpitaux de l'arrière. Ils ne conservent que les blessés et les malades très légers qui sont susceptibles de reprendre leur place au combat au bout de très peu de jours.

Le centre médical de la division comporte :

- un état-major et une compagnie de commandement qui assure la vie matérielle du bataillon;
- une compagnie de triage permettant d'établir un poste de secours divisionnaire;

- trois compagnies de ramassage qui renforcent le service de santé des régiments d'infanterie.

Le service des essences

Les compagnies de ravitaillement et d'exploitation de réserve générale organisent des centres de livraison le plus près possible des divisions. Elles assurent le ravitaillement en essences et en ingrédients.

EXERCICES

Répondez aux questions

Quel est le rôle du service logistique dans le conflit contemporain ?

Quels sont les principaux services de l'Armée française ?

Quelles sont les missions principales d'arme du matériel ?

Quelles sont les missions principales du commissariat ?

Quelles sont les missions principales de l'arme du matériel des transmissions du génie ?

Traduisez oralement

service logistique; logistique; zone de communications; zone de l'avant; zone arrière; внутрішня територія країни; район передових позицій (дивізії, корпусу); ravitaillement; remise en état; в бою; поповнення запасу; першочерговий запас; розраховувати на…; виходити з ….; consommation; avant; indisponibilité; subvenir aux besoins; appui logistique; l'arme du matériel; медичне забезпечення; інтендантська

служба; служба постачання паливно-мастильними матеріалами; служба постачання інженерного обладнання; service de Santé; service de la trésorerie; service de la poste; service des subsistances; склад боєпостачання; база постачання пальним; медичний пункт; продовольчі товари; винесення поранених; la progression; groupement logistique; дивізійний центр постачання; poste de régulation des ravitaillements.

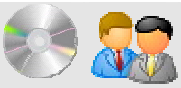
Faites la traduction à vue

Tout d'abord, la progression se fait sur quelques axes, laissant entre eux des secteurs passifs. Les combats sont sporadiques, aucun des deux adversaires n'exerce un contrôle total du terrain. La circulation est encore facile entre unités ou entre points d'appui. Ravitaillements et évacuations se poursuivent presque normalement.

Puis, en face d'une résistance de plus en plus affirmée, l'assaillant se voit dans l'obligation de s'étaler sur le terrain pour chercher un trou dans le dispositif et d'amener ses gros et des renforts pour surmonter les obstacles. L'occupation devient plus dense. La partie avant de la zone appartient à l'adversaire ayant les plus gros effectifs. Les unités encerclées ne peuvent plus compter que sur elles-mêmes. Elles cherchent à poursuivre le combat en s'appuyant sur les dépôts secondaires qu'elles ont créés dans leur secteur. Quelques éléments tentent de forcer l'encerclement soit pour évacuer les blessés, soit pour échapper à la destruction. Dans la partie arrière de la zone, on se trouve dans la situation précédente. Des convois circulent encore au profit des

éléments de deuxième échelon et d'unités plus avancées ayant maintenu un couloir d'accès.

Dans ces deux temps de la manœuvre, les ravitaillements et évacuations par air sont possibles, compte tenu des servitudes auxquelles sont liés les aéronefs.



Faites la traduction consécutive

ВІЙСЬКОВИЙ ТИЛ

Тил дивізії, полку батальйону є складовою частиною військового тилу і складається з тилових частин, підрозділів та установ призначених для матеріально-технічного, медичного забезпечення та обслуговування дивізії, полку і батальйону. Для розміщення тилових частин, підрозділів та установ призначаються тилові райони.

Тиловий район представляє собою ділянку місцевості, обмежену з фронту переднім краєм, з флангів – розмежувальною лінією частин (з'єднань) і з тилу – тиловою розмежувальною лінією.

Глибина полкового тилового району, що призначається тільки для полків першого ешелону, в обороні та при відступі - 15-20 км. В наступальному бою полкові тилові райони не призначаються, а лише вказуються пункти для розміщення тилових підрозділів. У всіх видах бою вказуються шляхи підвозу та евакуації. Полкові склади (крім артилерійських) розгортаються для роботи від лінії фронту в вихідному положенні для наступу на відстані 8-10 км, в обороні – до 16 км. Артилерійські склади розгортаються в бою в полковому пункті боєпостачання на відстані від лінії фронту: для

наступу – на 5-7 км, в обороні – 10-18 км. Тилові підрозділи батальйону розташовуються в бою за бойовими розрахунками батальйону. Батальйонний пункт боєпостачання розгортається на відстані від лінії фронту в наступі – до 2 км, в обороні – до 3 км. Для своєчасного надання медичної допомоги пораненим та хворим і для евакуації їх з поля бою розгортається полковий і батальйонний медичні пункти на визначеній відстані від лінії фронту: в вихідному положенні для наступу полковий медичний пункт – до 3 км, батальйонний – до 1 км, в обороні полковий - до 8 км, батальйонний – до 3 км.

В танковому полку підвезення боєприпасів, палива та мастильних матеріалів здійснюється полковим транспортом безпосередньо до бойових машин.

Поповнення танків та САУ боєприпасами, заправка їх паливом та мастильними матеріалами і необхідний ремонт здійснюється, за правило, в ночі, після виконання ними бойового завдання, в пунктах призначених розпорядженням командира (полку) батальйону у прихованих місцях.

Faites la traduction bilatérale

Що таке постачання?	L'approvisionnement consiste à rassembler et distribuer les ressources nécessaires à la satisfaction des besoins des troupes.
Яким чином військам постачають боєприпаси?	L'arme du matériel stocke les munitions, les mines et les explosifs

	dans les dépôts, les entretient, les distribue aux corps de troupe suivant les ordres du commandement
На які групи поділяються боєприпаси в залежності від засобу їх доставки?	On distingue: • les munitions portées par les hommes; • les munitions des véhicules de combat; • les munitions transportées dans les véhicules du train de combat
Як здійснюється постачання боєприпасів під час оборонного бою?	Dans le combat défensif le ravitaillement en munitions est facilité par la création des dépôts de munitions à proximité des postes de commandement du régiment et de la compagnie et par l'organisation des niches à munitions à côté des organes de feu en position.
Яким чином здійснюється постачання пальним?	Les formations se ravitaillent en essence directement aux dépôts secondaires par échanges nombre pour nombre d'emballages.

Faites la traduction écrite

Tout d'abord, la progression se fait sur quelques axes, laissant entre eux des secteurs passifs. Les combats sont sporadiques, aucun des deux adversaires n'exerce un contrôle total du terrain. La circulation est encore facile entre unités ou entre points d'appui. Ravitaillements et évacuations se poursuivent presque normalement.

Puis, en face d'une résistance de plus en plus affirmée, l'assaillant se voit dans l'obligation de s'étaler sur le terrain pour chercher un trou dans le dispositif et d'amener ses gros et des renforts pour surmonter les obstacles. L'occupation devient plus dense. La partie avant de la zone appartient à l'adversaire ayant les plus gros effectifs. Les unités encerclées ne peuvent plus compter que sur elles-mêmes. Elles cherchent à poursuivre le combat en s'appuyant sur les dépôts secondaires qu'elles ont créés dans leur secteur. Quelques éléments tentent de forcer l'encerclement soit pour évacuer les blessés, soit pour échapper à la destruction. Dans la partie arrière de la zone, on se trouve dans la situation précédente. Des convois circulent encore au profit des éléments de deuxième échelon et d'unités plus avancées ayant maintenu un couloir d'accès.

Dans ces deux temps de la manœuvre, les ravitaillements et évacuations par air sont possibles, compte tenu des servitudes auxquelles sont liés les aéronefs.

Déchiffrez et traduisez les abréviations suivantes

P.R.R.; C.D.D.; G.L.; ALAT; RAV; MEC; SAN; MAT; INT.

Préparez le rapport en français sur le sujet de la leçon

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Біла книга 2008. Оборонна політика України. — К. : Центральний друкований орган МОУ «Військо», 2009. — 100 с.
2. Великий зведений орфографічний словник сучасної української лексики: 253 000 слів / [уклад. В. Т. Бусел]. — К., Ірпінь (Київ. обл.) : Перун, 2004. — 887 с.
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [ред. В. Т. Бусел]. — К., Ірпінь (Київ. обл.) : Перун, 2005. — 1728 с.
4. Великий тлумачний словник української мови / [ред. Т. В. Ковальова]. — Х. : Фоліо, 2005. — 767 с.
5. Военный энциклопедический словарь / [пред. гл. ред. комиссии С. Ф. Ахромеев]. — М. : Воениздат, 1986. — 863 с. с ил., 30 л. ил.
6. Гак В. Г. Новый французско-русский словарь: 70 000 слов, 200 000 единиц перевода / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. — 6.изд., стереотип.— М. : Русский язык, 2006.— 1194 с.
7. Дзюба М.Т. Нарис теорії і практики інформаційних операцій / М. Т. Дзюба, Я.М. Жарков, М.І. Онищук, І.О. Ольховой. – К.: ВІТІ КПІ, 2006. — 472 с.
8. Довідник НАТО. — NATO: Office of information and press. — Brussels, 2008. — 608 p.
9. Закон України „Про Збройні Сили України”. — Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. — №48, ст. 410
10. Закон України „Про основи національної безпеки України”. № 64-IV від 19.06.2003.
11. Збройні Сили України (Служба у військовому резерві та військова служба за контрактом у Збройних Силах України) / — К. : Літтон, 2007. — 72 с.
12. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. Ярцева В. Н.]. — М. : Советская энциклопедия, 2002. — 707 с.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Учебник военного перевода. Французский язык. Общий курс. / Р.К. Миньяр-Белоручев, В.П. Остапенко, А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1984. – 447 с.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Учебник военного перевода. Французский язык. Специальный курс. / Р.К. Миньяр-Белоручев, В.П. Остапенко, А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1984. – 391 с.
15. Новий тлумачний словник української мови: 200 000 сл. : у 3 т. / [уклад. В. В. Яременко; О. М. Сліпушко.]. — 2-е вид., виправл. — К. : Аконіт, 2006.

16. Остапенко В. П. Французско-русский военный словарь: 60000 / [состав. В. П. Остапенко, В. А. Поляков, К. Н. Редозубов]. — М. : Воениздат, 1976. — 880 с.

17. Постанова Верховної Ради про „Про Воєнну доктрину України". Із змінами, внесеними згідно із Законом № 2171-III від 21.12.2000.

18. Правила носіння військової форми одягу. — К. : Варта, 1995. — 159 с.

19. Російсько-український словник для військовиків / [уклад. А. Бурячок, М. Демський, Б. Якимович]. — К. : Варта, 1995. — 384 с.

20. Статути Збройних Сил України. Положення про проходження військової служби. – К.: Атака, 2002. – 640 с.

21. Українсько-російський словник наукової термінології: Близько 100 000 термінів і термінів-словосполучень / [ред. Л. О. Симоненко]. — К. : Перун, 2004. — 403 с.

22. Французько-український словник / [уклад. О. О. Андрієвська, Л. А. Яворовська]. — Париж : P.I.U.F, 1994. — 792 с.

23. Французько-український, українсько-французький словник основних термінів військово-повітряний сил країн НАТО / [уклад. І.О. Ольховой, М.Б. Білан]. — К. : Логос, 2007. — 116 с.

24. Французько-українсько-англійський міжвидовий словник з тактики та логістики. Dictionnaire interamées de termes tactiques et logistiques français-ukrainien-anglais : [в 2—х т.] / Центр розробки Доктрини застосування Збройних Сил Французької Республіки, Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Військовий ін-т / [за ред. Р. Гардера та В. В. Балабіна]. — К. : Логос, 2007.— 633 с.

25. Французько-українсько-англійський словник зовнішніх зв'язків, стратегії та безпеки. Dictionnaire des relations internationales, de strategie et de securite français-ukrainien-anglais / Центр розробки Доктрини застосування Збройних Сил Французької Республіки, Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка, Військовий ін-т / [за ред. Р. Гардера та В. В. Балабіна]. — К. : Логос, 2006. — 231 с.

26. AAP-6 Glossaire OTAN de termes et definitions français et anglais. — P. : 2002. — 421 p.

27. ALAT 100 — Concept d'emploi des forces aéromobiles au sein de l'armée de terre (Approuvé le 05 juin 2000 sous le N°104/DEF/EMAT/BCSF/ALAT) — Edition 2000). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 34 p.

28. Armée de terre 2008 — P. : Sirpa, 2008. — 30 p.

29. Concept d'emploi des feux sol-sol (Approuvé le 05 juillet 2001, sous le n°000681/DEF/EMA/EMP.1/NP — Edition juillet 2001) [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 53 p.

30. Concept d'emploi des forces (Edition corrigée du 8 octobre 1997). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 32 p.

31. Concept de soutien logistique (Approuvé le 27 juin 2000, sous le n° 1489/DEF/EMAT/LOG/EOE — Edition 2000). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 90 p.

32. Doctrine d'emploi des unités blindées (Approuvé en 2000 sous le N° 632 /DEF/EMA/EMP.3/NP et sous le N° 001118/DEF/EMA/EMP.3/NP — Edition 2000). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 71 p.

33. Doctrine interarmées d'emploi des forces en opération. (Edition Septembre 2001). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 234 p.

34. Doctrine Interarmées du commandement en opération (Approuvé le 05 juillet 2001, sous le n°000681/DEF/EMA/EMP.1/NP— Edition juillet 2001). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 120 p.

35. Doctrine Interarmés d’emploi des forces en opération (Edition Septembre 2001). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 234 p.

36. Gendarmerie nationale : Fonction&Protection — P. : SDG Limoge, 2000. — 17 p.

37. Glossaire interarmées des termes et expressions relatifs à l'emploi opérationnel des forces. — P. : 1999. — 148 p.

38. Le Robert&Clé internationale. — P. : Rotolito Lombarda, 1999. — 1232 p.

39. Livre blanc de la defense (Edition 1994). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 178 p.

40. Manuel d’emploi de l’escadron d’éclairage et d’investigation (Approuvé le 30 novembre 1998 sous le n° 1724/DEMSAT/CDE/CREDAT — Edition 1998). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 121 p.

41. Manuel d’organisation et de fonctionnement de la zone logistique de théâtre (Approuvé le 31 juillet 2000 sous le n°1632 CDES/CAB — Edition juillet 2000). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 214 p.

42. Manuel sur la participation aux opérations de maintien de la paix menées sous l’égide des Nations Unis. [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 110 p.

43. Matériels français de defense terrestre . — P : EUROGRAPHICS, 2008. — 461 p.

44. Méménto de correspondance militaire à l'usage de l'officier d'état-major. — P. : 1997. — 105 p.

45. SIC 903 — Manuel d'emploi du système d'information et de communications de la division (Approuvé le 1er octobre 2001 sous le N° 1141/CDES/CREDAT, Edition 2001). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 254 p.

46. TTA 601 bis — Matériels et équipements de défense NBC (Approuvé le 9 septembre 1999 sous le n°6639/EDNBC/COMECOL — Edition 2ème Semestre 1999) [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 211 p.

47. TTA 901 — Forces terrestres en opération (Edition avril 1999). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 150 p.

48. TTA 901 Forces terrestres en operations (Edition avril 1999) [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. —150 p.

49. TTA 904 — Manuel d'emploi de la brigade interarmés générique (Approuvé sous le n° 550 /CDES/CREDAT/B1 — Edition 2000). [Електронний ресурс] / Commandement de la doctrine et de l'Enseignement militaire Supérieur, Centre de recherche et de Documentation. — Paris : — 2 електрон. опт. диски (CD-ROM) : кольор. ; 12 см. — Систем. вимоги: Pentium-266 ; 128 RAM ; CD-ROM Windows 98/2000/NT/XP. — Назва з титул. екрану. — 154 p.

50. www.coe.int

51. www.defense.gouv.ua

52. www.monde.diplomatique.fr

53. www.nato.int

54. www.niss.gov.ua

55. www.osce.org

56. www.un.org

57. www.weu.int

58. www.mil.gov.ua/index.php?lang=ua&part=structure&sub=vms

59. www.mil.gov.ua/index.php?lang=ua&part=structure&sub=sv

60. www.defense.gouv.fr/defense/le_ministere/organisation_et_missions/organisation/organigramme/organigramme_du_ministere_de_la_defense

61. www.defense.gouv.fr/defense/le_ministere/organisation_et_missions/missions/missions_generales/missions_generales

62. www. defense.gouv.fr/livre_blanc

63. www.defense.gouv.fr/ema/commandement/le_chef_d_etat_major/fonction/fonction

64. www.defense.gouv.fr/ema/commandement/etat_major_des_armees__1/etat_major_des_armees

65. http://www.defense.gouv.fr/ema/commandement/organismes_et_directions_interarmees/enseignement_militaire_superieur/enseignement_militaire_superieur

66. www.defense.gouv.fr/dga/decouverte/la_direction_generale_de_l_armement/presentation_et_missions/presentation_de_la_direction_generale_de_l_armement

67. www.defense.gouv.fr/terre

68. www.defense.gouv.fr/marine/decouverte/missions/contribution_des_forces_maritimes_aux_grandes_fonctions_strategiques

69. www.defense.gouv.fr/air/au_coeur_de_la_defense/missions/les_missions_de_l_armee_de_l_air

70. www.gendarmerie.interieur.gouv.fr/fre/sites/Gendarmerie/Presentation/Securite-routiere

71. www.defense.gouv.fr/gendarmerie/decouverte/organisation

72. www.defense.gouv.fr/terre/decouverte/materiels

73. www.mildic.com

ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК БАЗОВИХ ЛЕКСИКО-ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

à droite, droite !	право – РУЧ !
à gauche, gauche !	ліво – РУЧ !
à proximité des frontières	поблизу кордонів
accord *m* ~ intergouvernemental ~ de cessez-le-feu	договір міжурядовий договір угода по припиненню вогню
acheminement *m* ~ aérien ~ des communications	доставка повітряна доставка доставка повідомлень
acide *m* cyanhydrique	синильна кислота
acquisition *f* du renseignement	отримання розвідданих
acte *m* législatif	нормативно-правовий акт
action *f* ~ retardatrice ~ dissuasive	дія; вогонь; удар стримуюча дія стримуюча дія
activité *f* croissante	зростаюча активність
adaptation *f* de l'appareil militaire	пристосування військового апарату
adaptation *f* psychophysiologique aux situations de stress (coping inventory for stressful situations (C.I.S.S.))	комплекс тестів психофізіологічної адаптації
adhésion *f*	прийняття; вступ у члени; приєднання
adjudant *m*	аджюдан
adjudant-chef *m*	старший аджюдан

administration *f* transitoire	тимчасова адміністрація
adopter la loi	приймати закон
aéronef *m*	літальний апарат
affût *m*	лафет
~ à roues	колісний лафет (шасі); пускова установка на колісному ході
~ de lancement	пускова установка
âge *m* du recrutement	призовний вік
agence *f* internationale de l'énergie atomique	міжнародне агентство з атомної енергії
agent *m*	речовина
~ biologique	біологічна речовина
~ chimique	отруйна речовина (ОР)
~ chimique fugace	нестійка ОР
~ chimique incapacitant	ОР, що викликає тимчасову втрату боєздатності
~ chimique insidieux	ОР уповільненої дії
~ chimique persistant	стійка ОР
~ de renseignement	розвідник
~ fumigène	димова речовина
~ incendiaire	запалююча речовина
~ irritant	ОР дратуючої дії
~ neurotoxique	ОР нервово-паралітичної дії
~ suffocant	ОР удушливої дії
~ vésicant	ОР шкіро-наривної дії
aile *f*	фланг
alerte *f*	тривога; сповіщення; бойова готовність

~ lointaine	дальнє виявлення повітряних цілей
~ NBC	сповіщення про ядерний, хімічний, біологічний напад
~ nucléaire	сповіщення про ядерний напад
alignement !	РІВНЯЙСЬ !
alignement à gauche (à droite), gauche (droite) !	рівняння – ЛІВОРУЧ (ПРАВОРУЧ)!
alliage *m*	сплав металів
altitude *f*	висота
ameublement *m*	казармене майно
amiral *m*	адмірал
~ de France	адмірал Франції
amoindrissement *m* de l'intérêt	зменшення зацікавленості
ampleur *f* sans précédent	безпрецедентних масштабів
appareil *m* cache-flammes	полум'ягасник
appellation *f*	звертання
application *f* des sanctions	накладання санкцій
appliquer les règlements	виконувати статути
~ pleinement le Traité	застосовувати угоду у повному обсязі
approche *f*	підхід; зближення
~ (s) aériennes et maritimes	повітряні та морські підступи
approvisionnement *m*	постачання; забезпечення
appui *m*	підтримка
~ feu	вогнева підтримка
~ logistique	тилове забезпечення
~ médical	медичне забезпечення

aptitude *f*	здатність
~ au commandement	здатність до командування
~ opérationnelle	бойова готовність
~ (s) cognitives	когнітивні здатності
arme *f*	зброя; вогневий засіб; рід військ
~ automatique	автоматична зброя
armée *f*	армія; вид збройних сил
~ de l'air	військово-повітряні сили
~ de Terre	сухопутні війська
arrangements *m pl* de sécurité européens	угоди з європейської безпеки
artillerie *f*	артилерія
~ à canon	жерлова артилерія
~ à roquettes	реактивна артилерія
~ automotrice	самохідна артилерія
~ de tubes	жерлова артилерія
~ sol-air	зенітна артилерія
~ tractée	артилерія на механічній тязі
aspirant (asp) *m*	аспірант
assaut *m*	штурм
assumer les fonctions	виконувати функції
assurer	забезпечувати
~ la liaison	забезпечувати зв'язок
~ la mise en œuvre des mesures décidées	забезпечувати виконання прийнятих рішень
~ une défense efficace	забезпечувати надійну оборону
attentat *m*	посягання
attribution *f* des grades	присвоєння чергового військового звання

auto-administration *f*	самоврядування
autonomie *f*	запас ходу
autorité *f* intérimaire	тимчасовий уряд
avancement *m*	присвоєння чергового військового звання
avant *m*	передові позиції
aviation *f*	авіація
~ d'appui tactique	винищувально-бомбардувальна (штурмова) авіація
~ de bombardement	бомбардувальна авіація
~ de chasse	винищувальна авіація
~ de défense aérienne	авіація військ ППО
~ légère	армійська авіація
~ navale	морська авіація
~ de renseignement	розвідувальна авіація
~ tactique	тактична авіація
~ de transport	транспортна авіація
avion *m*	літак
~ à géométrie variable	літак з крилом змінюваної геометрії
~ à missions multiples	багатоцільовий літак
~ d'armes	бойовий літак
~ d'assaut	літак-штурмовик
~ de bombardement	літак-бомбардувальник
~ de chasse	літак-винищувач
~ de combat	бойовий літак
~ de pénétration	літак далекої дії
~ de reconnaissance	літак-розвідник
~ nucléaire	літак-носій ядерної зброї

~ ravitailleur	літак-заправник
avion-cargo *m*	вантажний літак
avion-cible *m*	літак-ціль
avion-citerne *m*	літак-танкер
avion-estafette *m*	літак зв'язку
avion-fusée *m*	крилата ракета
aviso *m*	сторожовий корабель
avoir officiellement vu le jour	офіційно вийти у світ
axer sur la coopération	спрямовувати свою співпрацю
azimut *m*	азимут
balle *f* ~ incendiaire ~ traceuse	куля запальна куля трасерна куля
barrage *m* antichar	протитанкове загородження
bataillon *m*	батальйон
bâtiment *m* ~ de commandement ~ de soutien ~ de surface ~ de transport léger (BATRAL) ~ directeur de la chasse ~ de défense aérienne ~ de projection et de commandement ~ ravitailleur	судно; корабель флагманський корабель корабель вогневої підтримки; плавна база надводний корабель легке транспортне судно корабель наведення винищувальної авіації корабель ППО флагманський корабель транспорт постачання

bâtiment-base *m*	плавна база
bâtiment-école *m*	навчальний корабель
bâtiment-hôpital *m*	корабель-шпиталь
batterie *f* de tests	перелік тестових завдань
besoin *m* opérationnel	оперативна потреба
bien *m*	майно
bivouac *m*	розташування військ поза населеним пунктом
blindage *f*	броня
boîte *f* de vitesse	коробка швидкостей
bombardier *m* ~ en piqué ~ lourd	бомбардувальник бомбардувальник, який (що) пікує важкий бомбардувальник
bombe *f* ~ A ~ H	бомба ядерна бомба термоядерна бомба
bond *m*	кидок
bouche *f* à feu	гармата; ствол
brigade *f* ~ multinationale ~ logistique	бригада багатонаціональна бригада бригада тилового забезпечення
bulletin *m* de tir	журнал стрільб
bureau *m* ~ de garnison ~ du haut commissaire pour les minorités nationales	бюро; відділ; відділення; управління комендатура гарнізону управління комісара ОБСЄ з питань національних меншин
câbles *m pl* hertziens	радіорелейний зв'язок

cadence *f*	темп стрільби; швидкострільність
cadre *m* politico-militaire	військово-політичні рамки
cadre *m* sédentaire	особовий склад гарнізону; наземний (обслуговуючий) склад
calibre *m*	калібр
canon *m* ~ antichar ~ automoteur ~ rayé ~ sans recul	гармата; ствол протитанкова гармата самохідна гармата нарізна гармата безвідкатна гармата
cantonnement *m*	розташування військ у населеному пункті
capacité *f* ~ combative ~ en carburant ~ opérationnelle ~ (s) sportives	здатність; можливість боєздатність запас ходу боєздатність спортивні навички та вміння
capitaine *m* ~ de corvette ~ de frégate ~ de vaisseau	капітан капітан третього рангу капітан другого рангу капітан першого рангу
caporal *m* ou brigadier *m* (gendarmerie)	капрал
caporal-chef *m* de première classe	старший капрал першого класу
caporal-chef *m* ou brigadier-chef *m* (gendarmerie)	старший капрал
capture *f* des prisonniers	захват полонених
carte *f* ~ à grande échelle ~ à petite échelle	карта великомасштабна карта карта маленького масштабу

~ à quadrillage	топографічна карта з координатною сіткою
~ d'état-major	штабна карта
~ de travail	робоча карта
~ topographique	топографічна карта
cartouche *f*	набій
cas *m* échéant	у разі необхідності
casques *m pl* bleus	миротворці; блакитні шоломи
cellule *f*	планер літака
centre *m*	пункт; центр
~ de distribution divisionnaire (C.D.D.)	дивізійний центр постачання
~ d'enseignement supérieur interarmées de défense	центр вищої міжвидової підготовки
~ d'entraînement commando (C.E.C.)	центр підготовки диверсійно-розвідувальних підрозділів
~ d'études des méthodes et techniques d'action	центр дослідження методів та техніки ведення бойових дій
~ de formation interarmées du renseignement	міжвидовий центр розвідувальної підготовки
~ d'information et de documentation de l'OTAN	центр інформації та документації НАТО
~ d'information et de recrutement des forces armées (CIRFA)	інформаційний призовний центр збройних сил
~ d'opérations antiaériennes	оперативний центр ППО
~ de livraison	пункт бойового постачання
~ de ravitaillement en essence	база постачання пального
~ de Sélection et d'Orientation (CSO)	центр відбору та оцінювання (ЦВО)

~ des hautes études de l'armement	центр дослідження питань озброєння
~ des hautes études militaires	центр вищої військової підготовки
~ médical	медичний пункт
~ d'opération des forces nucléaires (COFN)	оперативний центр стратегічних ядерних сил
~ opérationnel interarmées (COIA)	міжвидовий оперативний центр
chambre *f* à poudre	зарядна комора
champ *m* de tir horizontal	кут горизонтального обстрілу
char *m*	танк
~ de dépannage	ремонтно-евакуаційний танк
~ char poseur de pont	танковий мостоукладач
charge *f* creuse	кумулятивний заряд
charger	заряджати
chargeur *m*	магазин; пристрій заряджання; заряджаючий
charte *f*	хартія
~ de partenariat spécifique	хартія про особливе партнерство
~ des Nations Unies	хартія ООН
chasseur *m*	винищувач
~ de défense aérienne de jour	денний винищувач ППО
~ de défense aérienne tous temps	всепогодний винищувач ППО
~ d'interception	винищувач-перехоплювач
~ de mines	мінний тралер
~ tous temps	всепогодний винищувач
chasseur-bombardier *m*	винищувач-бомбардувальник
châssis *m*	шасі

chef *m*	начальник; командир
~ de char	командир танку
~ d'état-major des armées (CEMA)	начальник штабу збройних сил
~ de l'enseignement militaire supérieur	начальник управління вищої військової освіти
~ de poste	начальник караулу
~ des armées	головнокомандувач ЗС
chiffrement *m* des communications	кодування повідомлень
circonstance *f* de délit	обставина злочину
cohérence *f* et la cohésion de l'enseignement	спільний цикл навчання
col *m*	перевал
collaboration *f* en matière de qch	співробітництво у сфері …
collège *m* militaire de Saint-Cyr	військовий коледж у Сен-Сірі
colonel *m*	полковник
combat *m*	бій
~ à pied	бій у пішому порядку
~ défensif	оборонний бій
~ de rencontre	зустрічний бій
~ offensif	наступальний бій
condamné *m*	засуджений
commandant *m*	майор; командир; начальник
~ des transmissions	начальник зв'язку
~ d'armes	начальник гарнізону
commandement *m*	командування
~ air des forces de défense aériennes (C.A.F.D.A.)	командування авіації ППО

~ des forces aériennes tactiques (F.A.Tac.)	тактичне авіаційне командування
~ de la défense aérienne	командування ППО
~ des hommes	командування особовим складом
~ des forces aériennes stratégiques (C.F.A.S.)	стратегічне авіаційне командування
~ des opérations spéciales (COS)	командування спеціальних операцій
~ du transport aérien militaire (C.O.T.A.M.)	транспортне авіаційне командування
commission *f*	комісія
~ décisionnelle	атестаційна комісія
~ OTAN-Ukraine	комісія НАТО-Україна
communication *f*	повідомлення
communications *f pl* maritimes	морські шляхи
commutateur *m*	перемикач
commutation *f*	перемикання
compagnie *f*	рота
~ de munitions	рота боєпостачання
~ de ravitaillement	рота постачання
~ de ramassage	медична рота
~ de réparation	ремонтна рота
~ de renseignement	розвідувальна рота
compétence *f* universelle	загальні знання
compléter l'expérience	вдосконалення
compte rendu *m*	донесення
~ d'opération	бойове донесення
~ périodique	термінове донесення
~ de renseignement	розвідувальне донесення

concept *m* ~ global de la défense	концепція загальна концепція оборони
concours *m* de combat	бойове з'єднання
condition *f*	передумова
conducteur *m*	водій
conduire la politique de sécurité	проводити політику безпеки
confiance *f* en soi-même	самовпевненість
conformément à ...	відповідно до …
connaissances *f pl*	знання
connaissances *f pl* approfondies	поглиблені знання
conscription *f*	призов на військову службу
conseil *m* ~ de coopération nord-atlantique ~ de l'Atlantique Nord ~ de partenariat euro-atlantique	рада рада Північноатлантичного співробітництва Північноатлантична рада рада євроатлантичного співробітництва
conserver pleinement la souveraineté et l'indépendance	зберігати суверенітет та незалежність
consigne *f*	інструкція
consolidation *f* de la paix	зміцнення миру
consommation *f*	використання; розхід
contre-amiral *m*	контр-адмірал
contribuer à … ~ à la stabilité globale ~ de manière significative à la transparence	сприяти; робити внесок робити внесок у світову безпеку робити важливий внесок в прозорість процесу
contrôle *m*	контроль; перевірка; управління

~ de l'espace aérien	контроль повітряного простору
~ de l'espace maritime	контроль за морським простором
~ des forces armées	контроль над збройними силами
~ en vol	супровід повітряної цілі
~ étatique	державний контроль
convention *f* sur le statut des forces (SOFA)	угода про статус сил партнерства заради миру
coopération *f*	співробітництво; взаємодія
~ entre états membres	співробітництво країн-членів
~ interarmées	міжвидова взаємодія
coordonner les politiques	координувати політику
corps *m*	корпус
~ d'armée	армійський корпус
~ des officiers	офіцерський корпус
corvette *f*	корвет
coup *m*	удар; напад; рейд
~ de main	пошук; рейд
~ de main de reconnaissance	розвідувальний пошук
~ de sonde	розвідка боєм
coupure *f*	складка місцевості
cour *f*	суд
courbe *f* de niveau	горизонталь
courrier *m*	пошта
cours *m* spécial militaire de formation supérieure	вищі спеціальні військові курси
cours *m* supérieur interarmées	вищі міжвидові курси
couverture *f* radar	радіолокаційне прикриття
couvres-chaussures *pl*	захисні панчохи

crête *f* ~ militaire	гребень тактичний гребень
crime *m*	злочин
crochet *m* de détente	спусковий гачок
croiseur *m*	крейсер
croquis *m* ~ de champ de mines ~ d'itinéraire ~ de renseignement	звітна картка схема мінного поля схема маршруту розвідувальна схема
crosse *f*	приклад
croupe *f*	хребет
culasse *f*	замок
culture *f* militaire étendue	розширені військові знання
cuvette *f*	западина
débarquement *m* naval	морський десант
débordement *m*	охоплення з флангів
déception *f*	введення в оману
déclaration *f* d'engagement des capacités militaires	декларація щодо застосування військового потенціалу
déclarer	проголошувати; заявляти
décontamination *f* ~ complète ~ de l'armement ~ du personnel	дезактивація; санітарна обробка повна дезактивація санітарна обробка зброї санітарна обробка особового складу
découverte *f*	військова розвідка
défendre contre une menace potentielle	захищати від потенційної загрози

défense *f*	оборона
~ aérienne	протиповітряна оборона
~ aérienne active	активна ППО
~ aérienne du territoire	ППО країни
~ aérienne passive	пасивна ППО
~ antiaérienne	протиповітряна оборона (ППО)
~ civile	цивільна оборона
~ contre aéronefs	протиповітряна оборона
~ contre les armes NBC	захист від ЗМУ
~ d'arrêt	позиційна оборона
~ de mêlée	бойові сили першого ешелону
~ fermée	кругова оборона
~ opérationnelle du territoire	оперативна оборона території
degré *m*	рівень
délégation *f*	делегація; (головне) управління
~ à l'information et à la communication de la défense	управління інформації та комунікацій
~ aux affaires stratégiques	управління із стратегічних питань
~ pour l'armement (DGA)	головне управління з питань озброєння
délégué *m*	уповноважений
~ délégué interministériel aux restructurations de défense	міжвідомчий уповноважений з питань реструктуризації оборони
~ général pour l'armement (DGA)	головний уповноважений з питань озброєння
délinquance *f*	злочинність
~ financière	фінансова злочинність
~ juvénile	дитяча злочинність

délit *m*	злочин
demi-tour à droite!	півоберта право-РУЧ!
demi-tour, droite !	кру-ГОМ !
denrées *f pl*	продукти харчування
dépannage *m*	виправлення поломки, вивіз ушкодженої техніки або машини, яка застрягла
déplacement *m*	тоннажність
déploiement *m* d'unités	розгортання підрозділів
dépôt *m* d'habillement	речовий склад
dépôt *m* de munitions	склад боєпостачання
dépouiller des documents	обробляти документи
désarmement *m*	роззброєння
déstabilisation *f*	дестабілізація
détachement *m* de munitions	група боєпостачання
détail *m*	адміністративно-господарча служба
détails *m pl* du terrain	предмети місцевості
déterminer l'aptitude au commandement du candidat	визначати здатність кандидата до командування
détruire	знищувати
développer le patriotisme	виховувати почуття патріотизму
devenir le point focal	стати головним центром
diffuser les ordres	розсилати накази
dilapidation *f*	розкрадання
diminuer les menaces	зменшувати загрозу

diplôme *m* d'une école d'ingénieur	диплом інженерної школи
directeur *m* de l'enseignement militaire supérieur	начальник управління вищої військової освіти
direction *f*	управління
~ centrale des essences des armées (DCSEA)	центральне управління паливно-мастильних матеріалів збройних сил
~ centrale du service de santé des armées (DCSSA)	центральне військово-медичне управління збройних сил
~ de l'enseignement militaire supérieur (DEMS)	управління вищої військової освіти
~ des affaires financières	фінансове управління
~ des plans, du budget et de la gestion	управління планування та виконання бюджету
~ des ressources humaines	управління особового складу
~ du renseignement militaire (DRM)	управління військової розвідки
~ générale de la gendarmerie nationale	головне управління національної жандармерії Франції
~ générale de la sécurité extérieure	головне управління зовнішньої безпеки
~ unique	єдиноначальний
discipline *f* militaire	військова дисципліна
discrétion *f*	скритність
~ des liaisons	скритність зв'язку
dispositifs *m pl* d'évaluation	засоби оцінювання
dissolution *f* du mouvement rebelle armé	розпуск руху повстанців
dissuasion *f* nucléaire	ядерне стримування

distance *f*	дистанція
~ de tir	дальність стрільби
division *f*	дивізія
doctrine *f*	доктрина
document *m*	документ
~ cadre	рамковий документ
~ connexe	відповідний документ
~ final exhaustif	останній вичерпний документ
~ réglementaire	документ встановленого зразка
documentation *f* intérieure de l'état-major	штабна документація
dommages *m pl* collatéraux	втрати серед цивільного населення
donner en renforcement	надавати посилення
donner un signal fort	надавати значного поштовху
dotation *f* en équipements	оснащення обладнанням; спорядженням
doter de l'arme nucléaire	оснащувати ядерною зброєю
dragueur *m* de mines	мінний тралер
droit *m*	право
drone *m*	безпілотний розвідувальний літак
eaux *f pl* neutres	нейтральні води
écart *m*	відхилення
échange *m* d'informations	обмін інформацією
échec *m*	поразка; провал
échelle *f*	масштаб
~ de la carte	масштаб карти
~ graphique	лінійний масштаб

~ numérique	чисельний масштаб
échelon *m*	ешелон
~ (s) combinés	загальновійськові ешелони
~ (s) supérieurs du commandement	вищі ешелони командування
écho *m* radar	радіолокаційний сигнал
éclairage *m*	розвідка
éclat *m* d'obus	уламок снаряда
école *f*	школа; училище; центр; академія
~ d'application d'armes	практична школа роду військ
~ d'état-major	школа штабної служби
~ de formation d'officiers	офіцерське училище
~ de guerre	військова академія
~ interarmées des sports	міжвидова спортивна школа
~ militaire interarmes de Coëtquidan (E.M.I.A.)	загальновійськове училище у Коеткидані
~ militaire préparatoire d'enseignement général	середня загальноосвітня воєнізована спецшкола
~ des opérations aériennes combinées	школа вивчення загальновійськових повітряних операцій
~ spéciale militaire de Saint-Cyr (E.S.M.)	спеціальне військове училище у Сен-Сірі
~ supérieure de guerre interarmées	міжвидова академія
écusson *m* d'arme	емблема роду військ
édification *f* d'un ordre international stable	встановлення стабільного міжнародного порядку
éducation *f*	(загальноосвітня) підготовка; освіта; виховання
~ militaire	військова підготовка морально-психологічна

~ morale	підготовка
~ physique	фізична підготовка
~ préparatoire	початкова (загальноосвітня підготовка)
effectif *m*	чисельність особового складу
effectuer	здійснювати; проводити
~ une enquête	провадити слідство
~ une planification stratégique et tactique	здійснювати стратегічне та тактичне планування
effet *m*	фактор; дія; вплив
~ de surprise	фактор раптовості
~ (s) destructeurs	фактори ураження
~ lumineux	світлова дія
~ mécanique	дія ударної хвилі
~ radioactif	дія проникаючої радіації
~ thermique	теплова дія
élément *m*	елемент; підрозділ
~ de l'architecture de sécurité	елемент побудови безпеки
~ subversif	диверсійний підрозділ
élève-officier *m*	курсант; офіцер-слухач
élite *f* militaire	військова еліта
embuscade *f*	засідка
émergence *f* de nouveaux Etats successeurs	поява нових Держав спадкоємців
émetteur *m*	передавач
émetteur-récepteur *m*	приймач-передавач
empattement *m*	відстань між осями коліс
emploi *m*	застосування; використання

~ des forces ~ des moyens	(бойове) застосування сил використання засобів
en ligne	в бою
encerclement *m*	оточення
endosser l'uniforme	ставати військовим
endurance *f*	витривалість
enfouissement *m*	створення земляних споруджень
enfreindre les règlements	порушувати статути
engin *m* ~ à deux étages ~ à liquide ~ air-air ~ air-sol ~ air-surface ~ blindé ~ chercheur ~ de portée intermédiaire ~ guidé ~ sol-air	ракета; засіб; двигун; силова установка двоступенева ракета ракета з РРД ракета класу «повітря-повітря» ракета класу «повітря-земля» ракета класу «повітря-корабель» броньована машина; танк самонавідна ракета ракета середньої дальності керована ракета ракета класу «земля-повітря»
englober	об'єднувати; охоплювати
enlever le masque à gaz	знімати протигаз
enquête *f*	слідство
enseigne *m* ~ de vaisseau de deuxième classe ~ de vaisseau de première classe	лейтенант; прапор; стяг молодший лейтенант ВМС лейтенант ВМС
enseignement *m*	навчання; підготовка

~ militaire interarmées	міжвидова підготовка
~ militaire supérieur scientifique et technique	вища військово-наукова та військово-технічна підготовка
ensemble *m*	система; агрегат; комплект
~ d'acquisition	система (РЛС) виявлення та розпізнавання цілей
~ d'identification	система (РЛС) розпізнавання цілей
entraînement *m*	(бойова) підготовка, навчання, тренування
~ commando	навчання диверсійно-розвідувальним діям
~ physique	фізична підготовка
~ physique et sportif	фізична та спортивна підготовка
~ physique général	загальна фізична підготовка
~ physique militaire (E.P.M.)	фізична підготовка
~ sportif	спортивна підготовка
entrée *f* d'air	повітрозабирач
entrer en action	вступати в бій
entrer en vigueur	набувати чинності
environnement *m* de sécurité	територія безпеки
équipe *f* de pièce	гарматна обслуга
équipe *f* de protection embarquée (EPE)	десантна група прикриття
équivalent *m* de T.N.T.	тротиловий еквівалент
escadrille *f*	ескадрилья
escadron *m* aérien	авіаційна група
escorteur *m*	сторожовий корабель
espace *m* aérien	повітряний простір

esprit *m*	дух; намагання
~ combatif	бойовий дух
~ de corps	відчуття злагодженості
~ de discipline	дисциплінованість
~ de sacrifice	готовність до самопожертви
essais *m pl* nucléaires	ядерні випробування
état *m*	держава; стан
~ des effectifs	дані про чисельність особового складу
~ d'esprit	моральний стан
~ de guerre	воєнне положення
~ de pertes	список втрат
~ de préparation aux catastrophes	готовність до катастроф
~ nominatif	добова відомість
~ de service	службове положення
~ d'urgence	надзвичайний стан
état-major *m*	штаб
~ de l'armée de l'air (EMAA)	штаб військово-повітряних сил
~ de l'armée de terre (EMAT)	штаб сухопутних військ
~ de la marine nationale (EMM)	штаб військово-морських сил
~ des armées (EMA)	штаб збройних сил
être de ronde	перевіряти пости
être fondé en ...	бути заснованим у ...
être mis d'accord	дійти згоди
éventail *m* des tâches	перелік завдань
exécuter la direction générale	здійснювати загальне керівництво
exécuter la direction immédiate	здійснювати безпосереднє керівництво

exercice *m*	навчання; виконання; вправа
~ du commandement	здійснення командування
~ d'escalade	вправа з подолання вертикальних перешкод
~ de secours	навчання з ліквідації наслідків катастроф
~ de survie	навчання виживанню
exploitation *f* du succès	використання успіху
explosion *f*	вибух
~ à la surface	наземний вибух
~ aérienne	повітряний вибух
~ nucléaire	ядерний вибух
~ sous marine	підводний вибух
échec *m*	провал; поразка
facettes *f pl* politiques et économiques	політичні та економічні аспекти
faciliter la pleine participation de l'Ukraine au Partenariat pour la paix	сприяння широкомасштабній участі України в програмі «Партнерство заради миру»
faction *f*	несення служби (часовим); час перебування на посту
faire appel à...	звертатися до …
favoriser une plus large coopération entre les pays alliés	сприяти тісній співпраці країн-членів
fixe!	СТРУНКО !
fixer l'objectif global	визначати загальну мету
force *f*	сила; дух
~ (s) aériennes françaises (F.A.F.)	військово-повітряні сили Франції
~ (s) aériennes stratégiques (F.A.S.)	стратегічна авіація

~ (s) aériennes tactiques (F.A.T.A.C.)	тактична авіація
~ (s) aéromobiles	аеромобільні війська
~ (s) armées conjointes	об’єднані збройні сили
~ (s) conventionnelles	звичайні сили
~ (s) d’action navale (FAN)	військово-морські сили
~ (s) de la défense antiaérienne	війська ППО
~ (s) de réaction immédiate	сили негайного реагування
~ (s) de réaction rapide	сили швидкого реагування
~ (s) d'intervention	ударні сили
~ (s) mécanisées	механізовані війська
~ morale	моральний дух
~ (s) océaniques stratégiques (FOST)	океанські стратегічні сили
~ (s) terrestres de réaction rapide	наземні сили швидкого реагування
formation *f*	навчання; підготовка; стрій
~ compacte	зімкнутий стрій
~ d’ordre serré	стройова підготовка
~ de route	похідний стрій
~ déployée	розгорнутий стрій
~ des cadres	підготовка командного складу
~ interarmes	загальновійськове з’єднання
~ militaire	військове формування
~ militaire	військова підготовка
~ ouverte	розімкнутий стрій
~ serrée	зімкнутий стрій
~ tactique	тактична підготовка
former des officiers	здійснювати підготовку офіцерів

fouiller les prisonniers	проводити обшук полонених
fournir une base indispensable	забезпечувати необхідну базу
franchir ~ des gués ~ des obstacles ~ en submersion	долати долати броди долати перешкоди долати перешкоду під водою
frégate *f* ~ (s) de défense aérienne (FDA) ~ (s) de lutte anti-sous-marine (FASM) ~ de surveillance	фрегат фрегат ППО протичовновий фрегат фрегат спостереження
fréquence *f* ~ préréglée	частота фіксована частота
front *m*	фронт
fusée *f* ~ à retardement ~ à temps ~ de proximité ~ instantanée ~ percutante	запальник; ракета запальник сповільненої дії запальник дистанційної дії неконтактний запальник запальник миттєвої дії запальник ударної дій
fuselage *m*	фюзеляж
fusiliers *m pl* marins	морська піхота
galon *m* ~ (s) de grade	нашивка; галун нашивки відповідно (військового) звання
gamme *f* de fréquences	діапазон частот
garant *m* d'équilibre	запорука зрівноваженості
garanties *f pl* mutuelles	взаємні гарантії

garantir la sécurité des nations	гарантувати безпеку націй
garde *f*	караул; охорона
~ à vous	стійка струнко
~ antichar	протитанкова оборона
~ au sol	кліренс
~ descendante	караул, що змінюється (старий)
~ montante	заступаючий (новий) караул
garde *m*	караульний; часовий
garnison *f*	гарнізон
gaz *m* de combat	бойова речовина
gendarme *m*	жандарм
général *m*	генерал
~ d'armée	генерал армії; армійський генерал
~ d'armée aérienne (GAA)	армійський генерал авіації
~ de brigade	бригадний генерал
~ de brigade aérienne	бригадний генерал авіації
~ de corps aérien	корпусний генерал авіації
~ de corps d'armée	корпусний генерал
~ de division	дивізійний генерал
~ de division aérienne	дивізійний генерал авіації
génie *m*	інженерні війська
gérer	керувати
gérer des crises	врегульовувати кризи
gestion *f*	врегулювання; управління
~ des crises	врегулювання криз
~ des personnels	управління особовим складом
~ du stress	подолання стресу

gouvernes *f pl* en canard	стернові поверхні аеродинамічної системи «качка»
grand institut *m*	вищий навчальний заклад
grande unité *f*	з'єднання
grenade *f*	граната; глибинна бомба
~ à fusil	граната для підствольного гранатомету
~ à main	ручна граната
~ d'exercice	учбова (тренувальна) граната
~ défensive	оборонна граната
~ explosive	скалкова граната
~ fumigène	димова граната
~ offensive	наступальна граната
groupe *m*	відділення; група; підрозділ
~ aérien embarqué (GAE)	десантна авіаційна група
~ de forces interarmées multinationales	багатонаціональні об'єднані оперативно-тактичні сили
~ de plongeurs-démineurs (GPD)	група бойових плавців
~ moto-propulseur	силова установка
groupe *m* aérien	авіаційна група
groupement *m* logistique (G.L.)	тиловий підрозділ
grue *f* latérale	боковий кран
guerre *f* froide	холодна війна
guidage *m*	наведення
~ actif	активна система наведення
~ au sol	наведення з землі
~ de collision	самонаведення
halte *f*	привал
hausse *f*	приціл; кут націлювання

~ de combat	прицільна дальність
haute mer *f*	відкрите море
hélicoptère *m*	вертоліт
hôpital *m* de campagne	польовий шпиталь
idée *f* de manœuvre	задум бою
imbrication *f*	вклинення
imposer son hégémonie	нав'язувати свою гегемонію
incarner une candidature crédible	висувати гідну кандидатуру
indisponibilité *f*	неможливість використання
indivisibilité *f* des frontières	неподільність кордонів
infanterie *f*	піхота
infiltration *f*	просочування (в бойові порядки)
infraction *f* à la loi	правопорушення
ingrédients *m pl*	мастильні матеріали; інгредієнти
insignes *m pl* du grade	знак розрізнення за званням
instaurer un partenariat	встановити партнерство
institut *m* des hautes études de défense nationale	інститут досліджень питань національної оборони
institutions *f pl* démocratiques	демократичні інституції
instructeur *m* ~ (s) de combat ~ de l'E.P.M. et des sports	інструктор (для навчання офіцерів) інструктор з рукопашного бою інструктор з фізичної підготовки та спорту
instruction *f* ~ armes spéciales	навчання, (бойова) підготовка навчання засобам та заходам захисту від зброї масового ураження

~ définitive	судове слідство
~ de tir	вогнева підготовка
~ des cadres	командирська підготовка
~ des grades	(бойова) підготовка унтер-офіцерського складу
~ des recrues	початкова військова підготовка (для солдатів першого року служби)
~ des réserves	підготовка резервістів (запасників)
~ initiale	первинна військово-професійна підготовка
~ interarmes	загальновійськова підготовка
~ militaire	військова підготовка
~ militaire poussée	посилена військова підготовка
~ militaire sommaire	прискорена військова підготовка
~ morale	ідеологічна підготовка
~ préalable	попереднє слідство
~ ultérieure	підвищення кваліфікації
intangibilité *f* des frontières	прозорість кордонів
intégration *f* dans les structures européennes	інтеграція в європейські структури
intégrité *f* du territoire	територіальна цілісність
intention *f*	план командира
interarmées	міжвидовий
interarmes	загальновійськовий
interdépendance *f* des intérêts stratégiques	взаємозалежність стратегічних інтересів
interdiction *f* complète des essais nucléaires	повна заборона ядерних випробувань

interdiction *f* de l'espace maritime	ізоляція морського району
intérêt *m* ~ (s) nationaux ~ (s) stratégiques ~ (s) vitaux	інтерес національні інтереси стратегічні інтереси життєвоважливі інтереси
interférence *f* radar	перешкода РЛС
intervalle *m*	інтервал
intervention *f* dans un conflit	втручання у конфлікт
intimidation *f*	залякування
intoxication *f*	зараження
investigations *f pl* secrètes	агентурна розвідка
jalonner l'avance de l'ennemi	вести розвідку супротивника, що знаходиться на марші
jouer un rôle clé	відігравати ключову роль
lancer un programme	розпочинати виконання програми
lance-roquettes *m* antichar	протитанковий гранатомет
latitude *f*	широта
leadership *m*	лідерство
lecture *f* de la carte	читання карти
liaison *f* ~ constante ~ directe ~ hiérarchique ~ par fil ~ radio ~ télégraphique	зв'язок постійний зв'язок прямий зв'язок зв'язок командування дротовий зв'язок радіозв'язок телеграфний зв'язок

~ téléphonique	телефонний зв'язок
lieutenant *m* ~ de vaisseau (lv)	лейтенант капітан-лейтенант ВМС
lieutenant-colonel *m*	підполковник
ligne *f* de crête	водорозділ
logistique *f*	тилове забезпечення; логістика
longitude *f*	довгота
magasin *m*	сховище на складі (окрема будівля)
maintenir ~ la liaison ~ la paix ~ un potentiel militaire	підтримувати підтримувати зв'язок підтримувати мир підтримувати військовий потенціал
maintien *m* de la paix	підтримка миру
maistrance *f*	старшинський склад ВМС
maître *m* (mt)	старшина першої статті
maître *m* principal (mp)	мічман
maîtrise *f* ~ de soi ~ des armements ~ d'université	володіння; контроль володіння собою контроль за озброєнням університетський диплом
major *m* ~ de garnison	комендант; помічник командира полка з МТЗ комендант гарнізону
mal *m* des rayons	променева хвороба
mamelon *m*	пагорб
maréchal *m*	маршал; сержант

~ de France	маршал Франції
~ des logis	сержант (жандармерія)
~ des logis-chef	старший сержант (жандармерія)
marine *f* nationale	військово-морські сили
marquez le pas, marche !	на місці, кроком – РУШ !
masque *m* à gaz	протигаз
masse *f* en ordre de combat	маса в бойовому положенні; бойова маса
matelot *m* (mo1)	матрос
matériels *m pl* de couchage	постільні приналежності
matériels *m pl* de campement	польове майно
mécanisme *m* d'échappement	прилад з відведення вихлопних газів
médecin-chef *m* du service de garnison	головний гарнізонний лікар
mémorandum *m* d'entente	меморандум про домовленість
menace *f* militaire directe	пряма військова загроза
méridien *m*	меридіан
mesures *f pl* de protection antinucléaires	заходи протиатомного захисту
mettre en action	вводити в бій
mettre en cause	вводити в дію; встановлювати
mettre le masque à gaz	надягати протигаз
militaire *m*	військовий; військовослужбовець; *adj* військовий
militaires *m pl* du rang	рядовий склад
ministère *m* de la défense	міністерство оборони
ministre *m* de la défense	міністр оборони

minutage *m*	обчислення часу
mise *f* en œuvre des accords	застосування договорів
mise *f* en place	заняття вихідного рубежу
missile *m*	ракета; керований снаряд
~ antiradiations	протилокаційна ракета
~ balistique	балістична ракета
~ de courte distance (portée)	ракета ближньої дії
~ de grande portée	ракета дальньої дії
mission *f*	операція; завдання
~ autonome	самостійне завдання
~ d'appuyer	завдання з підтримки
~ d'interdiction	завдання (виліт) на прикриття з повітря
~ de défense	завдання на оборону
~ de maintien de la paix	операція з підтримки миру
~ de pénétration	завдання (виліт) на дії в тилу супротивника
~ de soutien de la paix	миротворча операція
~ du supériorité aérienne	завдання на завоювання переваги в повітрі
mitrailleuse *f*	кулемет
~ coaxiale	спарений кулемет
~ de toit	баштовий кулемет
mobilité *f* des feux	гнучкість вогню
modèle *m* théorique du P.O.Fit - person organisation fit - (Krystoff)	теоретична модель «P.O.Fit» - загальної підготовки - (Крістоф)
modulation *f* de fréquences	модуляція частот
moniteur *m*	інструктор
moniteur-chef *m*	старший інструктор

moratoire *m*	мораторій
mortier *m* ~ lourd	міномет важкий міномет
mouilleur *m* de mines	мінний загороджувач
moyen *m* ~ (s) de protection antinucléaires ~ (s) de protection collectives ~ (s) de protection individuelles ~ (s) fils	засіб засоби протиатомного захисту колективні засоби захисту індивідуальні засоби захисту дротові засоби зв'язку
navigation *f*	керування
navire *m* ~ de commerce	корабель; судно торговельне судно
nécessaire *m* individuel de décontamination	індивідуальний комплект для дезактивації
nécessiter	потребувати
négociations *f pl*	переговори
niveau *m* ~ scolaire ~ supérieur de l'enseignement	рівень шкільний рівень вищій рівень навчання
nœud *m* ~ de transmissions	вузол (од. швидкості) вузол зв'язку
nomination *f* au grade	присвоєння чергового військового звання
non-prolifération *f* des armes nucléaires	нерозповсюдження ядерної зброї
objectif *m* aérien	повітряна ціль
observateurs *m pl* militaires	військові спостерігачі
observation *f* et l'évaluation psychométrique	психометричне обстеження та оцінювання
obstacle *m* vertical	вертикальна перешкода

obus *m*	снаряд; артилерійська (мінометна) міна; ракета
~ classique	снаряд зі звичайним зарядом
~ classique	снаряд зі звичайним зарядом
~ éclairant	освітлювальний снаряд
~ incendiaire	запальний снаряд
~ de rupture	бронебійний снаряд
~ explosif	фугасний снаряд
~ sous-calibré	підкалібровий снаряд
~ toxique	хімічний снаряд
~ traceur	трасерний (трасувальний) снаряд
obusier *m*	гаубиця
occultation *f* des feux	світломаскування
officier *m*	офіцер
~ d'armes spéciales (AS)	начальник хімічної служби
~ de garnison	комендант гарнізону
~ de liaison de l'OTAN	офіцер зв'язку НАТО
~ d'état-major	офіцер штабу
~ évaluateur	офіцер-екзаменатор; офіцер, що здійснює оцінювання
~ marinier	старшина ВМС
~ (s) mariniers	старшинський склад ВМС
~ stagiaire	офіцер, що проходить навчання
~ subalterne	молодший офіцер
opération *f*	операція
~ d'appui	операція з підтримки
~ de maintien de la paix	операція з підтримки миру
~ de maintien de la paix en cours	поточна операція з підтримки миру

~ humanitaire	гуманітарна операція
~ navale	морська операція
opérer en terrain difficile	вести бій на важкодоступній місцевості
opinion *f* publique	громадська думка
ordre *m*	порядок; наказ; розпорядження
~ d'attaque	наказ на наступ
~ d'opération	бойовий наказ
~ légal	правопорядок
~ particulier	бойове розпорядження
~ préparatoire	попереднє розпорядження
~ public	громадський порядок
~ verbal	усний наказ
organisation *f* de la défense collective	організація спільної оборони
organisation *f* intergouvernementale	міжурядова організація
organisation *f* siège à …	організація знаходиться у …
organismes *m pl* de direction et de commandement militaire	органи військового управління
orienter une carte	орієнтувати карту
ouvrir le dialogue	розпочинати діалог
parallèle *m*	паралель
parcours *m*	дистанція; маршрут
~ d'évasion	вправа „втеча з полону»
~ d'informations	обмін інформацією
~ d'obstacles	подолання перешкод
~ du combattant	смуга перешкод
partenariat *m*	партнерство
~ pour la paix	партнерство заради миру

~ spécifique	особливе партнерство
pas *m* cadencé en avant, marche !	стройовим кроком – РУШ!
passer le service	здавати чергування
patte *f*	підвіска; скоба; гак
~ (s) de col	петлиці
~ (s) d'épaule	погони
pays *m*	країна; територія
~ (s) alliés	країни-союзниці
~ (s) contributeurs	країни, що роблять внесок
~ (s) liés par accord	країни пов'язані угодою
~ (s) membres	країни-члени
~ (s) signataires	країни, що підписали угоду
pèlerine *f* de protection	захисна накидка
peloton *m*	взвод (в бронетанкових та механізованих військах); ланка (військово-повітряних силах)
~ aérien	авіаційна ланка
pente f versante	схил
percevoir une menace	відчувати загрозу
personne *f* soumise aux obligations militaires	військовозобов'язаний
personnel *m* navigant	літний склад
petite unité *f*	підрозділ
phosgène *m*	фосген
pièce *f*	вогневий засіб; міномет; кулемет
~ (s) à l'arrivée	вхідні документи
~ (s) au départ	вихідні документи
~ de rechange	запасна частина

pierre *f*	камінь; цегла
~ angulaire	краєугольний камінь
~ d'achoppement	камінь спотикання
pile *f*	батарея
pilote *m*	водій
piquet *m*	черговий підрозділ
piste *f* du risque	смуга перешкод ускладненого типу
place *f* prépondérante	основне місце
planeur *m*	планер
planification *f* des ressources	планування ресурсів
plans *m pl* civils d'urgence	спільна робота з планування на випадок надзвичайних ситуацій
planton *m*	днювальний; часовий (без зброї)
point *m*	пункт; точка
~ clé	ключовий пункт
~ de l'explosion	епіцентр вибуху
~ de repère	орієнтир
pointage *m*	наведення; прицілювання; націлювання
~ en direction	горизонтальне націлювання
~ en hauteur	вертикальне націлювання
pointer	націлювати; наводити
pointeur *m*	навідник
police *f* judiciaire	карний розшук
politique *f*	політика
~ d'agression	агресивна політика
~ de non-ingérence	політика невтручання

~ de sécurité et de défense	політика безпеки та оборони
~ européenne commune de sécurité et de défense (PECSD)	спільна європейська політика безпеки та оборони
port *m*	порт; приплав
~ d'intérêt vital (PIV)	життєвоважливий порт
~ de l'uniforme	носіння форми одягу
~ maritime	морський порт
porte-avions *m*	авіаносій
portée *f*	дальність стрільби
~ efficace	дійсна дальність вогню
~ maximale	максимальна дальність вогню
~ pratique	дальність дійсного вогню
porte-hélicoptères *m*	вертолетоносій
porte-parole *m*	речник
porter l'uniforme	носити форму одягу
position *f*	позиція; точка
~ de batterie	вогнева позиція
~ de tir	вогнева позиція; стартова платформа
poste *m*	пост
~ de garde	караульне приміщення
~ de régulation des ravitaillements (P.R.R.)	пункт дозаправки
~ de secours	медичний пункт
~ radio	радіостанція
~ radio de campagne	польова радіостанція
~ radio portatif	портативна радіостанція
~ relais	ретрансляційна станція
potentiel *m* militaire	військовий потенціал

pouvoir *m* de perforation	бронебійність
préambule *m*	вступ; передмова; преамбула
préfet *m* maritime	морський префект
premier maître *m* (pm)	головний старшина
première dotation *f*	першочерговий запас
prendre des décisions sur qch	приймати рішення щодо
prendre des mesures nécessaires	вживати необхідних заходів
prendre les grandes décisions et orientations	приймати важливі рішення та визначати головні напрямки
préparation *f* militaire	військова підготовка
préparation *f* militaire supérieure	вища військова підготовка
présentation *f* des ordres	оформлення наказів
préserver un équilibre stratégique	зберігати стратегічну рівновагу
prévenir la guerre	попереджувати війну
prévention *f* ~ des conflits	попередження запобігання конфліктів
primauté *f* de droit	верховенство права
principe *m* légal	принцип законності
prisonnier *m* ~ de guerre	полонений військовополонений
probabilité *f* de destruction	вірогідність влучення
processus *m* de planification et d'examen	процес планування та інспектування сил
profil *m* recherché	профіль кандидата
profondeur *f* de formation	глибина строю
programme *m* de travail de la COU	робочий план співробітництва НАТО-Україна

programmes *m pl* de désarmement	програми по роззброєнню
projectile *m*	снаряд; куля; артилерійська (мінометна) міна; ракета
projection *f*	перекидання
prolifération *f* des armes biologiques et chimiques	розповсюдження біологічної та хімічної зброї
promotion *f* active du dialogue	активне сприяння діалогу
promotion *f* interne	внутрішнє просування по службі
promouvoir l'unité et encourager l'intégration progressive	сприяти єдності та підтримувати прогресивну інтеграцію
promouvoir le dialogue	сприяти діалогу
protection *f* ~ antiaérienne ~ contre avions ~ contre les armes nucléaires ~ des populations	прикриття; охорона; захист; оборона протиповітряна оборона протиповітряна оборона військ протиатомний захист захист населення
protocole *m* additionnel	додатковий протокол
prytanée *m* militaire de la Flèche	загальноосвітня середня школа для синів військовослужбовців та державних діячів у Ля-Флеш
puissance *f* ~ criminelle ~ maritime ~ nominale	потужність; держава; влада кримінальне покарання морська держава номінальна потужність
qualités *f pl* de stabilité, de sérieux, d'endurance	якості стабільності, серйозності та витривалості
quartier-maître *m* de deuxième classe (qm2)	старший матрос другого класу
quartier-maître *m* de première classe (qm1)	старший матрос першого класу

quitter l'uniforme	звільнятися з військової служби
radar *m* ~ à impulsion ~ à ondes entretenues ~ aéroporté à antenne latérale ~ de couverture complémentaire ~ de surveillance et de désignation ~ Doppler	радіолокаційна станція (РЛС) імпульсна РЛС РЛС безперервного випромінювання РЛС бічного огляду допоміжна РЛС РЛС виявлення та відображення цілей доплерівська РЛС
radiophare *m*	радіомаяк
ramassage *m* des blessés	винесення поранених
rang *m*	шеренга
rassemblement *m* en colonnes par un (deux, trois) !	в колонну по одному (по два, по три) – СТАВАЙ!
rassemblement *m* sur un (deux) rang(s) !	в одну (дві) шеренги – СТАВАЙ!
ratification *f*	ратифікація
ravitaillement *m*	постачання; забезпечення
rayonnement *m*	випромінювання
récepteur *m*	приймач
recherche *f*	пошук; розшук
rechercher la liaison	встановлювати зв'язок
recomplètement *m*	поповнення (запасів)
reconnaissance *f* offensive	розвідка боєм
reconnaissance *f*	розвідка; рекогносцировка
recourir à...	вдаватися до ...

recours *m* à la force	вимушене застосування сили
recrutement *m*	призов; комплектування
~ annuel	щорічний призов
~ direct	комплектування за рахунок призовників
~ externe sur titres	комплектування за рахунок цивільного населення
~ interne sur concours	внутрішнє комплектування на конкурсній основі (комплектування за рахунок можливостей збройних сил на конкурсній основі)
~ interne sur dossier	внутрішнє комплектування найбільш підготовленими кандидатами
recruter	комплектувати особовим складом; здійснювати набір
recueil *m*, traitement et transmission du renseignement	збір, обробка та передача розвідувальної інформації
recul *m*	прикриття відходу
rédiger l'ordre	складати наказ
réduction *f*	зменшення; скорочення
~ de format	зменшення розмірів
~ de résistance	придушення опору
~ des forces conventionnelles	зменшення звичайних сил
réduire les accumulations	зменшувати накопичення
réduit *m* de défense	опорний пункт
référendum *m*	референдум
réflexes *m pl* acquis	набуті навички
refondation *f* des armées	реформування збройних сил

réforme *f* de la structure	зміна структури
régiment *m*	полк
~ de commandement et de transmission	полк управління та зв'язку
~ de mêlée	полк першого ешелону
région *f* de défense aérienne	район ППО
règlement m	статут; настанова; положення; правила
~ de crise	врегулювання кризи
~ sur le service de place	статут гарнізонної та караульної служби
~ sur le service de garnison	статут гарнізонної та караульної служби
relation *f*	відносини; стосунки
~ (s) bilatérales	двосторонні стосунки
~ (s) stables	міцні стосунки
relève *f* de la garde	зміна караулу
relief m du terrain	рельєф місцевості
remise *f* en condition	відновлення боєздатності
remise *f* en état	відновлення; ремонт; лікування (особового складу)
rendre apte	бути здатним
rendre au public	оприлюднювати
renforcement *m*	посилення
~ des capacités militaires	посилення військового потенціалу
renforcer la stabilité et la sécurité	посилювати безпеку та стабільність
renfort *m*	підкріплення; посилення

renouvellement *m*	поповнення (запасів)
renseignement *m*	розвідка; розвідувальні дані
réorganisation *f* des structures des forces armées	реорганізація структур збройних сил
repli *m*	відхід
reporter sur une carte	наносити зміни обстановки на карту
repos !	ВІЛЬНО!
repousser toute forme d'agression	протидіяти будь-якій формі агресії
réseau *m* de commandement	мережа зв'язку командування
résistance *f* physique	фізична витривалість
résolution *f* des crises	врегулювання криз
respect *m* des droits de l'homme	дотримання прав людини
ressources *f pl* humaines	людський ресурс
restructuration *f* des institutions de défense	реструктуризація оборонних інституцій
rompez les rangs !	РОЗІЙДИСЬ!
ronde *f* ~ de major ~ d'officier	перевірка постів перевірка постів командиром перевірка постів офіцером
rupture *f*	прорив
s'accrocher	закріплюватися (на місцевості)
s'inscrire dans le contexte	вписуватися у контекст
saisir par surprise	застати зненацька
sang-froid *m*	холоднокровність
sans autorisation	самовільно

sarin *m*	зарин
sauvegarde *f* de l'environnement	охорона навколишнього середовища
sauvetage *m*	порятунок; (дія) рятування
scène *f* internationale	міжнародна арена
se fixer un objectif	зосередити увагу на питанні
se fonder sur les principes de la démocratie	базуватися на принципах демократії
se rendre	здаватися
second maître *m* (sm)	старшина другої статті
seconde guerre *f* mondiale	друга світова війна
secours *m*	допомога
secrétaire *m* ~ d'état à la défense et aux anciens combattants ~ général pour l'administration (SGA)	секретар; писар державний секретар з питань оборони та ветеранів головний секретар з адміністративних питань
secteur *m* de défense aérienne	сектор ППО
section *f* aérienne	авіаційна ланка
section *f* ~ d'hôpital de campagne ~ , halte !	взвод; підрозділ відділення польового шпиталю взвод – СТІЙ!
sécurité *f* ~ intérieure ~ internationale ~ routière	безпека внутрішня безпека міжнародна безпека дорожня безпека
sélection *f* ~ médicale minimale	відбір; розподілення призовників по родах військ первинний медичний відбір

sens *m*	відчуття; напрямок; зміст
~ de la discipline	дисциплінованість
~ de la responsabilité	відповідальність
sentence *f*	вирок
sentinelle *f*	часовий (зі зброєю)
sergent *m*	сержант
sergent-chef *m*	старший сержант
servant *m*	номер обслуги
service *m*	служба; орган; обслуговування
~ de 24 heures	добове чергування
~ de garnison	гарнізонна служба
~ de commissariat	інтендантська служба
~ de la poste	військово-польова пошта
~ de la trésorerie	фінансова служба
~ de Santé	медична служба
~ de Santé des Armées (SSA)	медична служба збройних сил
~ des essences	служба постачання паливно-мастильних матеріалів (ПММ)
~ des subsistances	служба продовольчого постачання
~ du matériel des transmissions	служба постачання обладнання зв'язку
~ du matériel du génie	служба постачання інженерного обладнання
~ hydrographique et océanographique de la marine (SHOM)	гідрографічна та океанографічна служба ВМС
~ logistique	служба тилу
~ publique	громадська служба
~ Z	хімічна служба

signal *m* de déclenchement	сигнал на відкриття вогню
signature *f* ~ d'un mémorandum d'entente	підписання; підпис підписання меморандуму про домовленість
signer un accord	підписувати угоду
soldat *m* ~ de première classe	солдат солдат першого класу
solidarité *f* des alliés	солідарність союзників
soman *m*	зоман
sommet *m*	саміт; зустріч на високому рівні
sous l'égide	під егідою
sous-lieutenant *m*	молодший лейтенант
sous-marin *m* ~ nucléaire (lanceur d'engins) (SNLE) ~ d'attaque à propulsion nucléaire (SNA)	підводний човен ядерний підводний човен (носій ядерних ракет) ударний атомний підводний човен
sous-officier *m*	унтер-офіцер
soutenir l'attaque	підтримувати атаку
soutien *m* logistique	тилова підтримка
souveraineté *f*	суверенітет
stabilité *f* internationale	міжнародна стабільність
stage *m* d'initiation	початковий етап стажування
stagiaire *m*	стажер
stockage *m*	зберігання (на складах)
stratégie *f* générale militaire	загальна військова стратегія
stratégie *f* militaire française	французька військова стратегія

structure *f* militaire intégrée	внутрішня військова організація
subsistances *f pl*	продукти харчування
subvenir au besoin	забезпечувати матеріально
suivre des cours	прослухати курси лекцій
support *m* ~ logistique ~ médical	забезпечення; підтримка тилове забезпечення медичне забезпечення
suppression *f* des frontières internes	скасування внутрішніх кордонів
sûreté *f* ~ aérienne ~ éloignée ~ publique ~ rapprochée	забезпечення бойових дій; охоронення; безпека авіаційне забезпечення; прикриття з повітря дальнє охоронення громадська безпека ближнє охоронення
surveillance *f* aérienne	спостереження за повітрям
survivabilité *f*	виживаємість
suspension *f*	підвіска
système *m* ~ d'arme antiaérienne ~ d'arme sol-air ~ d'évaluation des potentiels ~ de destruction missile ~ de dispersion de mines ~ de feu de salve ~ de guidage de missile	система; комплекс; установка зенітний ракетний комплекс зенітний ракетний комплекс система оцінювання потенціалу (можливостей) система самознищення ракети система постановки мін реактивна система залпового вогню система наведення ракети

~ de recrutement	система комплектування (призову)
~ de sélection	система відбору
~ de transmissions	система зв'язку
~ de transmissions zonal	зональна система зв'язку
~ marquer d'objectif à laser	лазерна система виявлення та супроводження цілі
table *f* ronde	круглий стіл
tabler	розраховувати на…
tenue *f*	одежа; форма одягу; мундир
~ blanche d'été	літня біла форма одягу
~ civile	цивільний одяг
~ d'été	літня форма одягу
~ d'exercice	польова форма одягу
~ d'hiver	зимова форма одягу
~ de camouflage	маскувальний костюм
~ de campagne	польова форма одягу
~ de cérémonie	парадна форма одягу
~ de combat	польова форма одягу
~ de corvée	робоча форма одягу
~ de service	повсякденна форма одягу
~ de soirée	вечірня форма одягу
~ de sortie	парадно-вихідна форма одягу
~ de travail	повсякденна форма одягу
~ de ville	вихідна форма одягу
~ de vol	літне обмундирування
~ militaire	військова форма одягу; мундир
~ non réglementaire	нестатутна форма одягу

~ № 1	парадна форма одягу
~ № 2	вихідна форма одягу
~ № 3	повсякденна форма одягу
~ № 4	польова форма одягу
terrain *m*	місцевість; ділянка
~ accidenté	пересічена місцевість
~ couvert	скрита місцевість
~ découvert	відкрита місцевість
~ difficile	важкодоступна місцевість
~ national	національна територія
~ plat	рівнинна місцевість
test *m*	тест; перевірка
~ d'aptitude général (général aptitude test (G.A.T.))	тест професійної придатності; тест придатності до військової служби
~ de crédibilité	перевірка на довіру
théâtre *m* d'opérations	театр воєнних дій (ТВД)
tir *m*	стрільба; вогонь; бомбардування
~ continu	безперервний вогонь
~ coup par coup	поодинчий вогонь
~ courbe	звисла стрільба
~ de flanc	фланговий вогонь
~ direct	стрільба прямим наведенням
~ par rafales	стрільба чергами
~ tendu	настильна стрільба
toile *f* de tente	плащ-накидка
tomber en garde	готуватися до бою
tonnage *m*	тоннажність

topographie *f* militaire	військова топографія
torpille *f*	торпеда
tourelle *f*	башта
toxique *m* sanguin	загальноотруйна речовина
traité *m* ~ Ciel ouvert ~ de l'Atlantique Nord ~ révisé	договір договір «Відкрите небо» Північноатлантичний договір переглянутий договір
trajectoire *f*	траєкторія
transmission *f*	зв'язок; радіообмін; передача
transmissions *f pl* ~ filaires ~ optiques	війська зв'язку дротовий зв'язок оптичний зв'язок
transport *m* de chalands de débarquement	десантний транспортний док
trappe *f* latérale	боковий люк
travail *m* illégal	нелегальна робота
treuil *m*	корба
troupes *f pl* ~ blindées ~ de fusées et artillerie ~ de la garnison	війська; частини бронетанкові війська ракетні війська і артилерія гарнізонні частини; гарнізон
tube *m*	ствол; гармата
uniforme *m* ~ chemise cravate ~ col roulé ~ d'ordonnance	військова форма одягу; мундир військова сорочка з краваткою військова форма зі светром статутна форма одягу
unité *f*	частина

usage *m* hostile	використання з ворожими намірами
valeur *f* combative	боєздатність
valeurs *f pl* démocratiques	демократичні цінності
vallée *f*	лощина
vedette *f*	катер
~ de surveillance côtière	береговий сторожовий катер
véhicule *m*	транспортний засіб; машина
~ à roues	колісна машина
~ blindé de combat d'infanterie (VBCI)	бойова машина піхоти
~ blindé léger (VBL)	легка броньована машина
~ chenillé	гусенична машина
~ de combat d'infanterie (VCI)	бойова машина піхоти (БМП)
~ de l'avant blindé (VAB)	бронетранспортер (БТР)
~ de poste de commandement (VPC)	командно-штабна машина (КШМ)
~ de reconnaissance (VR)	бойова розвідувальна машина (БРМ)
~ de transport des troupes (V.T.T.)	машина для перевезення особового складу
~ tout terrain (VTT)	машина підвищеної прохідності; всюдихід
vice-amiral *m*	віце-адмірал
~ d'escadre	віце-адмірал ескадри
visant à ...	що має на меті
visite *f* (des gardes)	обхід; перевірка (караулів)
vitesse *f*	швидкість
~ air	повітряна швидкість
~ de croisière	крейсерська швидкість

~ en marche arrière ~ maximale ~ pratique de tir	швидкість заднього ходу максимальна швидкість бойова швидкострільність
vivres *m pl*	продукти харчування
voie *f* d'un rapprochement de l'Ukraine et de la communauté euro-atlantique	шлях зближення України та північноатлантичної спільноти
voies *f pl* satellites	супутниковий зв'язок
vol *m*	політ
volonté *f* de résistance	обороноздатність
vulnérabilité *f*	вразливість
ypérite *f*	іприт
zone *f* ~ arrière ~ de combat ~ de communications ~ de l'avant ~ de l'intérieur ~ de lancement ~ de responsabilité ~ (s) de tensions ~ euro-atlantique ~ maritime	зона; район; простір район фронтового тилу (армійський тил) район військового й армійського тилу («зона бойових дій») зона комунікацій район передових позицій; тактична зона внутрішня територія країни стартова позиція зона відповідальності зони напруги євроатлантичний простір морська зона

ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК СКОРОЧЕНЬ

AA	antiaérien	зенітний; протиповітряний
AA	air-air	класу «повітря-повітря»
AA	appui aérien	підтримка з повітря; авіаційна підтримка
AA	arme automatique	автоматична зброя
AA	armée de l'air	військово-повітряні сили
AAA	artillerie antiaérienne	зенітна артилерія
ABC	arme blindée et cavalerie	бронетанкові війська
ABC	atomique, biologique, chimique	атомний (ядерний), біологічний, хімічний
AC	antichar	протитанковий
AD	artillerie divisionnaire	дивізійна артилерія
ALAT; Alat	aviation légère de l'armée de terre	армійська авіація
ALAVIA	commandement aéronautique navale	командування військово-морської авіації
ALFAN	commandement de la force d'action navale	командування ВМС
ALFOST	commandement des forces sous-marines	командування підводними силами
ALFUSCO	commandement des fusiliers marins et commandos	командування морської піхоти та «командос»
ALINDIEN	commandant de zone maritime d'océan Indien	командувач зони дій ВМС в Індійському океані
ALPACI	commandant de zone maritime d'océan Pacifique	командувач зони дій ВМС у Тихому океані
AM	antimortier	протиміномет ний

AM	automouvant	самохідна установка
AML	automitrailleuse légère	бронеавтомобіль
AMX	atelier de Moulinaux	танк заводу Муліно
AP	avant-poste	аванпост; вартовий загін
AP	aéroporté	повітрянодесантний
AP	air de poser	район висадки повітряного десанту
AP	antipersonnel	протипіхотний
AS	air-sol	класу «повітря-земля»
AS	armes spéciales	зброя масового ураження
ASM	anti-sous-marin	протичовновий
ASMP	air-sol moyenne portée	класу «повітря-земля» середньої дальності
AT	armée de terre	сухопутні війська
AT	air-terre	класу «повітря-земля»
AUF	canon automoteur	самохідна артилерійська установка
BA	base aérienne	авіаційна база; військово-повітряна база
BA	brigade alpine	альпійська піхотна (горно-піхотна) бригада
BAN	base d'aéronautique navale	база морської авіації
BATRAL	bâtiment de transport léger	легке транспортне судно
BB	brigade blindée	бронетанкова бригада
BC	bataillon de char	танковий батальйон
BCS	bataillon de commandement et de service de soutien	батальйон управління та обслуговування
BCS	batterie de commandement et de service	батарея управління та обслуговування
BI	brigade d’infanterie	піхотна бригада

Bie	batterie	батарея
BMPM	bataillon de marins-pompiers de Marseille	батальйон морської пожежної охорони Марселя
BPC	bâtiment de projection et de commandement	корабель управління; флагманський корабель
BPD	brigades de prévention de la délinquance juvénile	бригади попередження злочинності серед неповнолітніх
BPRH	étude sur le recrutement, la formation et les carrières des officiers	вивчення питань набору, підготовки та проходження служби офіцерським складом
C.D.D.	centre de distribution divisionnaire	дивізійний центр постачання
C.E.S.I.D.	centre d'enseignement supérieur interarmées de défense	центр вищої міжвидової підготовки
C.F.I.R.	centre de formation interarmées du renseignement	міжвидовий центр розвідувальної підготовки
C.I.S.S.	adaptation psychologique aux situations de stress	комплекс тестів психофізіологічної адаптації
C.S.I.	cours supérieur interarmées	вищі міжвидові курси
C.S.M.F.S.	cours spécial militaire de formation supérieure	вищі спеціальні військові курси
C.S.T.A.G.N.	sous-officier du corps technique et administratif de la gendarmerie nationale	адміністративний та технічний унтер-офіцерський склад національної жандармерії
CAFDA	commandement air des forces de défense aérienne	авіаційне командування ППО
CAM	centre d'approvisionnement en matériel	база матеріально-технічного забезпечення

CASSIC	commandement air des systèmes de surveillance, d'information et de communications	авіаційне командування систем спостереження, інформації та комунікації
CC	centre de contrôle	контрольний пункт; центр управління (наведення)
CCOA	centre de conduite des opérations aériennes	центр управління (бойовими) операціями авіації
CCPD	centre de coopération policière et douanière	центр поліцейського і митного співробітництва
CDAOA	commandement de la défense aérienne et des opérations aériennes	командування ППО та повітряними операціями
CDC	centres de détection et de contrôle	центр виявлення та наведення
CDIC	chaland de débarquement d'infanterie et de chars	десантний корабель для піхоти та танків
CEA	commissariat à l'énergie atomique	комісаріат з питань атомної (ядерної) енергії
CEAA	commandement des écoles de l'armée de l'Air	командування військовими навчальними закладами ВПС
CECLANT	commandant de zone maritime Atlantique	командувач зони дій ВМС на Атлантиці
CECMED	commandant de zone maritime Mer Méditerranée	командувач зони дій ВМС у Середземному морі
CEMA	chef d'état-major des armées	начальник штабу збройних сил
CEMAA	chef d'état-major de l'armée de l'air	начальник штабу військово-повітряних сил
CEMTA	centre d'étude des	центр вивчення методів

	méthodes et techniques d'action	та техніки ведення бойових дій
CESSAN	centre d'entraînement à la survie et au sauvetage de l'aéronautique navale	навчально-тренувальний центр з виживання та порятунку
CFAC	commandement de la force aérienne de combat	бойове командування ВПС
CFAS	commandement des forces aériennes stratégiques	стратегічне авіаційне командування
CFAS	commandement des forces aériennes stratégiques	стратегічне авіаційне командування
CFCA	commandement des fusiliers commandos de l'air	командування десантними підрозділами військово-повітряних сил
CHEM	centre des hautes études militaires	центр вищої військової підготовки
CIRFA	centres d'information et de recrutement des forces armées	інформаційний призовний центр збройних сил
COG	centres opérationnels de la gendarmerie	оперативні центри жандармерії
COMAR Manche	commandant de Manche-mer du Nord	командувач зони дій ВМС у Ла-Манші - Північному морі
COMGENDMAR	commandant de la gendarmerie maritime	командувач морською жандармерією
COTAM	commandement du transport aérien militaire	транспортне авіаційне командування
CPGE	classes préparatoires aux grandes écoles	підготовчі класи вищої школи
CSO	centre de sélection et d'orientation	центр відбору та професійної орієнтації (ЦВО)
CSR	canon sans recul	безвідкатна гармата
CTM	centre de transmission de la Marine	центр зв'язку військово-морських сил

CV; cv	cheval-vapeur	кінська сила
D.A.R	diplôme d'aptitude à la réserve	диплом про зарахування до резерву
DA	défense aérienne	протиповітряна оборона (ППО)
DAT	défense aérienne du territoire	ППО країни
DCA	défense contre aéronefs	ППО з використанням зенітних засобів
DEA	diplôme d'études approfondies	диплом поглибленої підготовки
DEM	détection électromagnétique	радіолокаційне виявлення
DESS	diplôme d'études supérieures spécialisées	диплом про вищу спеціальну підготовку
DGA	direction générale de l'armement	головне управління з озброєння
DGER	direction générale de l'enseignement et de la recherche	головне управління освіти і науки
Dircam	direction de la Circulation Aérienne Militaire	управління військових повітряних перевезень
DLRI	division langues et relations internationales	відділення з вивчення мов та міжнародних відносин
DOM – TOM	département d'outre-mer - territoire d'outre-mer	заморський департамент-заморська територія
DOT	défense opérationnelle du territoire	оперативна оборона території
E.M.I.A.	école militaire interarmes de Coëtquidan	загальновійськове училище (училище) у Коеткидані
E.O.A.C.	école des opérations aériennes combinées	школа вивчення спільних повітряних операцій
E.S.G.I.	école supérieure de guerre interarmées	міжвидова академія

E.S.M.	école spéciale militaire de Saint-Cyr	спеціальне військове училище у Сен-Сірі
EBR	engin blindé de reconnaissance	броньована розвідувальна машина
EMCTA	école militaire du corps technique et administratif	військова школа з підготовки технічного та адміністративного персоналу
EMM	état-Major de la Marine	штаб військово-морських сил
EMO	état-major opérations	штаб проведення операцій
ENSAE	école nationale supérieure de l'aéronautique et de l'espace	вища школа аеронавтики та космонавтики
ENSICA	école nationale supérieure d'ingénieurs de construction aéronautique	вища школа інженерів-конструкторів космічної галузі
ENSIETA	école nationale supérieure des ingénieurs des études et techniques d'armement	вища національна інженерна школа з досліджень та розробки озброєння
ENSM	école de navigation sous-marine	навчальний заклад з підготовки підводників
ENSTA	école nationale supérieure des techniques avancées	вища школа передових технологій
ENTAC	engin téléguidé antichar	протитанкова керована ракета
EPE	équipe de protection embarquées	десантна група прикриття
ESNA	escadrille des sous-marins nucléaires d'attaque	дивізіон ударних атомних підводних човнів
ESNLE	escadrille des sous-marins nucléaires lanceurs d'engins	дивізіон підводних човнів із ракетно-ядерним озброєнням
F M	fusil mitrailleur	пістолет-кулемет

FAC	force aérienne de combat	бойові повітряні сили
FAF	forces aériennes françaises	ВПС Франції
FAN	forces d'action navale	військово-морські сили
FAP	force aérienne de projection	повітряні сили перекидання
FAS	forces aériennes stratégiques	стратегічна авіація
FASM	frégates de lutte anti-sous-marine	протичовновий фрегат
FATAC	forces aériennes tactiques	тактична авіація
FATac	commandement des forces aériennes tactiques	тактичне авіаційне командування
FDA	frégates de défense aérienne	фрегат ППО
FOST	forces océanique stratégique	океанські стратегічні сили
FTA	forces terrestres antiaériennes	наземні війська ППО
G.A.R	gendarme adjoint de réserve	молодший жандарм резерву
G.A.S.	gendarme adjoint de soutien	молодший жандарм підрозділу забезпечення
G.A.T.	test d'aptitude général	тест професійної придатності
G.A.V	gendarme adjoint volontaire	молодший жандарм
G.L.	groupement logistique	тиловий підрозділ
GA	groupe d'armées	армійська група
GA	groupe d'artillerie	артилерійський дивізіон
GAA	général d'armée aérienne	армійський генерал авіації
GAE	groupe aérien embarqué	десантна авіаційна група
GB	groupement blindé	танкова група
GE	guerre électronique	радіоелектронна війна

GIAT	groupement industriel des armements terrestres	державний арсенал (виробник озброєння у Франції)
GOR	groupe d'observation et de recherches	група спостереження та пошуку
GPD	groupe de plongeurs-démineurs	група бойових плавців
GSAN	gendarmerie de la sécurité des armements nucléaires	підрозділ жандармерії з питань охорони ядерного озброєння
GSIGN	groupement de sécurité et d'intervention de la gendarmerie nationale	черговий підрозділ безпеки національної жандармерії
GU	grande unité	з'єднання
IFF	*англ.* friend-or-foe identification	радіолокаційне розпізнавання за системою «свій-чужий»
IR	infrarouge	інфрачервоний
IRCGN	institut de recherche criminelle de la gendarmerie nationale	інститут кримінальних досліджень національної жандармерії
KFOR	KFOR	стабілізаційні сили в Косово
Kg	kilogramme	кілограм
Km	kilomètre	кілометр
KT	Kilotonne	кілотонна
LF	lance-fusées	пускова установка; реактивний гранатомет (бомбомет)
LR	lance-roquettes	реактивний протитанковий гранатомет
LRAC	lance-roquette antichar	реактивний протитанковий гранатомет

lv	lieutenant de vaisseau	капітан-лейтенант
m/s	mètre/seconde	метр в секунду
MDL	maréchal-des-logis	сержант
MDR	militaires du rang	рядовий склад
Mi,AP	mine antipersonnel	протипіхотна міна
Milan	missile d'infanterie léger antichar	протитанкова керована ракета «Мілан»
MTT	moto tout terrain	мотоцикл-всюдихід
NAG	niveau d'aptitude général	рівень загальної підготовки
NBC	nucléaire, biologique, chimique	ядерний, біологічний, хімічний
NG	nouvelle génération	нове покоління
NTE	nouvelles technologies d'enseignement	новітні технології навчання
OAP	opération aéroportée	повітряно-десантна операція
OM	officiers mariniers	старшинський склад вмс
OMS	officiers mariniers supérieurs	вищий офіцерський склад вмс
OPJ	officier de police judiciaire	офіцер юридичної поліції
OSC	officier à vocation encadrement ou de spécialiste	кадровий офіцер
P.O.Fit	person organisation FIT	теоретична модель «P.O.FIT» - загальної підготовки
P.R.R.	poste *m* de régulation des ravitaillements	пункт дозаправки
PEOR	peloton des élèves-officiers de réserve	група курсантів-резервістів
PGHM	peloton de gendarmerie de haute montagne	взвод гірської жандармерії
PIV	port d'intérêt vital	життєвоважливий порт

PR	poste radio	радіостанція
RA	région aérienne	військово-повітряний округ
RA	régiment d'artillerie	артилерійський полк
RAA	région aérienne Atlantique	повітряна зона Атлантики
RAM	région aérienne Méditerranée	повітряна зона Середземного моря
RANE	région aérienne Nord-est	повітряна зона Північ-Схід
RATAC	radar de tir de l'artillerie de campagne	РЛС управління вогнем польової артилерії
RDG	règlement de discipline générale dans les armées	дисциплінарний статут збройних сил
SACP	système sol-air à courte portée	система класу «земля-повітря» малої дальності
SAG	section aérienne de la gendarmerie	авіаційний підрозділ жандармерії
SAMP	système de défense sol-air moyenne portée	система оборони «земля-повітря» середньої дальності
SATCP	sol-air à très courte portée	класу «земля-повітря» найменшої дальності
SDCA	système de détection et de commandement aéroportés	авіаційна система виявлення та управління
SHOM	service hydrographique et océanographique de la marine	гідрографічна та океанографічна служба ВМС
SIGYCOP	sélection médicale minimale	первинний медичний відбір
SNA	sous-marin d'attaque à propulsion nucléaire	ударний атомний підводний човен
SNLE	sous-marin nucléaire lanceur d'engins	атомний ракетний підводний човен
SNLE NG	sous-marin nucléaire (lanceur d'engins) de nouvelle génération	атомний ракетний підводний човен нового покоління
SOS	sections opérationnelles	відділ спеціальних

	spécialisées	операцій
SR	service de renseignement	розвідувальна служба
SSA	service de santé des armées	медична служба збройних сил
STRIDA	système de traitement et de représentation des informations de Défense aérienne	система обробки та автоматичної передачі інформації ППО
STRJD	service technique de recherches judiciaires et de documentation	технічне обслуговування юридичних досліджень та документації
T.T.	1. terrain de travail 2. tout terrain	1. робочий майданчик 2. всюдихідний
TCD	transport de chalands de débarquement	десантний транспортний док
TOM	territoire d'outre-mer	заморська територія
UF	unité de feu	боєкомплект
VAB	véhicule de l’avant blindé	бронетранспортер (БТР)
VBCI	véhicule blindé de combat d’infanterie	БМП - бойова машина піхоти
VBCI	véhicule blindé de combat d’infanterie	бойова машина піхоти
VBL	véhicule blindé léger	легка броньована машина
VCI	véhicule de combat d’infanterie	бойова машина піхоти (БМП)
VCI	véhicule de reconnaissance	бойова розвідувальна машина (БРМ)
VHN	volontaires de haut niveau	військовослужбовець за контрактом із дипломом університету
VPC	véhicule de poste de commandement	командно-штабна машина
V.T.T.	véhicule de transport de troupes	транспортер для перевезення особового складу

VTT	véhicule tout terrain	машина підвищеної прохідності; всюдихід
WASP	arme anti-blindés très courte portée	протитанкова зброя малої дальності
ZEE	zone économique exclusive	ексклюзивна (морська) економічна зона

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos..... 7
Préface..... 10
Liste des abréviations conventionnelles..... 15
Liste des signes..... 16
Chapitre 1. Sécurité mondiale, nationale et régionale..... 17
Leçon 1. Concept d'emploi des forces, la sécurité et la doctrine.... 17
Leçon 2. Organisations internationales principales (UE, OTAN, OSCE, ONU)..... 37
Leçon 3. Partenariat pour la paix, les opérations sous l'égide de l'ONU, L'OSCE..... 59
Leçon 4. Union européenne – la sécurité et la défense en Europe.. 78
Leçon 5. OTAN : information générale..... 94
Leçon 6. Coopération OTAN-UKRAINE..... 107
Chapitre 2. Organisation des forces armées..... 127
Leçon 1. Structure générale des forces armées et hautes responsabilités militaires..... 127
Leçon 2. Armée de terre..... 145
Leçon 3. Armée de l'air..... 163
Leçon 4. Marine nationale..... 183
Leçon 5. Gendarmerie nationale..... 200
Chapitre 3. Personnel militaire..... 216
Leçon 1. Système de recrutement..... 216
Leçon 2. Grades militaires..... 234
Leçon 3. Uniforme militaire..... 276
Leçon 4. Organisation du service intérieur..... 288
Chapitre 4. Système d'enseignement militaire..... 302
Leçon 1. Etablissements d'enseignement militaire..... 302
Leçon 2. Système de formation des officiers..... 318
Leçon 3. Système de formation professionnelle..... 330

Chapitre 5. Formation militaire..... 344
Leçon 1. Formation d'ordre serré..... 344
Leçon 2. Entraînement physique et sportif..... 355
Leçon 3. Bases des transmissions..... 368
Leçon 4. Défense NBC..... 381
Leçon 5. Topographie militaire..... 395
Leçon 6. Etats-majors et les documents d'opérations..... 409
Chapitre 6. Matériel et équipement..... 421
Leçon 1. Armes de l'infanterie..... 421
Leçon 2. Matériel et armement de l'artillerie..... 437
Leçon 3. Matériel et armement du blindé..... 453
Leçon 4. Matériel et armement de l'armée de l'air 469
Leçon 5. Matériel et armement de la marine nationale 484
Leçon 6. Matériel et armement antiaérien..... 505
Chapitre 7. Emploi opérationnel des forces..... 521
Leçon 1. Types de combat..... 521
Leçon 2. Sûreté des troupes..... 533
Leçon 3. Service logistique..... 544
Littérature..... 556
Annexe A. Dictionnaire français-ukrainien des notions fondamentales lexicologiques et terminologiques 562
Annexe B. Dictionnaire français-ukrainien des abréviations... 618

Навчальне видання

Основи військового перекладу
(французька мова)

Підручник
Видання друге, доповнене та виправлене

Ольховой Ігор Олександрович
Білан Максим Борисович
Акульшин Олексій Валерійович

За загальною редакцією
генерал-майора В.В. Балабіна,
кандидата філологічних наук, професора

Комп'ютерний набір
Ольховой І.О., Акульшин О.В., Білан М.Б.
Комп'ютерна верстка *І.В.Шмушкович*
Художнє оформлення обкладинки *С.В.Піонтковський*